

Żalować

O Jeruzalem, Jeruzalem!

I s Brzesczym, by tho vyedzalo,
they by dobrej druzyny plakalo
y sylnye zalovalo.

coll.

Jr—

T. Kuc
Wsoł

Thele thoby Pyetrze

1454 BiblWarsz 1860 II 559

Ładowai - dolere

^{bi}
Dakli~~ki~~ przyaczyole zalowalibi sgubvenya yego ~~mozen~~
...gy otrupyez Sul. 93.

[zalowalibi]

(sc. dugo
kto robi)

si. dolerent de peremptio ne ipsius

Żakować

Et vidisset tybiceinos, id est illos, qui tybice
cognatⁿ zaloszniki, ^{aa} thaco zalowny /lat 9. 23/

XV p. pr. 611ag 93

Lalona'i. dolere

(Doluit Lalona'i)

~~Alia~~ XV, R. XLVII, 358.

P. pr.

Laŝowac'

Videns hoc deus... homini competitur
et hoc molitur, quod homini eveniet,
patitur ~~zob~~ zalupye

XV med. Gl. Herb

11140

Żalować

* śaluyoczy
Estote compacientes, amatores, misericordes

(fraternitatis)

I Pet 3,8

XV med. Gł W.roc 575

skg I 27: luthoszczyuy

2 XXIV 72: szluthowane... ymagpa

Załowac

Quarto debemus flere ex afflictione populi vel
smyłowacz¹ zalowacz
proximi, cui compati debemus

XV med. Gł Wroc 68r

żatować

Ź zamoczył syf David barzo, bo sy
chycal lyod kamyonowac, kaszdi
zaluzyc sinow... szid

Źz i Reg 30, 6

quia amara erat anima uniuscuiusque vini
super filiis

Zatowai

[2]

(hol.)

√Zalvyqora matka = ~~otilis parens~~ 1466 R. XIII, 13.

freda, pl. ulpeculo, gemit midique timet cibus
esse fulosi, sed matos redemit otilis arte
parens ✓

K. 169 (E209)

Zatowae

Zaluge upadnyenie zaslony = miseretur scissio
veli / 1466 / R. xxii, 24.

Tunc iubet adduci Christum quem invidio luci
affixitque cruci morte necando truci, morti
crudeli miseretur, gl. compatitur condolet
zaluge, scissio veli

Łańcuch

Tu załuzę tych, gdyż z drogi prawdy błędnych
podważany bywa p. 118, art. 9. Wydział
ere ~~gony~~ wody y załozaly gony 15.

~~szatki, je, owoce~~
załować

Pracuj^{*}a mija^{*} n^{*}komo szalwje
Skargatrac w. 14

~~MPKJ I 196 d~~

~~Zale umier. d. Nehr. A. I 293~~

Dzatk^y w^e smetk^o mⁿe załowa

Skargatrac n. 18

Latować

Działki we ^x smetku mnie zajęta

~~XV p. par. Sob. III 344~~ skarga kroczy w. 18

Żałować

Nos etiam martyres esse possumus,

Si proximis compatimur, ^{ly}zaluyemy, et perse-
cucionem³ patienter tolleramus XV p. post.

GlK_{orn} II 190

k. 65

sp. 2 unkr.

ἰαῖσως - compati

O. Ihu, dignare cor nostrum sanguine sudore,
aspergere, ut tibi reddemus et rependamus, tam-
que possimus dilectionem tuam, saltem.

Ἰσθμῶν καὶ ἡλῶν; condolentes
et compacientes Bl. XV Katwin. 24s.
p. post,

tuo tanto dolore

Żałować sic dominus noster, Jesus Xpus, pendens
in ... cruce fleuit amare, non enim fleuit prop-
(ter suum maximum dolorem,
✓ Sed [fleuit ~~pro~~ Jesus) compaciens vlg.

żałuyacz, malorum dampnacionem]

XV p.post. RRp XXV 173

k. 23r

Ossol 414

Голова

Скутре.. мадри.. мадри
ска, сполн скавца го, акаби мт
кони сс нучи могл нучко допомог
ex xv мркы.т. 314.

к. 1v-2

żalować

+ 1

Jesusa umarłego stworzenie plakato,
Sana swego miłego barzko żalowało

ca. XV 9 XY I 145.

Latowai

(2)

(^{'lock'})
bog(yego) wloczna przekloth... yego myla
*mathuchnya zalowala tego (XV SK) I 145

Uroz Jesusa

Zadovai

ex. XV

Uradu blaznega zalvy J.A. xv, 540.

ca 1500

opero spirituale

Żalować

[Dziwizca usłysząc to nasilnie się
łęka, patujący dziesięćka boleści-
Asem. 75.

Łatować się komu - compatior

11
A gdzie to rekt miły Jezu, smęci się
jest duchem... Judasowi miłosiernie się
ratując [misericorditer compatiens Judae]
Rom. 544.

al'ic = 70 13,21

Żalować

Niektórzy są dziwowali, iż są jego nieżałowali, iż tak niemiłościwie mogli ji siepać atez iże jemu tako sromotnie dali stać. Rozm. 816.

Żałować się

O toż ji wam wiadę nadwor, widcie, jeśli podobien
ku człowieczeństwu i miejcie dosyć na tem, żałujcie się
jego, bo by on był bogiem, jako wy mowicie, kako by
on mógł taką nędzę cirpieć? Rozm. 836.

žatonač

+

(sc. dva bracieice)

A tedy vba... szpca ony bily ^{she slu-}
dny f drodzem odzno chodzpcz
vszely a [f szem serisu szpca ony ^{tego}
byly learszo szalonały, yszcz ony she
sboze szpca je bily nospredaly
ju 182a

w. 9

Zalocuai

Zalvya = compungor / 1448 / R. xxiv, 357.

Desiderium suspirancium Christi in carne
presencium... nozifens compungor

BN II 3020 k. 4r

zabować Xpus... mowy, eze)

Przy, gysch szaluya, sa ~~blagosła-~~
~~wy, sa~~ błogosławiony, bo ba-
da wzescheny [qui lugent Mat 5, 5]

№ XV R. XVII, 237.

(med.)

him. ib. 245 ✓

gl. 890, 302m 263: placza

[P = IV 578: ekayan - de tonic nap Mol!)

R xxii 236: zalosca maya albo lkaya,

ib. 233: sa w zely

su gl. 157 r: cyrpf smptek .

Žatowai - dolere

Ecce pater tuus et ego dolentes

puerebamus
ze (Luc 2, 48)

boleser mayar a raluycer -
dolentes

№ XV, SKY V 269
med. K. 1117.

87m ib. 275 ✓

- * ib. 281: bolečka czyrpyacz
- * Enzew 287: bolajaczy

Latowai - dolere

⁸⁰ Wzrostek Izrael zalosy wyje szalomały kaisal dyj
Pz Juda. 21, 15. (prze zbycyje genego pokole-
mye

V Israel valde doluit

1884

A potem daley nye vrazil

Zatowai - lugere samuele Saul asz elo
dnyago szmyerzy,

A wszak szalował Samuel Saula Bz [Reg. 15, 35.]

lugebat Samuel saulem

1535

żatowaci

Wydzaly se wody y zahowaly jory
(oboluerunt montes Heb 3, 10)

Qui Hab 15

Heb 3, ¹⁰⁾ ~~10)~~

zafować

sed non omnibus dantur iste conse-
lationes, sed tantum illis, qui in
hoc seculo lugencium, caluycrich,
statum tenent

XV p. post.

Sl Kar B III 90
~~Wist Rp nr 2634~~
295r

Zatowac

Isti tristantur, smgncraye, et
lugent, zaluyz, quando prope
propter infirmitatem sue carnis
non tentum boni ~~AB~~ operari possunt,
quantum libenter operari vellent

XV^r 117 post.

~~Wist Rp nr 2634~~
Sl Kar B III 91
k. 285v

Lalwai

zalwijax gego?

(1^o 1^o, 1^o 6^o, 1^o 1^o cor. med.)

Quis infirmatur et ego non infirmor, gl
sc. quia de illis ~~scilicet~~ de membris istis

*Krescyaan nye more dwing₂ nyemoue,
a ye nye geszm nyemouen zalwijax gego
(1^o cor 11, 28)?

~~n. p. w. i. zadowol~~

przyed namy zadowol

wyelka zaloba

magna cum querela

1488 P.F.H. V. 39.

~~Władysław XXV w. 1488~~

1488-8

~~Brückner p 88 39.~~

Brückner. Prfil 5. 39 r 1488 1596

Brückner Prfil 5. 39 r 1488

Zatować

Jakos nie otazyala any przednala nycogo

o to o trzeci^o cz^o na trzeci^o czas^o

* Drzozgowa, cz^o na "ny^o Katharzyna zalowala

ase trzydziesty lath y trzy onyn^ola

1418 Byadr nr 545

Zatowac'

Tako gim pomozi bog. y fwanty | †
Jako przitem bilý kedý pan |
Barthofz. zalowal przet Ada|mem
napozefzczó. A adam | pital szandu
Crolewskiego podlug zalobý ýotpo-
wedzý | anyczf ginnego

1415 Křícianu m. 550

compensitur

ArtMoc 57: zaluzely

-----66a

vcha¹ tho /5/ nyegest och-
romyeny a/6/ny moze thym
szyath/7/czycz nyzadney
czyaszky/8/ey rany ale gdy
komv /9/ czaly vczatho cz-
lonek sz /10/ palcza albo
czale vcho al/11/bo nosz
vsta noga oko /12/ albo
madze Tho zowye/13/my ch-
romotha podlug /14/ prawa
maydborszkye /15/ Zaluge ✓
gosc/na gosczya /17/ Szcz-
udzey zemye przed /18/
prawem gdzie szye ta /19/
rzecz dziala albo stalla
zagoracza

Zaluzac

OrtOssol 47,2,w.4-19 ✓(li)

Zaltonas

(1)

Zalnutomiz w prawnie nymetye cskem
presyunko knyhetu, semu thymne
pranem othronyedzeem nyepouy-
nem

Jul 14

(agens inre teutonico & contra reum)

#20

Zalować

100

ale są naczyl swej krzywdy.

/42/. O złodziejstwie pszol.

[P]yotr szalował na Iana przed sądem, ka-
ko pszoly abo dzenia gege noczną rzeczą kradmye
wzawszy do swego domu donyosł, chcąc nany do-
swiateczyc; ale Ian zaprzal rzecsy złodziejstwa
rzekąc: ja swoy nyod jawne do swego domu przy-
nyosł. Tedysmy Pyotra pytali: byliby kto, czso-
by wydsal, gdy Ian wszawszy nyod troy, nyosł
do swego domu; tedy Pyotr nyenayąc swiatkow
rzekl, ysz swiathkowie są zmarly, nye nam kym
traxit ad iudicium AkPr II 14 Dział. 22

Sul 33: pouzgnęł... ku szgnel v

(c.d.)

1^o (k. gosc)

proco conueni

-----67a
albo stalla /20/ zagora-
cza [na na] pyr w/21/ey wth-
em gystem pra/22/wye szye
zalowacz] nye /23/ moze ly
szye themv czosz /24/ szye
zaluge prawa ta/25/no ys-
the albo nyemo/26/zely
thanto prawa pa/27/trzycz
przed goraczą po/28/trze-
basczya albo kthemv /29/
prawu przycz gdzie ko/30/
ly then ysthy powod /31/
przydze yzaluge szye /32/
na swego wynowacz/33/czą

OrtOssol 47,2,w.19-32

3m OrtMm 57

Zalować się

swego wynowacz/33/czą na
 gemv szandzą /1/ Sandzyocz
 a prawa po/2/mocz poko
 szye gemv /3/ nyestanye
 podlug prawa /4/ [Maly v-
 nasz ka/5/za] albo pan /6/
 [naffaszego myesczany/7/na
 zaloba] czosz szluszą /8/
 ku waszemv praw ny/9/emy-
 eczszkyemv [tho ma /10/ on
 zalowacz wszandze /11/
 przed waszym dzedzy/12/
 cznym woythem] tha/13/na
 gyste nadzedzynyne /14/
 wgego woythowstwe

Sm. Ort Mac 57

 OrtOssol 47,2,w.32-33 -

47,3,w.14

Tor. in.

Dziatowac

*Łatować inculpore debent et postulare
tribus iudicibus*

-----175b
[Gdy ^x koko owyną o głowa] o
czyaszkye rany albo ocz
kole gynego bezsprawnego
czo szyą ząszło przez
nocz

[na tego ma/26/ya załowacz
wtrzech /27/ blyszych sz-
andzech] Amą /28/ go wola-
cz kv prawu /29/ anye
trzeba go kthemv /30/ po-
szlem poszwacz Nye /1/
Przygdzely wtych trzech
/2/ szandzech oczyszczyacz-
szye /3/ Tedy moga gy sz-
kazacz /4/ wynnego y osa-
dzycz gy /5/ zatwyerdzycz
podług prawa

Ort0ssol 91, 3, w. 25-30 -

Jim. OrtMoe 125

91, 4, w. 1-5

hunc potest inestis puerilis
statuare prosequi

Vse. 2tomu minu
Ort0ssol 18: nadtho py maye albo moge
-----96c

[na thego /1/ Maya albo mog-
a zalo/2/wacz wtrzech szan-
dzyech /3/ obyczaynewylosz-
nych] /4/ Sprawa prawego /5/
DAley Jakosz /6/ teszczye
nam /7/ pyrwey pysszaly ysz
/8/ nyszadnego przyszasz /9/
nyka moga szandzycz /10/
gdy nyezawy tego es /11/
myssa bardzo vnasz /12/ vla-
kly Co by nasze /13/ obes-
czye mvszimy w /14/ gynych
zemyach szv /15/ kacz a dru-
gye tesz tvta

wmyescze anymamy stego prz-
yszastwa ktorego vszythku

Ort0ssol 60, 2, w. 34 -
60, 3, w. 1-15

Łafowac' sig

+

79 [<J > akom przitem bil [ifz Micolay
flubil { mi } list | <wro > czicz ifz gim
fze zaluge] Jacoto fwaczø, ifz Mi-
colay flubil pertkoui²) | wroczicz
ten ifz gim fze szaluge etc.

1390 Pozn. nr 79

← Lehn I nr 867

Hube II nr 89.90

zadowolac

[Jaco czffo xandz Jan zalowal na
mÿą ot | pana Czemy² fprocura-
tornÿm lÿfte^m o [[XX]] | ffedm
defka³ yaco XX *grossi* temv ywff |
trzy lata wyfflÿ⁴

P. 20 (VII. 14-15) 114

1424 Kościan^{nr} 1034

Zadawai

+

Sine iego ienau doxau, y zbi g^hfeh^h ostal,
juagih g^hfeh^how sine eene zalsaal Kiv. cr 20.

žatonač

+

Jedmoz sč gest on (sc. drapejica)
skid grechov grechov byl spouedzal
a f nem sercu gest gids on byl
szaboval

In 14a

w. 35

+

Zotowac' -

Spowycdz ma byc... postusofna y der na sya
zakuyacra ca 1428 Pp. I, 476. ~~Egit z alowal 488.~~

²
Zatowaci

Spovyedr ma bier... na syz kaluigera. # xv
Zab. 451. (mid.)

(Let I, 2 82)

Глаголюще.

(не на)

Сповідь моя буде... Катхизиса.

1400 R. ~~XIV~~, 24 ⁴.

Orsol 824

Łódź

1466, R. XXV, 138.

~~intymna~~

Leđ qualis debet esse confessio?

Sit simplex prosta puerna spro

wiedza bycz czysta uowna ca

sta uowcrita roztropna u dobro

wolna promyśllywa czala

thayemna anasa zabuzycza

placlywa rychla moerna

obarszo poslusna

~~Pet. I, 24. k. 94~~

rok 1466

Kaz. w. 3.
rozpr. 25, str. 138

Zatować na się

Zabijaj na się

Sit confessio.. na tych kalużera ^{XV} (M. XV, 534)

dota ?

zastować

(1)

→ Takij saluyacki bardze vcrjesson

1/2 XV R. XVII, 238.

med.

Wyocz godi kto wspomyno ugt, ese... pana
boga gnyenal, y szal mu tysto...

забавати

(2)

Грехъ сѣа въ зѣли грѣховъ допусхо-
мичъ, бѣда, вѣсѣченіи отпускеніи
гичъ, а то знаеъ у зна тен, ген халу-
ге, ере мыма грѣхѣнїа на са-
мнїенїа, аъ ле ма стѣхъ

№ XV R. XXII, 238.
мед.

žatonać

Bo slovyekem nye jest, by bi
esso vczimyw zaboval (ut apat paeni-
tentiem)

BY I Reg 15, 28

Zatowai - poemiere
lilekolokovz

Kaialy syj, zakuijer, yere otstopyly ot sluzbi
pana bogal BZ Judith 5, 19.

[Quotiescumque autem poenituerunt se recessisse
a cultura dei sui]

Varego, dal syju 600 myebypaki moz ku
obronye

1903

Żałować

Et illo eciam, quia vere doluit, zalo-
vala, quod commisit 1456 ZabUPozn 114

Żałować

Quendo

V mala quis, ^{pl.} peccator, penitus lacerando, ^{pl.} deflet
deplorando

V Toto corde gemens, zaluyacz, ... mox emenda-

tur, domino reconcilietur ^{pl. phorans}

1466 RRp XXII 19

k. 238

wg ~~Perz~~

Łotowac'

~~Gzeczy moze sta sie wy mowa!~~ Dajze my
then dar, myly panye, ze bych sych/mogla
zalowaer Now. 150.

Vm. gnedow
^

1137

Salvator. Quid factum est, vestigial 4e:14
ad deum omnipotentem,

([1])
~~salvator~~ ~~pro peccatis~~ 155;

ca 1500. y. H. 10, 349

(158v) sekwi 68

V (sc. David)

Żałować

11

Si gemis, zalvyesz, de peccatis tuis,... signum est, quod ^{vi}digne communicasti

glker BI 87

ca 1500 / ~~JARp X 217v~~

Żałować tego

Pratan... odstąpił od niego na chwałę, nie
mogł żałować tego Judas, co uczynił Rom.

769.

Zalowai

Chery ia na panne zalowai: nye cheryalat my
trochy dacz, memu kony ofsa. *T₁^{1/2} XV Cant.

P. pr.

за́тори

A gdysz przychodzą oszczerzye gich (sz. dziewczek)

... szaluyfc na wasz, ponuemi gym:

Stytnuyce syf nad mym

BZ Jud 21, 22

V adversum vos pueri coeperint

Ζατωαί

Ζατῶα^v = queruntur

ca 1470.

Membr 175
nu. 101.

(de patre impio genuit filii, quoniam propter
illum sunt in opprobrio Ecclus 41, 10)

Ecclus. W 41, 10

Latowác

(Czto zalugycerie a. gnyevacrie schia -
Quid molesti estis ✓

1471 MPKYĚ 120 Mam Lal 265-

var. lub.: czto slobycze na myz albo gnyewo-
cze szo, (ubri inowej)

quid molesti estis huic mulieri?

Mat 26, 10
cf. Zlobic

z'd žgřobíc 'cynic ťo, postřpobí
zle, inepafimic, nřadíc'

zatovac

+

Sicut cum Bartholomeo non va-
diavi pro nihilo... nec illum redimam
tibi teneor, pro quo egistis zabovalez

1381 TPow IV^r nr 3688

zadowolac

Item alia rota:

Człzo micolayevi^{a)} | pobrano Bidla
to neomø^{a)} vino

Lampach^{b)}: Jacoto nezaloual prze-
profil | Wiffemi *<ra>*

a) *L. 1548*: izezm, micolayevi, ne s

b)-b) *L. opuszcza.*

1393 Koszian w
61

zatonac

Pro qua hereditate Mioslaus
(ex Albertus?)
szalwe, hanc tenet ultra duodecim
annos

1384 TRW III nr 3520

zatować

Domina Margaretha... astitit ter-
mino (!) suo super Dobeslao... pro eo,
quod ipse Dobeslaus super ipsam in
judicio proposuit vly. szalował

1395 Leksza II av 1783

zadowolac

Domina Lenginska... astitit terminum
super... Danielew pro eo, quod dominus Do-
brogostius... super ipsam... puerularit in
iudicio vlp. *szabolwal

1387 dekret nr 2478

Latonač

Dominus Sandsivogius... super dominum
Janusium... pro quadam violencia propo-
suit vlg. zaboval dicens

1398 Leksa I nr 2672

Żalować
Pro pus Stanislaus...

✓ Łubi

✓ coram iudicio causam suam proponit
żalował

1399 Lekcz. II nr 2409

Końi ♂

Dobeslaus super ipsam in iudicio proposuit
wlg. szalował

1395 ik. nr 1783

Pozu ♂

pro quadam violencia proposuit, wlg.
żalował dicens

1398 ik. I nr 2677

Pozu ♂

žalovác

+

Quod Szodrek szaloval super
(cum Dobroche
* Tonktononeu → pro viginti marces, et
hoc recipiunt indices ad dominos,
tunc debet stare in duabus septi-
menis et szalovali sz pospoli-
sz (pro pospolisz) npsz

1388 Třet IV ut 567

žatováč

Quod Stephanus szalował ante do-
minum copitoneum super Cairchorński
viginti grossos

1400 TROU IV ml 6725

sim.

etc.

žalovať

Zaloval egit

ce 1428 PFI 488 .

k. 44 a B

Zakowai
Cum dominus Marcissius

Proposuit Zakowai 1441 / Alph. II, No 3010.

super... dominum Johennem pro tauto

... Johannes ... dixit;

(Ego non nosco talem propositionem

ab. nye swam tego co ne nye, pan

Marcisz Zaluye

Zatowaci = agere

Sandinogius... habet terminum...
cum Szibano super eo. quod dixit
dominium palatinum indicasse seu
sedere in iudicio et agere vty.
zalowacz

Sim.
etc.

1401 Ks 2 Pozn no 712

Łatowaci

Pro quibus causis contra ... Nicolaum...
iamdicti agere debebunt vlg. Łato-
wadz termino veniente

1404 K. 2 Pom nr 1797

Ζαλοναός

Johannes... coram nobis volebat
questione procedere vlg. zalonas
contra... Thebroniam

1411 AKJF III 163

Żałować

[Nobilis Yaszolth] de Russkowo [habuit terminum in iudicio regali cum nobili domina Dobroska] herede de Bely [pro parte hereditatis] Boskowo tam bone uti ducente marce, [secundum quod domina eadem Dobroska super eum conquerulabatur, alias z a l o w a l a

1415 KodWP VII 585

84

žatovác

Margaretha... proposita al. zalo <u>ale
... pro radio... super mobilem (Fredn'um)

1448 AGZ XIII 268
—

Zalować proponere

Martha... } ^{coctrix} per suum procuratorem...
proposuit alias Zalovata super... Hedwigim
Johannem ... et Barbaram ... pro eo, quia ipsi rece-
perunt proventus... de bonis

1477 Ag I XVIII 140

Zatowac

Elizabeth ... proposuit al. zalovata
contra Katherinam ... pro media
sexagene

1482 Ks Nwarr I ^{nr 947} ~~198~~

żalować

+

Dobrogostius... Stanislaus dixit, quod
tu solus (es index et procurator) iudicas
et proponis ^{de} zalugesz

1416 AKH II 258

wzrosty od wyd - co znaczą?

szalować

Yako coynecz te drewnice grodzono
od odobwadresce latk w Lucanowycz,
ten plotk, yako szalowano

1418 Jilz 274

затонац

Еsz priyantu za pyercaф a on
ne chesal zabonac

1420 ТРов VII ut 1812
✓

Ladowai

Kansxtwo zahye

1434 XV Spr JNW. VIII 2, 38

zatonac

Propositum^{est} / al. zatonano contra
simonem pro bove

1440 ASZ xiv 1

Ładowa

+

Quercus alba xalmy [...]

1440 Spr JWH. VIII 2, 33

Zasawa

Situ, domine Sarsensky, ad hoc de-
bet quid loqui, yverula utia

zalny 1471 ¹⁴⁹² Arch. B. XVI, 93

~~4 zapewosc zalny~~

P (wydawa cyta hiednie zalny)

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap sadów Saockich

R 1471 str 93

124

zatorac

Jominus capitaneus depotuit al.
zalowal super firm... , qua thro-
no.. vulnerent

1442 AGZ XI 200

sim. 1478 AGZ XVIII 183

ck.

Łańcuch

Georgius... proposuit alias złowal
pro debito civili mercimoniali depon-
derato... super... Elizabeth

1467 A 92 XV 72

2a70wa'c

Ittho o dzyedziyng csi nyas ma,
we tri lyate ma zaloweees

Jul 94

Tae. &

zatonac

+

Wstanymi..., iże kylekolikrow... mye-
ktoni słowyek no drugem słowyek,
ku s₂ndu pres pozew ⁺priczynngnyonem,
myektorey summi pyemyemaki albo kto
niczkoli meci tako * wielkiego, jako
wieliki zalovancsi w swej zalobye po-
myemyl, mye wyerilbi

Sub 102

actor in res acquiescit iudicialiter

B 423

-----100d
mozely kte/24/mv dzluszy
dzen myecz /25/ Tedy szka-
zano ysz nye /26/ ale ysz
ma to nathych/27/myatsh
tho gest wtem /28/ szandz-
ye vczynycz Tedy /29/ pyt-
al ten czo zalowal /30/
mozely pocz po ludzy /31/
Tedy mv rzekly przy/32/sz-
asznyczy przy yagely /1/
Thobye tego twoy Sam/2/py-
erz my tesz przyyagem /3/
tedy rzekl ten ozalowany
/4/ czlowyek-----

OrtOssol 62,2,w.23-32 -

the. Ort Nuc 81

62,3,w.1-4

zalowac

actor

-----101d

[ORthele thy czosz ge wy-
rzekly są prawe

a then /10/ czo zalowal
mogł wth/11/em Sandze thy
szwe /12/ szwyathky posz-
wacz | ale /13/ gdy szye w-
them szan/14/dze nyed-
wyodl tedy /15/ ma poku-
pucz temv na /16/ kogo za-
lowal y woyto/17/wy tesz
wyną y tesz ten /18/ oza-
lowany czlowyck /19/ gest
odnyego tego praw

czo nayn zalowal a to
gesth sprawa prawego

OrtOssol 62,4,w.9-19

hmu. OrtMac 8d .

zawar

-----101a

tedy rzekl ten ozalowany
czlowyek

nyeprzyyaya /5/ gemv tego

Tedy ten czo /6/ zalowal

layal szwym /7/ ortelem y-

rzecznykyem te/8/mv orthe-

lowy czo gy vy/9/rzekly

przyszasznyczy a/10/szama

nathychmyast /11/ dowyescz

Ale nyelay/12/al tako jako

gest prawo /13/ layacz Te-

dy pytal ten /14/ ozalowa-

ny czlowyek /15/ Sprawnye

on tehen or/16/tel layal

Tedy szkazono ysz on nye-
podlug prawa layal ortel

OrtOssol 62,3,w.4-16

MP-T-WS-513/55-T-10-50-5

Sm OrtMac 81

Zalowa

Zatowai

Ex hunc causam suam Johannes Dochnel,

Prout Mathias querulatus est ab. za-
lowal, perdidit

1464 Dec^r/M Crac nr 613

Procurator... dixit; *Zatorvac*

Non est michi opus querulari alias
ralovacz.

1487 *Suppl. II. No. 4314.*

~~*Krak. 1487*~~

~~1144~~

Zalować się

Nicolous... huit penam... ex eo,

V quia proposuit alias zaloval szye de
concitacione..., obmisit citationem
originalem

1498 A 9 2 XV 558

^{r d}
Zalowae

egit contra me, zaloval

a 1500 Ek. Stow 137

uwaga wyd. : skaryjiz u rodu

Żalowa

847 Jaco tho szwateczymy [w]zye Sta-
niflaw] *cum suo patre de Cowalewo* |
potr [w]ytrzymayl *XXX et quatuor* |
annos, istam partem in Cowalewo, |
czfo [w]ne mō Nedzanowfky fza|lowal

1423 Kel nr 847

Zalować

Jacofmi przytem bili yze [do] Do-
minik] Jezewfkÿ [prawo zaffadzÿl
Crczonowÿ | na yego pozefcZą anÿ
go zalował] anÿ | zanÿm Bÿegal
anÿ pachólka zanÿm flal | anÿ go
oftrzegal

1424 Kosciarn^{nr} 1026
1424

Żalować

78. fezo woczecha żalowała na dobro-
flawø o | ge ýmeýna dzewønczi grzi-
vin tego | vfzitka ne ma.

1390 Pozn nr 78
— Leksa I nr 842

(etc)

Zalować

277 Czfo iagneſka zalovala²⁾ nabogu-
flaua | obidlo. to geÿ pobrano wſe-
dzine walki

1391 Pan ni 277
Lekn ; ni 1011

Zalować

Czso zalowala Zautka na Stesz-
cowi dzieci odredim^o Leukowice, to
trzymali s pocogem trzi lata y
tridsesi

1398 RtGu nr 41

Zalować

249. Czfo zalował wirzbatha [e] nadzir-
fka | *pro 50 marcis*, temu sò trzi lata
minòla

1391 Pan w 249
Lekn ̄ w 1051

Zalować

256 Czo zalował. mała na zegoto, tey
rzeczi | sę minoła trzi lata.

1391 Pozn w 256

Lchni w 1060

etc

Žalować

276. Czfo marczin zaloual, nawøcencza |
tego wøczencz vzithka nema.

1391 Pan ni 276

Lelin I ni 1008

etc.

Załowac'

291

Jako to fwathczø czfo zalowal
maczeÿ | namaczeÿa tego nema
dzeffzøczy | grziwen fkodi

1391 Pozn nr 291
Lekn̄ nr 1079

Zalować

257 Czfo. Siman zalował namalø trzi |
grziven *fideiussorie*, temu sò dwe
lecze. *Solus*:

Jaco mi mala zoffkø obranczil |
Ifz nemala. napotrassa. zalowa{cz}
[t] alegi | mal[a]¹⁾ przedgnezdzen-
fkego przieufcz

1391 Pom m 257

Leku ; w 1061

zafować

Tako mi pomofzÿ bog yfwoty |
[[Cz]] Crzifz Jaco to fwatczø [[czo]]
czfo michal | fzalował Naczerfkø
Inafczichnø opøcz | grziwen themu
fzø trzilata minøla etc.

L. 1505.

etc.

1393 Kościan w JT

Łabowac

180. czo Jakub name szaloual opencz |
fczwirczen rzý odzefszøncz groffý,
temu tzi lata minõla

1393 Pozu nr 180

Leksz I nr 1553

Żalować

Czo na me Jakub szalował o kon, temu trzi
lata minoia 1393 Pozn nr 180

Lehsz I nr 1553

zalogować

Czo zalogwał micolaÿ naocellawego
Czlowecza ochotbø temu crzi lata |
minolÿ

L. 1885.

1396 kocian nr 84

zátowac'

Taco etc. zátowal micos nafczepa|na
odwa voli tego Scepan vzdka |
nema

a) *L. 1909*: ducit.

1396 koscian w 87

żalować

[Czfzo mi | micolaÿ dal novem
[marcas] scotos et sex mensuras |
avene to mø przeprofil, izefzm^a)
[nol] nan | nezaloual.]

1393 koscian w 61
L. 1548

Zafowac'

296 To mene czo {[beatha]} bartho|lo-
me fzal<u>ge na mego manza tos
kupila za me | pønanffe. *Tunc Flo-*
dak iurabit:

Jako to fwacazn [czo bartholome
fzaluge na J<acu>ffe¹), tho beatha
kupila za Swe penafe.

1393 Pozn m 296

Lelen i m 9455

Hube 26 m 215

Zatawaci

Taco gym pomofzi bog yfwanti †.
Jaco to Swad|czimi [czfo Salowal
marczin napředflawa [[o]]¹ | oranko-
yemstwo¹ o czternascze grziwni te-
mu | ffzø Trzi lata minanli

L. 1030: 1-1 O rankoyemstwo.
Zapiska skreślona w rkp.

1396 RtGm
nr 12

Zalować

40. czyż nami zadowolal vrbani omego
możo rozpoznawstwo othem ya ne-
wem nicz

1102 Kol nr 40

Zatowac

Jaco to swedczimi zffo | olbreth za-
lowal na Jafzka yna Andrzeÿa²
et Ylce³ o | ranka⁴ yemftowo⁴ tenu⁵
ffo mynøla trzi lata — — —

P. 644: ¹ Mongnusszouicze, ² Andrzeÿa

1403 RtGm

nr 142

+

Zalowaci

321. Tako nam po|mozi bog ifwøti krziz
iako fwathezimi ocz | ieft bodzøta
zalowal na iarkøboltha temu | sò
trzi lata minøla¹⁾ — — —

1398 Pan w 391

Leku ! ni 2751

Żalowa

T n b p y f † Jacofzmý | przytem
bili yffe yeft fprawego | prawa
wrzeźyl Mycolaya wofzny | Tram-
pczinzkego fwitka dzedzitwo | ocz
yeft nan załował yto yeft ot |
tich maft weczfenw bil a nykt | mw
newadzyl afz temw trzy latha |
mýnola

1422 Rt Koiu
nr 386

Żatować

1652 esse gest pan Starosta załował
na Krosna oth Krolya o tly
wschistly rzeczy

1435 Pozn w 1652

Żatowai

Taco nam pomofzi bog etc. Jaco
tho | Swathczimi [czfo Thomiflaw
zalo|wal na Barthlomeya o szafsta-
wa, | na tø. Barthlomey dal. dze-
szancz grzy|wen]

P. 388.

1402 RtGu

w 81

(et.)

Łatowaci
2x

179. yako hinczka oti rani [[namichala]
{nefzalował} nahubiflawa | czo
namichala fzalował

Zapiska skreślona w rkp.

1407 Kol nr 179

Zalować

285 Jaco to fwatczimi | Jaco tan drogø
{oyanz micora fzalowal na ondze-
ya} ondrzey vczinil ata | [[drg]]
droga nigdi pirwey nebila

1404 Kol w 285

Żatować

Jaco tho swatczimi, jaco Jan Modla witrzimal
dzedzina Woyslawicze, o yasz Wanczencz nan
załował, trzidzesci lat, a nigdi go o tho ne gabal.

1407 KsZkal nr 2130

Zalował

~~JOHANNES GUZINSKI, BARONIAUS TAIHO~~

czło wanczon zalował nadobro|gofta
ocradzoni kon tego do|brogofth vfzi-
tka nema.

Piek. 1294.

1408 Kościan nr 389

Łatowai

Jaco kzi ban ne zalubil se_z Stodhne prawa
* dupeca tako, iaco

V w ten czas, kedy nam * otneu porrento
Kalowars

~~Poru.~~ 1403 Bibl. Warsz. 1857 II 800 pp. 1/2.

zadowolac

Tako my etc. Jacom ya wten czafz
nawe|czv *collocatus* oth xandza opa-
tha fchedzal | nazagajonem kyedy
xancz oppath | kopythka kv praww
wolacz kazal | chcancz nan za-
lowacz odwe grzywne

1428 koscian nr 1388

Łafowac'

#745 Tako gim pomozi bog yfw{ti}|†
iaco to fwatezø, (iaco oti | voli oÿne
rzeci fzalowa | no napana woÿe-
wodø — — —

!404 Pozn. nr 745

lieh VI nr 652

Zatować

Yako t^ho swyadczo, yako czse szalowane^{et} pana

Burczka na pana Janusza o pelesmy grz iwny

gr<oszy> szyrokich dla konya, temu myn^oli

trzi latha nysz pan Janusz poswem^y gaban

1426 Pyzdr nr 800 -

Latowaci

1111. (W 3, 130 r. 1456) Okkrore(!) rzeczce(!) od zydowky
<zalowano na mya> thy rzeczy w moy dom nyewnyesyoni
a nych(!) vzithku mam. — Jako Jatho wyem.

1456 Zap Hansa nr 1111

Łatować

174. czo jęst derfka katharzina szalowala
napalka | oofzmnacze grziwen, thi
jęst pafek szaplacil] sza ich | oczza
dlug

1406 Kol nr 174

Zatowai

C. 20

~~Prze na mi zalowal Dżezp o brawp, o tđ on
ne mal na mi zalowacz 1406 Ks. M. 2 Inr. 870~~

~~Oktorp cobitp na mi Kzđ. thwo zalowalo,~~

~~o tđm si ya sz rodouem [s.] ne wgednal~~

~~1415 nr. 2347. ~~Yadp~~ ya trymal yt, tđ~~

~~x erp [s.] [...] Dżespt lat, o ch [s.] tđro [s.] na mi~~

~~(szalowa An [s.] 1400 nr. 33.~~

(Ks. M. 2)

Zalować

660 Jaco to fwatezø [Jaco tÿ | kobÿli
czfo micolaÿewi | dzieci zalowali
one | nabogufzka tÿ bili cuponi |
zapoffpolite penaødze | ÿeft gich
czanfcz pomarło | zaÿch oczcza po-
gich oczczu | ÿnigedna neoftala

1408 Pozn w 660

liet VI nr 1257

żałowac

!

527. (98^v) Oktore stegny Tworkowy dzieczy namya < szbra-
tem > żalowały ty ya dzirsza wyszszey trzech lyath spokoyem. —
Jaco ya to wem Oktore Stegny Tworkowy dzieczy nawoyczecha
szbrathem szalowały ty ony dzirsza wyszszey trzech lyath spokoyem.

1436 Zap Warsz nr 527

Latować

2007

+

Jako część Katarska zabawa
na ⁺Portka o poltore grivni

1413 Fyedr nr 380

4

Łatowaci

Tako gim etc. Jako. Jan yMi|colaÿ
ffzwimi fÿnowoty zem|lÿno dzedzi-
na. widzerzelÿ | mimo trszidzefczÿ
lath|gich | prawo oczczifzno ydze-
dzicz|ftwo. oÿofz. Marczin | pÿotr. |
Machna y dorotha nane | zalowalÿ.

1415 Koscian m 547

Łatowai

Tako gim etc. ýz pan Jacub | nedal
przeoracz. gwaltem mi|mo fname-

nite copcze. fefcz apÿocz |dzeszanth.
adzewócznaczy fkladow | oÿefz. woÿ-
tek ý Stachnik nan | zalowalÿ

1418 Koxian ms 684

Łatowac'

704. yako [[ociecz pana Swyje] | Swyema
wydzerfzal trzi|dzezczý lath po-
coynje [[thy|czøfczý czo gye] po-
fwem | oczfu thý czøfczý {wřzy |
rofzewýczach} ogyelz nan [[řzalo-
wano] fcarřzew|řczy řzalowali

Ř425 Kol m 704

Ładowai

O kthora rola woytowye na mya szalowaly,
tha, ya dryska wysasrey trzech, byath w po-
koyu

1461 Tym Ład. 146

zatonąć się

+

O której cobilię na mł k z p s t h u o
zabawa, o t f m ^{z p} (7 e s z > Rooku em
me wjednal

1415 Ks Mos I wr 2347

+

Żałować

Czsom zalował na pana ^{Jacuba} ~~o~~ o mecz za copą
1415 Pozn nr 903

zobacz prehr's lona

Zarowai

+

Ya zalowal | 1416 | Oz. 80.

O kthomp dzedaint ya zalowal ne
Potvassza, o tnp on mne ymal
zais

Latowai

O ctore pyenandze ya na Pyotra
zalowal, za thi mne bil Climek
doszicz nye uczinil 1429 Zapwasz nr

255

Latować

Tako kedi pany na mó salowala, thedi rzekla,

aby yoy bil wynowath knocz pancz a traidzes-

esy grzysem etc.

1416 Pysdr nr 462

Zatować

1556
Tako gemu bog po | moſz † yze
tam wlufowye nÿcz nÿemam | any
dziedzyczwa (!), any zyta, any by-
dla | any conÿ any Słota any Srze-
bra | any wten czałch nÿczſz nÿe-
mÿal | kyedy namÿ pamÿ (!) zalo-
wala

1436 Pozn nr 1556

Zafowai

917 Tako my pomoz bog yfwanti †
yako to|fwacza gdÿ Micolaj fpoz-
nana yal tako prze|dempną rzek
y fz ma Woczech neranil ale | ma
pes w gatl. ale mufza nan Szalo-
wacz | ys my pan kafzal

1416 Pozn no 917

JP XXV 1170

Łańcuch - quaerulari

Gdi¹¹¹ / młoda kmyeza¹¹¹ (zbię rany, tegdi kmyeoz ma rany
złowacz Sul. 88.

¶ super eundem militum de-
bet pusemlare

Zalować

+

Yako thich listow, o ktore Hanka a Katharzy^{ne}+

na myą zalowali, nye mam, ~~ony nyezs o nich~~

~~wyem~~

1419 Pyzdr nr 593

Żalowa is

t

758 Jaco tho swatczymi [yffze thą |
grobuczofo żalowała pany [Mar-
żżewka] cliffzewka napano M.[.].]

758 mymo trzly latha derfzy] *in pote-
state* | yffzey nepowylzana

leg
vo (grobis)

1420 Kal nr 758

Żafowai

+

Tęgo na cześć szafowai ot krolya y ode w sebey korony
pospolstwa / 1420 / M. K. K. VIII, 459.

nr DXCIV +

Latowai

+ [O to, o proszę ti na mę kaloral, to tway
proszę t zimal 1421 ^{PF} ib. VIII, 16.

* O thom * chances peme Dorotha na
* Michm kaloral, o to ya byl rankoy=
mę, yssre gey poszich weximla
actore 1422 ib. 17.

⊕ Otkopanyo y oranyo poszich granicha,
Jan. y Rachtobor.. pospolitaz raka, na mya
kalorali, 1462 ib. 19.
(thom yo nye oral v[ɔ] gich, de
w szym)

Załowac

Jakom ya dziewczki swogey ne slal
do Stanislawia prze thi recci o cioneg
na mo zalowal 1432 ZapWanz nr 365

Zafować

1091 Jfze pani Anna ludomfka thego
placza | octory Nadobrogofta za-
lowala nedala | anÿ polziczila anÿ
Szgey wola wlat a | thako do-
bry Jako szefcz grzywen |

1421 Pau nr 1091

Zatowai'

~~Jako tho swacza~~ {yako czo szalował Pyotr na

Yana o pgaczdzasath kolow, tim kolom wysly

grzy [s] lata, nys sa w prawo wstauil

1421 Pyzdr nr 963

etc,

zatować

5. (2^v) {t}szo name dyrszek szalował o cztuar{te} czanscz
słomina iszanchoczina {tego} sze hanka wirzecla] inato bil [lyst]
alemi vmey stryney sgynel. — [...y]a thowem tszo dzirszek szalował
[na da]czboga ocztwarte czanscz sło[mina] isanchoczina tego sze
hanka [wirzec]la ynatho bil lyst ale mv [v...]o stryney sginel.

1421 Zap Warsz nr 5

Latował

13. (7^v) Octoro (name) (dwaszczesza) < dwadzescza > kop
Jacub name szalował tych ya wszytku nemam. — Jaco iathowem
octoro dwadzescza kop Jacub napasska szalował tich on vszithku
nema.

1421 Zap Wana nr 13

sim. 1426 ib. nr 181, 1428 ib. nr

348

Zalować

+

700. Panowye mili, czfo ieft nanaf |
fzalowano wtem szye niczf | ¹nasna-
gem, bichom tho vczynili, | ten
gwalt/bofmÿ bili tego | dnÿa wpaco-
fczÿ czali dzen | otflunczø wchodu
do fluncza | zachodø nagÿne dze-
dzynÿe |

1423 Kal nr 700

żalować

141. (209) Tako mi pomozi bog yswanthi krzisz [okthore
rzeczi przyeka na mya zalowala thichem ya neucradl] any ych
vszytku mam. — Jako ya tho wem (Maczey) okthore rzeczi
przyeka na Maczeyą zalowala thich mu (!) on(a) nevcradl.

1425 Zap Wana nr 141

etc.

Zalować

~~Yako to swyadczo~~, yako czse szalowala Helena
na Clynka e py^ocz ran, tamo Helena Byeszala
na dom na Climkow y dala mu pyrzwe trzi rany

1426 Pyzdr nr 832

Zalował

182. (246^v) Tako mi pomozy bog yswanthy krzysz okthori zolancz dorothka na mya zalowala themu gwaltowy rok mynal. — Jako ya tho wem okthori zolancz dorothka na Stasszka zalowala themu gwalthowy.

1426 Zap Warsz nr 182

Žatowai

O stori kon na man zalowal J.
legom ya w *mey domu uchowal.

1414 A.K.Pr. VIII. 44.

Oktore penadre Stanislaw na my zaluge, thich
moy masz st nego me bral 1426 i b. 48.

Zatowaci

231. (415) Octore < trzykopi > penidzi (?) maczko namo (!)
zaluye thy mv ya zaplaczil.

1427 Zap Wana nr 231

Żalować

797. (1031) Jacom ya byl w tem (!) czasz Jacobowim czelad-
nikem kedim to swerza wzal oktore namya dzirszek zaluye.

1446 Zap Wana nr 797

zatonąć

1258. (72^v) Thako mibog etc. yako themv gwathowj (!) Rog (!)
(Myla) Minal okthorj namya zaluye podla posw. — yako ya tho wyem.

1469 zap Hansz nr 1258

Zatować

1229

Taco my pomoz bog etc. [yaco nye bila
to czeladz Jarognewskego Jana, czso
nan pyotr o nye szalował] a dal im
przeth tim rok otpuszczenie nysz sye
tho pobrane stalo any szo s grodu
s drayma zgely any zasha wyachali
any tego Jan vszithku

1426 Poru w 1229

Zatować

1230 Taco my pomoz bog etc. jako
nyebila ta¹⁾ czeladcz | Jarognew-
fkego Jana¹⁾ czfo nan pyotr onye
zalo | wal oftø¹⁾ grziven tey czela-
dzy Jan przethim rok | othpufcze-
ne dal nyffcha¹⁾ to pobrane ftalo¹⁾
any¹⁾ | fgrodu fdragyma fyeli any

1426 Pozu nr 1230

Przyb 19

Zatować

Yako then czlowyek Rygya nye bil w mnye
w ten dzen, ktorego dnya na my^o pan Milay
•yn szalował

1426 Pyzdr nr 805

zatonac

O ktore kmyeeye sassiu na mya
zabowal, tim ya aplupil, eze k
sswey potrebyszye niti lowili

1435 GRS S. LXXXI

iatowai

O ktore kmycaze sassin na myel
ratowal, tim ya oplupyl, ese k
sswey *potrzebysiny nifi' lowili

1438 Cars s. XLI, sm. 16.

zatonai

O ctoran glowan Jan na myan
zatonal, o than myan sz mym vped-
nawoj a nye mal na myan zatonach
1428 ZopKern w 286

Zatować

1531

Tako nam pomoz bog etc. ylze
tho | fwyathczimi ylze Troyan *de*
Ruffyecz | Nyegaban otitrzÿgzef-
czÿ (!) lath yotrzelz (!) | o oczcza do-
brogostovego Sandzyvoÿa | otha
glowa czo tu onÿa nan zalo|wal —

1432 Pozn nr 1531

zafować

Tako nam pomozý bog etc. Jízetho
fwathez<y>|my Ifze troyan *de Rus-*
secz nyegaban ode | trzydziesty
lath yothtrzech {lath} o Otheza
dobr<o>goftowego Sandzywogýa
othą glowa | czfzo thu naýn {oną}
zafował [[goft...ą]^a)

1432 Kóscian^{nr} 1475

Latować

② O cthoręgom winowaczycy szalował
na Smirdzi grochi tego mi obronili
pod zacladem 1428 Zapłwasz nr 2829

① O cthoręm obronyenye y o mego
winowaczycy szalował na Smirdzi-
grochi, tego mi obronili pod zacladem
16.

zaiować

2831. (243^v) octhore zaoranye nanye (!) falca szalowala thom
ya oral wmem. — Jaco ya tho wem octhore (roly) zaoranye falca
namacyeya (244) szalowala tho on oral wswem.

1428 Lap Wanz nr 2831

(etc.)

Żałować

2847. (252^v) ochori dom Clara namye szalowała ten sye memø (!) mansz(v) <owi>¹dzalem dostal. — Jaco ya tho wem ochori dom Clara nadorothke szalowała ten sye gey mansz-(v) <owi>¹dzalem dostal.

1428 Zap. Kana nr. 2847

Żatować

2862. (258) (Jaco dorothea) Ochoře szemye dorothea namye
szalowała tey nyedzirszala poszcyyv zamesch ani tam posagv
ma. — Jaco ya tho wem ochoře zemye dorothea nabarthlonyeya
szalowała tey nyedzirszala poszcyyv zamesz ani tam posagv ma.

1428 Zap. Waha nr 2862

2849. (253^v) othore < m > zayancye gansi szalowaⁱ(em) napyotra ti gemv gego prząslem szcode vczinili. — Jaco ya tho wem othore zayance gansi szalowaⁱ < andrzej > napyotra ti gemv gego prząslem szcode vczinili.

1428 Zap. Warsz nr 2849

Latowai

O ktori kabath Boguswa
szalonal na Wyancyslawu, tego
om genu ^{nye} my urade

1434 RT H. VI, 27.

nr 20

zatonac

Jeli w thore na theposz bi zabowal,
thak yesch wlostny prissynges...
odbendnye

ful 85

si de eodem gnaemulatur

zatonąć

Na jego zadanie o dług myzapyssa-
ni, ma być oświadczenia przysięgę

Jul 107

↳ 432 Respondens inowej

zatonac

O dobre kopanye y oranye przez granice
Jan... y Raczynbor... pospolite rzyko na
mya zabowali, thom ya nye oral

W[0] sich all w skym

14 62 PF VIII 18

Затова

de por. Orad 46,4: zabolou (i. tal transfer)
= Ort Nov 56 zabolou +

Уан zabolou (^{sim. 13,3} Orad 41,2: zabolou, pro
zabolou, zue) no. kvego zalogu, ysa mu
dal kve pyenodze

Ort Nov 46

V proposuit contra... suum servum

-----53c

/4/ Pytalysczye tesz nasz
 /5/ o prawo thymy /6/ slo-
 wy [pyothr zawo/7/1al szya
 naprawo] myko/8/laya [thymy
 slowy] a tho /9/ naszluga
 swego ysz gemv /10/ dal s-
 we pyenadze A on /11/ szw-
 ych nyzadnych myal] /12/ a
 wszdy przylyczyl szobye /13/
 pyathnasczye grzywyen /14/
 szyszku na swa perszona /15/
 na tho od powyedal My/16/
 kolay a rzekl ya sznam
 yse ya nyemyal szwych pye-
 nadzy

Stawac sig of zawolac sig

OrtOssol 41,2,w.4-16

OrtMue 46; zabolval

-----4b

/11/ Gdy by raczcie yaly p

v<ka> /12/rzyszasznyv<cho by rze-

v<now>

cz mo/13/wyl gynych przy-

szasznyv</15/ Pytalysczye

Geden cz/16/lowyek rzekl

szapowye/17/dzalem geden

koyrn Spo/18/spolnym posz-

lem /20/ Daley geden czlo-

wyek /21/ rzecznyk naszego

myasta /22/ przyganyl posz-

polnem/23/v poszlowy Rzek-

acz nye /24/ gestesz tako

dobry yako ya /27/ Pytaly-

sczye [pyotr^{*} za/28/wolal

szya namykola/29/ya na sw-

ego szlugą /30/ ysz gemv

dal swe pyenadze]

OrtOssol 13,3,w.11-30

o 'sam zatonat'

sig
of
Zatowai

-----45b
 /30/ Daley pytalysczye /31/
 nasz o prawoty/1/my tho sz-
 lowy Hannus /2/ opawszky a
 hannus Szu/3/kyenyk zalow-
al ^(v) szye na /4/ dlugyego kw-
 ulą yna han/5/nusza Sabeko-
 sth myescza/6/nyna zopawy
 [y przed /7/ szand poszwaly,
 a zalowa/8/ly nanye ysz gym
 zapla/9/czyly stho grzywy-
 en] prz/10/ed szandzą belny-
 cza czo /11/ gest wopawye
 a zatho /12/ myely wszancz
 dwana/13/sczye grzywyen v-
szythka

*Zalowai sz
 propawerunt conbra Lankkynce*

OrtOssol 37,2,w.30-31 -
 37,3,w.1-13

*Ab. 13,2
 At Mve 41: zalowaly*

*Stim Bthave 41
 Toe 43*

+

-----3d
 /26/ Pytalysczye nasz /27/
 o prawo thymy slowy /28/
 Ten czlowyiek czo szye dal
 /1/ namyloscz myastv yrad-
 czam /2/ De institucione
 vyelkierz /3/ Daley pytaly-
 sczye nasz /4/ Gdy by rada
 Spospol/5/stwem vstawy wyl-
 kyerz /6/ tho raczcze /8/
 Daley pytalyscze /9/ nasz
 o prawo [Hannus /10/ Opawsz-
 ky a Hannus /11/ Szukyenyk
 zalowaly /12/ szye y przed
 Sand poswaly /13/ y zalowa-
 ly namye/14/szczany na szopa-
 wy]ysz /15/ gym nyezaplacz-
 yl Stho /16/ grzywyen]---

zafowac

OrtOssol 13, 2, w.26-16

[45]

Ort Nwi 46: zaboya

-----53a
/4/ Geden Rzecznyk nasze/5/
go myasta przyganyl /6/ g-
ednemv naszymv pos/7/poln-
emv poszlowy Nye /8/ gest-
hesz tako dobry yako /9/
my Bo nam daya boze /10/
czyalo na wam nyeda/11/ya
A wy tesz nyczyya /12/ rz-
ecz przed szyemskim /13/
prawem mozeczye mo/14/wycz
yako my mozem /15/ [Tego
szye nayn spolnye /16/ za-
luya pospolny posz/17/lo-
wy⁽¹²⁷⁾ Tho wysznal ten /18/
rzecznyk Czo kaszdemv
pospolnemv poszlowy za
tho ma pokupycz spra-----

Ort Ossol 41,1,w.4-18

Delowal' sig istud precones fene ro-
ister wypracem t

proposuit contra Andream, quod
ipsum expellere vellet.

-----55a

/23/ NA to my przyszasz/24/

nyczy zmaydbor/25/ku prawo

powyeda/26/my Gdy pyotr y

my/27/kolay prosto szyą pu

/28/sczyly na warszowo /29/

wysznanye Tedy ortel /30/

czo wyrzekly przyszasz/31/

nyczy gest prawy a ma /32/

szye ostacz podlug prawa

pra /1/ PJtalysczye tesz /2/

nasz o prawo /3/ thymy szl-

owy za/4/lowal szyą na pyo-

tr na /5/ andrzenia ysze ch-

cze gy /6/ wygnacz szdomv

przed /7/ czasszem-----

OrtOssol 44,4,w.23-32 -

42,1,w.1-7

Latowar' sic

v.6. 12.4.

Задвай ти

Залавал сръе поготв на задореца Орб. Мае. 48.

/1/ Pytalysczye nasz o pra
 /2/wo Szaluge szyą pyotr
 /3/ na andrzejya ysz gy ch-
 cze /4/ wygnacz szdomv prz-
 ed czasem /7/ Daley gdy cz-
 lowyek by /8/ ozalowan o
 glową albo /9/ o szmyertel-
 ne rany /13/ Pytalysczye o
 prawo /14/ kthora rzecz ma
 bycz go /15/ racza swana a
 kkako yą /16/ mayą poszna-
 cz /20/ Daley przestapyly
 ktho /21/ przeczywko Racz-
 czam al/22/bo przeczywko w-
 chwale /23/ myeszczkyey

 OrtOssol 13,4,w.1-23

Zatować się

quis inculpatus est

-----65a

/1/ KTho droszey /2/ prze-
da gedze/3/nye albo pycz-
ye nyszly /4/ gesth posta-
wyono tho /5/ mayą kaszny-
cz yszandzy/6/cz raczcie
podlug postawi/7/onye na
to wyny Sprawa /8/ DAley
moze cz/9/lowyek swa /10/
rzecz albo gymyeny w /11/
dludze zastawycz ocz ban-
dze /12/ nayn zalowano] a
tho /13/ ma vczynycz przed
thym /14/ Sandzą albo pra-
wem g/15/dze szlucha ku pr-
awu po/16/dlug prawa praw-
ego

dm Ort Moc 55

OrtOssol 46,3,w.1-16

Zalowano

Łu inculpatu fuerit
coram iudice
Łatawac'

-----66b

ksząndu thy mo/9/zę woyth
zarączycz aby /10/ prawu
staly przed szwym /11/ Sa-
ndzą albo przed praw/12/em
alle bandzely kthory /13/
czvdzy człowyek wgora/14/
czyey rzeczy wktorem szlem
/15/ vczynku wffaczon then
/16/ muszy przed naszym Sa
/17/ndzą vnasz y prawem
/18/ mvszy bycz praw may
/19/ [Woyth nyem/20/oze v-
pewnicz /21/ nykogo ktho
zaluge na/22/ kogo gynego,
gymyenyem

OrtOssol 47,1,w.8-21

-----680

za/14/stawyszy poszoby
dom /15/ a gymyeny poko
on /16/ nyegesth domą ny-
kth /17/ moze gego gymye-
nyą /18/ bracz zalugely
ktho na/19/yn, moga gego
blyszy /20/ tho odmowycz
tako dlu/21/go asz on szye
dodomv wroczy /22/ atho
sprawą /23/ PJtalysczye na
/24/sz o prawo gdi /25/
woyth albo przy/26/szasz-
nyczy szyedza ku /27/ pra-
wu a Sandu nye /28/ gaya

OrtOssol 48,1,w.13-27

Ort. Max 58

Tre. m.

Stawac

-----105b

Tedy gesthly blyszy odycz
szam szwą raką nyszly Ten
/12/ czo nayn zaluge doszw
/13/yathczycz a tho gesth
spra/14/wa prawego mayd-
bor /15/ Gdy by wza/16/wy-
aszany /17/ czasz głową za
/18/bythą albo czokole gy
/19/nego nyerzadnego vczy
/20/nyono ocz myal bycz
/21/ goraczy szand a ten
czo to /22/ vozynyl vczekl
tak asz /23/ szą goraczey
rzeczy nyev/24/chopyon
albo nyevlapyon o to by o
zalowano wednye

OrtOssol 64,1,w.12-24

Zalowa
OrtMuc 85

Tab

Ort0ssel 47: zalugye

-----67a
albo stalla /20/ zagora-
cza na na pyrwo/21/ey wth-
em gystem pra/22/wye sbye
zalowacz nye /23/ moze ly
sbye themv czosz /24/ sbye
zaluge prawa ta/25/no ys-
the albo nyemo/26/zely
thanto prawa pa/27/trzycz
przed gorąca po/28/trze-
bąsczya albo kthemv /29/
prawu przycz gdzie ko/30/
ly then ysthy powod /31/
przydze yzaluge sbye /32/
na swego wynowacz/33/czą

Ort0ssel 47,2,w.19-32

zaliczyć się

aktor

-----68a
na /16/ zyceną to gest ysze
/17/ szych wyrwy stego pra
/18/wa wktorem szyedzy /19/
aby gego doma nye /20/ za-
stano wtego pra/21/wye [te-
dy moze gego /22/ gynyenye
albo rzeczy /23/ osszagna-
cz ten powod /24/ czo szye
nen zaluge /25/ y oszyesz
zaszwoy d/26/lug y to pra-
wem v/27/dzwyerdzycz pod-
lug pra /28/ Daley gdy
czlo/29/wyek v gedze /30/
albo szbyeszy

sm. Ort Noc 58

OrtOssol 47,4,w.15-29

Stalować się

Latowac
Gdyś opawca nom i prowa
Luo... pewny dzen przyniesz
wkażany

-----71b
o tho, czo nanye [takym /13/
kthorym] zalowano] a o/14/ny
przynieszly vkazan/15/ye
take kthorym szye /16/
nyemoga zostacz przetho/17/
ony szwa rzecz straczyly
/18/ A nyemoga gyny dalsy
/19/ dzen nyecz albo vkaza
/20/nye drugye przyniesz
/21/ podlug prawa przeczyw
/22/ko themv wydzy szye
/23/ nyektorym ludzom kako
/24/ly przeszedl albo mynal
/25/ dluszy dzen vkazanya

qua... existunt inculpati

OrtOssol 49,2,w.12-25

Ort Moc &

-----155a
/15/ PJtalyszcze tesz /16/
nasz opra/17/wo thymy sz-
lo/18/wy Geden czlowyek p
/19/
rzywyodl przed nasz p/20/
rzed gayony sand czlo/21/
wyeka czo mv na schy/22/
yą wyazano trzy szko/23/
ry yako gy wyodl p/24/rz-
ed sand Tako rzecze /25/
czo gy przed prawo w/26/
yoda pyrwey nyszly /27/
nayn zalowano

Jzalował szye rzekacz ysz
mv thy szkory gwałtownye
na szyyą wyazano

OrtOssol 84,1,w.15-27

sm Orthoe 113

Stawo

lucerele... albocubus est

Stawoc

-----200d

/22/ Gdysz ten ozalo/23/
wany nyevffa/24/czon na-
goracz/25/ey rzeczy ytesz
przed thym /26/ otha rze-
cz nyezacz/27/yerdzon y
prosto nayn /28/ zalowa-
no przez szwy/29/athkow
tedy moze sam /30/ swa
raka vkazacz na /1/ krzy-
szv nyewynnosc s/2/woya
podlug prawa

OrtOssol 101,3,w.22-30 -
101,4,w.1-2

Sim. Ort Muz 138

Malowac

A jako gy wyodi przed szad, thako
secre on do gy przed prawo wyoda
pyrzwey myszly mamy zalowane.

Art Mac 113(a)

-----76d

/13/ krzywdą Tedy ma szyć
/14/ nawn zalowacz przed
/15/ Sandzą wyschym nad
/16/ nym ten to ma szand-
zicz /17/ Jako gest prawo
podlug /18/ Pytalysoczye n
/19/asz o prawo /20/ thymy
szlowy /21/zaluyacz szyć
na wa/22/szego woytha jako
gest /23/Raczcze przysza-
sznyky y /24/ gynszy lud
szromoczyl /25/ nyesprawy-
edlywye /26/ Jgest nyespr-
awyedly/27/wy drapyeszny
wspor/28/ny szewszychkym
po/29/spolstwem nyeszgodny

Stolowac' nis

Si... inculperet pro homi-
Zatowac cidio

-----159b
/29/ Gdy by geden /30/
czlowyek za/31/lowal na
drugyego o /32/ glowa } o
czyaszkye rany /1/ albo
ocz o gynego nye/2/spraw-
nego a ten czlo/3/wyek
nyebylby doma /4/ any by
thu oczwyscze /5/ stal
przy zalobye mo/6/ze tego
czlowyeka na /7/ them my-
esczye przydz/8/wyerdzycz
dacz gy kv pra/9/wu trzy-
kroc
anye stanyely zkazacz gy
yako szbyeklczą Acz powod
nayn nyedoszwyatczy mogą
ly mv trzy dwie nyedzely
rokv albo kako dlugo

OrtOssol 85,3,w.29-32 -

~~85~~4,w.1-9

OrtMoc 116

-----13d
/24/ Zona gednego dobrego
/25/ czlowyeka krczyła dz-
ye/26/czyą szlowie kmotra
osta /28/ Daley pytalyszcz-
ye /29/ nasz oprawo o tha-
sz /30/ rzecz tako vnasz
nye /31/ gest obyczay aby
wiano /33/ Gdy by geden cz-
lowy/34/ek zalował nadru/1/
gyego o glową /4/ Mozely
gosczy albo gyny /5/ czlow-
yek czo nyemoze /6/ myecz
porąky a ono /7/ O prawowā-
nyv besz/8/prawnych rzeczy

Ort0ssol 20,1,w.24-34 -

20,2,w.1-8

[217]

Katowice

*Jid... propertunt ex parte uxoris
nis tunc contra alium mulierem
licentiam... Proposuit contra mulierem
nem pro hereditate*

W. Tower

-----194b

/4/ [Dorotha za/5/lowala
swym /6/ rzecznykyem na
bar/7/bara rzek~~ę~~ącz pa-
nye w/8/oyczne ya zaluya
na bar/9/bara o geden dom]
czso /10/ doroczne od vm-
arl od gey /11/ prawego
maza a doroz/12/ta szye
wenyn wyasza/13/la y
szyedzy wnyem g/14/wal-
thownye a prosza /15/ na
tho prawa
y zadam na to od powye-
dzy

OrtOssol 99,1,w.4-15

OrtMee &

OrtNoc 140: zabawa

judaeus Expositio contra christe
omni virum, quod ipsum
dicitur sic negum appella. set

-----204a
zona...nyegest powynna s-
tego gydaczego gymyenia
dzyeczyennego dacz na po-
zywyenye

ale /26/ opyekaldnyk ma
zw/27/yedzenym gych bly-
szy/28/ch przyrodzonych
prze/29/dach gych stoya-
cze gy/30/myenye y stego
ge zy/31/wycz a ostatek
obrocnicz /1/ Nagych vzy-
tek podlug pra /2/ [GEden
zyd zalo/3/wal szye na
/4/ krzesczyanyą ysz gy
la/5/yal] y naszwal gy kvr
/6/wym szynyem

Tego szye wysznakl krzes-
czyan

OrtOssol 102,4,w.25-31 -
103,1,w.1-6

-----18a

/26/ GEden zyd zalowal
/27/ na krzeszczyyana ysz
/28/ mv layal y wyznal
/29/ ysz nazwal gy kurwym
synem /33/ GEden czlowyek
wna/1/sszem myesczye nawa-
czon /2/ panv lszywy tako
asz /3/ szye pan nayne ro-
szgnye/4/wal y kazal gy
yacz /6/ GEden czlowyek w-
na/7/sszem myesczye vpew
/8/nyon slowye dano /9/ mv
myr przydcz y ody/10/cz
swe sprawycz y prze/11/
dacz wolno-----

OrtOssol 22,3,w.26-33 - [265]
22,4,w.1-11

Stawowé

Zatowac sul 33: u signtu prajwyothl
----- 1Cb

/41/. O doswyatczyenyv ran.

/G/est przyszlo przed nas, kako Pyotr sczy-
gayacz Iana, gest gy vranyl 22/ barzo na vli-
czy; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad szalvyacz
nany, ysze gy vranyl. Ian rzecel, ysze ya gesm
gy vranyl, ale z gego poczatkym, bo on mnye
pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto
my Ianowy przysadzylysmy doswyatczyecz na Pyotra,
przeto, ysze gy posczygnal na vliczi y gest gy
ranyl, bo Pyotr nye odeymowal swego szywota.

~~Dzial. 21-22~~

Jul 36. poborył skargę
Zalować

19b

/48/. O danności dwu lyath.

[I]an szalował na Piotra, zaś na jego dziedziny przyszedłszy, gest pleth wylanał y wszystkie wszystkie pobral. Tedy Piotr odpowiadzał, iż Ian w tej ystey dziedzinie se mną w dny y w nockę aż do dwu lath mieszkał mylicząc o ty yste ploty, a myse nyc gest nigdy nagabal nygodnym słowem any rzeczą. Przeto my seszraszamy leniustwo Ianowo, 26/ przysądziłyśmy Piotrowy odyś dannością dwu lyath o taką rzecz.

Dział. 25-26

deposuit querelem contre Gregorium
etc.

AKPr II 7

myliczenye, a rzecz sadem zdaną w swej mocy na
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsyady
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-
dzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pyl-
nosczą gesm pobvdzyl sąsyady, prosząc gych,
aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonyecz. Tedy
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cōczeli, a w
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rze-
czy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalismy
deposuit pucerelem AKP 11 18 . Dział. 28

Sul 38: polozył charpę

Żalować

27b

na wina przez sąsady, tedy sam wlosną ręką
odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czvdza rzecz
ma dracz /s/.

/G/ idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedl
w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-
szedwszy gy ssyącz, wziął gemv myecz y s tobo-
lą, w ktorey byly trzy skoczczepyenyądzi; ale
acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

~~Dział. 35~~

zapować

1350. (178^v) okthorego pssa namyą zalvye gwalthem zaby-
thego, themv gwalthovy rok mynął.

1472 Zap Wana nr 1350

Żabowaci na tego

Pilat... reki im: do piabujecie na tego chto
nieka? Rom. 750

Żałować na kogo

Pilat... może k niemu: co ci żałujisz na się,
miły Jezuś? Polm. 775.

Żatować na kogo

Podług rzymskiego obyczaju nikt ni ma
osądron być, alei nań będzie ratowano Rom.

791.

Źalować na kogoś = accusare aliquem

Biskupowie i księżta rydowcy poszli
mań [sc. na Jesucrista] spetna Źalować Rom.

797.

Żalować na kogoś

Pilat... reki...: Ani Herod mógł nań którejś winy...
najdź... i żałowałicie nań, jakósie chcieli, a
wszak jemu nie mie stało ku śmierci Rdm. 805.

żatować "agitare"

(2)

Dzieci... przeczytoko szolnye krywodra ncy m
żatować mogą, Sul. 14

goli & gathoom przyde

contra iniuriantes agitave poterint

zatonac

1

Piotr zabawał przesinko Janowy
sędzi, yszc w rezi... ny esprawedylyne...
skosanye... vidal

bul 40

Dziel 28: postawyl syoz naprecajw Janowy
agebat contra Joannem

1. H 80

zadowolac

2

O dedking zadowol (m. Falco) przekinko

Fermanowi (pro hypereditate ogebat
contra Henricum)

Sul 40

dzia 28: pozwal Indrycha

~~ogebat~~ co

H 80

zákonai

odstanuati, už žaloby ktore nazy mje +
rozuznali prona nymyetskero, daleu
pnes prona nymyetskye prasaunsko
szobye zalvudszum V mje vodo sz
mora otheymowaa

Jul 43

V contre agentes

HSS

Sziel inowj

запонас

Теды обнесены & lethney demnosny...
на мор... преруко powodny
zalvyzsem то сладкыстнo. Paknyzly
pokod a szepers szg oth szebye dalko
pokodny, tedy myegynsz demnos... po-
wode zalvyzsem то сладкыстнo othpe-
dza, myn tylko tned lethne

Jul 53

1/2 contrepentem de furto
Dziel 45: namonyony

125 repentem, de furto, Dziel 46: namonyonem

Latowai "conqueri"

+

hylekroca zalowacz bandsze przeczyno yemu
thilekroca w wynyel L wstanye. Sul. 91

V (sc. pan przeciw kmicioni)

L pyanczdesyand

quotiescumque super ipsum congruetur
war. apet

H 285

за́лова́и

Гди... с tego to gwałtu, o ktoni prucywt
yemu złowano, sandownye [syen] spra-
wyedlyph syen nye wcainy, w wyne
pygnokyesyent... prepodnye

Sub 86

AKPr V 248

B 425-6 Diffusium P

zátowé

11

Pakly... zátowé i snoyem záloben
pohozia pnesyrt krzivemu... omyenka-
libi

Jul 110

si... egeré et suam puestionem. contre reum.
deponere neglexerint

B 433 Actio

zabwać

Jeli mychtoni zymyeni... o swoy
dlug... na drugogo zymyeniya zabwać
i srodownye nospremya chyzalbi, tydi
w dysyencyi lyath... premyw kny-
wemu... zabwać me myes moe

Sub 110

^{cum...}
Ipso suo debito... contra alium terrigenam querula-
ri et indiceliter experiri voluerit

B 433-4

zétowac

fdi... zyemyamiu... drugo zyemyany-
no... rabył, tegdi dzyatky i prirodze-
ny o tsho manzoboystvo... przed
nami... pncryr manzoboyci myer.
ba, ndgn zabowaz i mayan zabobgn
pobozisz... mo 2 Jul 108

contra homicidam habebunt et exunc
habebunt opendi preponendi suum fustionem.

B 433 Actio plex potestatem

Zalować

367 tego naczø zaluÿø efz (prÿyal | we-
tw|u|dzeftu¹⁾] vetrzech tako do-
brich iako fam | [gwaltem filø mo-
czø fetmø kmoth] fetmøn{acz}cze²⁾
kmoth filø moczø gwaltem | [w|zø-
leſzmi newoth] itom²⁾ | ſwoſznim za-
ſtal | aczbimi tego przal gotowem
to vkafzac

Item Krziwosanth taliter respondit:
Snaÿø efzem w|zøł | aczfom vczinil
tom naſwem vczinil ÿgo|towem to
vkafacz.

1399 Pan w 367

lekn i m 2842

Hube 26 m 378

7A IV 187

Łańcuch

733 Tego naczyø | fzaluÿø gdzeſz trzÿ-
maſz pol mli|na a pol [[tawo]]
ſtawu ktoreſz|mÿ ieſt przefyednacze
przigdøcze | przed ſød przy gednano
{wzaſtawye wſze|ſczynacze grziweⁿ}
czfoſz | gednacze przedſødem wyf-
nali

1428 Kol nr 733

zafować

Ifz to swatczø^a) czfo Hanka za|lo-
wala namaternø^b) poyego | bracze
wencza trzidzefzecz | grziwen tego
ymena ma|terna pofwem Bracze
nefz|dzil anigo ufzithca nyema

a) *Przyb. 10*: swatczso, materna.

b) *Piek. 1372*: Materna.

409 Rósciaū ur 420

Nalowae.

wska. — 1100a.

czfo micolay namø zalowal | zawatu
panczy grziwen teg | zatofmu/ya
neranczil

Piek. 1375.

✓ leg. łosm mu

1409 Kościom m 423

Zatorac

Yako czso na myo szalował pan Jan myecznic
pyancy grzywien, tich ges ~~mu~~ mu nye wynowath

V lec. jesm mu

1430 Pykdr nr 944

Ładowaci

Thogo zaluge Dorothea na Stanislawu, esse
gey obracryl kmezza y zensky wklad, a thogey
mal placrycz

1443 Tym ^{Wol.} ~~Wol.~~ 5

Zalawai - Skawiyi

Bada lu zalawaly na kuya marobayothwa albom ran,
Theya maya porwarz Wob. chae. Si.

Tego /17/ konyą y ya pyrwey /18/ zapowye-dzał nyszly /19/ on wgedney kopye /20/ kthorą my byl wyno/21/ wath then vkogo ko/22/yn byl ytegom szye /23/ zalo-wal przed gaynym /24/ szan-dem] Tedy rzekl on /25/ czl-owyek Jam pyrwey /26/ nyszly wy a tho szye /27/ spv-szczam na pospol/28/nego po-szla Tedy rzekl /29/ woyth yam gy pyr/30/wey zapowye-dzał ny/31/szly wy

a to szye spvszczam kthemv
vkogo Tthen koyn byl

OrtOssol 40,2,w.16-31

*ipsum congruenti
 in indicio bante
 Katosac' sig*

Ort. Ort. Moe 45

Stawac

index hinc ad fuerulandun
compellere non valet

-----72c

Te/16/dy to zawolanye ges
sth /17/ myasto zaloby Te-
dy /18/ ten ma dokonacz
szwa /19/ zaloba anyemoze
ten /20/ zamylczecz bez
zandzego /21/ woley ale
nyewolal /22/ nagwalth on
szlowem /23/ thym nyestoy~~xxx~~
cze Tedy /24/ on moze szw-
ey szkody za/25/mylczecz
a szandzą nye /26/ moze
go przynyewolicz /27/ aby
zalowal szwey szko/28/dy
atesz myasto ktha/29/kym
rzczaan nych/ma (zau. szwa
szkoda)

OrtOssol 49,4,w.15-29

V pro myz

zawolal pro zalowal
V^o OrtOssol 61: aby

Zatowal

awolai

prozabowal

More on swey skady zanylicer, a skadya nye more go
porynewolcer, aby sawol prowe skady Ort. Mac. 61.

insex hunc ad quarulandum compellere non ualet

ortossol 49.41

Standza nye more go porynewolcer, aby zabo-
wal swey skady

Zabawa!

Gdyż żydowie uznawali, iż pierwszy
trybunał nie dbał? Pilat...? Tedy
wyszy rewolali (!) innych, dwa trybunał
Rom. 788.

řatowci před kim řatobý na koge

Jako řydowce řawotali (!) před Pilátem druh-
gich dnu řatobu na miřego Jesuřista Rom.

788.

Žalovať na kogo = accusare

Pocpili naň rozmaitych nevy žalovať
[cooperunt autem illum accusare Luc. 23, 2]

Rom. 791.

Zalować

Czto. Siman zalował namalø trzi |
257 grziven *fideiussorie*, temu lø dwe
lecze. *Solus*:

Jaco mi mala zoffkø obranczil |
Ifz nemala. napotraffa. zalowa{cz}
[t] alegi | mal[a]¹⁾ przedgnezdzen-
fkego przyuefcz

1391 Pan m 257

Leku; m 1061

Zatować

Yako czse na my^o szalował pan Jandrzey

pyanczydzeszanth grzywen maczerzisny debitk

, tego ya nye rzekl, abich go o tho nye myal

lathi odbywacz

1426 Pyzd r nr 804

+

Żałować

~~Iaco praue wemy ...~~ esz Katherina bila
[t] w trzimanu do szwe szmerczy dziedzini
to czo yecz / załował Johannes 1395 JP
~~XXXVII 131~~ PKK^I / 242 .

V (leg je-ć: 'jest ci') ~~ony~~ (je-ć)

od.
131 XXXVII JP

Vx a yego blyszy n/3/yechcze
 tego zalowacz /4/ Tedy mo-
 ze to Sandza /5/ albo woy-
 th zalowacz /6/ przeto a-
 by ta glowa p/7/rzesz pr-
 awa nyepreszla /8/ ale
 stanyely szye komv /9/ czo
 szlego nyespraw/10/nye Ja-
 ko roszboy Czya/11/szkye
 vranyenye albo /12/ czo
 kolye takyego komv /13/
 Wolą ly ten nagwalth /14/
 szlowye nyestoycze ya/15/
 ko by nyasto zaloby

conqueri
 conqueri

Szatowac

 OrtOssol 49,4,w.2-15

Stm Ort/Moe 61

(c.d.)

/30/ Nyszly by tho osob-
nye /31/ wphalono y zalowa
/32/no od myasta podlug
/33/ prawa yako gest prawo
/1/ DAley oko/2/lyczny sz-
aszye/3/dzy albo gosczye
/4/ podkym koly ony szye-
dza /5/ bandz pod duchowny
/6/my albo szwyeczky /7/
albo pod byszkupem al/8/
bo zydzy ktherzy vnasz
/9/ prawa zadaya Maya/10/
ly ony tesz naszym mye
/11/sczanom albo gosczyom
/12/ gynnym nathychmya/13/
sth od powyedzeez

Stawiec

OrtOssol 49,4,w:30-33 -
50,1,w:1-13

OrtMor Gl: + zadowoleno

Tac. in.

*Katowice
si "non fuerunt quoniam", re.
tubere*

-----90a

[kthe thy rany pr/17/zed
polnoczy nyezaluye, /18/ Ty
szą zamyeszkan] al/19/bo
zaspany podlug prawa /20/
DAley pytalysz/21/czye na-
sz o pra/22/wo gdy by ktho xxxxy
vczyn/23/ył naglą rzecz
nad Szy/24/rothą albo nad
gosczyem /25/ albo nad ta-
kym czo by /26/ thu przyro-
dzonych nye /27/ myal moz-
ely woyth /28/ albo szadzą
fordrowacz /29/ albo gyny
czlowyck /30/ az do gego
przyrodzo/31/nych przyseczyą

Katowice

Kto o tui rany we dnye przed polnocą
my zaluje, tui są zamysłkame albo
zaspane.

Out Mac 72 (d)

† TTanyelyszye ktora nyev-
rządną rzecz

o ktora by /4/ czynycz
goracze prawo to /5/ ges-
th sand a bandzely tho
/6/ żadną szlowye przed
no/7/czą zalowano Tedy
mogą /8/ tego szlomczą o-
zalowacz /9/ myrv o tą
recz nazayv/10/trz]acz
gest wyaszany czasz /11/
y konacz nayn podlug pra-
va

OrtOssol 64,2,w.3-11

OrtMoc 85: x szalowaneye

dataware suembetum

-----115d

Szoltysz albo woyth albo
gego szluzebnyk ma przydcz
przed tho /19/ stojacze

gymyeny J /20/ to opowy-
edzecz albo za/21/powy-
dzecz za ten dlug /22/

tego czo zaluge y wy/23/
myeny cz gy a to ma /24/

vczynycz przy szaszyc/25/
dzech obapolnych y to /26/
gymyeny oszwyczicz /27/

a nychczely na prze/28/
czyw themv od powye/29/

dacz they na kogo then
/30/ dlug zaluga

(pro
then),

nablysze przydacze sandy

OrtOssol 68,1,w.18-30

dm. At Mre 81

Handwritten:
Kawaci

-----137c

maly szampyerz znaczn albo
zaprzecz

aprzy/19/szanczn szam szwa
raka /20/ o then dlug al-
bo ocz/21/koly takyego

czo pow/22/od nayn zalow-
al aby /23/ tego wszego

praw y /24/ proszen mogli
bycz a /25/ tesz [mozely

powod /26/ wthore na Sam-
pye/27/rza thasz rzecz

zalowacz] /28/ szlowye gdy
by przy/29/szagy nayn

nyedokonal

Mozely wthore zalowacz k-
gyego samnyenyv czyly
nyemoze

Ortossol 76,4,w.18-29

dim. Ortossol 103

inculpate
Latowac

idiptum
ri actor ulterius
pneumla vent
Wartowac

-----169c

[bandzely to pow/17/od da-
ley zalowal Tedy /18/ ma-
ya mv szkazacz sza ty/19/
dzen zaplaczycz] apotem
/20/ zadwa dny atako woy
/21/ thowy wyną czaszka pr
/22/ zepadl zalugely powod
/23/ podlug prawa prawego
/24/ Gdy by raczcie /25/
sprzyswolen/26/ym ktory
wyelkyerz szlo/27/wye w-
ffalą y ten poczy/28/wyr-
dzon by byl

o pospolyte y o vszythe-
czne Myesczkye Tedy racz-
cze nowy jstarymy nyemaya
Nycz czynycz

OrtOssol 89,3,w.16-28

OrtMac 122

Ort0ssol 143: Jhego

-----209a

Tedy meth woch/17/owa mv-
sszy zasszyą /18/ swą ro-
lyą przyyacz /19/ a han-
nus tako gey /20/ bandze
praw y prossz/21/en yako
gest prawo /22/ Tesh prz-
ym/23/nye krotho/24/szyn-
szy szlaly popra/25/wo
do lwowa taky/26/my Szlo-
wy Grzegorz /27/ zalowal
na Ruszkye/28/go popą rz-
ekacz Tho/29/ nayn zalu-
ya Jsz moy /1/ koyn

wbyełl wgego dwor othwo-
rzony a thamo gego czela-
cz vgonyla mego konya na-
ploth

Ort0ssol 104,4,w.16-29 -
105,1,w.1

Ort0ssol 143

dy
Jatowac

żałować

A gdyż stali przed rydwanem są-
dem, mityż Jesus w swych (wschyo)
młodych leciech cokolwiek rydwanie ra-
kowali, to odpowiedział ra swą matkę
Romm. 147.

zabrac

+

<jak>o ya tymal yf, tp czp's<c'> [...]-
obespt lat, och<t>orf [...] <2>alowa

An <obnej>

1400 Ks Mar i wr 33

Zatowai

V Ex tunc Andree p.cho -
cutor dixit... :

regitur: 1. 1. 2. ~~3. 4. 2~~

2. 10. 10. 2. 1. 2.

+

Panowe oczczy | na Andrzeya zalu-
gø otocz gefit | Andrzejow fotry/
palek po|ziwan ywftano¹ gefit nan |
rok yprzifand dano ytho wk[ø] |
fangy pisano. — —

v<j>

¹ Popr. z ywftal.

1394 Rt Hon

m 9

Okres
182-18

žalovat'

Často saloval Maršim na Předslane
o nankoyemstvo o ceternasize pravní,
temu vszť tři leta minanli

1386 Lelesz II nr 1030

Żałować

~~Taco nam bog pomoci, iaco praue wemy ...~~

[esz dominus palatinus nigdi ne bel tey
nyue w dzerzenu, o yansz załował in

Gorzcow, any gospodarzem 1396 JP ~~XXXVII~~

132 P K K 244

(1)

etc.

żatować

Jaco tho fwacczon iaco wiffzag |
trzymal fpokogem trzy flady | in

Sepini^{a)} trzydefcze lata^{a)} y trzy |
mefzonzcy fczofz derfzeg one |
żalował

^{a)} Piek. 565: in Sepnu, lat.

1403 Kościan nr 197

Zalowaci

283. Jaco fwateczmi {Jaco} do nafteczina
domu ne poran|bona granicza chan-
febna rzeczø oyanz | Janufz zalowal
ani tego vfzitka ma

1404 Kol nr 283

zátawać

Tako nam pomozi bog . ý fwanti † |
yako ten Copecz, czlzo ýanulz on |
zalowal. tegomu wfitka. pýancz |
bracze. newidala] ýneprzilzwolýla |
zawekugiftý copecz medzý wfczan |
cziczamý ySzuchim docowem ----

1413 Kościan nr 498

Zalowac'

998. Jaco to fwaczczą, Jaco Cfzo mico-
laÿ fzalował | Oflad wkrzecu na
nem szedzy kmecz Goltri|nowfky
ten yeft Marczin wyczymal crzy-
dze|fey lath fpocoyne atam go nie-
16 tey prawem | negabal

998
1420 Posu nr ~~998~~

Žalować

990 Tako mi pomofzÿ {bog} y fzwÿa-
thÿ † ŷaco fzwÿacza | tha droga
vidana oktorąsz dzerflaw zalo|val
ŷan vÿdzerfal fzemfka daunocz trzÿ |
lata vpokoÿv

1424 Kal nr 990

žatowai

Tako etc. Jako {[[tho]]} fwateza. [ž
Milefz thich | copczew] Medzi obogimi
puđlifzcoviczamÿ | nerofzoral, oÿefz
nan Janufch Craÿew | fki zalowal.
anÿ kazal — — —

1420 Kosićian n. 771

Łatowa

Jaco tho fwatczą [yaco⁷ tÿ sex⁸
fladi⁹ oktore | Jan a Micolaÿ¹⁰
złowali tÿ Micolaÿ¹¹ {pafirbiczki}

(wÿ|trzymal¹² mÿmo¹³ trzÿdzefzczÿ¹⁴
a trzÿ¹⁵ lata | wpo|coÿv anigd go
prawem ne gabal¹⁶)

1420 Koscian^{m 800}

Zatowac

Jacoto⁵ fwateza [Jaco pan Andrzej
Grifinškÿ | wÿdzerfal⁷ ten zapuſt,
czÿſo on pani Jurcowſka | zalowako,
XXX lat⁸ a trzÿ ſpocoÿne] Ÿlwin
finem⁹ | Ÿ wgego¹⁰ [obronÿenv
bil y wgego dzerzfenv¹¹

1421 Koſciaru^{m/} 1208
1421

Žatowaci

993 Tako mÿ pomozÿ bog † ŷako tho
fzwÿa|cza[ÿ]ŷe Michal ŷykor [[nÿew]
nÿewczw|dzÿl]ŷe wtho dzedzÿcz-
ftwo [[cfo]] cfo onÿe | wbÿflawa zalo-
wala]alÿe ŷe kwpÿl | za ŷecz grzÿ-
wÿen v Marczÿna A on | [[bÿl]] bÿl
wtenczaŷ wdzerzenÿw

Tr

1424 Kal nr 993

10 = hruci

Zatowai

Jacofmÿ Jaco Januff vnanczfkÿ
[nye ote|gnal Michala] Czloweka pana
Tom|[kowego]kowego [czf] (otprawa
czoff | mal zalowacz o dwe grzÿwne
groffÿ | [schirokÿch {rãcogemftwa}] |
na gego ludzÿ }| a kmech nÿe heczal
fzalowacz | ÿfwini nÿe mÿal

1422 Kościan^{nr 925}

Latonać

~~Także przed ten błąd, jako Instalacja podał panu~~

~~Dziękuję za obrotów z to gminy, który~~

osobno, w tych pyeniandie, w które

sy wpisil

1423 Pyate nr 720

Żałować

~~Yakosmy przy tem bili y the sliszeli, ysz~~
sze wysnal Dzerszek, ysze yusz temu polpyan-
tha latha mynólo, czszo szalował o dwa konya
~~y o pyenyandze, y o suknyó~~

1423 Pyzdr nr 749

etc

Zatowai

1498

Tako gym pomoz bog yfwyanthi †
Jako | tho fwyathczą yfze pan Mro-
czek clefczew | fký wýdzerfzal trze-
czyą czancz trzeczye | czanfzcý
pyefcifyna mýmo trzydzefczy | lath
ypotem yego fzyn filipp trzy[szý] |
lata octora, czafcz Maczko zalowal |
— — —

1428 Pozu nr 1498

Zatowai

Primi

1501^a quatuor | dicunt et duo: Jako tho
fwyathczą yfze Ma | czek Crzyfzew-
niczfkyy yfwim finem Ja | nem wy-

dzerfzal trzecyą czancz Crzÿ | fzew-
nikÿ oyąnfz Mikolay wyflaw | fky
zalowal mÿmo trzydzefcei lath |
nyfgo tengifti Micolay prawem |
zafwal — — —

1428 Pozn nr 1501

Żatować

+

1511

Tako nam pomoz bog etc. Jaco to |
Swaczymi [Jako Myelinfky pol |
dzyedzini] rzeczony Radzyefche-
wo [vidzerfal trzydzefcy lyat vmý-
rze | wpokoyu do szazwanya iako
pany | szalowa ofwa othezyfna |]
— — —

1428 Poznań nr 1511

Zatować

f

1351

Taco my pomofz bog | † Jaco tedy
kedym szedzał szoltifchem [za] | za-
zedzonym kyedzysz mała Jag-
nefka | fdambrowky¹⁾ Szoltiffchem
pravem | cynycz tediftam przed-
gayonym veczem | nyefzalowa²⁾
fchama aný przefwego | p^{ro}curato-
ra opołofmy grziwny aný | tefz
onye cupowala³⁾ prawa

~~Pnyb 22 Lubow 25~~

1430 Pozu nr 1351
Pnyb 22, Brl Warsz 1861 II 25

Zatować

1352

Byerzem to knafchey | stare przy-
schadze Jfzefmý schedzeli wiza |
gayonyem veczu tedy kedzisz mala
Ja | gnefka Idambrowky Soltiffem
praue^{m1)} | czynycz tediftam przed-
gayoni^m veczem | nyefzalowa²⁾
opolofmy giziwny any | tefz onye
cupowala¹⁾ prawa etc. |

¹⁾ Lubom. 25: pram; capowala.

²⁾ Zob. nr 1511. Przyb. 22: nyeszalowa.

1430 Pozu nr 1352
Przyb 22, Bollwarz 1861 III 25

Żalować

Yako thy rany, o kthorem salowal, thy my dal

p[ro]tan Nicolay Wyołewyesky

1444 Fyodr nr 1197

žatonać

Zal vyo^mcem o glone slovyeka⁺
zanadse mo premyuglasca treis
lyath^a obrezenye

Sul 18

✓ (agenti pro capite hominis)

31

žatowac

Myściszanym zawycza o dlud swytl
doskrytasy pnes swyatkyy, yst thakyy
thark s nym wczinyt

Jul 33

Vagens prodebrito sus

475

Dziot 21 inow

Zatonec

13

Jeli kto zabuje o rolee, poly a
albo o pozitivky

Jul 88

It 273 ☺

zāṭhōāc

Taky kmyea sbythi ... o crzyrdolgn

bandrye salowal

Jul 108

de sua inuria ... epat

B433(6)

Vite M. 2. ed. ... 21c †

si... pro hereditate conuen-
tur

Statowic

-----21c
/18/ DAley pytalyscze /19/
nasz gdy by m/20/yesczyanyn
albo gosc za/21/lowal by o
rola albo /22/ o stoyacze
gymyeny etc /23/ NA to my
przyszasz/24/nyczy Smaydbur
/25/kv mowymy pra/26/wo my-
esczanyn albo go/27/szcz kt-
ory rola albo stoya/28/cze
gymyeny szadz a/29/bo
woythem zapowye/30/dzal al-
bo przymarle sto/31/yacze
gymyeny prawa /32/ then
muszy tho prawicz /33/ prz-
ed prawem gdy San/34/dza
szyadzye na dzyen /35/ po-
loszonego prawa-----

Ordnwe 23: golyby- zolowal

-----21d

/1/ DAley pytalys/2/czye
nasz opr/3/wo gdy by myes-
czanyl /4/ albo gosc zalo-
wal by /5/ o ranny albo o
glowa /6/ NA tho my przysza
/7/sznychy zmaydb/8/urku
mowimy /9/ prawo 0 glowa a-
lbo ra/10/ny czo nyescasch-
ano zago/11/raczą Tho ma
dacz do za/12/gayonego sza-
ndu polozo/13/nego A thego
tho czo m/14/yr szlomyl pr-
awym or/15/telem naszlado-
wacz aby /16/ then

ozalowany czlowyck mogli
szye wyprawycz

OrtOssol 27,4,w.1-16

zalatowac

-----1b
ony /11/ X DAley gyesczye-
sczye nasz /12/ pytaly kt-
ho ma ranne lu /13/ dzy ó-
gladacz /14/ De recenti iu-
dicio /15/ alias O goracz-
em /16/ DAley pytalyscze
maya /17/ ly goszczom podro-
sznym /18/ Albo myesczanom
albo /19/ gynym ludz-
om goraczy /20/ Sand ossz-
andycz /22/ DAley [gd^y by
myescza /23/ nyn albo gos-
cz zalowal /24/ o rola] al-
bo o gyny^e sto /25/ yacze
gymyeny^e /28/ Daley gdy by
myescza /29/ nyn albo gos-
cz zawolal /30/ o rany al-
bo o glowa etc

zalowac

Zatować

Pijthalyszesze nasz : gdyby myśszamym
albo gossz zabował o rola .

Ont Mac 23(9)

Stalowa

Pr. carski ...

-----76a

/3/ woythem bez /4/ ga-
 yonego Szandu na/5/ kas-
 zdy dzen zalowacz /6/ od
 powyedacz y przysza/7/g-
 acz podlug prawa czy/8/ly
 nyemaze albo czo gest /9/
 O proste rzeczy ya/10/ko
 gdy zaluya /11/ o dlug b-
 esz szwy/12/atkow o to
 dobrze na /13/ kaszdy dz-
 en bez gayone/14/go Sz-
 andv przyszagacz /15/ p-
 rzed woythem podlug /16/
 Mazely woyth /17/ wszancz
 szwe/wyny o takye albo
 gynne rzeczy -----

OrtOssol 51,3,w.3-~~17~~ 18

Stalowa 63

Lutowic

Proszę nie mieć, jako gdy zaluja o
dlug bez swyatkow, o tho moza dobrze
na kaszky dryen... pmyślagaor.

Ant Mac 63(150)

Wstawac
w... komputer ... pro
peccunia

-----137d

mozely powod wthore na
Sampyerzą thasz rzecz za-
lowacz szlowye gdy by
przyszagy ~~naj~~ nyedokonal
/1/ Mozely wthore zalo/2/
wacz kgyego samnye/3/nyv
czyly nyemoze al/4/bo cz-
so gesth prawo /5/ (Powoda
nyemo/6/ga przy^{ku}sznac /7/
ku przyszandze /8/ nyszly
tako gdy by za/9/lowal o
dlug povm/10/arley rancze]
czo gemv /11/ zostawyl
albo odma/12/rlego oczecz
albo gego /13/ gyny przy-
rodzony prz/14/yyaczal

OrtOssel 77,1,w.1-14

Ort Moc 10 3

Łańcuch

Sigismundus sicut procurator conquestus a
Rsi alias szalował dicens: thegoer ya szalował
na slechethnq Amq podług pozru o Tho,
quo tu... ~~to~~ in tenes inordinate bona

1486 ffz XIX 248

Żałować -

+

W rozprawie żałować - reconvenire.

tam gdzie o drugą stronę trzeba...

→ Szampers w rozprawie żałować my

był w rozprawie Żal. 42. reconvenire
non poterit gaemare non poterit, war.

W rozprawie Chusemy, aby aż ktoś
w rozprawie myemycyckiego proku... po-
łożył załobę,

/69/. Gdze komv dadzą winą, tv ma sluchacz.

/G/dy kte bądacz powod, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a bądze nany szalował, te-
di winowati tam na powoda sluchacz asz do sko-
nanya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosycz po
tem prawie powoda chciał nagabacz, tedy powod
wygmye syą do swego prawa y sądzy, kterego s
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza
Dział. 32

34. czo nami fzalowala moga softra
bich geg | pobral [[odzena]] geg
røbi] czobigey fczodzilo | dzeføcz
grziwen [tegom geg nepobral.

¹ Hube 28: Johannes.

1401 Kol nr 34

zafowac

(101) Ifz to fwatczø iaco czfc
machna na | granowfkye zafowala
bifzø wrzuczili yeý wzaftawø to
oný spo|koyno witrzimali mimo trzi
la|ta

Piek. nie notuje.

1408 Kościaru nr 390

51. Tego szalugø na boguła yfmi rancil
 sza | list szadzedzicni szacarka derfka
 carka | czofz mal nazafawø wna-
 gnufzeucz kedi | [[bimu]] mi nedal
 tego listu tedibimi swog | mal
 nafs dacz szafwø peczanczø kedi-
 bimø | nagabal Carcek abo gego
 szona stego | winø [[ml]] mal Bogusz
 wipraucz atego | mi listu nedal

1402 Kal nr 52

szabować

202. Tego naczø szalugø yfzefzmi szabila
møfzø | nadobrowolne vøgrodze

1407 Kol nr 202

Zalowai

Czso pen

Patrasch na nye zalowai, brel yego kucery^v VIII scolas
behindem wraul 1402 | ~~1402~~ | III, 194.
(sky)

(tyd. yesm ye ne wssaul

Im
etc.

załować

cz Jan załował | na micolaý bi
gi polzegl | tego newczynil[i]

Piek. 739.

1404 Kościan nr 236

zadowolac

czło pafzek zadowol na Thomi|flawa
Bimu podarł pczol | chętebno rzeczø
zadzefzøcz | grziwen tego neuczinił

Piek. 1373.

1409 Kościan nr 421

Zalować

644. Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwatczø [człō zalowal. |
Potr Chelmcki [naŷana] ynayego |
matkø [abŷ yego oczecz] mayøcz |
gŷ wopekaniu [pobral mu czinmi] |
frzebrem y gŷmenem menim [Ja-
co | dwefcze Grziwen] oto go ne-
naga|bal. zemskim prawem Jaco
gŷ | fpufczil. zopekana alŷfz trzi
lata | minøla

1408 Pozn w 644

Piek vj w 1221

etc.

Zatowaci

ÿz czfo Michal wewerfki, zallowal. |
na Marczina Pacoflawfkego. abÿ |
ÿego flodzeÿeÿ. mu. volu ÿ crowa |
vcradl. ÿ do ÿego domu wÿodl. |
tich | ÿeft. volu ÿ crowÿ. doÿego
domu | neprziwÿodl. anÿ tego
vzitka | ma

1418 Koxian m. 674

zato wał

ÿz czło pan Jafzek Sezodrowfki
zalo|wal [[-]] napaną dobeflawą
namacz|ca ÿ naÿana. abÿ nafczo-
drowe na | ÿego dzelniczÿ poram-
bylÿ sedm | dzelzanth. ÿ fto kop
drzewa. tho | fza rambily nafwem
nap^{ra}wem | thu gdzie gich oczczecz
zapuſtÿ | gagil ÿ wÿtrzymal trzÿ
latha. | ÿonÿ poſwem oczczu wÿ-
trzymalÿ | trzÿ latha. dobrowolne.

1418 Kóscian no 675

Zaŭować

Tako gim pomozi bog. y fwãti | †
Jako tho fwatezo. [Jako czŭo |
zaloŭala panÿ Margorzatha | na
Pÿotrafza, aby yey yme|në Grod. y
Rÿtwanÿ [przedal.] | y yego prze-
danim bÿ go ſtrada|la. [tego yest
Pÿotrafz nevczi|nil.] anÿ yey wnem
ſdradzil | bandacz. yey [[obo]] ope-
kadlnÿ|kem — — —

1414 Koſcian nr 517

Łatowai

Tako nam pomozi boog y fwanti |
Crziz. Jako tho fwatezimy. yz
czfzo | hefka. zalowala. naJanufza

y na | Zofca aby wfzoly fto y 2
fefezdze|fzanth. grziwen grofzow 8
fzyrokich. | poyeey ftryyu. rodzonem 7
pufcziny | tich fza newfzaly

1418 Kosiou m 671

Zatawać

ÿz czfzo halfka woÿnowfka. naJana |
[[ÿna Maczka] zalowala. abÿ *cum sex* |
inferioribus [[fzly] {fedl} *in domum*
ipsius. mocza | ÿ gwaltem. ÿ po-
bral[[ÿ]bÿ. ÿeÿ dze[[dzy]{czy} | nedo-
biwfzÿ gich p^{ra}wem, azÿta, pofcze|le
ÿ domowi{c}h rzecÿ Jako trfzÿ|dze-
fczÿ grziwen. thego fa {yest} [[nego]
ne | vczynÿl[[y] anÿ vzitka maya

14 18 Koscian No 6 77

Zalować

1014 Tako gym pomoz etc. [yſz czſzo
helfka] | Yako tho ſzwateżą czſzo
paſzkowa | zalowala namykolaya
aby gego zo | na winofla ofzmdze-
ſzant grzywen. | wana wgego dom
pogeÿ ftiry[a]{u} tego | yeſt newno-
fla |.

1418 Pam m 1014

Halorac

Nicolay halorac^v na sulka na ged-
nachⁱⁱⁱ / ~~esesh~~ najmi* vimal kaclet
a tish nigdi nam gednachem ne
postal p to vech ~~119~~ Math. 119.
xv in.

* vyd. cfo: nam

Łatowai

+

Tako⁴ etc⁴. ifz czfzo ýeft Swacha na-
ma⁵ za|lowala⁶ abich ye⁷ dal fchecz⁸
ran týchgem⁹ | ge¹⁰ {ýa} ne dal

1420 Kóscian m 756

Łabowac'

996, Jaco to fwaczezą yaco Cfzo szalował
Bogus | namicolaya Gandkowskego
yſz by mu ra|czył zacomendora yſz
meli ſzą menacz | Scrofzin ſzagorka
ymal mu przynefcz Mÿ|ferzow lift
na to poczwirdzene

1420 Pozu nr 996

złowac

Jacoto¹ fwacza² [Jaco czflo Jan
Woczec] {et³ Laurenc<ius>}³ [awaw-
rzy<necz>⁴] | et⁵ Laurencius⁵ [złowali
na pana Gólkjého | abÿ gim oczcza
zabil tego on ne zabil] | anÿ bil⁶
prÿtem kedy [zab] zabith

1421 Kościan nr 901

zatonac

Jaco tho³ fwatezã Jaco (czflo Jan
a Mÿco|lay⁴ zalowali na Jana]wlof
towfkÿego [abÿ na nich dwe a trzy
dzefczy⁵ grzÿweⁿ | groffÿ wza
fkodÿ⁶ tych on zafcodÿ⁷ | newzał
duv a trzydzefczy grzÿwen gro|fze
wich⁹

1421 Kościan nr 876

Latwać

699. Tego nanÿe szaluÿø gdzelz wecz-
tÿrzista chłopow] y wedwunaſcze |
y wofzmÿ ſlacheziczow tako do-
brich yako ſam (wÿÿali zumiflem |
ÿ ſø yachali nadzedzinø] [y nadom |
na yanow]]

1423 Kal m 699

Zalować

[Jaco czlfo na mÿą Jandrzej zalowa
l sproku|ratornym liftem ot Szczepana
prufkego, abych | wziął [za dwe Sze
kirze ot yego ludzÿ] prze ↓ nagem
otÿego ludzÿ odwe Szekÿrze, tego
ÿefm ya ne vczinil] alem [gy] g
darmo | wroczył

1423 Wiscian^{nr} 1008

Zatowac

Jaco czfio namyã Jandrzej zalo-
wal fpro|kuratornym liftem ot Scze-
pana prof|kego abych wzal prze-
nagem ot yego | ludzÿ vdwe [[vog]
sekÿrÿzÿcze tego yefm | ya ne vzi-
nil alem ge darmo wrocil

1424 koscian^m/1222

LaSorai

Zaloral Sandek ... na Joranthe:

✓ Tego na t^o xalug ϕ , yxes ni proxiganil
i xalug ϕ ssesxidresand griven
1425 RJH. IV nr 76

s. 18

v^o (pro cf?)

Łatować

O tho o czas na mya załował
thich tho czasow przede xandzem,
abych ja przitem byl a ja przitem
ne byl 1427 Zapławsz nr 205

Zatować

Jacosz,

1652 pan starosta zakował oth Krolya,
ysze bych ya uwost pyemjadre
falschowne w tego myjesto Poruan

1435 Poru w 1652

zátowaci

(3)

goli nyektoni slowyek postaph dru-
gyego do sandw, bandzye noyn zabowal,
kako zytho yego... gualt^hem vipast

de ipso p^uemulatur, war. de ipso
gucerelem foriendw

Jul 84

quarent, suod
t67 emden, epum
tracet odvoctus

Stalwood sig

-----51b

tego dla nye /2/ myely by
go wszadzicz /3/ wyaczthwo
podlug prawa /4/ PJtalyszcze
nasz /5/ tesz o prawo ta
/6/kymy szlowy Ge/7/den cz-
lowyek rzekl zapo/8/wyedza-
lem koyn spo/9/spolnym po-
szlem ydo/10/szyaglem go
prawem /11/ a to gest szwy-
adomo /12/ gayonemv szandv
a /13/ [then czlowyek zalu-
gye /14/ szya ysz mv woyth
te/15/go konyą zadzerzal] k-
te/16/mv rzekl woyth

Zafawai tie.

Then erlowyek zalujo srye, y^{no}2 m^u wayth theq^r kanya
zadzwerzal Oct. Mar. 45.

datować! propozycja i coubre... Anonim

-----85b
/20/ PJtalysczye nasz /21/
o prawo tymy /22/ Slowy
[hannus /23/ Segen zalowal
napa/24/nyą hanna ysz gay
/25/ dal szchowacz dzyess
/26/ącz grzyw^eyn grossi] /27/
y dwa Szlotą a zada /28/
od nyey od powyedzy /29/
Tedy rzekl andrzey /30/
werzszung szwym rz/31/czny-
kyem wopyekan/32/yv szwey
zony y odpo/33/wyedzal Ja
sznam ysz /1/ hannus Segen
dal zch/2/owacz mey zenye
pye/3/nyadze podszwą pye
czącą

hm. OrtMiv 6g

OrtOssol (55,3), w.20-33 -
55,4, w.1-2

/21/ Pytalyscze Gedna nye/
 wyastha szwym mazem /23/
 przyszla przed gayony sand
 De peraffernalibus ~~et~~ /25/
 superpellectilibus hoc est
 de gyerdze /26/ Proszymy
 wasz navcze /27/ nasz czo
 gest Gyerda nye/28/wyescz-
 kye rzeczy czo zlu/29/sza-
 ya napanye /32/ Pytalysz-
 ye nasz Hannus /1/ Zawolal
 zalowal na pa/2/nya anna
 ysz gey dal s/3/chowacz
 dzyesancz grzywyen

OrtOssol 16, 2, w. 21-32 -
 16, 3, w. 1-3

√zawolal'

[120]

[Zawolac] zbydne

Quacmle 7

-----100a
posz./13/wey szmyerczy da-
cz tego /14/ przyrodzony
nyesszą /15/ powynny dacz
nysszly /16/ gdy by kv th-
emv testa/17/mentv przyss-
wolyly /18/ atho gest spr-
awa prawego /19/ DAley Ge-
den /20/ zalowal na /21/
drugyego po /22/ vmarley
racze, ych tego /23/ czlow-
yeka oczecz, czo na/24/yn
zalowal, zostal ge/25/go o-
zczczv wynowath, /26/ czo
zalowal y vczynyl /27/
trzy zaloby *zau. Ort Max 80*

OrtOssol 62,1,w.12-27

Zatowar:

-----9c
/28/ Wasze pytanie o pra/29/
wo Gedna pany przy/30/szla
przed gayony sand /31/ Wa-
sze pytanie o pra/32/wo Ge-
dna pany /1/ Przysła ysz m-
yala dze/2/dzycztwo y nyew-
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-
den czlowyiek myal /7/ brat-
ha gednego od oczcza /8/ a
nyeod maczerze a od /10/ Mo-
zely czlowyiek zaro/11/byone
albo gyne swe /12/ od kaza-
cz albo dacz po /15/ Daley
geden czlowy/16/ek zalowal
povmar/17/ley racze ysz

OrtOssol 17,1,w.28-32 -
17,2,w.1-17

Wolowac

V propozuj

+

-----155b

Tako rzeczce czo gy przed
prawo wyoda pyrwey nyszly
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz

ysz /29/ mv thy szkory

gwalto/30/nye na szyya

wyaza/31/no Tedy pytal

woyth /1/ kto tego czlo-

wyeka y/2/al tedy zalował ✓

pow/3/od rzekacz zaluya

szą /4/ na tego szlodzeya

ysz /5/ on przyszewd wme

gy/6/myenye y vkradl my

/7/ thy szkory

a ya gego naszladowal az

wgego gospodarza dom

Ort0ssol 84,1,w.27-31 -

84,2,w.1-7

Zalowan

Ort0ssol 113

Latowac

Latuya na tego zlodryeya, ysz on
pryszede w moje esthury kathy, ukrade
my thy rzesy.

Ont Mac 113 (d)

V leg. z śniada

-----200a
potem nayne zalował przed
gayonym sandem thymy szl-
owy

[zalvya na/21/yn ysz on me-
go brata] /22/ albo gynego
przyya/23/czyela geden
noszem /24/ bez prawa

[szgyal szw/25/yatha] szl-
owy zabył /26/ Then ya-
thy czlowyck /27/ od po-
wyedzal rzekacz /28/ czo
on mnye wyną /29/ dagye
wthem nyewyn/1/nyenem y
chczą szyć te/2/go spra-
wycz

yako prawo naydze agdysz
on prosto namya zalował

OrtOssol 101,2,w.20-29 -
101,3,w.1-2

Zakowac

Wzrostowa
od altern. suenla-77
vrm

-----201d
/6/ [GEden czlow/7/yek
zalowal /8/ na drugyego
ysz mv /9/ wynowath dlug
na /10/ wymowyony czas
to /11/ gest nadzen nye-
przew/12/loczony a then
dzen y/13/vsz mowy ysz
nyema /14/ mynal Tho ta-
ko dlu/15/znyk wyznał a
yvsz /16/ mowy sz nyema
ty/17/ch pyenadzy kotho-
w/18/yeh
a chce doszycz prawu v-
czynycz y chce gemv sz-
wa rolą zastawycz wdlu-
dze tho gest wzacladze

OrtOssol 102,1,w.6-18

Sm. OrtMac 13e

Stalowa

-----17d
/10/ Geden czlowyiek zalo
/11/wal na drugyego ysz
/12/ mv wynowath na wy/13/
mowyenyv dzyen nye/14/prz-
ewlczny a then dzyen /15/
yvsz mynal tho thako /16/
dlusznym wysznal /19/ GEd-
en czlowyiek myal /20/ gyd-
acze ystoyacze gym/21/yen-
ye y wyanowal /22/ swey
szenye sto grzy/23/wyen
szwego gydacze/24/go gymy-
enya

OrtOssol 22,3,w.10-24

[263]

Zatować

102

doswyatczyez. Tedy my vstawywszy przysądzylys-
my Ianowy wlosną raka przysyagwszy odydz, a to
tako, aczby Ian nye byl pyrwey porvrszon we czczy.

/43/. O doswyatczyeniv sviatkov na slvszebnyka.

[/P/ yotr szalował na Iana, ysz gemv zadal
cztyrzy rany.] Tedy Ian poznal, ysz to vczynyl
przeto, ysze Pyotr moczą nagechawszy w dom gego,
maczerz abo syostra abo szoną abo dziewczką vra-
nyl, ktorasz raną aczkoly slvszebnyk obaszuzal,
a wszakosz gynszymy sviatky gego chczał doko-
nacz. Ale gdy sądsa slvszebnyka pytal, gestly

gnae. elaw... deposit AKT II 15

Dział. 22

. Sul 24: przecy 4ko Janovy polozył skanow

(ch)

szalował na Indrzycha, yszby gego mlinarza są-
dził y zdał. Tedy my vszrzawszy rostargnyenye,
przysądzyliśmy Indrzychowj, ysz podług prawa
wezynyl.

/59/. O pwszczyne kmyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy sobą ze-
myanye, ysze gdy ktori kmyecz varze nyenayacz
dzeczy any ktorego przyrodzonego, pwszcziną ge-
go dobr. ksobie przygnwyą. Vstawiamy, aby z gy-
nyenya tako vnarlege, gestly takye gymyenyey,
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

 dzyl dawnosc przyjac a o dziedzina wieczne
 nylczenie nyecz. Potem przyszedwszy Mycolay
 brath mlodszy Falcowy, chczal ta rzecz wzrv-
 szyc a o nya czynycz. Tedy ny skazalysny My-
 colaya brata Falcowa w tey rzeczy ny slvchaen
 a pyrwsze skazanye sadzey nocz nyecz.

/58/. O mlynarzw pospolytem nyedzy bracza.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza
 nayacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o ny-
 ktore vini mlinarza przed, sadza podlug prawa
 pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

30/ rey przysluchal, sprawyono / a ostatek
prziaczelon gego blyszszym dane.

/60/. O konyv zdrowem poszyczonem.

/M/icolay szalował na Pyotra, ysze gemv
konya poszyczyl na drogą zdrowego, ale Pyotr
obgechawszy drogą, wroczył konya Mykolayowy
chromego. Tedy Pyotr odpowiedzał, podlug wiari
konya przyglądal y tesz karmyl, yaco swego wlo-
snego, a nye wyem, skąd ma vraz. Tedy my na tą
rzecz przysądzylysmy Pyotrowy konya na strawie

Zaŭować

- Czo pan Jarant zaloŭal, y ^{to} poressil nan
Schevsky Jan glowna, dwa meera
i crnisty, y motla, tego iest Jan nie
ucrimil] ani ot nego, ani sz jego vedremim.

1412 - Fl. Bibl. Warr. 1861 III 50,

mulier... ed iudicium verius
Intercal conpusta est

-----198b
Oprzemyenyenye rzeczy ny-
kogo maya yacz any nagego
zywoth mowycz a gdysz ten
gocz znyzadna rzeczą yath
any wczem vffaczon /19/
any on sam tego ly sta
/20/ przynioszl Tedy on
gest /21/ blyszchy swą
sygyą y /22/ gymyenyę br-
onycz ny/23/szly by kto
takiego mo/24/gl przesz-
aczycz podlug /25/ prawa
prawego ma /26/ PJtalys-
czye /27/ nasz o prawo
/28/ thymy szlowy /1/ [Ge-
dna pany przyszla /2/
przed woythą y zalow/3/a-
la mv
ysz_gey_czynszownyk_szbye-
OrtOssol 100,3,w.18-28 ^{zal}

Stu. Orthmoe 137

- 100,4,w.1-3

-----17c

/20/ Pytalyszczye nasz op-
ra/21/wo Gedna pany przysz
/22/la przed woytha y za-
lo/23/wala mv ysz czynszow
/24/nyk sszbyezal precz
/28/ Pytalyszczye nasz Ged-
en /29/ czlowsyk przywyodl
/30/ drugiego wkloada a szk-
lo/31/dy przywiodl gy prz-
ed gay /2/ Pytalyszczye na-
sz o pra/3/wo kako zalowal
geden /4/ czlowsyk na dru-
gego /5/ o dlug czo mv gy
wy/6/nowath

OrtOssol 22,2,w.20-31

22,3,w.2-6

[258]

Statowar

Łabowai - skarżyci

Yedna pany przyula poseł ~~waytha~~ y waytha y szalowała ma, y
yey erynrowayk sberal Ord. Mac. 137.

Żalowaei

v. 226

~~Nec ullum vadium sibi tenent, pro quo egisti zalowatez
1391 Paw. IV, N° 388. Pro hereditate Mikroslaus
szaluje 1394 Paw. III, N° 3520. Q200 zalowal Mar-
erin na przedstawia o rankoyomstwo 1396 Dekr.
II, N° 1030. ^{7020d} Szalowal querulari in iudicio 1397
Dekr. I, N° 2479. ^{7020y} ~~Q200 Zalowala Zantka na
Staszconi dzieci 1399 Dekr. II, N° 1144. Zalowal sz
kospolity rok 1399 Paw. IV, N° 567. Tego na sz
Zaluge, sz... ^{36T} wrzesiez mi nowokh 1399 Dekr. I, N°
2842. Oti vola, i gne rzeci szalowano na pana
wozewody 1404 piek. 186. ^{102y} ^{74y} Decem marci dampni za
szalowan rok 1406 piek. 322. Valebat quosdam proce=
dere wlg zalowacz 1411 OKH. III, 163. Judicaz et proponis
wlg zalugez 1416 s. 258.~~~~

Zatowac

247. Jaco to fwatezimi ywemi [Jaco
micolaÿ Swoyczechem | dali fileze
na ta [czafcz] czanfecz, czfo cathe-
rzina fza|lowala, dzewancz grziwen

Zapiska skreślona w rkp.

1407 Kal nr 247

Zatowai = pacu tere

Financem szerezu mamy gieł (Kprzechaw)
szalouacz Gn. 14, b. ^{sc} ~~szerezu gest~~
~~gieł (Kprzechaw) on był szalouacz Gn. 14, a. Szere~~
~~ony tego były barro szalouacz Gn. 182, a~~

Zatowac' - queri

~~Przido ocerowye i gich y bracya, szakuyde na was~~
~~Prz Judic. 21, 22. / Zalawaly [B] / sz na Sidon. Dan. 3, 8.~~

Przystępywazi (męzo) uye kaldeysci

accedentes vni Chaldei accusaverunt Iudaeos

10032

Żatowaci ~~sz~~

+

Thako etc. † Jaco to fwaczimi Jaco
ti penocze | <cz>zo so smargorzatho
zalowalifzo Jonawi | maczerze¹

L. 1098: ¹ Janowi.

^ (pro Janowi)

1398 Rtg

nr 34

(c.d.)

Λ <stac>

-----67a

albo stalla /20/ zagora-
cza ma na pyr/21/ey wth-
em gystem pra/22/wye sbye
zalowacz nye /23/ moze ly
sbye themv czosz /24/ sbye
zaluge prawa⁹ta/25/no ys-
the albo nyemo/26/zely
thanto prawa pa/27/trzycz
przed gorącą po/28/trze-
bąsczya albo kthemv /29/
prawu przycz gdzie ko/30/
ly then ysthy powod /31/
przydze yzaluge sbye /32/
na swego wynowacz/33/czą

Ort0ssol 47,2,w.19-32

Zalowac sie

Młodsza (s. siostra) prawica na -----60a

starszej

oczyszcz/29/ny y maczerzy-
szny /25/ Rzeczka cz azaluy-
acz szą /26/ Jam nyedzelna
Szyo/27/stra od gednego o-
czcżą /28/ y odgyedney ma-
czerze /29/ Barbara moya
szyo/30/stra A nym szye od-
rzek/31/la any wszdala any
/32/wypuszczyła swey czą/33/
szy przednyszadnym /34/
czlowykyem Any /1/ nygdze
by tho mya/2/lo albo moglo
myecz /3/ yakosz tho gest
wya/4/domo Starym ma/5/sz-
om czygym thu byd/6/laczym

OrtOssol 44,1,w.23-34 -

~~44,2,w.1-6~~

ort Mac 51:
zaluzacz

To. iv.

Statowal sig
nisi ectoris et voluntas

(c.d.) -----66c
/22/ kogo gynego gymyeny
/23/ czo nyeleszy podgego
ra/24/ka albo poszluszen-
stwem /25/ nyszly by ten
czo szye /26/ zaluge kthem-
v przyszwo/27/lyl] sprawa
prawego /28/ Czo moze bycz
/29/ zwaną chro/30/mothą
albo czaszkye v/31/ranye-
nye Na tho mo/32/wymy pra-
wo wybyya /1/ ly czlowyeku
zab albo ka/2/walecz vthną
palczą czo /3/ nyegesth
czaly czlowyck /4/ albo ka-
walecz vchą tho nyegest
ochromyenye om. Ort Mus St

OrtOssel 47,1, w.22-32 -
47,2, w.1-4

Żalować

+

Dzieci zabija liż dziecin, aby sya zasya gim wrocyły
1418 Spaw. VII, N° 129. ~~Ze przynajmniej za pucerek,~~
~~a on nie chciał zalogować 1420 Spaw. VII, N° 1842.~~
~~Też tam przed gazonym dekretem nye zalogował~~
~~sechama auz preji] swego prokuratora 1430 Spaw. VII, N° 22.~~
wg tomu w 1351.

gestly woyth nyevszytheczny.. , tego szye
roczne maya ...

-----77c

- /25/ albo przed thym ko
- /26/ mv bandze od krola
- /27/ poleczono albo przed
- /28/ kxazaczem albo przed
- /29/ panem pod czyya mo
- /30/ cza tho woythowstwo
- /31/ bylo by przed thym
- /32/ szye tego maya [nan
- /33/ szkarzycz y poszwacz
- /1/ J o tho gemv wyna da-
- cz /2/ y tego szye nain
- szalo /3/ wacz szewszythkym
- /4/ szwyadeczthwem yako
- /5/ gest prawo zalowacz]

OrtOssol 52,1,w.25-33 -

52,2,w.1-5

OrtMuc p
Toc p

zabowac

ib. 20,3: zaluge
V Ort/Moc 120: zaluge
... czo zaluge

-----166d

/13/ [Gdy czlowyiek /14/
zaluge szye /S/15/ eszwyathky] a od powya /16/ dacz
prosto od powyada /17/

[Tedy ten, czo nan zaluge,^v
/18/ ma dokonacz samotrzec
/19/ przyszagwszy] a
kthym /20/ szwyathkom mo-
ze myecz /21/ dzen trzy
dwe nyedze /22/ ly wyawszy
o dzyeczycz /23/ stwo yogo-
racze rzeczy w /24/ oyth
dalszego roku nye /25/ ma
Sprawa podlug

OrtOssol 88,3,w.13-25

Latowac' (iz)
di v'ir' conf' m' t'ur
vector

-----14c
/16/ Oddaly czlowyek /17/
swe gymyenyne zaswe/18/go
zywotha czo gye mo/19/ze
oddacz tako ysz gym /22/
Gdy czlowyel zaluge /23/
ssze swyathky a od po/24/
wyedacz prosto od powie ^{42'}
/26/ Iakoszmy wasz pyr w
/27/ey pytaly o tho gdy
czlo/28/wyiek zapowyedzal
czlo/29/wyeku gymyenyne czo
/30/ by doma myal /32/ Ny-
emaczye szye bacz bo /33/
tho szlussza nawasz w/34/
rzad a nyegyesthesczye

Katowice

V leg. z świadki

-----185a

/22/ Gdy kto zaluge /23/
nańewyasta /24/ szwyath-
ky/o gey dług] /25/ albo
o szlubne a ona /26/ ch-
czala by sama szyć /27/
od przyszancz ktho thv
/28/ gest blyszy Onaly
blysz/29/ą ~~szyc~~ szyć od
przyszancz sa/30/mą Czy-
ly blyszy powod /1/ Nayn
szwyathky doko/2/nacz a-
lbo czo oto gest prawo

Ort0ssol 95,2,w.22-30 -

95,3,w.1-2

Em: Ort Moc 131

si mulierem testibus
in culpa reut pro debito
Witowac

-----16b

/32/ Gdy ktho zaluge nany
/33/ ewyasthą zeszwyathky
/34/ o gego dlug albo sza-
me /1/ De dotalicio o vya
/2/ Geden czlowyel wya/3/
nowal swey zenye ossz/4/m-
dzyeszanth grzywyen /5/ na-
swem gydaczem gy/6/myenyv
gy badaczym /8/ Upomynaly-
szczye nasz /9/ o ortel o
konyv zapo/10/wyadanyv czo-
szmy wam /11/ pysszaly tho
sznamy /13/ Pytalysczye
nasz opra/14/wo

OrtOssol 21, 3, w. 32-34 -

21, 4, w. 1-14

[248]

Watawac

Latowac

Induccio SCARSSZEHO contra Jacussium
jaccau... :

Jaco tho fzathczymi {bily przithem}
yffze Jacufz | Jacca odbyl Scarffzew-
776 fkego oth | prawa *cum bonis met*
secundus et cum | XX^{ti} *inferioribus*
[czofz] czfo fzalowan | nakmecza
oyefzyk

1420 Kal nr 776

Zatowarć

conquestus est de Johanne

AKP II 10 (46) 22a

saplaczycz.

/55/. O wczączyw palczow.

/P/ yotr na Iana szalował, kake genw w rą-
cze gego swyn nyeczen trzy palcze wczął. Cze-
goszto Ian zaprzal. Ale ysze Pyotr po rocze
mynalem 29/ za swe palcze dosycz wczynyenia
poszadal, / tedy ny Pyotrowy skasalysny samo-
trzczy Iana o swe palcze poprzysyadz.

/56/. Gdy sądzy nye nagany, skazanye gego
ma mocz.

Dział. 28-29

śul 40 skanył gest

zatować

(2)

• Ktokolybi mysl zatować
o dziedzynan, ten ma poszyna ncz
skoyen we tri lgate

Jul 84

Toc 4

Zatować

~~Yako skyadezu,~~ [yako Thomislawa, Margorzatha
y Dobeslawa y Yan wydzerszeli ~~parowu~~ dzie-
dzicztwo w Grabyonkach pocoyne mymo trzidzes-
czy lath, o ktore szelował Borzislaw przez
swego procuratora

1425 Pyzdr nr 782

Żatować

[Ja]co tho swatczimi, | jaco Michal tamo (...) tha
czanszcz, czso ona Swanthosław szalował
pancznaczczy grzywen dal

1409 KsZ Kal nr 2993

-----138c

a thym szyath szwyathkom
czo sznym maya przyszancz
moze myecz /9/ dzen ku
drugyemv y /10/ ku trze-
czyemv szando/11/wy a ba-
ndzely na /12/ nye wymye-
nyono /13/ po vmarley ra-
ncze /14/ wzałoby a [na-
kogo /15/ czo koly zaluge
albo /16/ zaluya mvszy
sznacz /17/ albo przecz] a
nyeszna/18/ly mvszy szye
tego /19/ sam szwa rąką
spra/20/wycz
szlowye przyszacz

Stawowai

Ort0ssol 77,2,w.8-20

Żalować

compueentur ale Martino

24b

[W/wawrzynycz szaluge na Marczyna, ysze
gemv maczerz zabył] ale Marczyn w odpowiedzy
Wawrzynyczowy przyganył, rzekacz, yszyby nye byl
od dobrej maczerze porodzony, chczechy gy od rze-
czy odeprzech. Ale ny przy takym członku y te-
mu rownem skazalysmy glową zaplaczyez.

/66/. O zbieglen slachczyczv.

[N/yekterzy swą szalenoscsą abo respwacze-
nym gnyenyje swe, kterebym na dlugy czas mogly
rozmnassacz a gege se czczą poszywacz. krothkyn
Dział. 31

Sul 41: skany

AtMac 103: Kyedyby na kogo zalowal
o dlug

-----137a

ysz szye dzyeczyą zywo
narodzylo

tedy nyegest gey /26/ po-
trzebyszna zadnego /27/

maszą any gynego /28/ sz-
wyadecztwa podlug prawa

/29/ [MOgaly kogo /30/ ku
przyszya/1/dze przyczysz-
nacz kyedy /2/ kto nakogo
zalowal o /3/ dlug] albo

ocz kolye b/4/andcz o gy-
na rzecz szlo/5/wye a by
powod prz/6/yszagl na
przeczyw Sz/7/ampyerzowy

a kako ma przyszancz sza-
mly samoly trzec

OrtOssol 76,3,w.25-30 -

76,4,w.1-7

Tax. in.

16. 12. 2: Kyedyby na zalowal
Zalowac

-----12c
/20/ Mogaly kogo przyczysz
/21/nącz kv przyszandze
kye/22/dy by kto nakogo
zalowal /24/ Dзецzy moga
swą /25/ oczczyszną albo
przymar/26/le gymyeny ro-
wno m /29/ Aząly czy tho
szgynych /30/ stron albo
zyem rowno /31/ blyszy prz-
yrodzeny /1/ Czyągaly ktho
po od/2/vmarley gymyeny
tem /3/ ma tho vpewnycz
stoya/4/czym gymyeny wth-
em/5/sze prawye

Ort0ssol 19,2,w.20-31 -

19,3,w.1-5

[180]

Wiatowad

[Tedy sampyerz straczył
szwa rzecz ocz nayn od
powoda

zalo/19/wano] yktemv prze-
pa/20/dl woynthowy osszm
/21/ szelagow wyny wyyą
/22/wazy to ysz by myal
/23/ kthorą zawadą albo
/24/ nagabanye kthoregosz
/25/ by mogli doszwýatcz
/26/yocz a by lo ly by
tesz /27/ o layanye albo
oczo/28/koly bandz gynego
/29/ myal nosszycz przy-
sza/30/gą tedy wszdy powo
/31/dowy przepadł
trzydzesczy szelagow

OrtOssol 68,4,w.18-31

Łalowa
OrtMec φ Tor. φ

pro zawiązać?

Zawozić

Nigdy bądze ktuony urlowyek obralowan o rour boy, ...
Thes moza zawozić kiz praakly thamo guskrze.
pried prawom. gdrze yestk obralowan sa gorgera Ort. Mac. 58

hunc coram iudicio exposcere debent

Ort. Ossol 46, 4: zawiązać

10 leg. prawn

↑
to jest pod zawiązać!
(ichu jedynny pzedstaw 2 ost!)

-----116a

nyechczely na przeczyw
themv od powyedacz they
na kogo then dług zaluyą
nablysze /31/ przydacze
sandy Jako /32/ przednymy
powod za/1/luge y to dzy-
edzyczstwo /2/ zapowyeda
wszchem dlu/3/gv [Tedy ma-
ya to stoya/4/cze gymye-
nye podacz te/5/mv, czo
zaluge oszwoy /6/ dług w-
trzech blyszych /7/ szan-
dzech] pothem sampi/8/erz
szlowye na kogo zalu/9/ya
nyemoze yvsz
oten dług odpowyedacz

OrtOssol 68,1,w.30-32 -
68,2,w.1-9

Statowai
Ort. Ortman 81

F^c W^o W^o W^o

10^o pro then

V<tray>

-----116a

nyechczely na przeczyw
 themv od powyedacz they¹⁰
 na kogo then dlug zaluya
 nablysze V/31/ przydacze
 sandy [Jako /32/ przednymy
 powod za/1/luge y to dzy-
 edzyczstwo /2/ zapowyeda
 wszchem dlu/3/gv Tedy ma-
 ya to stoya/4/cze gymye-
 nye podacz te/5/mv czo
 zaluge oszwoy /6/ dlug w-
 trzech blyszych /7/ szan-
 dzech pothem sampi/8/erz-
 szlowye na kogo zalu/9/ya
 nyemoze yvsz
 oten dlug odpowyedacz

Stawac

 OrtOssol 68,1²/_{w.} 30-32 -
 68,2,w.1-9

bm. OrtMac 81

Ładonrai

O kthore pomoczne pyensdke ... xadz Włodysław na Byenka ... szalował, tich on od nycgo nyc wszal

4 IAH XV Spr JNW. VIII 2, 41
(r.p.v.)

Żatować

1475 Taco gym pomofz bog etc. Jaco |
to fwacza Jfze czo załował k|myecz
nyayana Sdambrowy | opogabunek
yothdwyę ranye | tego on geft nye-
vczynil | — — —

1436 Pozn nr 1475

Żalować

902 Tako gim pomozi bog \ddot{y} fwanti
krzifz, | iaco tho fwatezimi, | iaco tha
karczma | czfoz micolay ona, na-
voczecha zalował, | tha fə bila¹⁾
doftala pafkowi dziedzicz | nim dza-
lem wecziftim } anigdi mirofla | vovi
polifcze dzelnim doftala fzə

1415 Poznań nr 902

Pryb 11 (ete.)

Zatować

Jaw Crayna traimala ty lanky
treidressery lath y try lata
s pokoyem, o ktorez na na pan
Janysz szalowa

1415 Pyzoh nr 418

zatonac

okthont dredzint vith na Potressza
zalowal, o thp on gy ymal zaa

1416 Cms 80

Zalowai
2x

373. Jacofmi przitem bili kyegdi Bogu-
phal ranczil fza yactora fwego
brata | ifz nemal yactor fzalowacz
otho ocz | na margorzata zalowal
Ceteri ad testimonium.

1412 Kal ni 373

Zasować

380. Jacofmi przitem bili kyegdi bogu-
phal ranczil za yactora fwego bra-
tha | ifz nemal yactor fzalouacz otho
ocz | na margorzatą zaloual
Ceteri ad testimonium.

¹ Ul. 235: Crozmino.

1412 Kol nr 380

Y
Zarowai'

786 Tako gim pomozi bog | yfwanti †
Jaco to fwaczø | [Jaco czfo Waw-
rzinecz zalo|wal [a] nawanczenca
otrzi|policzki, temu trzi lata †mi|
naøla¹⁾] anigo [vpomi]nena | kabal.
podluk prawa

1408 Pau w 786

Piek v w 1253

etc

Zalować

635 Taco gim pomozi bog yfwanti | †
Jaco to fwaczø [Jaco czfo | Wo-
czech zalował. nagnewomira | olan-
ka, ta neyest dzelona]

1408 Posu w 635

Preh vj nr 12 09

Lalowai

O ktore rary Mikolay na* mo [S] szalował, tom
⁽ⁿⁱ⁾
~~tom~~ ya yemu uczył [S. pro: uczył] ska gego
*poczatkem [S]

1414 Ref Pozn. 17

Zatowac

Yako cesso na myõ Syman ~~zastawa~~ o rany salowal

tičem mu ran ia nye dal

1417 Pymir nr 488

zawowac

Ta nam bo. po yf. C. yako tho fwat-
czimi [czo Jan Koczø ful, ocz
nayⁿ Bo|dzatha *zawowal, to ye
[[nafwe]] naf-|wem ful²]

*Et hii habent terminum infra duas
ebdomadas.*

1394 RtKon

w 4

Zatowaci Martinus... constituit... Ber-
nardum pro procuratorem...

Pro quo erit ipsius rem gerere
al. Zaloval

nr 612
1464 UsN Warn I 449

Żałować

~~Quia~~ quando homo cognoscit in se grandia peccata, tunc magis] susperat, wszędyhacz, et gemit
załowacz

plKurBĪ 87

ca 1500 JARp X 217v

Zatowai'

518c

a navyączey /9/ ſzye temv dzywovaly yz
y tako nye /10/ lyvtoſczyvye y tako nye-
myloſczyvye /11/ mączyly vyodaćz yakoby
prawy /12/ ſvyatego zakona any boga zna-
ly /13/ Atakoz [dzywovaly ſzye zdalyeka
/14/ ſtoyącz a barzo yego [zaluyącz] A
/15/ ony nyetelko pchaly y byly alye
tez /16/ plvaly y rzygaly yemv podnoſſj

Rozm. s. 664, w. 9-17 Vra. Jerusa

nie pnie co i pium coram
superiori indice in-
culpate potest
Zalowac' his

(Wzrynyly (n. wojt) komu)

-----76d
/13/ krzywdą Tedy ma szye
/14/ nayne zalowacz przed
/15/ Sandzą wyschym nad
/16/ nym) ten to ma szand-
zicz /17/ Jako gest prawo
podlug /18/ Pytalysczye n
/19/asz o prawo /20/ thymy
szlowy /21/zaluyacz szye
na wa/22/szego woitha kako
gest /23/Raczcze przysza-
sznyky y /24/ gynszy lud
szromoczyl /25/ nyesprawy-
edlywye /26/ Jgest nyespr-
awyedly/27/wy drapyeszny
wspor/28/ny szewszychkym
po/29/spolstwem nyeszgodny

in VFAlice 64(?)

-----100b

Wleg. wsc'

thy zaloby /28/ szą povma-
 rley rączą /29/ [Gwar szyć
 stal slowie /30/ aby wyą-
 czey albo w/31/yszey nye
 Vnyezalow/32/an Tedy od po-
 wyedzal /1/ Ten ozalowany
 czlow/2/yek pytaysz tak
 Gdysz /3/ on zalowal po v-
 mar/4/ley racz[cze Azaly
 nyema /5/ tego doszwyath-
 czycz al/6/bo dowyescz po-
 dlug pra/7/wa szkazan[o
 ysz ma /8/ daley pytaysz A
 kako to /9/ ma dokonacz a-
 lbo doka/10/zacz -----

zalatowac

OrtOssol 62,1,w.27-32 -

V sam. nie zalowal

62,2,w.1-10

Top. 6

V OA Mrc 80: aby... zalowal

compuer fur

szalowan

-----100b
 thy zaloby /28/ są powma-
 rley rączą /29/ Gwar szyć
 stal słowie /30/ aby wyą-
 czey albo w/31/yszey [nye]
 nyezalow/32/an Tedy od po-
 wyedzal /1/ Ten ozalowany
 czlow/2/yek pytayacz tak
 Gdysz /3/ on zalowal po v-
 mar/4/ley rączcze Azaly
 nyema /5/ tego doszwyath-
 czycz al/6/bo dowyescz po-
 dlug pra/7/wa szkazanego
 ysz ma /8/ daley pytacz A
 kako to /9/ ma dokonacz a-
 lbo doka/10/zacz -----

Ort0ssol 52,1,w.27-32 -

(52,2,w.1-10)

At Moc 80: *szalowan

Ładunki - ubranie

Gdyż on ~~nie~~ szalował po śmierci żony, araly
nie ma tego dowodu. Według prawa? Ord. Mcc-80.

✓ pro szalował

Ord. Mcc. 62, 2; szalował

-----77c

- /25/ albo przed thym ko
- /26/ mv bandze od krola
- /27/ poleczono albo przed
- /28/ kxazaczem albo przed
- /29/ panem pod czyyą mo
- /30/ czą tho woythowstwo
- /31/ bylo by przed thym
- /32/ szye [tego maya nan
- /33/ szkarzycz y poszwacz
- /1/ J o tho gemv wyna da-
- cz /2/ y tego szye nain
- szalo/3/wacz szewszythkym
- /4/ szwyadeczthwem yako
- /5/ gest prawo zalowacz]

OrtOssol 52,1,w.25-33 -

52,2,w.1-5

Salawic 118

-----155b'

Tako rzeczce czo gy przed
prawo wyoda pyrwey nyszly
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz

ysz /29/ mv thy szkory

gwalto/30/nye na szyya

wyaza/31/no] Tedy pytal

woyth /1/ kto tego czlo-

wyeka y/2/al tedy zalowal

pow/3/od rzekacz zaluya

sza /4/ na tego szlodzeya

ysz /5/ on przyszewd wme

gy/6/myenye y vkradl my

/7/ thy szkory

a ya gego naszladowal az
wgego gospodarza dom

OrtOssol 84,1,w.27-31 -

84,2,w.1-7

OrtOssol 113

2
dusemulo 57
Zatowac Aic

gotować się

U zabawa swoje mekacz, ysz mu thuy
cyra bezprawny wyzrano mamy.

Art Mac 113(d)

/21/ Pytalyscze Gedna nye/
wyastha szwym mazem /23/
przyszla przed gayony sand
De peraffernalibus et /25/
superpellectilibus hoc est
de gyerdze /26/ Proszymy
wasz navcze /27/ nasz czo
gest Gyerda nye/28/wyescz-
kye rzeczy czo zlu/29/sza-
ya napanye /32/ Pytalyscz-
ye nasz Hannus /1/ Zawolal
zalowal na pa/2/nyą anna
ysz gey dal s/3/chowacz
dzyesancz grzywyen

OrtOssol 16,2,w.21-32 -
16,3,w.1-3

[120]

Zatowac

Zalowaí

943 (70) Taco etc. yz czfo helfka woy-
nowfka na | Jana zalowala aby
szefczã podleyfimÿ | fedl wgey
dom moczą ygwatem ypo- | (71v)
ypobra|a|l^a) yeÿ dzeczÿ nedobiw
gim p^{ra}wem | azytha polczeleÿ

dobitka ydomow rzeczÿ | yaco
czydzefczy grzywen tego yeft ne |
wezynil any tego wfithka ma

1418 Pau m 943

Zatować

Tako gym pomozÿ bog etc. Jako
tho fzw | yaczav (!) yfz tha lanka
1579 Naffyrakowye pol | okolÿa malego
czoz onÿa wÿanczenÿecz | zalowal
Sÿrakowfky tha gÿelth prawa |
Wyrzbÿancÿyna Rozbithffkÿego

1436 Pozn w 1579

Zatowac

Nicolaus Piglowski gest odbil
r ϕ coj \bar{m} tich [...], czasoz bili
nan zalowali przecinko

725/24

~~Niczwojtoru de Nijardu~~

1411 Pyzdr nr 323

ropiska prekreslone, bez sensu,
nastopne doje poprawny tekst (bez zatowac)

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y
tobola wzał byl, ale gemv zasyą yą wroczył,
ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz
nykt kromye czygey woley nyszadney rzeczy nye
ma wącz, alyszby gego vproszył, przetosmy w
tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na
swą schkoda.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Palka, ysze s posczwa-
nya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chra-
mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye
Dział. 35

myał kym doswyatczyecz, o taką schtvką sskazalysmy Falkowy sye odprzysyądz.

/78/. O zagaszenyv swyeczce.

/I/dзык szalował na Falka, ysze gdy w wye-
czor w domv Idzykowem sstala syą swada, przy-
szedwszy Falko gest swieczą zagasył, s ktorego
zagaszzenia swieczce w tey sswadze Gydzik nye wye,
kto gemv zadal raną. Falko aczkoli poznał, ysze
swieczą zgasył, ale zaprzal, yszby Idzyka vra-
nył abo vrazyl. Tedy my Gydzikowy sskazalysmy
przyssyądz, jako nye wye, kto gy vrazyl. A ysze

-----209a
Tedy meth woch/17/owa mv-
sszy zasszyą /18/ swą ro-
lyą przyyac /19/ a han-
nus tako gey /20/ bandze
praw y prossz/21/en yako
gest prawo /22/ Tesz prz-
ym/23/nye krotho/24/szyn-
szy szlaly popra/25/wo
do lwowa taky/26/my Szlo-
wy [Grzegorz /27/ zalowal
na Ruszkye/28/go popą rz-
ekacz; Tho /29/ nayn zalu-
yą Jsz moy /1/ koyn
wbyełl wgego dwor othwo-
rzony a thamo gego czela-
cz vgonyla mego konya na-
ploth

Zatowac

-----18b
/15/ Przymnye kro/16/tho-
szynscy pyssaly po /17/
prawo do lwowa thy/18/my
slovy hannus ro/19/lyą v
methwchowej /20/ y zadal
gey dwye grz/21/ywnye
/23/ TEsz przymnye kro
/24/thoszynscy szlaly po
/25/ prawo Grzegorz zalo
/26/wal na Ruszkyego /27/
popa Rzekacz tako

Katowice

[268]

OrtOssol 22,4,w.15-27

pte.

-----17b

/1/ Dorotha zalowala /2/
szwym rzecznykyem na /3/
barbarą rzekacz panye /4/
woyche Ja zaluya na /5/ Ba-
rbarą o geden dom /6/ czo
doroczye /8/ Przyszasznyk-
ow ortel /9/ gesth prawy a-
lbo spraw/10/yedlywy atho
thako /14/ Pytalysczye na-
sz opra/15/wo Geden czlowy-
ek go/16/sz przyszedl do-
myasta /17/ tego czlowyeka
burgra/18/bya przesz gego
rzeczy odmawya

OrtOssol 22,2,w.1-18

Stawac

Łukowski

-----201a
/3/ Pytalysczye /4/ tesz
nasz opra/5/wo thymy szl-
owy za/6/lowal geden na-
druge/7/go o dług czo mv
gy /8/ wynowath nyeprze
/9/wlocznye Ten dlusz/10/
nyk wysznal szye pra/11/
wo naszlo ysz ma za/12/p-
laczycz nye przewlo/13/
cznye powod rzekl Ja /14/
zadam aby od tand n/15/y-
eposedl alysz my za/16/p-
laczy

tedy rzekl dlusznyk ja mv
slubvya pod moya rolą cz-
osz lepsza gest nyszly
ten dług ysz mv chcza za-
placzycz *du. Arthur 138*

-----17c

/20/ Pytalyszczye nasz op-
ra/21/wo Gedna pany przysz
/22/1a przed woytha y za-
lo/23/walą mv ysz czynszow
/24/nyk sszbyezal precz
/28/ Pytalyszczye nasz Ged-
en /29/ czlowyek przywyodl
/30/ drugiego wkłoda a szk-
lo/31/dy przywioldl gy prz-
ed gay /2/ Pytalyszczye na-
sz o pra/3/wo kako zalowal
geden /4/ czlowyek na dru-
gego /5/ o dlug czo mv gy
wy/6/nowath

OrtOssol 22,2,w.20-31 -

[267]

22,3,w.2-6

Wstawac

-----6c
/25/ Dzyedzyczny woyth /26/
nymoze nyzadney zysz/27/ka-
cz albo wzancz procz /28/
gayonego sandv /31/ Dadza-
ly komv kv ga/1/yonemv sza-
ndw /3/ Saszyczszkye lu-
dzy /4/ czo nyeszlsruzą yą
ku na/5/szemv szandv thy
moze /6/ voyoth zaraczycz
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-
yoth nyemoze ny/11/kogo v-
pewnycz ktho za/12/luge na-
kogo gymyeny /13/ czo nye-
lezy pod yego raka /15/ Czo
moze bycz zwano /16/ chro-
motha albo czyaszkye rany

OrtOssol 15,1,w.25-31 -

15,2,w.1-16 [80]

Walczac'

-----6d
/19/ Zaluge goscza na /20/
goscza szdczvdzey zyemye
/21/ przed prawem /24/ Ma-
ly wasz kxaza albo /25/ p-
an naszwego myescza/26/ny-
na szalobą czo szlusz/27/
cha kwaszchemv prawnu De
capitali alias /29/ Ozada-
thkv pecunia vel forisa-
cione ut quis /31/ Ktho
da na thargowlą /1/ albo
na ktora koly kupa /2/
bozy pyenadz szlowye za/3/
dathek albo kto gy wyesz-
mye

OrtOssol 15,2,w.19-31 -

15,3,w.1-3

[92]

Latowac

-----131a

Gdy kto komv byerze gego
gymyenye y gescze kthemv
go wyąsze o gygra
albo o przegy/30/gra a
ten to zaluge /1/ J on
tho o czo wysznał /2/ kto
tho albo kako ma/3/ya sz-
andycz agdy by /4/ ten
to nakogo zaluge /5/ zap-
rzal szye maly /6/ go po-
wod doszwyat/7/czycz a
kako a moze/8/ly szye my-
mo zwywa/9/ky zaprzecz
albo czo gesth o tho za-
prawa

OrtOssol 74,1, w.29-30 -

74,2, w.1-9

Handwritten signature:
Kokorovic
74

-----154d

a tako tho szyroczy no Gy-
myeny mussy stacz wsza-
powyedzy asz do gych lath
atedy

mv/4/szą przed prawem od
po/5/wyedacz za oczcow
dlu/6/g y zayne rzeczy
czo kto /7/ nanye zaluge
ale nye /8/ mayaly szczego
thy sy/9/rothy zywy bycz
Tedy /10/ woyth moze od
pvszczicz /11/ aby thym
dzyeczom ste/12/go gymye-
nya acz zapo/13/wyedano
dobre pozy/14/wyeny dano
podlug

Statowac

OrtOssol 84,1,w.3-14

-----166d

/13/ Gdy czlowyck /14/
zaluge sbye S/15/eszwyathky
a od powy/16/dacz
prosto od powyada /17/
Tedy ten czo nan zaluge
/18/ ma dokonacz samotrzec
/19/ przyszagwszy a
kthym /20/ szwyathkom moze
myecz /21/ dzen trzy
dwe nyedze/22/ly wyawszy
o dzyeczycz/23/stwo yogoracze
rzeczy w/24/oyth
dalszego rok v nye /25/ ma
Sprawa podlug

Ort0ssol 88,3,w.13-25

Stawowc

Katować ~~nie~~?

Katowały gościć na gościu s cudzey
szymie... ma gynie szadrya szadrycz
a prawa pomocz poko syc mu me szthalu
podlug prawa.

Ont ulac 57 (187)

Ładował

O etiori bystł Jacub na myan zaluzje, (then)
do mego domu nye wnyessyon chanzebnan rze-
eran

1450 Spr JNW. VIII 2, 29

Żatować

1549

Tako mi pomofz bog etc. [Jako | czo
namia załował Sandzy | woÿ Nye-
werfzky opothfwir | dzenye cop-
czew oczu gego, tego | mu nÿefnam]
anÿmu rzekl oczczu | (43) gego]
mÿedzy wirzbnem amÿedzÿ | Mye-
choczynÿ |

1435 Poznań nr 1549

szalować

2872. (261) ochori posag nanye hanka szalowała tenem gey
wszitek zaplacil. — Jacom ya przitem bil ochori posag hanka
naphilippa szalował(!) ten on gey wszitek zaplacil.

1428 Zap Warsz nr 2872

Laŕovai

O kthoŕego erlowyeka Jacub na myan sraloŕal^v, the-
gom slyb, kyedi s mego lyarra dowa do wozu nosil.
XV p. 1261.
4423(3) Raftran. 92.

d. Ctovrel

Zatować

1309

Taco nam pomoz bog † | Jbyerzem
to [a] nanafcha ftara | przifchaga
Jfze wten czafch | fchedzelifmy
wzagayonem | veczu kedy maczek
Sbrun | owa zalowal namycolaya |
vilka ofla flowa atamfchamu |
dofzicz ftalo |

1428 Pozu nr 1309

zadowolac'

Jakom mv ya nŷemŷal dacz lŷfta
na ranco|gemŷtwo tacy, yaco na-
mŷa zadowolal

1425 Koŷcian^m/1138

Łatowice

Tako nam pomozÿ bog etc. (Jaco |
Sÿmu) Iwa szona [[de]] Smardowo
855 wizi {tco} dzerfzal trzydzefczÿ lath
ÿtrzÿ | fpocoÿem nÿwÿpufczajacz
szra|kÿ czfzo szalował naⁿ [[potf]]
pyotr|sz [[pÿo]] p^{ro}flynfzkÿ [[zalował]] |
oblyfcofcz

v(e)

1423 Kiel nr 855

Żalować

1010 Jaco O Micolaya Sabitego Soltifza
Sigo | rzicz nycteÿ namicolaya we-
rzeniczfkego | neżalował aż crzÿ
lata mÿnaly |

1420¹ Posu nr 1010

szatować

607. yacoto fwathezimi yfze gefst wely-
fzlaw | trzydzefczÿ lath trzymal tą
czøfcz {wpokoÿu} oÿafz | wbiſlaw
zalowal nan ale thamo | wÿfznal Mu
ÿedno ſzodną cząfcz

1417 Kal nr 607

žatnosć

Yz pany Hauca dzedziny stepochowu ... wí-
dret wola mimo)

√ Trzidzefczy. ojąz woýtek | ra-
dziczki naną zalował. awtem | ye
nigdy nikt. prawem neugabal

1418 Kościan nr 657

Zalować

682 Tako gim pomozi bog y fw|anti †
Jaco przitem bili Jaco | Adam Sol-
tetus nezalował. | namarczina na-
szoltiffa *de* | Sczuczino szubka <sz-
nim>¹⁾

1712 Poan nr 682

W Kuri

sub ka (zanim) ?

Przypis:

1) Kowies to przez wstępnym

rychło naydzyemy y wo /8/ grodzye Tako
 ffa tam nathychmyaft /9/ pofkoczyły
 [O tem yako] myly poyal /10/ [Iefus] trzy
 zwołyenyky naftroną kto /11/ rzy były
 Iemv tayemny fvyatego /12/ pyotra fvyate-
 tego Iakuba fvyate /13/ go Iana a yako
 [zaloval ftraczenya /14/ Iuda fchova] y
 zydwow zlych /15/

Latowski &

graviss tulit exultationem
fili.

98 a

radoval ſzye ſylnye y obye /5/ czal ſtro-
zom dacz wyelykye dary a by yy /6/ puſczy-
ly [wzwyedyaw to herod^{*} wyeczey /7/ zavolal ✓
radovanya ſzynova nyſly ſvey ſmye /8/ rczy]
a poſlal •Prawcze kazal y ſczyacz Ta /9/
koſch po ſvey ſmyerczy Artelawſza^x namye
/10/ nyl poſzoby kroyem Alye tako yſchby
/11/ odczeſzarza myal koronę vzyacz

Rozm. s. 110, w. 5-12

✓ pro zaloval

іетоваі

Pakli ^{<by>} priya cyele yego spubye nye
zabwali, tegdi schiyen yego otkupya
mojen

Jul 23

si - de peremptione sua dolerent

H 287

Zalowac'

" -- recognovit quod magis non haberet
contra eundem Ditrich Verrich

(Proponere alias

Zalowacz."

r. 1432 Arch Jer Croc X 91,20

32. APKr, Terr. Croc. 10, s. 91, top. no. 20;

Tr. 91. 20.

wie dpr.

Zaborac

I ethone pyenandre Byeatha na Stachna, i na
Chozona, zaboraca [z], thy Cassek ovez gey za
Chozona raczil

1434 Ziel. I 151

Nom 1882 II

šalovae

šalovaez proponere 395 schkaī 147

Falko zagaszonym swieczce byl przyczynycza rany, 36/ skazalysmy za rany dosycz wczynycz. /
/79/. Gdy pastyrz nye przyszenye owiecz.

/I/dzyk szalował na pastirza, ysz owczą, ktorasz do czrzody przez pastirza wegnal, gego stroszey poleczywszy, ten owcze gemv nye przygnal, a tako zgynala; ale pastyrz rzekl, ysze owczą z gynszym dobythkyem do wsy wegnal. Tedy my o taką rzecz y tesz tey podobną pastyrzowy skazalysmy przysyandz, jako owcza w wyesz

szalować

34

tedy my Andrzejowy skazalysmy targw ląky swiath-
ky dowieszcz.

/101/. O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalował na Andrzeya, ysze gy
vranyl, tedy Andrzej poznal ale nychczając gy
vranyl, ale w klamye krothophylacz, yake przya-
czel s przyaczelen. Taedy my seznavszy, ysze
gygra nye ma bycz ze szkoda, skazalysmy Andrze-
yowy dosycz vezynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenyadzoeh.

Dział. 42-43

/105/. O szkodze pyenyąszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwałtownye s tobsły wzał gemv osmy skoth pyenyądzy. Tedy Ian rzecł, 44/ ysze gy nyewynnne potwarza, chcąc s sją wy wywycsz szesczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszrzany my odydz.

/106/. O szkodze pyenyąszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedł na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadi s oszmya

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale
Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy
skazalysmy samemu syą odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto po-
rąby, czyge gest, za szkoda wyardvnk s vyna
pyathnadzeszeza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-
darzowy o nyektore wyny abo krzywdy bądze. te-
Dział. 44

OrtMw 113: zaluzę

-----155b

Tako rzeczce czo gy przed
prawo wyoda pyrwey nyszly
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz

ysz /29/ mv thy szkory

gwalto/30/nye na szyya

wyaza/31/no Tedy pytal

woyth /1/ kto tego czlo-

wyeka y/2/al [tedy zalował

pow/3/od rzekacz zaluzę

szę /4/ na tego szlodzeya

ysz /5/ on przyszewd wme

gy/6/myenye y vkradl my

/7/ thy szkory]

a ya gego naszladowal az
wgego gospodarza dom

OrtOssol 84,1,w.27-31 -

84,2,w.1-7

profumo contra ... furem

Zalował się

-----100a
posz./13/wey szmyerczy da-
cz tego /14/ przyrodzeny
nyesszą /15/ powynny dacz
nysszly /16/ gdy by kv th-
emv testa/17/mentv przyss-
wolyly /18/ atho gest spr-
awa prawego /19/ DAley ge-
den /20/ zalowal na /21/
drugyego po /22/ vmarley
racze ych tego /23/ czlow-
yeka oczecz czo na/24/yn
zalowal zostal ge/25/go o-
zczczv wynowath /26/ czo
zalowal y vczynyl /27/
trzy zaloby *smu Arkhiv PO*

OrtOssol 62,1,w.12-27

zobacz
contra quem fuerit la ret

Łatować

Łatował yedem na drugyego po umartley
rące dlugo oycrowa.

Art Mac 80 (pr)

zabawa

Jeden zabawa na drugiego po umiarley
razem.

Ort Mac 80(d)

-----102a

tesz ten ozalowany czlowy-
ek gest odnyego tego praw

/20/ czo nayne zalowal a to

/21/ gesth sprawa prawego

/22/ Pjtalyscze nasz /23/

o prawo thy/24/my szlowy

wge/25/dnem gaynem Sandze

/26/ wszdal geden czlowyek

/27/ szwe gymyeny ydzye

/28/dzyczstwo poszwey sz

/29/myerczy y tho wszdano

/30/ lysthem pod przyszasz

/31/nyczą pyeczaczą kthori

/32/ lysth tako spyewą al-

bo /1/ myeny

Ort0asol 62,4,w.20-32 -

~~63,1,w.1~~

Sim. OrtMoc 81

Zatowad

super puen puaemla v7

-----101d

Orthele thy czosz ge wy-
rzekly są prawe

a then /10/ czo zalował
mogl wth/11/em Sandzę thy
szwe /12/ szwyathky posz-
wacz ale /13/ gdy szye w-
them szan/14/dze nyeod-
wyodl tedy /15/ ma poku-
pucz temv na /16/ kogo za-
lowal y woyto/17/wy tesz
wyną y tesz ten /18/ oza-
lowany czlowyek /19/ gest
odnyego tego praw
czo nayn zalował a to
gesth sprawa prawego

Ort0ssol 62,4,w.9-19

dm. OrtMoc 81

datowac

-----100c
albo dowyescz Sz/11/kaza-
no ysz szamoszyod/12/m sz-
dobrymy ludzmy /13/ tedy
pytal daley Cdysz /14/ na-
myą zalowal pow/15/marley
racze A ma na /16/ myą tho
podlug prawa /17/ yszskaz-
anyą dowyescz /18/ kyedy
to ma vczynycz /19/ podl-
ug prawa Tedy /20/ szkaza-
no na them tho /21/ szan-
dze ma tho naczyą /22/ do-
wyescz Tedy pytal /23/ czo
zalowal

tu Ort New 81

OrtOssol 62,2,w.10-23

Statowac

-----100c
albo dowyescz Sz/11/kaza-
no ysz szamoszyod/12/m sz-
dobrymy ludzmy /13/ tedy
pytal daley Gdysz /14/ na-
myą zalewal pow/15/marley
racze A ma na /16/ myą tho
podlug prawa /17/ yszkaz-
anyā dowyescz /18/ kyedy
to ma vczynycz /19/ podl-
ug prawa Tedy /20/ szkaza-
no na them tho /21/ szan-
dze ma tho naczyą /22/ do-
wyescz Tedy pytal /23/ czo
zalewal

OrtOssol 62,2,w.10-23

Ta. in.

du Ort Mre 81

Zatowar

Luembler T

-----100a
posz./13/wey szmyerczy da-
cz tego /14/ przyrodzony
nyesszą /15/ powinny dacz
nysszly /16/ gdy by kv th-
emv testa/17/mentv przyss-
wolyly /18/ atho gest spr-
awa prawego /19/ DAley ge-
den /20/ zalował na /21/
drugyego po /22/ vmarley
racze ych tego /23/ czlow-
yeka oczecz czo na/24/yn
zalował zostal ge/25/go o-
czecz wynowath /26/ czo
zalował y vczynyl /27/
trzy zaloby

OrtOssol 62,1,w.12-27 Jan. Otkur 80

Statowic

Zatowai

Tako gym etc. Jako czo zalowal |
kmothowicz Sepna na pana przy-
byflawa yfmv nyewfanl^a) gego za-
gnanym zytha ypczol gymenya |
tako wyele ytako dobrego yako |
fcheczecznaŷfcze grzywen groffy zy-
ro|kych anŷgo izolthŷfthwa zegnal

1424

Koŷcian m

~~1257~~
1257

zadowolac'

Tako nam etc. [Czo na myą Wychna |
zadowolala ylfem zapufthv] nadze-
dzÿ|nye nazenne zafecz dzenfand
grzÿ|wen groffÿ nyewy przedal tako
do|brego anÿ nagynfzo dzedziną |
nyewywofz{1} etc.

1424 Kolucau nr/256

Łatowaci

Jaco³ tho fwatcza³ Jaco czffo hanca
Carczmarka⁴ zalo|wała na hanca⁵ Bol-
czewa abÿ [[mv] {ge} karczma⁶ ygin |
ne sboze⁷ poſgla Jaco⁸ [[fe] ſzeczna-
cze⁹ Grzÿwen tego | ona nÿe¹⁰ wezinila

1421 Kościuszko nr 878

Łatowa!

Jaco¹ to¹ łwaczę Jaco czilo Jau-
wiga przefwego² | p^{ro}curatora zalo-
wala na marczina podrzeczkę|go³
abÿ ge dua⁴ konÿa⁵ wradzono cha-
febne⁶ | abÿ ge donego⁷ wdom
wÿedzono⁸, tÿch konÿ | [[donÿego w]
{wgego} dom nÿe wÿedzono anÿ
gich vzitek | ma

P 23 (VII 2) 1-1<Jaco t>ho. — ²przeł

1421 Kościan nr 899

złowaci

rales¹:

Jako czffo panÿ namÿą zalowala
a bych² | ÿeÿ dzeffancz [k] wÿe-
przew zabil albo dal | zabicz czffobÿ³
na nÿą przyfluchalÿ ÿaco | dzeffancz
grzywen tegofÿa⁴ nÿe wczÿnil

1423

986

1423 Kóscian m 988

Zalować

Jaco czfio namýa paný zalowala
abych | ffzeczý² mýal czfio³ bý³
kv⁴ nýe⁵ przýfluchalý⁶ | to⁷ mý
trzy ffzeczý⁸ paný ftarofczýna⁹
vrad|fka pozýczýla¹⁰ a pan Cunrad
[[yedne]] dw

1422 Koscian rd 987
1423 987

Gałowai

Jaco czllo pani vichna zalowala
aby naff brath | ne bil wýnowath
quinque marcas prawego dlugu |
abýchom [a] mý obvyanzali ffa
zaýn placicz | tegofmy ne[w] vczí-
nili⁴ aný otem wýemý

1423 Kocian^{nr} 1014

žatować

Jaco czŕŕo Tomiŕlawo zalowala na
mÿą | abÿch ge lýft na Jezerzicze
zachowala | tegom ya nÿe ŕachowala
anÿ go mam | anÿ otem lýfcze
wÿem

14 26 Koŕcian m 1161

Zalowaci

Jaco czffo pani Thomi flawa zalowala
na mÿa | abych ge lyft na Jezerzicze
zachowala tegom | ya nye zachowala
anÿ go mam anÿ otem | lifce nicz
nye wÿem

1426 Koscian^m/1177

Zatować

1633

Tako | gym pomofz bog † Jako tho
fwaczimi Jfze czo szalowała Jafro-
fka | zobornik namaczeyafkarczicz
aby yey dobył komory noczna [no] |
rzecza yrofbył ferzina ywzał gey
dwanacze grziwen polugro | fkow
szlodzeyfky tego on nyewczynil |

1445 Pom ni 1633

Żalować

Jaco człfo pan przÿbiflaw falo|wal¹⁰
na pana Janulza¹¹ Boffcowlżke|go¹²
a by¹³ mv chaffebe na ffvzeliczÿ¹⁴ |
a na luche wyłowil a {druge} ff
Szadzv¹⁵ | vÿbral ribÿ iaco¹⁶ piã¹⁷
pÿanacze¹⁷ Grzy|wem¹⁸ tego on ne
vezinil¹⁹ ani²⁰ tego | vzytek²¹ ma

1420 Kościan ms 833

Łatowaci

Jaco czfio Micolai² Gil nama³ za-
lowal abich mv | cztirzÿ⁴ grzÿwnÿ
fgego kmeczew⁵ wzała acz|tirkroc⁶
fza⁷ wgolina, gwaltem fe⁸ cztirmÿ⁹
pani|czÿ wwazala¹⁰ tego fm ya ne
vezÿnila¹¹

1421 Kościan^{nr 880}

Żatawać

Jaco to swateczą² [[Jaco Jan pod-
rzeczfkÿ na [[ne]] | wziął dwu pro]]
Jaco czfio pÿotralf Malewfkÿ za-
lował na ÿa|na³ podrzeczfkego abÿ
mv dwe prompnicÿ^{b)} ÿaco trzÿ
grzÿwnÿ wziął ku ktorim {on} [[om]]
bli|ffy⁴ geft po bracze strÿnem ro-
dzone^m a temv | [[la]] trzÿ latha
wÿflÿ ni|li go prawem | gabal

1422 Kościan^{nr 938}

złowaci

Jaco tho fwatezã, Jaco czfio pÿo-
traff Malew|fkÿ zalował na Jana
podrzeczskiego abÿ mv | zytha² wziãł
taco wele ýaco dwadzefcze | grzÿ-
wen ku ktoremv on blÿffÿ³ geft
po | bracze ftrÿnem rodzone^m [a]

a temv trzÿ latha | wÿflÿ nÿfly⁴
go prawe^m nagabal⁵.

1422 Koscian nr 940

zátowací

Jaco czfio na mý⁴ Thomaff zalowal
a bych⁵ | mv ýmenýe⁶ po ýego
ffynýe⁷ pobrala | kv czemvff bý
on blýffý⁸ býl tegofm | ýa nýe
wczýnýla⁹

1422 Kościan W 964

žatować

Jaco czffo namja² pan donyn za-
lowal abych mv | po³ zjednanjv³
wzala XXIII grzywen tychem |
ya njewzala⁴ jedno czffom wzala⁵
tom ftrawyla | wdomv a obrocylam
to na polepfenje domv

(VII 115) 1

1493 Kosciuszki nr 990
990

zadowolac

Jaco czlfo namjã xancz opath zalo-
wal abych | mv [[zdzewanczÿ]] ffamo
dzewanth w przeman|cze [[G]]gwal-
townÿe trzy ffzekÿ {wpodwoÿv}
vczÿnil tegofm | ÿa nevczÿnil anÿ
nÿgednego gwaltv

1423 Kościan m ~~992~~ 992

1423

žatowac

[[Jaco]] | Jaco czffo nanÿa ftoÿflaw za-
lowal abich | mv paffal wgego dwor a
dal odbÿcz | fcoth gwaltem tegomÿa

^{a)} *Zapiska skrešlona.*

1423 Košcian m 101~~0~~

Zalować

1023. (441v) — nota - testium Or

Jaco to fwatecza² yaco czfio pan
Sobek zalował | na wyanczincza aby
mv dve leffeze³ yaco grzy|wna
grossorum chązebna⁴ rzeczą wzał
aby [[che]] gich⁵ | vzytek⁶ myal tego

1424 Kościan^{nr} 1023

žalować

[[Jaco² to fwatezã Jaco czlfo pÿotr
zalował | na Sigmun^{ta} aby mv *sex*
vulnera dal tých | mv on nÿe dal]]²
Jaco Sigmunth [[o]] nÿe dal ~~frãczy~~
ran pÿo|trowÿ anÿ w³ teÿ³ fwadze
bÿl

1424 Kościan nr 1051

zatonac

Jaco czlfo Jaroflaw na mÿą za-
lowal abÿch mv | rzekl abÿ byl
podwarcza tegom [[i]] mv nÿerzekl

1424 Kosićan¹⁰⁵⁸

zadowolac

Jaco tho fwatezã Jaco cziffo Jan
bylanczký | zadowol napana Thv-
rewfkego abÿ | mv ranã dal teÿ
mv nye dal anÿ | przytem bÿl

1425 Kościan nr 1264

1425

1264

Załowaci

Yako ~~tho~~ swyadczo, czso Mylay szalował ot
Katharzyny, swey szony, na Brodowskego, bi
gyey poszczwał gąszy gwałtem, temu mynóly
trzy latha, nysz obszalowano

1420 Pyzdr nr 645

Zatowaci

Czso Szyman szalował na Yanusza, bi yego

* yotrwy wnyosła do nyego czterdzesczy grzy-
wjen yego oczczysny, tam czso wnyosła, tho
gey zaplaczil

1423 Pyzdr nr 110

Żutować

1454

Taco mý | pomoliz bog †. Jaco czo
namya zalo | wal Jandrzey czerad-
czfky bych Jemu | lyft myal dacz
nawyczlenye dziedzyni | polowicze
czeradza nowego Jaco weder | cowy
lyft omąwya tego mu nyefzna | ya
etc. |

1455 Pozu w 1454

Zatować

1622

Tako my pomofz bog † Jako czfo namjya zalowala
Judka pyel | grzimowa dzewka moya bych yey rze-
cla dacz [dw] dwanaſzcze[lo]lo;kjyet fukna dwoye blę-
nŷ byelyfnowe, tako dobre yako ofzmnaſz | cze Grzy-
uen, tegom yey nŷerzecla dacz | *Alia Rota: Ita me*
Deus adiuvet et | sancta † quia non recepi centum oves et
decem lapides lane, quod esset suum post patrem ipsius.

1445 Pozu nr ~~1612~~

1622

OrtMoc 61: mye za zwock -----72a

- /23/ [mozely on to gemv od
- /24/ puszczycz nayne nyszalu
- /25/ yacz [maly tho prawo
- /26/ czyrpyecz zamyasto a
- /27/ maly ten mordacz albo
- /28/ ten czosz szlego szl-
- ego v/29/czynyl zostacz
- wmyescze /30/ czyly czo
- gest sprawa pravego /31/
- NA tho my przysz/32/aszny-
- czy Smayd/33/borku mowimy
- /1/ Prawo [Bandzely ktho
- /2/ zabyth, a yego blyszy
- n/3/yechcze tego zalowacz P

Knon puerulendo
Zalowac

OrtOssol 49,3,w.23-33 -
49,4,w.1-2

dm OrtMoc 61

-----116a

nyechczely na przeczyw
themv od powyedacz they
na kogo then dług zaluya
nablysze /31/ przydacze
sandy Jako /32/ przednymy
powod za/1/luge y to dzy-
edzyczstwo /2/ zapowyeda
wszchem dlu/3/gv Tedy ma-
ya to stoya/4/cze gymye-
nye podacz te/5/mv czo
zaluge oszwoy /6/ dług w-
trzech blyszych /7/ szan-
dzech pothem sampi/8/erz
szlowye na kogo zalu/9/ya
nyemoze yvsz
oten dług odpowyedacz

OrtOssol ~~68~~1, w. 30-32 -
68, 2, w. 1-9

dm. OrtOssol 81

Katowice

Łasowaci

nie gnr.

O lthone zagymane starosta na mya
zalowal

1450 Wolff Zakr. 3a 83

Zatowaci

T n b p ý | † [[Jaco to swateczini]]
Jacom przytem | bil [yffe wfen
czas *Marcus Jan* | drzeowy ran Nedal
• zeczrwtkw | na pantek, Jaco zalowal]

1424 Rt Kou

• m 415

zátováč

Myelithore (sc. persony)... může zalo-
vat a vytvořit v rozce o rechy...
zastanyome

Jul 54

opere possunt in iudicio super rebus

127

Striet 46: aby... doskonale mogl vytvořit

-----169c
bandzely to pow/17/od da-
ley zalowal Tedy /18/ ma-
ya mv szkazacz sza ty/19/
dzen zaplaczycz apotem
/20/ zadwa dny atako woy
/21/thowy wyną czaszka pr
/22/zepadl zalugely powod
/23/ podlug prawa prawego
/24/ Gdy by raczcze /25/
sprzyswolen/26/ym ktory
wyelkyerz szlo/27/wye w-
ffalą y ten poczy/28/wyr-
dzon by byl
o pospolyte y o vszythe-
czne Myesczkye Tedy racz-
cze nowy jstarymy nyemaya
Nycz czynycz

OrtOssol 89,3,w.16-28

dm. Arkwe 122

Wartowic

-----185b

/3/ Zalugely kto nany/4/
ewyasta odlug]al/5/bo o
szlubowane /6/ gey to
gest ona blyszyą /7/ ody-
dcz sama swa ranką /8/
nyszly by kto nanyą /9/
mogl dokonacz a tho gest
/10/ podlug prawa prawe
/11/ GEden czlow/12/yek
wyano/13/wal Swey zenye
osm/14/dzyesanth grzy-
wyen

na szwym gydaczem gymye-
nyv oprócz sandv

OrtOssol 95,3,w.3-14

sm. Ort Mve 131

Statowac
muclopoter mulier
pre... elbito

-----131a

Gdy kto komv byerze gego
gymyeny y gescze kthemv
go wyasze o gygra

albo o przegy/30/grą a

ten to zaluge /1/ J on

tho^{znaj}[o]czo wysznal /2/ kto

tho albo kako ma/3/ya sz-

andzycz agdy by /4/ ten

to nakogo zaluge /5/ zap-

rzal szye maly /6/ go po-

wod doszwyat/7/czycz a

kako a moze/8/ly szye my-

mo zwaya/9/ky zaprzecz

albo czo gesth o tho za-
prawa

OrtOssol 74,1,w.29-30 -

74,2,w.1-9

Wolowac

-----3d
/26/ Pytalysczye nasz /27/
o prawo thymy slowy /28/
Ten czlowyck czo szye dal
/1/ namyloscz myastv yrad-
czam /2/ De institucione
vyelkierz /3/ Daley pytaly-
sczye nasz /4/ Gdy by rada
Spospol/5/stwem vstawy wyl-
kyerz /6/ tho raczcze /8/
Dalye pytalyscze /9/ nasz
o prawo Hannus /10/ Opawsz-
ky a Hannus /11/ Szukyenyk
zalowaly /12/ szye y przed
Sand poswaly /13/ y zalowa-
ly nanye/14/szczany na szopa-
wy ysz /15/ gym nyezaplacz-
yl Stho /16/ grzywyen-----

OrtOssol 13, 1-2, w. 26-16

Stawac

Zalowa

-----45b
/30/ Daley pytalysczye /31/
nasz o prawoty/1/my tho sz-
lowy [Hannus /2/ opawszky a
hannus Szu/3/kyenyk] zalow-
al szye na /4/ dlugyego kw-
ulą yna han/5/nusza Sabeko-
sth myescza/6/nyna zopawy
y przed /7/ szand poszwaly
a [zalowa/8/ly nanye, ysz gym
zapla/9/czyly stho grzywy-
en] prz/10/ed szandzą belny-
cza czo /11/ gest wopawye
a zatho /12/ myely wszancz
dwana/13/sczye grzywyen v-
szythka *du. Off. Moc 41*

OrtOssol 37, 2, w. 30-31 -

37, 3, w. 1-13

-----123b

Gdy czlowyiek bandze oza-
lowan o przyszaga albo o
glowa... albo oczokoly
bandz a o tho przyszagy
szkaza

/15/ a powod Sampyerzo/16/
wy prze bog y prze do/17/
bre ludzy od pusczy przy
/18/szagy yvsze tey rze-
czy /19/ czo nayn zalowal
ocz /20/ myal przyszagacz
Gest /21/ k tv woithowy
kthora /22/ wyną no powo-
dze albo /23/ na zampe-
rzv czyly n/24/yegest al-
bo czo gest pravo

OrtOssol 71,1,w.15-24

Zalowac

Pro zaluye -----80c

yako sbye pr/9/zednymy dz-
yalo Czy/10/ly ~~sk~~ czy tho
maya dacz /11/ popyszacz
czo zaluya/12/ y czo ten
przerzeczony /13/ rzecznyk
atakye wysz/14/nanye y vw-
laczanye /15/ y szromocze-
nye przepa/16/dl Sprawa ma-
ydbor /17/ NA to my przy-
szasz/18/nyczy zmaydbor/19/
ku od powyeda/20/my y pra-
wo mowy/21/my napyrwey st-
rofu/22/gely kto ortel w-
szande /23/ to ma woyth
szwyedzenym przyszasznycz-
ym popyszacz

Tax. in.

Kalwai

-----77a

/30/ przetho bysczye go wo
/31/ythem myecz nychcz/32
/ely proszacz nasz czo by
/33/sczye sznym myely v/34
czynycz albo przedkym /1/ <sie>
Tego nayn zalowacz /2/ al-
bo gy poszwacz gy o to /3/
mv wyną dacz albo ka/4/ko
on tego ma bycz pra/5/w a-
lbo ma ly on tesz o /6/tho
czo pokupycz albo czo /7/
zapokutą o tho ma myecz
/8/ sprawa prawego

OrtOssol 51, 4, w. 30-34 -
52, 1, w. 1-8

Stalowac' sig

super me pisenula v17

Tatowari

-----200b

czo on mnye wyną dagye
wthem nyewynnyenem y ch-
czą szye tego sprawycz

yako pra/3/wo naydze a-
gdysz on /4/ prosto na-
mya zalow/5/a1 anym vf-
faczon w /6/ goraczey
rzeczy azalym /7/ yvsz
ya nyeblyszy sw/8/oy zy-
woth y czescz og/9/nacz
sam swa ranką /10/ odycz
y praw bycz albo /11/
czo gest prawo o tho
przeciwyw temv rzekl po-
wod

OrtOssol 101,3,w.2-11

Jan. Art Mac 138

-----199d

Geden czlowyck przywyodl
drugyego wkłoda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal Czeter trzy

/13/ krocz slowie nyestoy-

cze /14/ na mego morderza

ysz /15/ mego przyyaczeła

szgla/16/ dzyl szwyatha

szszywo/17/ tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayn zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

zalvya nayn ysz on mego
brata albo gynego przyya-
czyela geden noszem bez
prawa szgyl szwyatha

Ort0ssol 101,2,w.9-20

Jan. Oct/Nov 138

✓ pucenie 57-
Zalowac 10 Tor. φ

-----209b

Tho nayn zaluyą Jsz moy
koyn

wbyekl wgego /2/ dwor oth-
worzony a /3/ thamo gego
czelacz v/4/gonyla mego
kenya /5/ naploth a moy
koyn /6/ zkaczacz przez
ploth w/7/szkoczyl na os-
try kol /8/ gego plotha
tego koyn /9/ ya zaluyą
yako trzy/10/dzesczy grz-
ywyen na /11/ popa] Natho
odpowye/12/dzal pop rze-
kacz Moya /13/ czelacz
yechala społą
do domv splugem y sz koy-
my

OrtOssol 105,1,w.1-13

fm 27kw 143

statowac

Quem index ... per tam
prebocutorem inculperit
Wolowac

-----171d

Tedy przyszedl przed pra-
wo komv dana wyna

[Tedy zalo/26/wal nayn wo-
yth szw/27/ym rzecznykyem
prosto /28/ gemv dawayacz
wyna] /29/ tedy on tesz
prosto od/30/powyedzal
swemv swą /31/ nyewynnos-
cz Tedy szkazano /1/ Mv
szye samemv od przy/2/sz-
ancz Tedy zadal od woy/3/
thą dnya awoyth mv /4/ go
nyechczal dacz y zaçal
/5/ ponyem przyszagy
pyrwe wthore trzecze y
czwarte

Ort0ssol 90,2,w.25-31 -

~~90~~3,w.1-5

dm. Ort Moc 123

-----137c

maly szampyerz znacznac albo
zaprzecz

aprzy/19/szancznac szam szwa
raka /20/ o then dlug al-
bo ocz/21/koly takyego

czo pow/22/od nayn zalow-

al aby /23/ tego wszego

praw y /24/ proszen mogli

bycz a /25/ tesz mozely

powod /26/ wthore na Sam-

pye/27/rza thasz rzecz

zalowacz /28/ szlowye gdy

by przy/29/szagy nayn

nyedokonal

Mozely wthore zalowacz k-
gyego samnyenyv czyly
nyemoze

OrtOssol 76,4,w.18-29

Zalowac

-----138c

a thym szyath szwyathkom
czo sznym maya przyszancz
moze myecz /9/ dzen ku
drugyemv y /10/ ku trze-
czyemv szando/11/wy a ba-
ndzely na /12/ nye wymye-
nyono /13/ po vmarley ra-
ncze /14/ wzaloby a na-
kogo /15/ czo koly zaluge
albo /16/ zaluya mvszy
sznacz /17/ albo przecz a
nyeszna/18/ly mvszy szye
tego /19/ sam szwa raka
spra/20/wycz
szlowye przyszacz

OrtOssol 77,2,w.8-20

zabowac

OrtHus 103: kw tego szamnyenyv

-----137b

a by powod przyszagl na
przeczyw Szampyerzowy

a kako /8/ ma przyszancz

szamly /9/ samoly trzeci

A naw/10/yaczey povmarley

ra/11/ncze o dlug albo o

gy/12/na kthora koly rze-

cz /13/ bancz albo [gdy

powod] /14/ opuszcza przy-

szaga aza/15/lugely na

sampyerza /16/ kgyego sa-

mnyenyv, /17/ maly szam-

pyerz znac /18/ albo za-

przeci]

aprzyszancz szam szwa ra-

ka o then dlug albo ocz-

koly takyego

OrtOssol 76,4,w.7-18

dm OrtHus 103

di... iptum pro eius scite
inculperent
statuor

post... inculpan
by dowodze

-----115b
a nychczely on /27/ tego
zaplaczycz albo /28/ nych-
chczaly mv tego /29/ prz-
epuszczycz przyrodzo/30/ny
placzycz [tedy mo/31/ga
gego dziedzyczstwo /1/
Podnym prawem doby/2/cz y
sprawa oszyescz y za/3/
lowacz nayn o then dlu/4/
g/ynako go nyemoga /5/
przysznacz

a by szwe dziedzyczstwo
przedal podlug prawego
prawa may

OrtOssol ~~67~~,4,w.26-31 -
68,1,w.1-5

Ort Mar &

-----196b
przeciwy temu orielowy
wyrzekl oriel gdysz powod
rzekl

/8/ ysz nyemą wyączey /9/
pany barbara zalo/10/wacz
a vczynyl Gwar /11/ a k-
they panyey pro/12/sto
zaloval a wswey /13/ za-
lobye nyszadnego /14/ ly-
stą wspomyoną /15/ a ona
gemv odpowye/16/dzala y
przyszaszncyzy /17/ spra-
wa naleszly ysz od/18/po-
wyedzala a ona tych /19/
ortelow patrzyła
tedy ya tho mowya zaprawo
ysz thy oriele mayą bycz
wyrzeczony pyrwey

Ort0ssol 99,4,w.8-19

Ort Moe φ

Stalowac

-----196b

przeciwy temv ortelowy
wyrzekl ortel gdysz powod
rzekl

/8/ ysz nyemą wyączey /9/
pany barbara zalo/10/wacz
a vczynyl Gwar /11/ a k-
they panyey pro/12/sto
zalowal a wswey /13/ za-
lobye nyszadnego /14/ ly-
stą wspomyonął /15/ a ona
gemv odpowye/16/dzala y
przyszasznyczy /17/ spra-
wa naleszly ysz od/18/po-
wyedzala a ona tych /19/
ortelow patrzyła

tedy ya tho mowya zaprawo
ysz thy ortele mayą bycz
wyrzeczony pyrwey

OrtOssol 99,4,w.8-19

OrtOssol

Statowai

-----17b

/1/ Dorotha zalowala /2/
szwym rzecznykyem na /3/
barbarą rzekacz panye /4/
woycze Ja zaluya na /5/ Ba-
rbarą o geden dom /6/ czo
doroczye /8/ Przyszasznyk-
ow ortel /9/ gesth prawy a-
lbo spraw/10/yedlywy atho
thako /14/ Pytalysczye na-
sz opra/15/wo Geden czlowy-
ek go/16/szcz przyszedl do-
myasta /17/ tego czlowyeka
burgra/18/bya przesz gego
rzeczy odmawya

OrtOssol 22,2,w.1-18

[257 col.]

datowic

-----194b

/4/ DOrotha za/5/lowala
swym /6/ rzecznykyem na
bar/7/bara rzek~~ę~~ącz pa-
nye w/8/oyczne ya zaluya
na bar/9/bara o geden dom
czso /10/ doroczne od vm-
arl od gey /11/ prawego
maza a doro/12/ta szye
wenyn wyasza/13/la y
szyedzy wnyem g/14/wal-
thownye a prosza /15/ na
tho prawa

y zadam na to od powye-
dzy

OrtOssol 99,1,w.4-15

Zatowac!

a yego blyszy n/3/yechcze
 tego zalowacz /4/ Tedy mo-
 ze to Sandza /5/ albo woy-
 th zalowacz /6/ przeto a-
 by ta glowa p/7/rzesz pr-
 awa nyepreszla /8/ ale
 stanyely szye komv /9/ czo
 szlego nyespraw/10/nye Ja-
 ko roszboy Czya/11/szkye
 vranyenye albo /12/ czo
 kolye takyego komv /13/
 Wola ly ten nagwalth /14/
 szlowye nyestoycze ya/15/
 ko by nyasto zaloby

Zalowac

 OrtOssol 49,4,w.2-15

dm Ort Mac 61

-----32b
ale bąndze /33/ vfaczon w-
gorączy rzeczy /1/ zawol-
al zalował ly na /2/ kogo
o rany albo o ma/3/zoboyst-
wo Tego maya /4/ poszwacz
przed prawo /5/ Tedy zagor-
acza podlug /6/ prawa . ku
gego prawo /7/ a prawowacz
szye sznym /8/ aby zaszyą
od powye/9/dzal Nyeprzydze-
ly prz/10/ed prawo zanocz
y zą /11/ dzyen tedy moga
gy za/12/twyerdzycz sprawa
prawego

OrtOssol ~~31~~,4,w.32-33 -
32,1,w.1-12

Zalować

-----138d

mvszy szye tego sam szwa
rąką sprawycz

szlowye przysz/21/acz a
to gednacz ocz /22/ praw
bandze a maly /23/ tego
szwyadeczstwo /24/ albo
mozely myecz /25/ sszadv

[natego nyem/26/ogą wthore
tesz rzeczy /27/ zalowacz]

podlug prava /28/ Dzyeczy
moga /29/ szwa oczczysna

/1/ Albo przymarlle gy/2/

myenye rowno mye/3/dzy

szobą dzyelycz

ale nyzadne znych moze gy-
myenye... komv oddacz

OrtOssol 77,2,w.20-29 -

77,3,w.1-3

Wstawic

prognosis inculpatum

-----115d

Szoltysz albo woyth albo
gego szluzebnyk ma przydcz
przed tho /19/ stoyacze
gymyeny J /20/ to opowy-
edzecz albo za/21/powy-
dzecz za ten dlug /22/
tego czo zaluge y wy/23/
myeny cz gy a to ma /24/
vczynycz przy szaszyc/25/
dzech obapolnych y to /26/
gymyeny oszwyatczicz /27/
a nyechczely na prze/28/
czyw themv od powye/29/
dacz they na kogo then
/30/ dlug zaluya

nablysze przydacze sandy

OrtÖssol 68,1,w.18-30

dm. JTM 51

Walcovic

~~Wzrost~~ Zabawa
congruitur... super...
tronicidum

-----32b
ale bądze ^(u) /33/ vfaczon w-
gorączey rzeczy /1/ zawol-
al] zalował ly na /2/ kogo
o rany albo o ma/3/ zoboyst-
wo Tego maya /4/ poszwacz
przed prawo] /5/ Tedy zagor-
aczą podług /6/ prawa . ku
gego prawo /7/ a prawowacz
szye sznym /8/ aby zaśzyą
od powye/9/ dzal Nyeprzydze-
ly prz/10/ ed prawo zanocz
y za /11/ dzyen tedy moga
gy za/12/ twyerdycz sprawa
prawego

OrtOssol 31~~4~~, w. 32-33 -

32, 1, w. 1-12

Zalowa

-----78b
/1/ zacz by stalo Tedy ten
pan /2/ podlug oszacowan-
ya ma /3/ gye zaplaczyez
albo komv /4/ przyszwoly
daley wyecz/5/czye [Gestly
by woyth/byl nyeprzyszasz-
ny apr/7/zal by sbye tego
czo nawn /8/ zalowano Tedy
moze /9/ szwa nyewynnoscz
przy/10/szaga vkazacz] na
krzyszv/szam albo szesz-
yathky /12/ Tedy on szos-
tanye przy /13/ szwem pra-
wye y woy/14/thewstwe po-
dlug prawa

OrtOssol 52,3,w.1-14

Of Muz & Tor &

(c. d.)

-----77d

/6/ y tego nayn vczynku
/7/ dokonacz [posznaly szye
/8/ on tego czo nayn zalo
/9/wano] a byl by przy/10/
szaszny woyth [Tedy gest/11/
przestapyl szwa przy/12/
szaga] y gest krzywo p/13/
rzyszaszczą y straczyl /14/
szwe prawo y stolecz /15/
woythowszky a nyegest /16/
dostogen wnyem wya/17/czey
bycz a then pan /18/^{poth} czyya
moczą tho by bylo woythow-
stwo

OrtOssol 52,2,w.6-18

Stawow
OrtMuc & Loc &

si ipse iuxta scutum huius -
Kalowal medi pro pecunia. inculpare
possit

Ort Muz 103; ku yego
zammymy

-----137d

mozely powod wthore na
Sampyerzą thasz rzecz za-
lowacz szlowye gdy by
przyszagy ~~na~~ nyedokonal

/1/ Mozely wthore zalo/2/
wacz kgyego samnye/3/nyv

czyly nyemoze al/4/bo cz-
so gesth prawo /5/ Powoda

nyemo/6/ga przysznacz /7/
ku przyszandze /8/ nyszly

tako gdy by za/9/lowal o
dlug povm/10/arley rancze

czo gemv /11/ zostawyl

albo odma/12/rlego oczecz

albo gego /13/ gyny przy-
rodzony prz/14/yyaczel

OrtOssol 77,1,w.1-14

-----7c

/22/ Mozely Opyekalnyk /23/
przedacz albo oddacz gy/24/
myenyie thych dzyeczy czo
/25/ szye gymy opyeka /28/
GEstly powynyen /29/ przy-
szasznyk czo kv prawu /30/
przyszagl przydcz tam /32/
Mayaly okolyczna /1/ Myas-
ta albo wszy targy czo /2/
lesza wmaydborszkyem /3/
prawye layano ortel /6/ MO-
galy o proste rzeczy /7/
przed woythem bez gay/8/o-
nego szandu nakasdy /9/ dz-
yen zalowacz y odpowyedacz

OrtOssol 15,4,w.22-32 -

16,1,w.1-9

[108]

Zalowacz

10 pro causis... ut pecuniis... pueruletis

Mogaly o proste rzeczy przed
-----76a

/3/ woythem bez /4/ ga-
yonego Szandu na /5/ kas-
zdy dzien zalowacz /6/ od
powyedacz y przysza /7/ g-
acz podlug prawa czy /8/ ly
nyenozie albo czogest /9/

O proste rzeczy ya /10/ ko
gdy zaluya /11/ o dlug /b-
esz szwy /12/ atkow o to
dobrze na /13/ kaszdy dz-
en bez gayone /14/ go Sz-
andv przyszagacz /15/ p-
rzed woythem podlug /16/
Mozely woyth /17/ wszancz
szwe /wyny o takye albo
gynne rzeczy

OrtOssol 51, 3, w. 3-17 18

Sm. OrtMue F3

in reventa 4scere possint
Zalowa!

-----1b
ony /11/ Daley gyesczye-
sczye nasz /12/ pytaly kt-
ho ma ranne lu /13/ dzy o-
gladacz /14/ De recenti iu-
dicio /15/ alias O goracz-
em /16/ Daley pytalyscze
maya /17/ ly goszczom podro-
sznym /18/ Albo myesczanom
albo /19/ gynym ludz-
om goraczy /20/ Sand ossz-
andzycz /22/ Daley gdy by
myescza /23/ nyn albo gos-
cz zalowal /24/ o rola al-
bo o gynyne sto /25/ yacze
gymyenyne /28/ Daley gdy by
myescza /29/ nyn albo gos-
cz zawolal /30/ o rany al-
bo o glowa etc-----

OrtOssol 11,2,w.9-30

6'zau. zowawat'

[7]

zawawat' (zawawat')

zafonae

395. Jaco to fwatcimi iaco pani Magda-
lana | fwimi dzezmi vidzerfzala
ty lanky | y chmelnikÿ [mi] trzi-
dzeszci lat do|brouolne ocz dzet-
rzych od fwich [zol|tizow zaloval
niz ÿe pravem vga|bal

M12 Kol nr 395

Dziabowac

350

Jako tho fwathezimi Jaco Micolay
dzerzzy | thø czønfz werofzninye

mimo trzy{dzefczÿ} lath izran|ku
newipufczayancz o yønfz kzandz
boxa | zalowal

1411 Kol nr 350

datowac

Gdyby kogo kto zabyl..., przyjaciel
miejchaly tego porobowacz, myszyly
on kto yemu odpuszczyc a myza-
lowacz, mali kto prawo wypuszczyc
mujstho, a mali then morderca...
zosthacz w myesore & Dat ilac 61

(gónaj)

Latować

Mogaly o proshyey rzeczy przed wythem
besz gaynego sradu na kashdy dzien
sradrycz albo zabowacz y odpowiyadacz
y przyszyagacz podlug prawa ?

Art Mac 63 (1815)

Ż a ł o w a ć - inculpare

Noluerint autem debita persolvere seu noluerint ipsius heredes consentire, extunc potest sibi ipsius hereditatem propriam mediante te iudicio possideri, dobycz, et inculpari, y zalovac, pro debito

OrtRp 44, 2

Zabawai

Прочтемъ вамъ о нарка, вога, и пружергерныи даи
попычанъ забла, и адриведъ, ерлы ерл то уага даи
попычан, ер[†] залуа, и ер адривадага, Орл. Мае. 66.

Łalować

438. Tako mi pomozi | bog yfwanti †
iaco to fwat | czø czfzo Micolay zalo-
wal na | Mrocška Oczternacze Grzi-
wen | O oczow dluk tego mu ne-
yest | winouat¹⁾ |

1400 Poan us 438

Piek VI an 31

Żalować

437. Tako mi po|mozi bog yfwanti †
iaco to | fwaczø czfzo micolay za-
lo|wał na Mroczka o oczow | dług
tego mu neyest wÿ|nowa[d|t¹] |

1400 Pam nr 437
Pieke ū nr 31

Zalować

433. Tako mi | pozmozi¹⁾ bog yfwanti †
iaco | to fwatczø iz pan Sandza otø |
rzcch alifz potrzch ledzech | zalo-
wal [r] natroyana |

1400 Pan ur 433
Piekiel m 27

Zalować propozycje

348 takomipomofzi bog y fwanti¹⁾ †
iako to fwateczø czfo przibiflaw szal-
loval | navifzecha²⁾ ofecz wlow²⁾
vkradzonich iako | fecz kop tich
vifech¹⁾ vřitka nema. — — —

1397 Pozu m 348
Lekn: m 2B18
Kube 26 m 310

Zalować

425. Tako mi pomozi bog yfwanti † tey
fcodi czofzo na | Jacuffka zalował
Szurek tey gefť | fcodi nanem
dobil |

1400 Pen nr 425
Rich VI nr 16

Żalować

c.d. *Alii iurabunt* [yaco to] {iz to} iwat-
czimi tey | scodi czofz na Jacuffka
załował | tey geft scodi na Stani-
mirza¹⁾ dobil |

1400 Foru w 425

sieh vi nr 16

Łatowiec

106. jako tho fedliko negest cofczelne
{czerequane} czo xandz | Michal
łzałował naclarø ale gest geg fdzaw|-
nego fdzawna

1403 Uol nr 106

Zalowac'

586 Tako g[emu]im} pomozi bog
yfwanti | † yaco nezaplaczil. Obat
ftirzech | krziwen *minus octo scotis*
mne ani | mey. fzene tich. czofzo
nine nan zalo|wal.

1406 Pozm ut 586
Rich VI nr 999

Zatowec

260. Taco nam pomofzy bog ýfzwanthi
<† Jaco to > | fzwatezimi Jaco czfo
fzalowala Marg<orzatha> na | fwan-
thoflawwa obirzwna temu fã <...> |
trzy lata niffafwala

1408 kel nr 260

Zalować

438. Jaco tho fwatezimi¹ iaco Katherzi-
na | fwimÿ przotkÿ trzimala {trzeczą
cząfcz | culigowa | oyanfz przib|ka
nakathe|rzina zalowa|la} [[culigowo]]
mÿmo trzidzefczÿ lath nigdy fg{i}ch|
dzerzenÿa nÿewichodzila

¹ Ul. 495: swatecimi.

1414 Kal nr 438

Zatowac'

Tako gim etc. Jako pan. Vizzemir
pol Jezora luthoma. czizo ge kupil
v wolframa. vbratha fwego *cun*
tota | *ipsius divisione* iako lif
wfdawný | mowÿ. oÿelz nan [*Mar*
g(are)ia] {*Kathertna*} zalowa | la. witrzi
mal. ÿe. dotichmalth. | ipokoÿem

1415 Koscian m 546

Łatowaci

Tako gim etc. Jako thÿ Cofzkÿ |
oÿefz Katharzina na fema za|lowala.
Jako dzefzancz grziwen | thÿ Cofzkÿ
Thomiflaw maż | ÿeÿ dal ÿe feme
ze zene fweÿ | a neKatharzine.

1416

1416 Kościan nr 567

Łaławac

Tako. gim⁴ etc. Jako Jarognewff-
czy⁵ | ygich Oczciecz. wytrzymaly⁶
spokoŷ|ne. tho thona⁷ Jezora Mof-
czifka⁸ . oŷoz. halfka⁹ nane zalowa-
la. | trfzy¹⁰. latha dobrowolne. niŷ¹¹ |
gich pozewnŷ lifth zafedl¹² anŷ |

1416 Koŷcian m 608

Zatować

~~Yako tho swatkesiny,~~ [c210 pany
na mφ zalowala o poltovi
grzywny, o tho mφ w prawo nye
wstawyla

1416 Pyedr nr 461

Zatowac'

Jako gich oczecz yonÿ potem po-
lowÿ|czą ludom spocoÿeÿem vi-
dzerfzely | {mimo} Trfzidzefzczÿ lath.
oÿafz. lutka | nane zalowala. [ÿt]
ÿothą gich | nigdy. prawem {nikt}
nevgabal.

1418 Kościan nr 656

Łatowaci

ÿz woczach⁴ Curanowiki⁵, ne poma
kon|mÿ {pancerzmy⁶ {proÿø} yha
nalfem. po franczku powich||
nÿnem⁷ bracze Jako [[ofzemn
{dzewacznacz}|cze⁸ grziwen oÿe
nan zalowala.

1418 Koscian m 7 M

Żabowce'

942...oyayz halxka nane
zalowala

.1418 Pozu nr 942

Zalować

1013 Tako gim etc. yfz gych oczecz [y]
y. | oný potem polowiczą ludom spo|
koyne widzerzely mimo trzydzefcy|
lat oyafz nanye Jø Juta zalowala
(68) a wtem gych nigdy nýkt p^{ra}.
wem ne | vgabal

1418 Poru m 1013

Zalować

1418

Tako gim etc. Jako to fwatezã. ýz |
Naramowicze Cupÿonÿ za oczczyf-
nã | Rosmanowã Ale nÿe zamacze-
rzÿfnã | oÿãlz panÿ Jagnefzkã nan
zalowala |

1418 Poan nr 1018

Zalować

760 Jaco {czfo} zechna fzalowala naal-
fbethe oofzm grzywen tha ofzm |
grziwen yelzt [[th]] wthich dwu-
czestu grziwen czfo list pana |
fstarofczyn mowy

1420 Kal nr 760

Zatować

~~Yako the swyadczo~~, yako tha czanscz, o ktoro
Jaroslawa zalowala na Hanko, o thę czasz
otbycze pysano w przisandnem liscze

1420 Pyzdr nr 646

Żalować

1121 yfze cizo Salowała Jarosława yo-
fzanka | na dobrogofta otrzecza
czajt dambrowky | to gego oczecz
vidzerfal yon potem trzy | dzefczy
lath [nagend] nagedna rąką |

1) Por. I. 476 830

1422 Pozu nr 1121

Łatwica

854 Thako mý pomofzy bog † yakotho |
fwathczemý ýako paný dorothka
wydzerfzałą trzýdzeczy lat spo-
koýne | fwýmý prothký ta czafcz
okthora | nanýa Hedwigis zalowala
atha nýg<dy> | wfzafawe nýebyła
etc. — — —

1423 Kal nr 854

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Żatować

1174 Tako gym pomofz bog etc. yako
thø | fwacza, yako czo fzalowala
Jagneſka | Swythcouicz Nayadwy-
ga oczczwarta | czafcz gnuffchyny.
ta vydzerfala Mymo | trzydzieſczy
lath nayedna raka | — — —

1424 Pozn nr 1174

Zatowac'

Yako Mykolay dal dzyewancz grziwen ~~przez~~ ^y ~~rod~~

~~my scoth Woyczehowy~~ ^{'''} ~~(s)~~ ~~Stawu~~ na tho dze-

dzieczsthwo, o ctore Swanchna nam zalowala

1433 Pyzdr nr 1080

Załowac' sig

79. <J>akom przitem bil ifz Micolay
flubil {mi} lift | <wro>czicz ifz gim
fze zaluge | Jacoto fwaczø, ifz Mi-
colay flubil pertkoui²) | wrocicz
ten ifz gim fze fzaluge etc.

1390 Pozn nr 79

— Lehsz I nr 867

Hubeš 6 nr 89.90

zatorac

dominus capitaneus... stans coram
iudicio... puerulerit et zalowal
contra... consules Senocenses

1442 1782 XI 198

Sim. 1447 ib. 308, 1455. ib. 407

Zatowac

Albertus ... proposuit seu egit alias zatowac
contra Sigismundum ... , quia sibi dixit,
quod non esset ita bonus sicut ipse

1449 R J R III nr 121

Zakowai

veniens...

√ Dominus Cristinus W zalowal ad Petrum

Wrtelik, quia ipse vituperavit eum dominum
et hereditatem eius et alias grumada ipsius

1454 Wara nr 22

W cum uno teste, quis testis sibi testifica-
vit et cum isto testimonio al.

Zakowac (c.d. bupowrednio)

Et ipse alias zakowal predictus dominus
super ipso linguam

1454 Wara nr 22

Zalowai

Ad requisitionem Jacobi Creydler pro
omnibus expensis proposuit, alias
Zalowal V 1476, Arch KPr V, 380.

Propositionem facere, alias Zalowack
1479, ib. 382. (to some square)

V faciendis edictum el. lupnyk

Zawowai

Quocumque nobilem Zawowai...
inceperat prosequere abbas Zalowacka
de et super... Johanneum... archi-
episcopum 1440

AGZ. XII. 87
~~AGZ. XII. 87~~

... pro inaguitatione in campum ipsius
Zawissy

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1440 str 87

249

Łańcuch

[...]ponere alias Łańcuch [...]

1466 A 2 XV 61

Zalować

Somius

Judex decrevit ipsi Podleszyeczsky causam
proponere alias schalować

1479 Regl XVIII 180.

Łaŝowaci = agere ~~contra~~..

Andreas, ~~in~~ staus, coram inve.,

(Noluit quitquid agere alias szalować. ~~cor~~

1487 Biał Podk. 110. sicut ipsam in Eliza-
beth citaverat

Zalowai proponere

(1)

Johannes... super... Hedwigim..., Johan-
nem... proposuit alias Zaloval pro eo,
quia ipsi... iniecerunt violenter bone here-
ditaria

1477 192 XVIII 139

~~deposuit alias Zaloval~~

~~1479 ib. 183~~

Zatōwac

Nos, prothoconsul, ... declaramus, quia
uxor istius, qui proposuerit al. zalowal,
mater antiqua istius pueri est propin-
quior post filiam et post unicam suam
retinere gerade.

XV Ort WpM 18
=

Skalovae

Alexander, Stanislaus... actores attempta-
verunt terminum super... Alexandrum...
et proposuerunt Skalovae

1479 1792 XVIII 184

Zatowaci

Ego proprio alia salicya^a contra
Iudicem, pro eo, 1449 AGZ. XII. 192
quia tu fratrem meum... interfecisti

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sadow hal

nr 1449 str 192

447

Latōwac' proponere'

62

hic Marthā proponit alias salvye pro
bonis maternalibus

1477 p 92 xviii 139

ζαλιωνος

Propomo super ipsam al. zaliya,
quis eundem procuratorium recepit
absque evictoris voluntate

1448 ADZ XIII 258

Žatoušci

911
řfze Micolay Jarzythfzký dzerřzý
řpokoý|ne trzýdzefzczý ý trzý latha
poluyrzebe | ý pol ogroda ýkýego
czafzczý wethczne | przýflucha czřzo
one nany ýana řzalowal

1425 Kel nr 911

Latwac

987 Thako mý pomozi Bog | yfwanthi †
yako [czo] czo namyø | Michal
zalowal okonÿn zapol † pyanthi
grziwnÿ thom mv gy | zaplacÿl

1424 Kal mv 987

Zalować

Jaco² czffo zalowal Robaczynsky na
panyą | dlonfka yagnefka pro XX
marcis dotalicii, quod | penes ipsam
maneret, hoc penes ipsam non man-
sit, | quia frater germanus istius
puelle dedit ipsam cum (391 v) isto
dotalicio in illam terram et nichil |
mansit circa ipsam²

1423 Krician nr 973

Zatowac'

849 Thakomi pomofzÿ bog † yäkom |
prÿythim bil yfze phaliflaw bral |
plath {lonÿ} othpenadzÿ okthore
849 na yäna | zalowal *ut litera canit.*

1423 Kel nr 849

Żalować

Jaco tho fwathczými Jacoyest Jan |
wyczerzłal dztherczeficzý lath y-
trzfý | othfzwego brada strzynego
807 rodzzonego | the dzancz dzedzýny
czfo nayn | fzalował maczeyk szma-
gnuffzewicz

1423 Kol nr 807

Żobowac'

1112 Taco gym pomofz bog etc. yaco to
fwacza | yaco ta droga o którą
gantkowfky | na pana Splawfkego
zalował tą wy | trzymal trzydzief-
czy lath fpocoyem y yą | yefdzono
cu mfzy a moft trzy latha a otha |
gy droga yomoft nýgdy neproffyl |

1422 Psm w 1112

zadowol

Jaco to fwatczą Jaco [[thą drogą]
{ta droga} o kto|rafi Gantkowfkÿ na
pana Splaw|fkyego zadowol tą wÿ-
trzymal XXXX | lath fpocoÿem
[[a] ÿ ÿą yeldzono cu | mÿfzy a moft
trzy latha a othą gÿ | drogą [[ÿo-
noft] {ÿomoft} nÿgdÿ ne proffÿl

1422 Koscian^W956

Łańcuch

~~100g~~ Jaco verzeniczky cŕzo nan szalo-
wal Bartos | ŕgorzicz opancznacze
grzywen oto go nictey ne | szafwal.
afz crzy lata mynali |

142¹/₂ Pan m 100g

100g

Żalować

Jaco ta¹ częcz czfio lezÿ w ffenne²
okto|ra, Janufz³ Sulewfkÿ na Fem-
ka⁴ gruno|wfka, zalował czfio Femka
rzecla abÿ | Bernarthowÿ dana za-
flvfba⁵ ta mv⁶ za|flvfba⁷ nÿedana
anÿ ge lath wÿdzer|zal⁸ podlug
zemfkÿego vkladu⁹

1421

1421

Kościół nr 861

Zalować

1068 yaco to fwacza etc. yfze czo darek
zalo | wal nanitharta otrzidzene (!)
thich Ni | thart byl wdzerzenu
mimotrzi la | tha [yftih] yftich
vfzytek bral | — — —

1420 Poru m 1068

Łabowaci

1005 Jfza Adam teÿ Jathkÿ nigdÿ ne-
derfal [anÿ] | anÿ gey wfithka mal.
oyefz wfitkÿ kerftan | nan fzalo-
wal | — — —

1420 Pozu nr 1005

Żalować

1003 Jaco Wąnczenecz Slopanowfky ne-
wizal | narochnu dzefanczÿ grzywen
ogefz nan | fzalował | — — —

1420 Poznań m 1003

Łalować

747 yfize Jaffzek othy negabal | <...>
grzwny yowerdu^{nk} | <...> themu
trzy latha wyfla | <...> fchalował

1420 Kol nr 747

zátowac'

⁵yz czfzo Hampel⁶. na⁷ pana⁷. Mi-
chala | czterdzefczý grziwen skodý⁸
fzliftem⁹ | {zalowal} [[thomu ýest
zaplaczil yfwemu] {themu} | liftu¹⁰
doszicz vezýnil.¹⁰

1419 Koscian nr 732

Zatowai'

ÿz. Tifan. Betka ÿ Wirzbentha |
fwoÿ dzal. witrzimalÿ *in Tuczamp* |
ÿfwoÿ Chleb ÿed[lÿ]{zacz} mimo
trfzÿ | latha. [aw} ogefze benak nane |
zalowal

1418 Kościuam nr 667

Zatowac'

ÿz. ten dzal. in Vnanczicze {Janufz}
[[woÿ]]flaw. witrzimal spocoÿne mi-
mo | trfzidzefczÿ lath. ogenfz³.
woÿflaw | nan zalowal.

1418 Kościan nr 663

Zatowac'

Tako mi pomozi bog y fwati †
Ja|kom sze Sandziuoyewy nezobyo-
zal | ofzmý czwerczen y vertela
rfzy | fkodne. zaplaczicz. oyoſz
namo | zalowal — —

1415 Koscian m 530

zadowolac

454. Jacofmi przitem bilÿ yzatho rączilÿ
zad|czwarthą cząfcz dziedzini wgaczÿ
oÿąfz | barthoff na micolaÿa zadowol
Ceteri ad testimonium.

Ul. 551.

1414 Kol nr 454

Kasować

69^o Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwatczo Jaco Mikolajewey
czanfci nyczfz neoftalo przimargo |
rzacze. anitich trzidzefci krziwen |
Maczerzifzni oyanfz micolay nanø |
zalowal.

1413 Poznań nr 690

Zalować

089 Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwatczo Jaco Mikolaÿewëy |
czanfci niczsz neoftalo przÿmargo |
rzacze [aniyego] maczerziszni ani-
tich | trzidzefci Grziwen öyanisz
micolay nanø salowal¹)

1713 Pozn w 689

załować

czło Niczek szalował na | pana C
fantoczkę opye|nandze ti sò pe to
nandze | szcodne iplatne n

Piek. 1424.

14 10 Koscian ul 430

Zatowac

442. Jaco tho fwyatezimi ocz pyetraff |
zalowal nakatherzina thego pyr|wey
katherzina dobila

Ul. 511.

14/4 Kal nr 442

Żalować

Tacogim pomofzi bog {†} etc. iacoto
suatcimi | czogest Janus na[[n]]
{Jacufza odue grziwne aop | <...>na-
czce cop rzý} szaloual temufzu trzi |
<lata> minula

1407 Rtcm

m 165

Gatowae .

czfo pyotr namicolay zalowal |
ofzecz grziwen oto fzø fznim wied|nal

Piek. 1335.

1409
1409 Kolci an m 384
394

Zatowac'

~~Wem i swazimij~~ Ferr dominus palatinus
nigdi ne bit tcy nyue w dzeorrzem, o yansz
zalowal, any gospodarzem. 1396 Zab. 537.

wg PKKr. 244

Zakowac

296 To mene czo [[beatha]] bartho{lo}-
me szal<u>ge na mego manza tos
kupila za me | pønansse. *Tunc Flo-*
dak iurabit:

Jako to fwacazn czo bartholome
fzaluge na J<acu>ffe¹), tho beatha
kupila za Swe penafe.

1393 Pozn m 296

Lelun i w 1455

Hubełb m 215

Załowac

371. (41^v) Octore penedze Jachna name zalowala thichem prawem odbyl. — Jakom ya przithem bil octore penedze Jachna na marczina zalowala thich <on> prawem odbil. — Jako ya thowem Octore penedze Jachna na Marczina zalowala thich on prawem odbil.

1432 Zap. Warszawa nr 371

žatowac'

O ctore mesi za osm kop židna
na muf zabwala, thichem sey ya
ne ssaboval

1432 zapřam ✓ 372

Łatować .

O które pieniądze Jachna na bractwo
szalowała, ty jej one zapłacili
- 1432 Zapławsz nr 374

Żatować

15. Jaco tho fwatczimi czo potr fzalował
na Szircow|fkego ofzedm grziwen
yfczini¹ aofzcodø niczs

Zapiska skreślona w rkp.

¹ *Hube 11: Szirkowski, yszcziny.*

1401 Kal nr 15

Žalovací agere

Item nota, quod Stephanus kmeto
domine Glowacrowey super dominium
Indrich de Ostrowo sic agit, vulgariter
zaloval pro iumenta semi, o kobilaz
szana;

1479. A. K. Pr. VIII, 43.
(a)

2

202006

Тепдiон, на кого залужен, ... дво-
ган мевынносса оциссица ме

fol 107

contre quem agitur

B 432 Respondens

Żalować .

806 Jaco tho fzathczimi iaco micolay |
natha dzelniczo czfo (nayë) Jan
fza|lowal dayl nane dwe grziwn<e> |
poffzpolithych paⁿnadzy

○ = no ji

1423 Kal nr 806

Żatowac

Jacofmý przytem bilý yfz Mfczich |
fcorafzewfký ne ýal wdom Michala |
Soltiffa wbencowe *cum viginti quin-*
que ita | bonis sicud solus et quin-
quaginta inferi|oribus ý newfzal mv
dw weprzu | ýaco dwe copýe
ýedną Crową ýaco | poltori grzýwný
a oginne czfzo nan | falował nigdý

1420 Kościan 1885

załować

Jaco czło Niczek nawafila załował
czło mu pobral yfz | temu trzi lata
minøli

Piek. 746.

1404 Kościan w 240

Żalować

304 Jako gm²) (!) pomozi bog | ỹ fwan-
thi ezris jako to fwaczimi jako | fe
geft thoma vgednal if andrzeam |
czo nayn fchaloval atomu ot puf-
czil

1396 Pozn m 304

Lelen i m 2191

Hube 26 m 387

Zalować

212. czo Jakup²) fzaloual na | <Sz>big-
newa, vtem gý potwarzil sefze-
gemu to | <ne> ftalo

1396 Pan m 212

Leknī m 2273

Hube lb m 302

Zalować

Yako czso na my^o zalowal Micolay, takego

mu r^ocyemstwa nye snay^o

1419 Pyzdr nr 587

Latowac

Yakom niczs nye wynowath Janowiczso na

nyŃ szalował

1420 Pyzdry nr 625

Zalować

Jaco to fwateza jaco Micolaj tã
lãkã oktorã | naÿn Micolaj Czarn-
cowfkÿ zalowal tã | wydzerzal fwÿch
przotkow jÿvzÿwal [ot] | nafzefz-
cz[y] dzeffand lath

1426 Koscian^m (1163

Żatowaci

2935. (146) Okthore gymyenyne namya pawel załował rusch-
iancze jako dwanaczce koop tho my oczecz dal kthoregom
szmyrczi dochował tha ko mi etc.

1469 Zapiskana nr 2935

Zadowai

O ktora, vyna kmysca, bitka, Gyotr na nysa,
zalowal, o thom sra, ia s nim pogednal

1452 Tym Sad. 16

Laŝorai'

O kthora robya Jacub na mya zalowal, ta-m
oral, gegdym ya dzyrzal

1449 Tym Broc. 249

Laŝowai

O store xitho Michal zalobal^v na chrero-
na, tho mu on dal xa ratheyska kopa

1441 Jyu ^{Wol.} ~~Wol.~~ 69

Забраві на Когоі о сї

О стара часе Katharina на ма
забувала та ја дзирзан. 1440 Curs. XC

~~О Кторе Кнужыцы Sassin на мѣ
забувала та ја дзирзан. 1438 Curs. XLII
1441/435 * LXXXI~~

О стара часе Katharina на ма
забувала, та ја дзирзан таи лѣта
і покојем 1440 Curs. XC

załować

495. (536) Octore gymene zophia name załowała thom ya
pirwey cupyl nisli ona prawem (!) przeprzała. — Jakom ya przythem
był octore gymene zophia na marczina załowała tho on pirwey
cupil nisli ona prawem przeprzała.

1437 Zap Wawa nr 495

Latowai

297. (20) Octory gwalth thomek namyan zalowal othen myan
sznim vgednano anyemal naman zalowacz.

14282ap. Wanz nr 297

Latować

Yako Katharzina a Marzgorzatha wytrzymali
trzidzesczi lath ku yedney rōcze s swymy
przotky thō czōszcz (w) Wangrzech, o ktorō
na nye Dzersek szalował

1430 Pyzdr nr 949

Załowac

~~Yako the swyndezi~~ | yako the kobila, o ktoro
szalował pan Milay na pana Wycolaya, the cobila
nye bila pana Milayewy^a

1428 Pyzdr nr 9 10
— Roan list xv 244

Intować

~~Yako the swyadczo, yako Yan, Maczek osezcz,~~
wydzerszal trzidzesczi lath dobrowolnye tho
czocz, e ktoro nan Pyotrass szalowa, y Maczek
~~po swego oessa szmyerczy trzi latha~~

1428 Pysdr nr 899

Zatować

Jaco tho fwaczą ýlze ta dwa szrze-
bia | cfo ofzeb onýe zalował na
1014 pania | Sandką Thy ýeý małz
przyprawyl | kv forluarcowý pý-
rzweý nifli panieý | vyanował

1428 Kal nr 10M

Łatowac

1000 yako tho fwadczimÿ yfze themu
ran|koyemftw czfo zalowal pan
[[macz] {pawel} | ko napana [[pafzka]
{maczka} ofzefczdzeland | grziwen,
mÿnali bili trzi latha | nÿfzli gÿ
wprawo wftawÿl czfo | ranczil zwf-
danÿe {Andrzeÿeweÿ fzenÿe} [[fweÿ]
fzÿeftrze | pafkoweÿ

1428 Kel nr 1000

Latować

Yako dzewyócz grzywen, o ktore na myó pan

Przedpek szalował, summowany na Potharszyczó

y zaplaczony

1427 Pyzár nr 844

Zatowai

Jacom Ją poflaj mego kona Janowy |
puczolowfkyemu oktory nama za-
low|al aon go przyacz nechczal
azagynnym | gemu nerzekl abych-
mugy mał poflacz

1427 Koscian^{nr} 14/4

Łatować

714

Tako yako | czfo fzalował namýø
micolaÿ | odwadzefcza grzywem po-
fwem | ffrÿgÿu Cruku abichmu
otnich | do smýerczÿ platował tich
gef|mu {ia} nyebil wynowath anif-
mu | otnich do smýerczi platował

1427 Kal nr 714

zafowac

2745. (198^v) othore lanke nanye dorothea szalowala tegem
ya nyewipasl samotrzecz sile. — Jaco ya tho wem othore lanke
dorothea naJacusza szalowala teg on geg nye(wi) <po> pasl
samotrzecz sile.

1427 Zap Wansz nr 2745

żałowac

18. (12^v) Octore penedze Jacus name szalował tim ya wszal
iszem bidlo gego szaiel thu wszwem szycze. — Jacom(!) ian
Jacussowo bidlo szaiel thu wszwem szycze.

14212ap Wamz nr 18

Zarwać

1139. Taco gym pomolz etc. yfze czfo
fzalował | Stanislaw Skamenewa na-
margorzatha | Sdupicz olaka czfo-
mu pofecla yaco napo | fwe tą yeft
ona wyderfzala Swim oczczem |
mýmo trzidzefczy lath.

1423 Pozn w 1139

Zatować

73. (74^v) Esze okthori kon pawel namyø zalowal temu gest rok mine (!). — Jako ya tho wem esze okthori kon pawel namiroslawa zalowal temu gest rok minel.

1423 Zap Warsz nr 73

Łańcuch

Jaco² cztirz³ grzywn⁴ po⁵polite o⁴
ktore⁴ na | m⁵ya⁵ Jan Gowarzewsk⁶
zalo⁷wał ty⁶ f⁶ę | y⁷emv⁷ zaplaczon⁷

1424 Kościan nr 1033

1 Zatonai

Tako⁴ etc. Jako ten⁵ kon ogen|ize
Marczin[a] naxandza Opata⁶. | zalo-
wal. ten jest yemu wro|czil ftrowo⁷.
[y] {apoten} robil gim⁸ Mar|czin na-
dwenacze nedzel.

1418 Kosiom nr 691

Zatowac'

Tako gim pomozi bog ý | fwãtý
crziz Jako tho fwatezo | Jako tho
zýtho Oýefz xandz | Canczlerz
napana Swanfzka | zalował. tho
Swãfko pobral | po Margo{czem}
zýwocze.

14 15 Koscian nr 548

zatonaci

Jaco cfzo² fzalowal³ wawrzynecz⁴
Nayana | Chalawfkego⁵ opanczdze-
fand⁶ yfecz⁶ ran | tych mu⁷ on
nedal⁸ anifnich⁹ nigedney¹⁰

1420 Kościan nr 842

Łańcuch

709. Tako nam etc. yako Abram a wyan-
czencz nyewyftopowali zftzymal-
ny a dwu fladu powyofanją | ý
wýfczu przyfandnego lifta | [y po]
oktora nanýe mico|laý ýarziezfký
fzalował

1425 Wal m 709

zalować

Jaco otem wjemÿ iaco pan Szczepan
Rzefotarzew|fkÿ wÿdzerzal lto
ydwadzefcze ygedna barczÿ | na
carpiczkem boru fpocoÿem mimo-
trzÿdzefczy | a trzy lata ogefł
Micolaÿ carpiczkÿ najn zalował

1425 Kościan^{ms}/1135

žatować

122. (188^v) O kthore rzeczi skrzinne Thomek na (Jana) ma žalował thich ya vszitku nemam. — Jako ya tho wem okthore rzeczi skrzinne <Thomek> Jan na (Thomka) žalował thich on vsitku nema.

1425 Zap Wana nr 122

Łatować

Yakom tego konya, czso na myć Micolay

on szalował, puszczilem {j}y w to stado,

gdze on kasal

1421 Pyzdr nr 701

Latowici

Takomÿ pomozÿ bog etc. yako |
827 tho szwathczą yfze yan szwym |
othczem tha czafcz dzedzyczthwa |
okthorą nan Marczyn zalowal |
827 trzÿdzefczÿ lath fpokoynÿe | wy-
dzerfzal — — —

1421 Kiel nr 827

Zatowac

Jaco to fwatcza yffe⁶ pani⁷ Carninfk
wy|dierzala ogroth fge manffen
{XIX}⁹ odzewanczynacze | zagonov
fpocoym XXX¹⁰ lath on|ze {gywan
Car|ninfky na nya zalowal

V leg. on^{1 2}

1421 Koscian^{nr 911}

Zalowac'

993 Jaco otem wemý Jaco fwanthofla |
wemu oczczewý fprawne wyfzedl |
lift wízdawný na thá Czafcz krzeft |
kowiez oktora ^{nam} Jandreý fzalo-
wal fkanzelaryyeý pana starof-
cyneý | a ten lift gemu vcradzono
a potem | to wydzerfzano mymo

1420 Pozan nr 993

Łalowac'

990 Ifze Cfzō^vnam Chwalka fzalowala
yfwim ftrigem | wlodakem oczte-
ridzefcÿ¹⁾) grzywem gymena a on |
ftim gymenym yfztim liftem wy-
derfzal crzy¹⁾) | latha a otho gych
prawem nefzafwano

1420 Pozu w 990

Przyb 15

Latawac'

Jaco tho fwateza, ýfz Milefza tich
Cop|czew medzÿ obogimÿ pudlifz-
cowicza|mÿ ne roforal anÿ kafal
o nefz nan | Janufz Craÿewfkÿ
zalowal

1420 Kościan nr 771a

Zatowac

Jako tho fwatczą. ýz woýtek ý
Stach|nik wolwark. [wfzur] wochlý.
mi|mo trzýdzefzczý latha. dobro-
wol|ne, ogenfze. vbifzca. fwýmý
fzoftra|mý nane zalowala aotho gich|
nigth prawam negabal

1418 Kościan M 655

Żatavai

[ÿz woÿtek ÿ Stachnik wowark. |
w wuochlÿ mimo trzÿdzefzczÿ lath |

wÿtrzymalÿ dobrowolne] awtem |
gich nigth prawem neugabal | [ogenze
vbifzca fwimÿ] szoftra | nane zalo-
wala.]

11 lip. 2014 r.

1418 Koszów nr 655a

Zatowac

Tako gim etc. Jako tho zýtho |
oýefz Jarofflaw zalowal na (215)
pano kachno. tho zýtho kachna |
dala | woficz wfwo nadzeyo. ale |
newdnadzeyo Jarofflawo bo bý|lo
ýey prawe zitho ane Ja|rofflawo

14 16 Kościar 24 574

žatować

Tako nam etc. Jakofzmÿ przitem bÿ-
lÿ. | ýz tha ploſza czſzo ýo *domina*
Helska orze | *in Morawczewo*. tha ýeſt
ýeÿ pan wo|czech zaſtawil. oÿaſz
nana zalowal | ýſz ý{e} nezaſtawil.

1418 Koſcian m 734

Žalować

1030 Tako gim etc. Jako to fwatezã |
Jako [pÿotr] Woczech na pÿotra |
kafzvbã zalował opÿenadze | to mv
fzã trzÿ lata minãlÿ | aften on
nan nÿeprowal |

1419 Pam nr 1030

Latowac'

Jako esse salowal Jan na Jafussa • dwye r...

nye, the ses mi ssye esse dostalo, the mi

ssye dostalo na yego pocz

1420 Fydr nr 666

Zalowai

944 Taco gim etc. yaco tho fwaczczø
yŷ Thy|phan, Bethka ywirzbantha,
fwoy dzal | wyczymali wtuczapy
fwoy Chleb ge|dzancz mymo Crzy
latha ogenŷe Benak, nane zalowal.

1418 Pau m 944

złowac

STOYCHOWSKY. — — — Kotha:

Tako nam pomozÿ bog yfzwanthÿ | †
Jaco to etc. Jaco pan ftoyflaw | nye-
dal kmyothowiczv philipo | wi zolfzeÿ
fzedmÿ ran czffo | onÿe nan zalowal.

1427 Koscian^{nr}1273

Zatowac

Yako Nicolai ne dal trzech ran Yacubowy gwał-
tem szanoczwarth, o kthore nan salowal

1437 ⁵fyadr nr 1127

Żalować

1094 Jaco cfzo fzalował. Macej napana
Jura o | rzes Jaco szefcz grzywen
temu Jufz crzy lata | mynałi |

1421 Pau nr 1094

Załowac

2880. (263^v) othore penedze namye vocech zalawal (!) zathim gemv dosicz vzinil. — Jacom ya przitem bil othore penedze vocech na Jana szalawal zathi gemv dosicz vzinil.

1428 Zap Wans nr 2880

zatatwac'

Tako gim pomozi bog. ǎ fwantǎ | †.
Jako tho fwateczǒ. Jako. Budzi|uoǎ
ǎ wawrzinecz. tich fladow | *in*
Sepno. oǎez Marczifz zalo|wal nane.
ne dzerfzǒ gich | otnego. *in obliga-*

cione. anǎ | otǎego oczcza. anǎ
ot ftriǎa | ale. vkupenim weku-
giftim | Jako gich lifth wfdawnǎ
mowǎ

1415 Kościan no 555

Zatowai'

Tako gim pomozi bog yfwanti † |
Jako then lifth widzely czszo mowę |
na pol drobnina. czszo lezy ku |
Gorzini. oyesz pol drobnina | Mi-
colaý zalowal. napana do|brogofsta
ynapano hankę. aten | lifth zedran
przedszadem ne|winne *Et testes*: Jako
tho fwat|czo

1415 Kościeln 24 554

złowac

Tako gim pomozi bog. ý fwanti
Jako tho fwatczø. ýz tha rola czfzo
yø pýotrafz przeoral. ýten damb
czfzo gý obrambil. oýefz Czewleý
Belawski nan złowal. ýeft ýe|g
prawa. rola. y damb. czfzomu
fze dzalem doftala. ýtrzima yø
mimo trfzýdzefzczý lath.

1415 Kościan m 540

złowac'

Tako nam pomozi bog yfwantý |
erzisz Jako tho fwatezimi. Jako
An|drzeý witrzimal mimo trzidzesh|
czy lath tho pol flada wunanczi|
czach. oýesh. Janusz Vnanczfký |
nan złowal.

1415 Kościan ml 528

Zalować

639 Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwateczø, czfzo zalowal. |
pan Gÿwan nagÿwana Sobocz |
fkego [y yeg] ynaÿego [pra]braczø |
otrzeczø czanfecz Soboti yz flotko |
wa bi to meli wzaftawi to fø | wi-
trzymali trzidzefczy lath y trzi | fpo-
kogem anikthi{c}h¹) nenagabal . |
fzemfkim prawem

1408 Pozn w 639

Piek vj w 1216

Zafowad

Jaco czfo Szewrzid nawoczecha |
Barclinfkego^{a)} ofzito fzalowal(i) |
tego fzita Szewrzid nakarcli(ne^{a)})
nyefzal any ffnopa da|wal any kne-
mu prawa mal

^{a)} Piek. 734: Bartlinski, Bartlinskego

1404 Koscian nr 216

Żałować

Żałujący = lugubris

że się ma na patnie ono słowo!

Żółte się w odzieniu żałujące [inducere
veste lugubri] Polm. 735.

Vabq była jako niewiasta dteqj uas ptarzący
umarłego [2. Reg 14, 2]

V... it is quasi mulier iam plurimo tempore
lugens mortuum

Zatowac'

sublet

[[Jaco² to fwatezã Jaco czfio pÿot
zalowal | na Sigmunta abÿ mv se
vulnera dal tÿch | mv on nÿe dal]]
Jaco Sigmunth [[o]] nÿe dal fzefczy
ran pÿo|trowÿ anÿ w³ teÿ³ fwadze
bÿl

1424 Koscian m 1051

Zatowac'

nye chczal szalowacz ys wini
nye myal.

1422 Koscian^{nr} 925

Żałować

Panowie miłi czo jest na nas
szalowano, w tem szej mier nasnagem,
bichom tho ucrinili ten gwałt...

1427 Bibl. Warsz. 1861 III. 40.

WS

1423 Kol w 700

Żatować

Tego na nyc szalu y q, gdresz we cty msta
shlopow y we ^tdwon nosere y w osmy ^tslucheri =
crow tako dobrich y also sam wyjali z umislew
y sa y achali na dredri na, ---

1427 Bill. Warbr. 1861 III. 39.

№ 1423 Kol wr 688

hatswai

doublet

О Иерусалеме Иерусалеме и в часех
by the yednalo they by dobnay dnynuy
plakalo y slytuy kalovalo

1454 Bibliothek. 1860 II 559.

Ładowai

Doublet

Ładowai Sandek de Bonucyno na Jaranta : Tego na tφ (pro cp?) zalogφ, ~

1425 R JH. III nr 76

abc cd efgh ch ijkl lm no pr st uv zz z
= . doublet

~~Zalowac~~

~~61. (p. 62). Iohannes Oracz Sadeowsky coram nobis volebat questione procedere ulgariter zalowacz contra dominam Phebroniam relictam olim Laszce de Lang, extunc astans domina per hec verba respondit: ego parata sum solucionem facere, uero adduceret creditorem iudeum dictum Dauit; et ita dedimus predicto Oracz terminum ad proximos terminos particulares super eo, quod eundem iudeum statuere debet, et domina teneatur tunc solucionem facere.~~

Ulanowski

Arch.kom.hist.t.3 s,163

Zap,sad,Kaliskie r,1411

~~abc c d e f g h i j k l m n o p r a s t u w z z z~~

~~Zarowae~~

~~dublet~~

699. (p. 382). Stanislaus Skarszowsky cum nobili Dobrogostio de Camona habent terminum ad proximos terminos generales uel ad proximum domini nostri Regis in Kalis ingressum, quod illorum prius fuerit, pro eo, quod idem Dobrogostius predicto Stanislao dixit, quod tu solus (es iudex et procurator) iudicas et proponis uelgariter *zalugesz*; tunc nos ad dominos dedimus, quid ex isto erit et quid uelgariter *pokup*, quia sibi cognouit coram iudicio predictus Dobrogostius; ulterius proposuit Dobrogostius super Stanislaum, quia deberem mihi in rastrum recipere hoc, quod dixi; — predictus uero Stanislaus dabat ad iudicem et dixit, quod idem Dobrogostius me non euasit; et proposuit super Stanislaum; — utrum ex isto erit *pokup*, uel non, nos informari dignemini; et ista causa uertebatur statim coram iudicio.

Arch.kom.hist.t.3 s.258

Zap,sad,Kaliskie r,1416

Ulanowski

174

Patowski

dublet

3688. It. Stasko castellanus Conarski debet iurare erga Bartholomeum Malski: sicut cum Bartholomeo non vadiavi pro

~~nihilo ex parte capitanei nec ullum vadium tibi teneor, pro quo egistis, z a l o w a l e z. Terminus feria tertia proxima post dominicam Judica.~~

Teki Pawińskiego T.4 №

Księgi grodz Łeczyc. rok 1391

1119

Łatwać

dublet

6725. N., quod Stephanus s z a l o w a l ante dnm capita-
neum super Czirchowski viginti grossos, hoc commendavit judi-
care Naczconi burgrabio; et sicut Stephanus comparuit terminos
super Czirchowski et terminos comparuit et memoriale dec⁴ ap

Teki Pawińskiego T.4 №
Księgi grodz Łeczyc. rok 1400

1548

Latowaci - agere
Latujca

~~Zaluyancz w prawyc niemycczskem przeczynko
krzywemu, gemu thymze prawem oth powyedzeez
nye powynzen Sul. 14 Zaluyancemu o glowa
ctowycakaj, zawedza mu przemynaloser trzech lyaath 18.
Falke o dzedzina, zalowal przeczynko Hermanowi 40.
Sgwattu, o ktori przeczyn gemu zalowano, sprawyedtyph
sygn nye veriny 96. Kmycz o erzydajn bandzyc zalo=
wal 108.~~

Zatovář

y zalovář — et inculpári

Ont. gl. 77

Łałowaci

Dalej pytalyscye nasz o prawo: Gdyby myescramyn
[popr. 2: myescramyn] albo goser zabowalby o ranny albo
o glowq ^{. Ort.} $\bar{\text{II}} \frac{1}{2} \bar{\text{XV}}$. Votel 117.

Żalować

Jacóm ya w tej czas na weem collocat.
oth Xandra Opatka schedral na zagayo =
nem kyedy Xancer Opatk kopythka kupnu.
wolaer karal chexancer nan zalowacr
odwe gnywne.

1428-30. Bibl. Warsz. 1861. III. 18.

wg Kosiowa w 1388

Żabowice

Micolay na mię zadowol zawatu panwi grzywien
wg Koscieln nr 423

1409 Piek. ~~Kosć~~ 393.

Boyd na Micolay zadowol o swe grzywien.
1409 ib. 385.

wg Koscieln
nr 384

Zadawai

M. wó przeprosit, iserm nau ae calawal

1393 Leksz  No 1648.

by Klescion w 61

Zatowac'

The kobilá, o która szalował
pan Miley na pana Mycolaya
... nie bila pana *Milayewa
Pyzdry 1486-1493 RoczHist. XV 244.

48 Pyzdry w 810.

Łańcuch

węgorzu w 1652

Przełom my swyathkowe, czo gest pan staro-
sta zabawa na Koczona oth krola... , thako
nam (bog Pomoszy)... , ysz gest Koczona w tych
wszystkich znaczeniach praw

1435 Porz. 283

Latorai

Pan starosta zalowal oth krobya, ysze bych ya
~~mysel~~ wnosl pyenyadze ^{falschome} w gego myasto Poznan

1435 Pocz. 283

v. 18 Pocz. 1657

Żałować

~~.. Jagnieszka s Dambrowki -- przed gay onym
vecrem nyeszalowa. schama any
preswego pcuratora opolosmy griny
any tesz onye capowala prawa.~~

1429-37 Bibl. Warsz. 1861 III 25.

mg Pozn w 1351

Żałować

ms Po2u nr 817

Tako my pomoz bog yfwanti †
yako to
fwaczą gdy Micolay spofznana yal
tako prze
dempną¹⁾ rzek yfz mą Woczech ne-
ranil ale
mą pes wgatl ale mufza nan Szalowacz
ys my pan kařal.

1416 JP XXVII 170-1

Zarwan'ski

Nicolay Alekseyevich Perkhov [?]
[list], in gimnazie Szaluga 1890 Lekts. T. N. 867.

my Pozn nr 78

Łatwać

Lampyert stracył swa rzecz, oer nawn
od powoda xalowano.

Ort. Kat. 213

~~4 1/2 W. Libes. ex 213~~

Łałowić

Tego koyn ya zaluya jako trzydesocy
gnywycen na popa. Ort. Kat. 209

chyla
moje : tego koynia z'atuj's" ; ; - jiej, l'ho maup zaluya? bea jor ;
sobry. wosm'elwa : koyn, maup ... konyja, r'ijz moie bi
konstancija z'atuj's...

~~11 1 XII 1726. 011 209~~

Żatować na Kogo o co lub czego

→ Klazon, kłazon

Pytaliście nas o prawo..., zalecać
na waszego wojtha, jako jest nyc sprawa
wyedliwy, ... proszę nas, zrobicie
sz nym myeli verynier, albo przed
kym [szyc] tego najn zalowacz?

Ord. Kab. 211

210/)

~~1/2 im. 1/2 let. 4/1 2/1~~

Zařowae

Zaluge ly ktho nawn, moga gego blyszu
tho odmowcz tako dlugo, az on szje
do domu wrocy.

On. Br. VI 359
sim. On. Kal. 184

Żalować

Żalować w trzech prandrych
obyrazne wylosznych

Ort. Or. VI 364

~~VI 364~~

Łałować

Gwar sxye stal słowie aby wyąxey
albo wyszey nyc nyc xalowan

Out. Br. rī 365

~~rī 2 rī 365~~

Latować

Mogaly kogo ku przyszydnie przycyż-
nacć kiedy kto na kogo xalował o
dlug

Ort. Oz. VI 374

~~II 2 VI 374~~

Zatować

Na kogo oznakoly xaluge albo xaluga

Ord. Ozr. 17 375

~~17 375~~

Latowai

Dorotha xalowala swym meczny-
kyem na Barbara

Ort. Br. VI 387

~~VI VI 389~~

zátovaci ✖

Pakli priyaznyele yego (n. ^{tego, kto rabot} ~~rabit yego~~ ^{mlad-} ~~ai ce~~)
zabovalai schiye muzoboyse, tedi...
mozem obrazonemu... replacir

Jul 82

si... molestarentur pro collo

H 286

Żadonai sig

Żaluzier sz (szaluzier sz, szaluzier sz)
= condolens / 1444 / R. xxiii, 304.

de parentis protoplasti fraude factor condolens,
quando pomi noxialis morum in
mortem corrumpit

longe lingua gloriosi prelium f

Zalwasi

Zalwasi nov. List III 292

Prunus 1351, 1352

Zatowaci

II 89d

+

Sic et nos debemus eum (scilicet Aristotem)
imitari, nostram culpam deplendendo, patris
nostri ubi conueniendo vlg. za-

lyper

RRP
1430-40 RXXV 241-2

k. 89d

BN IV 3025

Łatować się

Jyothir xaloolal' (') srye... na służbę
swego.

Ord. Kal. 138

~~— 7 — IV Dikber. CVI 138~~

Łałować się

Jest by woytk... niesprawye dlywy..., tego sxye
raczce maya nagn przed wyszym sandra
→ ... ~~skazy~~... y tego sxye nagn sxe woszytk
kym swyadeczkem, ... łalować.

sekaręguz y posznar...

Ord. Kal. 211

sim. i. b. 207

~~17 IV 1861, 11 11~~

Latowac' of Obzratowac'

Załowaci d. Udziatowaci (Uziatowaci)

Zalawac' cf. Oziłowac'

c
Zatowac' cf. Pożatowac'

Łałowac' cf. Rozzałowac'

Zatowaci cf. Hazatowaci

Katowai of. Katowai

zabowanie

Łocz myłossijerdze gesth [gest] (Ł) czu-
rej byjadi zalowanije

№ XV R. XXII, 240.
med.

zob. pod numerem

Katowice.

*V^o quia scit,
quod debuit eis
succedere*

~~*[scribble]*~~

Flevit (sc. Jesus) super civitatem, et hoc

ex compassione

zalobanya

XV p. post.

R. XXV. 173.

~~*Brückner Kaz. śrw. 3.*~~

~~*Rozpr. 25, str. 173*~~

1982

~~*Oct. 4/4. (B. 2.30)*~~

msol 414

*Łatowanie
załowanim*

tego dla proszę was, poruszcie się niektorem załowanim jego męki, boć jest człowiek anie zwierzę, awy też będąc ludźmi takie męki, ktore widzicie wtem człowiece, i mają was ku miłosierdziu przywieść, a byście ji puścili. Rozm. 837.

²
Zalowanie = ~~by~~ legendum

Archelaus... byl w zalowaniu swego
synajca (synajra) siedmiu dni [septem
autem diebus in legendo patrem consumptis]

Rerum. 111.

Zakowanie

IV 100 d

Ad penitenciam... requiritur... remocio
omnium peccatorum statim post dis-
plicenciam illorum peccatorum, sive
zakowane

XV p. post. R^{Rp} (XXV 267-8

k. 100 d

BN III 302t

Yakowanie

sine palowamye.

1441? R. ~~XX~~, 268.
to wed?

Let IF 406! Sm. w BN II 30 2t

Zatowanie

(265) Jaco panÿ do^{ro}thea neyma |
789 petrowich, szÿna szwego, nadze|czyne
{y|szwey} yego } paⁿnancze przedth |
szalowanÿm micolayowym

1420 Kiel nr 789

Łańcuch

Criste... dajcie nam dzyssya zaplakanye, grzechow naszych
szalowanyc R. xix, 82.

XV ex.

Criste, ... dajcie nam dzyssya zaplaka-
nye, grzechow naszych szalowanyc

XV ex. R xix 82

Забоианск

Нам како propositionem salomanu 1441 / 1442.

II, № 8010.

Zalowanie

Sztha(1)myely sye kthora myemadna
mecz ~~e kthoro~~..., a bądzely tho sa dnya
słowye przed moerą szalowanye, tedy
moga tego słowca myeru obzalowac
narayitaz.

Ort Mac 85(100)

fuent non per uolotum pue uletum

pro szalowanu

Ort Ostal 64,2: zalowanu

zafowanie

Ale bądźmy taki człowiek prosto bez
zafowania / obzawam, wtedy jest on
bliżej * oddychasz szam szwą raka.

szaz²

Ort Mac 85 (9)

Ort 64, 1: bez wolamy

absque demore

Toe. 134

žalovaný

nahej: žalovaný (do: terminum)

Albertus... habet terminum cum

Thochna... peremptorie ad proximos
terminos minores pro decem marcis

denarii za szalovaný rok

1406 Piek VI 312

(Košiciskie)

košic.

Zalownik

Zalownikry = querulosi? R. xxiv, 373.

Av med.

Ἰ
Ζαλώνη

ζαλώνη - εκκονς

G. 1455. JA. 74. 494.

XIV
)

571

~~ok. r. 1455~~

~~ΑΡΧΙΤΟΜΑΤΙΝ ΒΙ. 494~~

Letters of Nazareth

History of Zottars

Lar = *M. Tunaria hygrometrica* Hedw.

schar ~~capillaria~~

1968
ca 1465

Rad. nr 4206

sztyble wilgociowości

Tun.

ROST. Symb. r. 14^e 8

4206

Zar

Schar radicata

1472 Rost nr 1716

Zary

2

Item si quas tabernas sive in villa, sive
V quod dicitur ZARY construxerit, omnes
nobiscum per medium habebit 1327
MMAe. III } 204.

V (in eo loco)

(propozycja K.B.)

Pickes. KODEKS DYPL. M. p. T. I.

str. 204

rok 1327

C 1

Lary

nom. propr.

(index uarw. v.)

Dantes et conferentes eidem domino Pelche...
oluo pratha, unum prathum nomine
Nurcoua, secundum prathum nomine
Lari

1374 AG 2 V 11

Zarīactwo ^{1.}
Zarīactwo = ~~gala~~ spr. EB meny
Monteent.

W zarlastruye / R. XXIV, 362. (K. 165 r miles.)
XV med. P 110 III

Humiliata est in pulvere anima
nostre et conglutinatus est in terra
venter noster (Psalm 43, 25) et sic conglu-
tinati, a talow szczeny nie byly
w zarlastruye, filii Israell

Zarłactwo 2.

~~w zarłactwach - in comessacionibus, 13.~~

~~1471 MPK J 126~~

Comessacionibus id est excessibus et
frequentibus atque superfluis u zarla-
ctwach ca 1470 Mandub 280

(sicut in die nonerte ambulamus, non in co-
missationibus et ebrietatibus Rom 13, 13)

in nie ma w P. XXVIII 128

v. zarłactwo MPK J 126

Wu: nie w biwiadach
i pijactwach
1000: nie w kulawkach
i pijactwach

~~Zarlatstwo~~
Zarlatstwo

Sicut in die honeste ambulamus, non in
comissionibus et ebrietatibus Rom 13, 13

↳ W zarlatstwach fruolerech obloystwach

- ~~in~~ Comissionibus

man Kal 280

147 ~~1 MPK) V 126~~

bieniedu, ucto
(frywot)

Rom 13, 13

1435 Głkar B II 48: w po[+]zardkach 1

XV med. Głwroc 98r: w koszya <ch>

XV ex. Etz Glos 175: ny <u> *obloystwyje' 4

ca 1400 PFW 753: w sromocze

1449 R XXV 163: v *oblaystwach 5

XV im. R XXIV 75: v opuitem iedzeniu 2

XV med R XXIV 371: nje w godowanju vel nje v obzarstwie 3
v zarlatstwo MPK) V 126

cf. Zarlatstwo

Marfa

vorax, zarlak

ca 1500 ~~Br. Sivo~~ 137

cf. Zartok

vorax izotocny, prirožecy, potykojcy

vorox - potykoči porinsci. jesi' dčivně, mer. cytoči cik a isě

^v Kartona two 1

i. 89
zarloctwem

(Szporadami, mb bogw..., yszeszmi szpneszeli szedmp szmerth-
nimi grechi)

richa, Szarlosthmem, pyanstwem, la-
kowlstwem. Spow 8

~~XV, R. XXV, 200~~

.. 'chawic, skapshio'

V (Spow 1: obloyszthwem, 3. 6: obszarstwem,

4: s obsarsthwa)

wzpetaniu 1 Spow 1

~~XV~~

~~Brünnar Kaz. Śred. 13~~

~~Rozpr. 18. 18. 18.~~

obierstwo jednem i riciu ponad miarę, mieniarstwami i j. i p.

Kartoctwo 1

ac. 59.

Zartocstwo = ~~crapula~~ + gula, ~~crapula~~

Zerlostwo

~~Zartocstwo ma tawice = crapula ² ~~id est~~ ¹~~

1444; R. R. III, 108. Zartostwo = gulam / p. 302.

Komentarz: (Ex eodem auctoritate possumus describere gulam sic: Gula est quidam replectio per quam aliquis ab eternam gloria ~~exultat~~ ^{negativus})

Hypnot: Ex more docti mystico Na Wielki Post

Zarłocstwo

obierstwo ¹

n. sz.

zarłocstwo

Zarłocstwo ma tuczicę crapula
distentat

1444 R XXIII 303

(sed nec ciborum crapula tandem
distentet corpora

tuczicę - czynić tłuściej, powiększyć, że ktoś tyje
crapula - 'obierstwo' łac. sz.

Zartocstwo

obierstwo

i. sy.

zartocstwem

Fste panis est necessarius ad innocenciam,
quia homo peccavit... luxuria vel gula

*zartocstwem

zbyt w potrawach

XV med. Gł Kar B in

30

~~180~~

Zarłocłwo 'edacitas' 1
spr.

n. 83.
zarłocłwo

edacitas, zarłocłwo

ca 1500 Et. ~~Stow~~ 137

" por. zarłocłwo, gula i crepula,

Rn. d. ues, sredn. por. Lec. III 48, -

zarłocłwo i zarłocłwo, gula, tenie

ker. sredn. II 70

Zarlostwo 2.
Zarlostwo = gula

Zarlostwo 1848 / R. xxiv, 354. (k. 152)

u EB
k. 163v

Contra gulam, obloystwo, zarlostwo,
considera eius (sc. Christi in cruce)
potum: acetum et fel

ȝ. Kastoctwo ²
Zastocstwo = crapula

'pijocstwo'?

n. 89.

zawocstwo

Gula - obzarctwo,

Crapula - Zastocstwo. ^{mede} XV Tab. 517.

∴

i Zartstwo
Zarlowstwo 2

l. pl.
(w) Zarlocstwach

ambulemus, non in
comessationibus et ebrie- w sarlocstwach
tatibus, 1.)

1. Gl. i. e. immoderatis potacionibus, di-
citur enim ebrietas nimia potacio vini."

Gr. γ. 1, 49, 1/2 στ w. verte |.

Sicut in die honeste ambulemus, non in co-
messationibus, gl. id est superfluis et luxuriosis
conviviis, w obloystwach, et ebrietatibus, gl. id est
immoderatis potacionibus, dicitur enim ebrietas ni-
mia potacio vini, w sarlocstwach

Zarlocztwo = voracitas = 3.

gr. g. sy
zarlocztwo

Voracitates zarlocztwa

1454 R. XLVII, 352. (k. 129v)

Nec lupus potuit auferre suam ca-
pacitatem ..., nec corvus suam voracita-

tem vlg.

zarlocztwa

cf. Zarlocztwo

Żarłoctwo

Wypili z tego kielicha wina a
potem i Judasz... Opałamiały w twojej
Bosci, memu... jedzenie takiej świętości
Twojego żarłocstwa nie nasyci? Rom. 544.

- Zarloctwo 4 'jidrenie, polca g. 83.
Zarloczstwo zarloczwa

~~Zarloczstwo - gata; 1466 R. xxii, 14. @~~
Crathnyonego zarloczwa (!); ~~ib. 16.~~
= fertivam gulam; ib. 15. (k. 208.)

sed mea. fertivam, crathnyonego, respicit
esca gulam zarloczwa

zartocstwo

5.
0.

n. 10
zartocstwo

Me, gl. sc. peccatorem, gula, gl. vorago
zartocstwo sc. serpent, leniatan gl.
id est dyaboli

1466 R XXII 19 (k. 233)

Zartochtew

n. 89.
zartochtew

Zartochtew comessacio

1437 | Wisl. № 228. s. 85

KATAL REKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

191

Заново от заново?

Marloerstwo of.
Zarlotstwo

zárločka.

~~zárločka~~

kobite zárlok, zárlocma

comessatrix (obsarcera,
zárločka)

zárlok (tu o ko-
brici)

~~Brückner Káz 3~~

(8p)

~~Rozpr 2, str. 158~~ 608

~~Pat. I. 475. k. 274~~

epw. Tomenu epostole

Pat. XI. med.
R. XXV. 159. k. 274

1
Żartocyny = ferox

In adriē nauykt nauka orawnozięstka
i slytrościę, poręto sie tym miorum.
nemi (!) a żartocynem rwierętam przy-
kazarę [quod brutis et ferocibus te feris
miseristi] Rom. 140.

ferox - diuki, srowy, dęsty, siogi
(ozwim.)

Żelazny kowal = fera

li istni, bojąc się żelaznego kowala,
seni lwow albo niedźwiedziow, i przyjęli
Mojżeszowy księgi [ob metum ferarum
libros Moysi receperant] Rom. 245.

metus - strach, obawa, trwoga

fera - diki zwierze

ferus^(zwierz) - diki, (nie swojony), diko żyjący

Zarlockny 'gulosus' 2

gulosus, zarlockny

ca 1500 Er. ~~Stoat~~ 137

Zartockny cf.

Niezartockny

Zarłok - abliguritor

Zarłok - abliguritor 1450 Rps. Kap. Nr. 273

Ab^lig^uri^tor id est consumptor
vel gulosus vulgariter zarłok
żarłowy, łakomy

↳ "intracjion"

tworniciel, marmosowca;
zarłok

por. Wyszwałc
(konkret w przepisie
oż na kartce p. 145)

~~Scorpi~~

2
zartok, a:

zartok abligulator id est V

~~Pr. Des. N 329~~ (Prfil. V. 13. K 2, 1476)

~~Pr. sv. sb. p. Ar. 13~~

Vconsumptor uel gulosus proprie zartok

Brückner Prfil 5 13

~~XV 1457~~

Larrok

skarloc abliquitor

PrFil. V, 10.

~~Acc. XVI A 32~~

~~Pr. sr. st. p. str. 10.~~

Brückn Prfil 5 10

w (XV p. post.)

346

Żartok = homo vorax ¹

Przyrodził syn ertowiczy jedząc a pijąc,
a oni mówią: owa ten jest pi[j]enica wina
a żartok [venit Filius hominis, manducans et
bibens, et dicunt: Ecce, homo vorax et potator
vini] Rom. 317.

(Mat 11, 19)

Zarłok

Tu es filius fabri, vorator zarłok*

XV med. GlKarz B III

(Ecce homo vorax et potator) 32

* por. Mat 13, 55 (fabri filius) i 11, 19 (vorax)

1000: oto zarłok: pijak,
pjecnik alubois: puszczobois

Uu: oto cibiel obierca i winozarłok

Łantok 2 pijsk

Juvenibus poculantibus et viris porcinis-pyami-
exam, sarlokom, obloyom. 1444 R.Fil. IV 590.

poculentus - starżcy do picia

subst. poculentum - picie, napój

3
Lartok = glutto - 1. Telomand, ierlok
2. hulaka, utracjusz
'maszobarsca'

Glutto - szarlok. # ^(med) XV Lab. 523.

2
Zartok = epulo

Ten bogaty si piat meke na jeryku o ten
grec, ktory jerykiem nazywa, bo tacy zartok.
kowie bywaja blestliwi et quia epulones
loquaces esse solent, Rom. 395.

Com. c III

Nota, quod dives dixit se cruciari in lingua,
id est peccato linguae, V

epulo - 'hulaka, zartok'

Pleni 'kudrudnik, ciowiel lubuyicy ni ~ ciowidod'

Łartok. 1

(^z Paixya, Łartok, polok
Sulosus) ~~gulosus~~.

1434 R. XXV, 2 by. k. 277

f. Paixya 'Łartok, obŁartuch, homo edex'
Potok

Yartostwo cf. Yartoctwo

Zarnowiec = pl. *Cytisus biflorus*
zarnowiec = genesta; XV

ca 1500 Rost. n. 6103.

Z. bot. 'gatunki' jawnosca albo miodnienca,
semista pilosa L. et germanica L. vel
Cytisus biflorus L'Hérit: Zarnowiec
genesta ca 1500 Rost nr 6103;

6103

RCST. Symb.w.XV,

Żarnowiec

Żarnowiec genestra

ca 1500 Rost nr 6691

Zarnowice of Zarnowice
Zarnowice

żernów - żernowcy

Żernowcy - mola

Tedi gena

Wywasta słomką żernowcem z gori rzuci

BZ Jude. 9, 53.

su: miedokl

wgodzila w głowę Abimelechów

biblia takowka: żernowym, żernowymic^{man} 79

(fragment mola desuper iacens illisit capiti
Abimelech

Wu: słomka kamienia żernowca

cf II Reg 11, 21: okulez wpyiskiego kamienia

Ma 72

Farlowy 2. (karni)

~~Farlowy~~

Ideo tali ait Xpus, vt suspendatur mola azinaria
in collo eius loquitur evangelista hic secundum litteram
ubi propter siccitatem terre multa erant molendina
equorum et ~~azinorum~~, que trahabant

lapides molares

Farlowy v
R. XXV, 181. k. 293

XV p. rok.
Brückner Kaz. šrw. 3.

Rozpr. 25, str. 184

~~Osob. 414. k. 293.~~

2179

2) zarnowy kamień młotarski ^{całkowicie} ^{nie różni}

młotarski zarnowy kamień vel tronowy żab
vel wyrcelny zarnowy

całkowicie 1500 ~~Er. Stow~~ 138

większymi 'znajdujący mi więcej, górnym, najwyżej

zarnovy

Angelus domini ... stetit supra mare
habens lapideum molarem, zarnovy,
in rapulis suis

ca 1500 f. KerB I 62

Zarnowy

Zarnowy złoty succinrus, succinna'

succinrus vel succinna, zarnowy złoty

ca 1500 Ek. ~~Stow~~ 138

pelcus - Gnrda, rowek

wirchni zarnów 'molaris'

molaris, zarnowy kamien St. Tronowy
zab. vl. wirchny zarnów

ca 1500 En. Stow 137

zou molaris (n. lapis) kamien wbyński

Żarnów kamień młyński
Żarnów

De denodis et proclamatione Cusszaba,
in ~~clipeo~~ clipeo deferentes lapidem
molarem vlg. żarnów z papryką

1411 AKH III 128

papryka 'poprawka zielona, sturcja do podnoszenia lub
obniżenia górnych kamienia w szyni i w żarnach
w opinie herbu: [herb por. Prasnowski, s. 25]

Zarnów = lapis molaris

In clipeo deferentes lapidem molarem,
wlgariter. zarnow z paracyrφ (s)

1411 HK Gr. VIII a ~~111~~ 111

Żarnów

zarna

Tocz mowy pan: ... sznurze wżitko pyrworodne w szemy egipskiej: ot pyrworodzonego faraonowa ... asz do pyrworodzonego dziewczyna, ktoresz to gest u szarnowa

zarna

(quae est ad molam)

BZ Ex 11,5

Wu: do pierworodnego niewolnice, która jest py żarnach

1000: py żarnach

^Z
Zarnov, ?

Zarnow trapeza

XV p. post. P. F. K. V, 10.

~~Liec. XVI~~

~~Pr. Sr. W. p. 8 Ar. 10~~

Brückn Prfil 5 10

w XV p. post.

trapezum - 'tloheruia, mare do wyciskania dny, uina'

Pl. - 'mare do dny'

336

Zarnów kamień młyński

~~De elymodio et prolatatione Curaba, in elipeo
referentis lapidem molarem vlg. Zarnow 2 pa 2
priore 1411 ANH. III, 128! Bartholinus debet
adducere molarem Zarnow 1419 Paw. VII, No 1039.
id est~~

V...

molanis (sc. lapis) kamieni mlynski

żarna

Żarnów - mola kamieni u żarn

Nye przymocz miasto zakłada, spodniego y
zvirzchnyego żarnowa BZ Deut. 24, 6.

(non accipies loco pignoris, inferiorem et
superiorem molan)

Mn; mi bedzie biał u restawie spodniego; wineluzgo
kamienie mlynskie
Tok; dwóch kamieni od żarnu
1000; kamienia mlynskie * mowa o mlynska domowym,
koniecznym do młocenia maki na olej, codziennie wpylcoy

Łarnow ^{Łarnow} żarna

odłamek, kawałek czegoś

Łomek żarnowa = fragment

(Quis percussit Abimelech...? ⁷² ~~Maun Kal~~ 1471) ~~ATKJ-V-99~~

(moune mulier misit super eum fragmentum molae
de muro et interfecit eum in Thebes? II Reg 11, 21)

marmolchit mi kubaroki: łomek żarnowa

Mu: sztuka rdzyńskiego kamienia

Tok: kamień ~~1, 21~~ od żaren

II Reg. XI

Larnów

Larnów, } mola asinaria

7/

~~4471MPK4 V 119~~

(modificavit) ca 1470 Mamm Lub 264

quia in ea, kamen, mollitur per ministerium azini

Larnów (kamen) - mola 19
ib. 119

ut suspendatur mola asinaria, in collo eius et
demergatur in profundum maris Mat 18,6)

1000 11 11
Wu: kamień węgierski
Tok: 11 11

sim. RXXV 181

Zarnów

~~Zarna~~

Qui autem scandalizaverit n. verbo vel
exemplo vrum ex pusillis istis inimicis
qui in me credunt, expedit ei, ut suspendat-
tur mola azimaria, zarnow, in collo eius et
demergatur

mola azimaria
in profundum maris (Mat 18,6)

zarnow R. XXV, 181. (k. 290)

(XV p. post.)

~~Brückner Kaz. słow. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2768

q. Rom 397
Luc 17, 2
subspung

~~Q. Sol. 414, k. 290~~

num. Ca 1470 Mam Lub 264

Zarnów

spodni zarnów 'incumbale'

incumbale_x spodny zarnów

ca 1500 Em. ~~Stow~~ 157

('kamen zarnowy')

Lamproli

szarnowky =

corteola

1960 / Prod.

nr 3485 - Tunnyngy rakowce (387)

st. 'skorupa naka' (conucone?)

corteola 'skorupa naka' Tac. ir.

3485

GST Smb r 1100

Zarnówka

conleola scharnowky 4287)

zarnowky 4288)

.ca 1465 Rost:

Zarnówki

Contra calculum expertum in decano Pra-
gensi: Recipe... citwarum longum piper,
cinamorum, repne *simye, śrnówki(?) racowe
korzy szpuporowo nil adychkolatwo a ty
wytyssczye dobre

wyciągi?
wytypic

XV p. post. R LIII 62
(k. 196)
(eksc. EB)

calculus med. kamień w pecheru lub nerobie

Rakowy 'wskazy nelsoni'
Tuncy, Zarnówki nelsone 'skorupa naka (zrucana?)'

Zarnowka ?

Zarno

~~sznorky racowe~~

~~2 fol. XV R. LIII 62 (K. 196)~~

Zarnowky de cancris. i b. 63 (K. 255)

(cf. Post. I 387)

Contra calculum remedium optimum:

Accipe semen petruselye, apium id est opichen,
... nucleas, hoc est broszkynowe korotky,

Zarnowky de cancris, calamum, id est ha-
ternyel szyle... et portea conisce et infunde

vinum

XV p. post. R LIII 63

(K 255 ebx. EB)

Żarnówki

oculi cancerorum żarnówki

4472 Rost nr 459

SW. Żarnówki a. more oczy, rakówki (oculi v. lapides),
p. Paary

- 457 Birka ' more oko, oculus canceri (more oczy są to dwa
soczewkowate)
- 458 Rakówki ' wapienne wątki z żółtym mleka,
corpuscula calcarea stomachi canceri' -1.

Zarnowski

Spata christi zarnowski

1472 Rost m 1619

more wadlan ogonowy naka
lub tri shonye naka

Frogulienicz, PWN 1962

Z. Fedorowicz, Zarys historii zoologii

St. Fac. in. spatka 'nablao mici' /tyllostatki usca tu pylked z 20st)

Kreiner - St. et. Fac.
warsz i ser. wjys.
s biol. oraz medyc
spallus, ciista

amsteue
skonpuaki

Z zářny: emulsióne

trapeza zářny

~~1463 I 5/100~~ 1463 PrFK.V. 13.

~~Pr. 88 st. p. 8/13~~

Brückner Prfil 5 13 r 1463

trapezem - tlakárnia, prasa do vyziskani 567
divny, vlna
prasa do divok

Carota

udrška, miska

calamitates carothy (car glut
zum Bedeutungsübergang vgl. goriti
brennen und gorje Unglück),

ca 500, ~~YH 10, 382~~
Gklar B I 82

Titus et
Vespasianus
m i o j a i c

Omnia enim haec verba Xpi impleti sunt,
dum principes Romani... Jerusalem obsederunt
et vastaverunt, zborzly, quod tunc maximas
calamitates, carothy, Iudei passi sunt
'mlada, klska, nepovodreni (vojeme)

Zarownica

3-us

Item doliatori pro succidulis 3^{us}
ad equinas fundero aquam

et III^{ta} cantri pro tenis, vannis,
schafliky, noceis, syarowniere,

pateniere et pro vesambis et lena

ad pyekarere et ubi fuit oportunitum.

XVI
1471 A.L.H. 396

Larownia :

Stamirowska ?

Item pro tennis, vannis, schafliky,
urceis, sarownicze, patenicka
et pro reformatione vesamborum
durante hic d. rege ad pyekarze
eciam ita vascula firmiora 1 sexag.
cum 4^{or} gros.

XVI
1471 ALH 393

Lasmoc' of. Wiasnoc'

Laborz ef. Zubo

Łąc
Kicut

Falkonis

Wto obydl sritka szej. V 3950 Pac. III, № 3716.
~~Jutka ugo poropla na fanonem wcapycerze
sritka... ale erco sritka, to sritka na sritka
1429 sritka. 17.~~

Jurabit Nicolaus... erga Falconem... V

O. = origé u uytwarie, u posiadanie

Łać ~~diac?~~

463. Tako mi pomozi bog yfwanti † |
iaco yefzm zapowedzal pana | Mi-
kofzew[ø] [ø] moczø Woczechowÿ

Wan|zewÿ by iego roley neoral ani
ge|zal¹), czō|zo naney zito pobral |
*Item tres kmethones debent reco-
gnoscere tamquam iurati non iurare
sub hac rota.*

ten pisanie porytkowe za-
równie pisanie za-

1400 Pocz w 463
Pień v̄i w 77

Żać - metere

- Gyszt to seyyf we slzach, w wesely
sżoz bodk (metent, Put: *bedo
złoz)

Fl 125,6

Łaj = metire

, sim. Put

✓ Genere bpdre refer Fl. 128, (qui metire) Genere
~~Łajd we strach, w wasely refer bpdre Fl 125, 6~~

~~Put. by dze iji, by by iji~~

7 gegost ne napelnyl rdky swogey, v

zage

(leg. 7 swiata)

Ten * pdr * swob * marcio ma * na * 20 * w * w * w

* przez * szper. * piok * z * Maryja * ma...
przez * zgc *

1400
ca 1400 ~~Mitt @ d. IT 459~~
Cyskroc

żać

Meto]sno

ca 1420 Wok Tryd nr 262

Łąc

1148 Taco gym pomofz bog etc. *Illi duo
sic iurabunt:* | yacofmý przytem
byli, yfze yan Spalandza | nekradl
rzi fzwoza anyebral anygozal
k | mothouicze^m zunykowaValemu-
wizaly woly | [nadro] nadobrowol-
ney drocze *Alii:* yaco to | fwacza |

Vl^x
V (leg. z Fuzii-
Kówa)

1423 Pozn w 1148

Зац

Yako Jutka nye poszpla na Yano-
wem wcupyenyu szitha yako pyanoz
grzywen, ale czso szpla, tho szpla
na swem

1423. Rtg nr 276

Zat

zdjać

sim.

Jako często parobek ma^x rąkol orłowski (czu^xekowy
x dwie kony na koncach, a on pasze no^xtni^x t^xo^xty.

thy^x rąkol^x thu, g^xo^xram^x ma^xł^x us^xyd^x
ky^x syoncz

K: sjać

%

1424 Kościan nr 1233

zaci

~~zdjac~~

Jako osso parobek mojeg zayal ozdowycawu krosn-
kowi duoge kony na lamose, a on pasche nocna, re-
ozd, ty zayal

thu, gdram myal wszystkie *syacz
ale nye na myestke ragaynyery

K: sjac

1424 Kościan uls 1233a
sim. ib. nr 1233

Lač

Tako mý pomofzý bog † ýko |
[[pelgrzý]] tho [[pel]] fwathczemý |
939 ýako pelgrzým wřzal wofz ťko|nmý
ýtrawa nadrodze Bogussio atha |
trawa na pelgrzýmowe nelzatha

1426 Kel nr 939

203

Tako mÿ bog etc. Jacom nÿe | rzekl
anÿm fza zamowil Janu|lchewi
Corczbocowi dwv fla|dv zaoracz
naÿarz ynazÿmą | anÿmv moÿ
kmece melÿ | fzanecz anÿ fwelcz
in Morawcze|wo.

1428 kóscian^m / 1317

Łąc

Yakom ya...nfe myal cony dacz na panskye

scaszanye...anym tobye szita bronil z^{ut}ocz

1437 Pyzdr nr 1153

203

Jako csem vssal vosa hy dvoze koni, kosaq,
szyp y plachty, hi szekyry, tom vssal f szven
sa↑ pusze v szagayon (em), oboranem, ysz v nyem
rabono,
v szeczo no hy szatho

1444 Pyedr nr 1259

Roan Hist XV 246

Łęć

953. (1317) Jacom Ja nyebrał dzerskowa zytha pōtrzy kroc
any zāl gwalthem any go vzythkv mam. — Jako ya tho wyem
[Jan nyebrał dzerszkowa zytha pōtrzy kroc any zāl gwalthem
any go vzythku myal.

1452 Zap Karsz nr 953, sim. 1457 C. 13 s. L

Žej

Jacom ya nyel^h al vzi Michalovi... anym
1457 ~~aprs. 14~~

yej samovthor pobral na vos

За́ч - метере

Гдѣистъ бѣдѣестъ * ты доокъ настѣнѣе те-
мѣе твоей (cum messueris segetes ter-
rae tuae), нѣе пристѣнѣестъ асѣ до ста-
мѣе те мѣе

B7 Lev 19, 9

Zac - metere

Gdist bōdżecze zyōōoz nastenya
wasta (postquam... messueritis sege-
tem terrae vestrae), nye przizina-
oze przy samey zemi

BZ Lev 23.22

Žač - metere

Ne bōdžecze staacz any žyččez
samego od stebye rostčozego na
polo (neque metetis... in agro nas-
centia)

37 Lev 25, 11

Żąć - metere

- Naszokast kłostow..., ale sierpem
ne bódzest żłczci (falce... non metes)

BZ Deut 23, 25

Ζάει - metere

Μήτροκυλα σφό̇ do Bethlema, qdist
iōctmyen pytwi snō̇ (quando pri-
mum hardea metebantur)

37 Ruth 1, 22

Zac' - metere
(ubi messuerint)

~~Przeszkoly bódó szócet / na szaduy gich BZ Ruth 2, 9.~~

~~Bódreze szócet narzenia wara it. Lev. 23, 22.~~

~~Sixpem nye bódreze szócet it. Lev. 23, 25.~~

~~Wrocyla tyś do Bethlema, górz idemymen pyrowi znp
it. Ruth 1, 22. Wrocyla znyce it. 11 Reg. 19, 29.~~

17089

Cf. Zac'

Žač - metere

Me třecyego lyata syeycye a
zrycye (metite)

BZ IV Reg 19.29

Siac
zac

1116. (488) jako Stanislaw ~~ny~~przyszwolenym ~~X~~ pyotrovym
mego mensza schyal zytho napolwloky ~~my~~kolayovym ~~X~~.

1459 Zap Kanoz nr 1116

hac

Margretha, stny the mytho

1441 ~~1441~~ 1444.
↓ Cytokob

Zač

pro gieschna

Habentem messem Fuzfieschna

(leg. jez zna, mamotrekt mikutowski:

gesto zna, scitis agrum Joab iuxta

agrum meum habentem messem hordei

II Reg 14, 30)

1471 MarnKal 73

lage = metere

mye : metit ~~2/2~~ XV Statwim. 2/2.
p. post.

Ut patet de pane, cuius triticum seminatur,
sryegye, metitur, znye, excutitur, mlocay,
molitur, myelye, cribratur, sryegye, ultimo
inter ferrea instrumenta hostie igne de-
coquitur pycere

Žac

pampineo gravidus autumnus floret
aget;

Tibi (sc. Bacche) } spummat plenis vindemia
szethy, vno, labris

XV ex. Verg Georg 74

Abt: to tobie sła barwy jesienia, cizika od wronnic gleba
i w kadziach sła pieni urodzaj

ζαζ'

metere, id ^{est} segetes colligere, ζαζαζ

ca 1500 En. ~~stoa~~ 138

Żąć = meto

Podług zakona innych dni niżli w sobotę
możt każdy wiywać praima albo ryta na
polu swego bliźniego, żąć albo sice [alia
die licebat secundum legem edere grana se-
getis propinquorum, sed non metere falce]

Rorm. 325.

ἰσχυροὶ = meto

Obeirycie ptaki nieba, i sic ani sieja ani
rinda [respicite volatilia coeli, quoniam non
serunt, neque metunt] Rom. 281.

Logc'

Respiciite volatilia celi, que non
serunt neque metunt, et in [y] d
(Mat 6. 26)

XV med. Gl Kar B III 43

Žač - metere

Respicite volatilia celi, quomodo
non serunt neque metunt terra
(Mat 6, 26)

XV p. post. RRp XXV 200

Łąć = meto

(myrzal)

Zniesz, czegoś nie siate [metis quod non seminasti]

Rom. 408.

Lim. 490

1
Kaci

Symyest, gdryess # XV (R. XXXIII. 122.
med.)

Łęci = meto

Stugo pty a leniwy, wi driatés (!), iie
inę ja, gdriem nie siat, a pbram, cre-
gom nie rosypat [sciebas, quia meto,
ubi non semino, et congrego, ubi non
sparo] Rom. 490.

Lac

2

Ya xnd, gdxessm XV R. XXXIII. 122.
med.

Łaci

hec ^{est} metē - 7)

gl. "i.e. horum mer-
cedem recipiat in
futura vita."

Tho bądre racę
veernej otplacze

XV med. y/y I 113 ~~1/2~~ 1/2 w.

Que enim seminaverit homo, hec metet,
gl. id est horum mercedem recipiat in futura
vita exo bądre racę w dobrych uczynkach,
tho bądre racę veernej (leg. w wiedzy) ot-
placze (Gal 6, 8)

2
Zač

Quoniam qui seminat in carne sua,
de carne et metet corruptionem
podług słowa bádze zač wyekána
maka (Gal 6, 8)

XV med. 8k] I 113

Łac

Mat 6. 28 corr pro enuic k. 2v

~~neque nent ani rno = neque nent~~
ca 420 / R. xxiv, 81.

~~zag. nr. 1299. k. 1.~~

Br. Kar. srow. I. 44

Considerate lilya agri, quomodo crescunt, non laborant neque nent / ani rno (Mat 6. 28)

Agl. thelas ut
mulieres

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2187

V (corruptum pro enuic)

2015
siac

2964. (245^v) Jakom ya gwalthem szyekyrą nyevyrabył chrosta
albo zapvsthi kthora yesth nawyelgyem poly (!) zasznaky stharymy
anym go vschkodzil Jako trzy kooppi polgroschkow anym thamo
rolej orał any tatarkey schal X.

1472 Zap Wans nr 2964

jednak siac

Łac' cf. Narzē'

Zac' cf. Pozac'

Zgc' cf.

Przyśięć
Przyśynać

Lac of Sianorec.

Rec' of Misc'

Zac' of. Wyzac'

Age of Traci

zgodac

Tako my bog pomofzy y fwonti | †
jaco ja [Micholay] {Micholay} | Mo-
rzczyfky | [czo] tacy wele mam
fkody v Swich^a) | dzedzinach Jaco
poltori fta grzywem | przes Crag-
wiczew lift, czfo fzodal - - -

a) L. 2478: v Swich.

v (w)

1400 Koscian w 149

Żądać - concupiscere

... in atria domini

Szłoda (concupiscit) y schodzi
dusza moja w weste bozte ↓

Fl 83,1, sim. Put

M: spragniona jest i tyszku U: szła... do patalcia

ŽADAC

Ut quociens homines sunt debiti, ut solvant,
hy querunt, szuka ^{szuka} ab illo, qui habet bona, ut
a debitis exeant, querunt, szoda ^{szoda} iuvamen

XV in. GlKazB II 78

Lodac

23r

Ladali, querebant.

~~in xv; R. xxiv, 72.~~

ab eo (Luc

~~XV in jag. n. 1297 H. 23 M. 16)~~

~~Gr. Kas. stw. 1 35~~

Alii temptantes eum signum de celo

Rozpr. 22 str. 72 poz. w. XV

903

^A
Zedac'

Debet szadacz $\sqrt{m \cdot XV}$ Tab. 520.

Żadac

S gych (sc. ogrodow) niyana dziesian-
ozina ma bicz zardana any dana
(decima ab eo nullatenus recipiatur)

Sul 4

Żądać - rogare

Być z granic królestwa nie
powinny słyszeć nam, ... alystby
przez nas byli prośbami k them
y sądany (nisi... fuerint petiti
et rogati)

Sul 66

Ľadač

* Ľadza appetit

XV p. p. R XLVII 358

rovesnej: appetitum * Ľadza

Ładac - optare

Optavit, zondal, ut esset kathacu-

menus poseg-
nanotem

~~XV~~ XV R. XLVII ,359.
4 p. p^m

Ładai

~~Ładai~~

^{*Ładza}
Caro autem concupiscit, adversus spiritum et
spiritus adversus carnem (Gal 5, 17)

= Gal 5, 17

XV med. Gł Wroc 57r

Bl: cialo tysi pragnienka pocienka ludzoni

Łódź

exigere \ radec

XV med. Gl Wroc 231v

Žadać - requirere

~~Žadać~~ y zaslugoye
Vrequirit et meretur

~~№~~ XV SKJV. 276
med.

Nulla lingua carnis eam (sc. Mariam) digne
sufficit laudare, quia quicquam de ea dix-
erimus, minus est, quam eius dignitas v

ya
Lēdai'

f. p

PF
Grandayp (?) ca 1450 ~~Gr. IV~~ 579.

Żądać

Misereor erantibus,

√ Hostem comprehendere concupisco, ~~zadam~~

zadam, letare 1456 ZabUPozn 87

autem volo omnes celestes virtutes

Żądać

Requirendo, pytayvcz, eius consensum,

a szadayvcz 1456 ZabUPozn 99

Żądać

Et pro omnibus debitis requirit, żąda,
a nobis deus 1456 ZabUPozn 115

Łądać = postulare

Postulamus et affectamus, alios scdamy, ut
liber \perp nobis apperiatur

1463 ~~cod. Wiel.~~ 27

Kod Wiel

\perp dominorum scabinorum vestri iudicii baniti

H. pol.: pragniemy i zgdamy, aby nam krizge... otworzono

zadac

~~Leo pastorem reperit~~

~~Pastorque leoni pro dape tendit ovem, respuit~~

~~ille dapem, supplicat, Vzada, et plagam intenso~~

Vgl. sc. ille leo
pastorem

(pede monstrat

1466 RRP XXII 15

k. 201

wg Perz

Zadac - velle

Cur agat, gl. sc. talis hereticus, hoc no-
sti, quia sponte sua datur hosti, cuius
amore calet nec bona velle, gl. affectari

Zadacz, valet

1466 RRp XXII 19

Żadać

Sed gens, sc. Sodomorum, non voluit linguere, que,
gl. sc. illa peccata, coluit,

Quinimo mire studuit, gl. conabatur zādala,
damnata perire

1466 RRp XXII 19

k. 252

wg Perz

Zadać

φ

~~Et~~ Alij temptantes, signum, ma(k)a,
de celo, si ucha, querebant, et uide (li),
ob eo (Luc 11, 16)

1461-7 Seru 98v

ij
Łędać

Łędać = relate

(nolite relate mortem in errore vitae
vestrae Sep 1, 12)

~~1471~~

ca 1470 Mam Lub 150

Ładai

Łandam = flagro, ardeo, desidero 1471

(var. lub.: pragnai;
vulgus gruppe pro-
mixtum, quod ascen-
derat cum eis, flagavit Mam Kal 40
desiderio sedens et flens
(Num 11, 4)

~~XI, 4~~

Num. XI 4: Lciwościn, byt zapalony siedząc i płacząc

Ładac'

Nye zanday = noli anxius esse

~~B. it.~~ (noli anxius esse in divitiis iniustis Eccles 5, 10)

1471

~~MPK 159~~
MamKall 159

Zapaci

~~Ex procurator Johannis affectavitales~~
~~z sedal ministerialeu apud Camera-~~
~~rios.~~ 1472 AGZ. XII. 405
Arch. B. XII,

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1472 str 405

837

Żadac

Quomodo Mathias...

de Wyasad

V affectavit... scultetum Val. Żadac et ipse non
paravit, sed per nunciū nobilem Hynorka repo-
sūt simplici infirmitate 1473 Skryp. IX, № 846

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. Akta sadu lens.

w gród. Goleckim r: 1473 № 846

174

Žádá

^V
(pro qua muliere)

nos affectant, alias žádal,
ut sibi mulierem cum rebus supra=
scriptis restitueretis..

1493 ~~Okdy s. 18. IX, 19.~~

Akčhetm

Que mulier afugit sibi al. ucyekla..., quam
B mulierem dictam Ulianam apud vos... per mini-
sterialem terrestrem Stanislaum et nobilem
KK Stanislaum... prythknal, V

Żądać

Non sitis inanis glorie cupidix zandayaczyV

XV p.post. GlDom 69

V (non efficiamur inanis gloriae cupidi invicem
provocantes Gal 5,26)

Gal 5,26

Żądać

f.φ

Oχ dives, tu quondam Lazarum videre dedig-
nabaris, gardzil, et manum eius, nunc vero
digitum desiderasχ zadal XV p.post. GlDom

Ładac'

(productis?)

Durum ✓ propositis, *szkadranymy, thwar-
dymy rzeerany, ~~II~~ XV RFd. III 290.

via sit responsio
mollis

p. post.

tworzy 'trudny do mieszania, przyczny, niewygodny

zadać

Magis querunt (sc. monachi), *zandzaya,
Christianos debellare quam paganos

XV p.post. PFRp III 289

k. 274v

2
Zqdaí

Omnes, gl. sc. scolares, doctrinam
volunt, zandaya, sed discere nollunt

XV p. post. PFRp III 289 k. 276a

Radoc

Quando unus citat alium pro fideiussione
equorum..., ille fideiussor vel suus isorjcor
non debet ab eo velle al. radoc iuramen-
tum, a quo pecora fideiussit

ca 1500 ~~Jur Mos II 70~~

AK Pr V 295.

Żądać

Signum ab eo querere, zadacz, cepit

ca 1500 G1Gn 36

Ladac 'affectare'

Qui non tamen avaro contingat divitias, sed eas
non ordinate ^{id est}
affectant, ~~sed~~ ^{sed} ~~vero~~ ^{vero} ~~modo~~ ^{modo} ~~sed~~ ^{sed} iniuste

ca 1500 P XL VIII 373

¿q, dać = quaero

Nie wiecie, co proście... Terrible riq-
dacie, bo chcecie krolować, iście nie
rasbwygli [Et male queritis. Regnare enim
vultis, qui non meristis] Rom. 401.

(85) dać.

izdać = postulo
[pudnas modlitwy]

izdaj kaidy R was w wierze, nic
nie wstydźc [^Ppostulet autem in fide
nihil haesitans] Rom. 60 f.

Jac 1, 6

Żądać - concupiscere

Szódaly *sef (Pur: zódaly) szód-
dze (concupierunt concupiscentiam)
na pustocy

Fr 105,15

Lt: byli rajeci ściwością

M: popadli w ściwość na pustyni

Глаголъ = desiderare

Позандала душа моя глаголю

спрашехъ тыяси твою (concupi-
vit anima mea desiderare)

M.W. 6a.

Съдана гест (МѢ 6а: позандала) душа моя
спрашехъ прѣвот твою (concupivit... desiderare
iustificaciones tuas) во wszelkem czassu

Fl 118, 20, sim. Put, МѢ 6a

Żądać - concupiscere

Owa sódal gesm kazny two-
gych (concupivi mandata tua)

Fl 118, 40, sim. Put
sim. Fl i Put 118, 131. 174

Zadać - concupiscere ♀

Sódal gesm sbauena twego (concupivi salutare tuum), gospodne

Fl 118, 174, sim. Put

Żądać

446 Tako nam pomozi bog yfwanti † |
iaco Potrek dokalfzkego¹⁾ flal zøn |

dayø miru drzewey, niz wżemi za |
wadzil, an mugo nehdzal. dacz
ato | pofelstowo¹⁾ dokalfkego przy-
fzlo |

1400 Pozn m 446

Piek Ń m 45

m. = gwarancja a. stan bezpieczeństwa

Żydać

Jacom zandal kony na
panske skazanye, a ono mi
gich ne chozano dacz

1413 Pyzdry nr 381

Ladac

629. Tako mi pomofzy etc. yakom przÿ |
tem bil gdi Swyanthomir cladi |
penandze Zegocze v gofpodze y v |
burmistrza a zodal listu, [ale] ale |
mu go nycieczano dacz

Ms. Kal. m. 629

Żadać

Nye bvdzmi prozney chwali za-
dayaczy (non efficiamur inanis
gloriae cupidi invicem provocan-
tes Gal 5, 26)

1449 R XXV 166

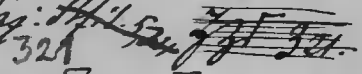
sim. XV med. SKJ I 111

Wuj: nie stawajmy się dciwi próżnej chwale

Задачі

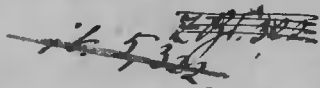
b

Гурьоты Blassey морские (sic) еддал
суденыя ~~Влаж: 532~~



~~суденыя суденыя суденыя суденыя суденыя~~

Вправа Школы зориста



Żadać - petere

Ysse ten tho Pyoto ta tho palczow
uczare po roku mynalem dossier
rozinyenya żadal (satisfactionem
habere petebat, Dział 28: postadal)

Sul 40

žadací

~~Ch~~ bžda wam mowicz wschitko
ste, lczacz prze mija... gen gesm
ziwoť, gen wi wjed^{dre}kerije, gegosch
žadaczije

~~X~~ XV R. XVII 246.
med.

žadací

Kto vřada a schuka žali na niže-
bije, ten crj sja nižebozi promoti
na zjemi

XV R. XXII, 247.
med.

Гадар

смиртѣку (леп. з смитѣку) ствего ствала

Анна Л Шего ма бодде гювѣла,

Ду га бог флудеи мануедкиѣ

1453 R. ~~XIV~~ 291.

211

Zádač - optare, postulare

A také gýmye zádač swaerbi. ~~Blz~~ Gen. 29, 30.

~~Česko zádač, slogy a cetyry stá sawry swabna. b. 23, 15.~~

~~Jedi lud tu, zádač a pýerýa přre nyedostatky wod,
semfaly spš b. Ex. 17, 3. postal swaerbi swaerbi
rama ka terolyowý swaerbi, zádač a swaerbi
myra b. I. par. 18, 10. swaerbi swaerbi swaerbi
kako weyle zádač a swaerbi swaerbi swaerbi b. Ex. 21, 22.~~

V (potitus optatis nuptiis)

17340

Żadać

Wolaymy we dnye y w noczy,
kthorzyt mamy żadać wstha-
rocznye thwey pomocy

Straw 157

Żądać

Jakoby rzekł, miał wiedzieć i żądać mej dobrowolności
abać sie mnie i prosić, abychię puścił. Rozm. 846.

Žádat - desiderare

Chozalliby syb wroozioz, zfdayf
myscota (desiderans locum), ktorez
iest wivzodil (pro wivzodil) pan

B7 Lent 18.6

Żądać - postulare

Tego czasu posłał król Achaz ku
królowi asyjskiemu, żądać pomocy
(postulans auxilium)

Bz II Par 28, 16

Zadaci

Trako zadaty cry, czo fordrowaly, ...

k temu fordrowanyo dluszego ^{ort. Mac 84 (1/100)}
dnja (postulaverunt... diem longiorem)

ort. 1/100 p.

--- V (pe tinus infarmari) --- 48c

/30/ a kto moze przynewo
/31/lycz tego ktho szye br-
ony /32/ przyszyastwã aby
gym /1/ Byl na tho zad^{ca}my
wa/2/szey navky /cz^o gest s-
prawa /3/ waschã zãdzach
my /4/ szroszwyely a /5/
radzy bych my wa/6/szym my-
esczanom kupra/7/w poszlu-
szyly cz^o bychom /8/ vmye-
ly awyadomo b/9/andz wam j-
szye obycza/10/yã szstarãd-
awna dzyerz/11/ano mogã sz-
ye dobrze /12/ zostacz pod-
lug prawa -----
Ortossoi 38,4, w. 30-32
39,1, w. 1-12

Zgodac

~~of Zgodny~~

Mac 43¹¹ B. amy domy wasty narze

(poho raspowideri)

-----194c
prosza na tho prawą.

y zadam /16/ na to od pro-
wyedy VG/17/war vczynyon
pothem /18/ barbara od
powyedza/19/1a tako swym
rzeczn/20/ykym Rzekacz
ysz bar/21/bara pozego
szmyerczy /22/ wkvpyenyv
tego dom/23/v wspomyną
od rodzo/24/nego maza yą-
wno /25/ tako ysz barba-
ra po /26/ yego szmyerczy
ma w/27/zancz y myecz
ten dom
y tho chcze dokazacz j s-
thym czlowykyem czo ten
dom przedal

OrtoSSol 99,1, w.15-27

Zagelac

Mac p

Ladaí

Czey ~~stadayacq~~ ambiciosa

~~11111111111111111111~~

ca 1482 MamLub 282

(caritas... non inflatur, non est ambitiosa, non quaerit, quae sua sunt I Cor 13,5)

V (8k) I 70: nye rada ozoty,
Gl Dom 46: nye rada sye)

1
Żądać się

Caritas ... non est ambiciosa nye zada sye

(I Cor 13,5) XV p. post. GlDom 46

EB mówi, że się to dopełnienie

Żądać - desiderare

Psalm Dawydow za oktawę, to jest
dnyen sódny, yegorzk sódka (quam de-
siderat), aby szwyetska zloszet zgy-
něla

Put Marg.

Radai-

Oszwycery y nawery, yrbych tego zanda..
la y proszyla, oroby srye thoby srlubyle
szlyschecz || Naw. 49. ~~Mamy radai wiba,~~
~~wycerze dwey pomocy 157.~~

złodać

Wolamy wedrye yputnoscy,
zadaya, a thwoyey pomocy

~~Sp. I, 146~~ R. XIX 98

XV p. post.

sim.

žadací

Ale eze kaszdi takij nje chere
ani moze thu nijecz veyechi
^{soy} swyey ~~†~~, zadayacz njebyeskije
podluc bogactwa a chfali nje-
byeskije, prxe to na Tich Tmijast
stoji o zely: Błogoslawyeny, gisch za-
loscz maya, albo kcaja, bo onij
bada veyescheny

X XI R. XXII, 236.
med

Łódź

A sądayano ^v ^a tablyca, pycal. mooyano.
~~Ev. 22. 14 NF III 220~~
Euram

V (postulans pugillarem Luc 1. 63)

Ładac'

myściszyw paup, zfyg sfogethy myłosey
zwdam, dazze [gym] męcpnygcelim^u mym
wsnange a ~~za the lewse klans my~~
wczynby wgerne wypokwtowane

xv ex. gwp 70

Žadać.

Keljasch nyewy esta wydryal,
pragnęć or od nyey wody zaćdal,
~~rodowa prosta karmyła,~~
~~maria znamy nowata.~~

(ex. ~~kon~~ XV.) Pr. Fil. V. 104.

^h
zadac

Zyvotha vyecneho vschelka zadra
dvehovna zadacz (vitam aeternam
(ex. XV) 409. SKJ I, 143.

omni concupiscentia spiritali deside-
rare)

Задачи

Oretur deum... za the dvozzre, que nulla
suffragia habent nisi sola nostra sponoze-
nya zadayv

~~XV SpKongr. I 148~~

^{ex.}
XV SKJ. I 148

1
Zgdać

Dawid, król prorok ..., oblicza bozego zgdać,
jako w szoltharsu pomyszał ca 1500 ~~hcfwv~~
Piekniłstad 178 7

Łydać

Jesu myli,...

Racz wysłuchacz głosz płaczący,

twojego lęsa xadający ca 1000 ~~Str. 111~~

Pieśniokład 178 17

Żądać

Acz cię wiele ~~strocę~~ gnywam, wssakos
mylosierobia twego żądam

XV / XVI Placc. XII 163.

ca 1500

Ży
Żądać: esurio

Bogobawieni, którzy żądają a pragną
prawdy, bo ci będą nakarmieni

Mat
5,6

[beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam,
quoniam ipsi saturabuntur] Rom. 263.

Ładai = maero

Pokolenie to jest ste pokolenie, siada
inamienia albo cuda [generatio haec, generatio
nequam est: signum quaerit] Rom. 304.

Zadaci

Dzielnica Bogobawiona... takq. tes[2]nice
miata miłosierdzie rą. dajęcy pryscia
mitego Jesucrista Rom. 589.

Żądać

Reki? Pilat: żądanie sąda na potępienie
tego, ... pretor... sądzić i wy Rzym. 772.

Żądać

Alte to reki miły Chrystus przeciw Pilatowi i
przeciw żydom, którzy minimali i nie wyżyli, aby
on żądał kulewstwa rzymskiego Róm. 779.

Żądać

165 <ha>nka ne profzila na ten fəd
preczif | [...] anim go izadala

1393 PQR nr 165
Lchsz I nr 1508

Żądai z postulare

Ofiar^y za grzech nie szkodzą ier Fl. 39, 10,
(holocaustum... non postulasti) sim. Put

Wuj: nie zgłasza

M: ofiarowania za grzech nie zgłasza

Ładac = concupiscere

✓ Lupu ne sedaycere Fl. 61, 10 ^{rapinas} ~~podobno concupiscere of.~~
✓ ~~Sadal germ korny ^{sim. Put} twogya Fl. 118, 40. Sedaly sed~~
✓ ~~sedze Fl. 105, 15 concupiscunt concupiscunt.~~

Ne choyete pracz w lichoti a ✓

M: strapietwa nie potydajcie
M: nie dajcie sie uwiesc gubiecy

Żądać - sitire

Szodala orobe (sitivit in te) dusta
moia

Fl 62.2, sim. Put

M: pragnic W: pragnsia

izdas'

Nye zabyyay bratha thvego
y nye ^xfraxalay nesy gyego

Del II 2.

Zadaci

Yako gdim ya do bitek Woczechow zayal, tedi tego

dnya iam bil asz do sluncza zaszcza przy

chozacz gy dawc na raky

dobitcze, ~~bas~~, a tam go nykt nye szadal, a list

gdim wyal, tazz postli po nocny przyeli, chozacz
dobitek ranczive

1427 Pyzdr nr 1016

Ładai' - concupiscere

Nye srodaj domu blyzniego twego PL Sk. 20, 17.

V (non concupisces domum)

1881

Żądać

Caritas ...~~x~~ non irritatur nye żąda pomsti
z gnyewv (I Cor 13,5) XV p. post. GlDom

46
sim. XV med. sk] 170

1. MŁ gl. 66: nye porusza się w gnieju,
GlKarB II 57: nye pobudzona bywa
GlKarB III 26: <nie> drażny

¹⁴
Ledaí

caritas laaska...)

bo gdy

~~Nierada zavydy, mysego my nasra bogu~~
na them swece radney nie rada zaplaty
cresmyy gy duchowney, ~~przecho swem~~
~~skem zeznam nasreow zavydow nje~~
~~uwyge. Mac. Dod. 148 c. 150~~ ^(ex. 148) Mac. Dod.

148.

1. Cor 13, 4 un. - 0 bo telt wznerow 7

Łędać

Jeśu ... , day my dat naby prawey,
by rzeczy nye szędal marney ca 1500 ~~gr. 1100~~ 18
Pieśni 179

poro tym u tej pieśni zawsze bych

Żądać

Żydowie ... ji chcieli uchronić i uosynić
krolem, a on przed nimi ucieka, nie idąc
jako król świeckiej Rzym. 778.

Żądać

Miły Jesus..., by był odpowiadającym, Herod by...
ji był wybranym, ~~ROMAN~~ a tego miły
Christus nie żądał Rom. 799.

Żądać

Jako mienia niektórzy, iż to istne odzienie było, iż niegdy starzy królowie żydowscy koronowani, bo według świętego Augustyna ty słudzy sprzykazania Pilatowego le przeto, iż żydowie dawali jemu tę winę, a by się on królem czynił a też, iż jemu Pilat królem zwał, chcąc Pilat dosyć ich gniewu uczynić i przykazał, aby jemu naśmiech obleczone wto iste odzienie pawłoczyste, aby żydowie nasyciwszy się jego przeciwności albo sromocie (!) i nieżądali dalej przelania jego krwi niewinnej; Rozm. 828.

Żadać

żadać picia - sitire

Tedi lud tu s^odayo pyozya (sitivit)
p^one nyedostatky wod, semraly s^oo
p^oaczyw Moysesowoy

BZ Ex 17, 3

Żądać pisać = si fito

Stal mity Jezus i rano tal wielki enu
glosem, rekac: Żada li kto pisać, przydzi
ku maie, pi[j]ie [Si quis sifit, veniat
ad me, et bibat] Rom. 459.

Žadać

163. Jako Grzegorz ne [v] fzøndal pra-
u(a) v hanky²) na panfke do yød
svoge²) ne bil.

K: tréie niejasna

1393 Gozu nr 163

Lehn I nr 1501

Hubešb nr 228

Żądać

184 Jako [andrzej] wenczlaf¹⁾ ne szon-
dal na Andzeya²⁾ | prawa vpetraf-
iza

1393 Pozu nr 184

Lekszt̄ nr 1565

Hubeż̄b nr 253

zžadac

Jako to fwathezymy iaco kedi Budzi-
woy | przifzedl zödacz p^{ra}wa na flo-
dzejã tedi | Micolajř przifzedw szed-
wemanaczema | panjczoma afzed-
wemadzeřzthoma kme|czoma. ydał mu policzek

L. 2112

1398 Kościan nr 101

~
Zadać

395. Tako mi pomozi bog ifwoti | erzisz
iaco [fmi praua nechezal pomocz]
mi marcin nechezal p^{ra}ua pomocz,
ke|dim go zodal — — —

1398 Pozn m 395
Leknī m 2790

Zžadac'

520 Tako geg bog pomozi iaco | † kedi
prawa zandano | naſcepana wgeg
domu, | tedi nebil ani potem |

1401 Pan m 520

Pick vi m 154

Zgodać

244. Jaco to fwaczimi Jaco czy ludze
pirwe¹ fbegli fwym¹ | dobitkem, niz-
lÿ name wwlodarza fzado¹ prawa

1 (leg. 7 swym)

1404 Kol nr 244

Nizby

469. Jaco climek pirzwey fzbegl odpanye |
nifly¹ odpanye na climka praua |
izandano.

¹ Ul. 621: nizby.

1414 Kol m 469

zadaci

Tako. etc. yz pan Stopacz przod |
zandal. p^{ra}wa. na Maczka. kna|pa.
nylgo^s. Maczek pozwal.

1418 Kosciarn m. ⁶⁹⁹~~699~~

żądać

Jaco czffo² Jandrzych przedemnv³
zadal⁴ prawa | na Stacha⁵ carcz-
marza⁶, ten⁷ yvff⁸ byl Carczma⁹ |
przedemna widal yvprawina¹⁰ pol-
tampil¹⁰, | nyfli¹¹ na yn¹² prawa po-
fandal¹³ {Et}¹⁴ alii scabini <n>a sta-
ra przyffang recipere¹⁴, non iurare,
quod penes fuerunt.

1424 Koscian^{uw} 1103

żadać

Jaco czlfo² namyə³ Jandrých za-
lowal abých mv | ludzŷ gego⁴ wro-
czyl Szŷgeczyną a ftachna⁵ tŷ⁶ |
wten⁷ czaff vnŷe⁸[a] na⁹ dzedzŷne⁹
nyebili¹⁰ | kedŷ on nanŷe prawa
za¹¹dal ---

1<m>

1424 Koscian^{WV} 1104

zadal

Jaco to fwateżą iaco ten [clo]
czlowek, czffo paⁿ | Chorinfkÿ naÿn
zadal ot clastora prawa, | ten nÿe
fzedzal w Sowÿnach anÿ w So-
wina|ch pana Jana czlowÿekem bÿl

1425 Koscian^m 1123

Žadac'

Thako mÿ pomoszÿ bog † ÿako |
Philippus wtenczas rzaczã {mÿm}
956 nebyl | wÿaroczÿne, kedÿ nan pra-
wa Crezon | zadal przelpanÿczã

1427 Kel nr 956

Ładać

Jako [yal] then pacholek, na ktorego pan Jan
zandal prawa, yvsz nye bil mym chleboyeczczą

1428 Pyzdr nr 1020

Zadać

1028 Tako gim etc. Jako Jan, kedi Mi-
co | laÿ bādlewfkÿ lzadal ot do-
brogofta na micolaÿa prawa, ÿfz
tich | ran ne przÿmowal na|za,
ÿ nechezal | spym prawa pomocz
rzekacz, ÿfze | to moÿa rzecz ÿeft |

1418 Pozn nr 1028

žadaci

Tako gim⁶ etc., yz pan przibiflaw
Jefz|dzil⁷. do⁸ Welena⁸ zandacz pra-
wa v | xandza Opatha na Oczka
Mlȳnarza⁹ | zadzefzancz¹⁰ grziwen
groffow¹¹ fzȳro|kich. rakoyemftwa.
atam¹² mufze p^{ra}|wo vxandza¹³ opa-
tha. neftal¹³. fztȳm | Mlinarzem.

1419 Kościan nr 749

zadac'

Jaco to fwateza yaco Jan czlowek
pana | Jandracow [nye] byeffal
gwaltem w dwor | {w wofniky} |
pana wofniczkyego [yne] y gal
[gy] [go any | go bil any go rwal]
gego czloueka ybyl | go, y rwal go
nye zandayacz prawa

1421 Koscian^{NY} 910

zadac'

sim.

Jaco tho fwatczą Jaco Jan czlowek
pana Jan|dracow byfal gwaltem
w dwor w wofniky | pana voznicz-
kyego y yal gego czloweka | ybyl go
yrwal go nye zandayacz prawa

por. ib. nr 910

1422 Koscian^{nr} 920

7^a
Złaci prawa

O elhorego paropia Nicolag na wye szalował,
o tego z wye prawa wye szandal 1427 K. M.
II nr. 2858, sim. ib.

Zadać

1271 Byerza to kufwey dufchy ykufwe-
ryza | mpnyenu Jlzem gyefdzil
kmethowiczem | dokxadza dzeca-
nowey wly dokuczowa | zadayacz
prawa, aby muiza prawo stalo |
atam muiza neltalo |

1427 Pozu w 1271

Żądać

1347

Byrzem to knanafchey (!) | czy ku-
dufchy ykufzamnyenu Jacofmy za |
dali praua othiana [Srz] Sricyuola
vpaney | Janufichewey gorzewfkey
aby praua po | mogla | karczma-
rzem pawlem, ana pra | ua pomocz
nyechczala etc. |

1) 'a ona'.

1430 Poznań nr 4347

Gosonye albo okolyerny ludre... 020
it wist prawą feldroya

-----73b

albo zadaya/ma/30/ya tha-
mo gyscze od/31/powyedacz
bandzely /32/ tho prawym
ortelem /33/ wnyeszono
podlug prawa /1/ MOgaly
radzche /2/ wybracz przy
/3/szasznyky a mogaly ge
/4/ przynyewolycz szyedz-
ecz /5/ dlugy albo krothky
czas /6/ albo kako dlugo
ony sz/7/yedzecz maya al-
bo mo/8/galy raczche przy-
nyewo/9/lycz kgynym vrza-
dom /10/ szgynymy przysza-
sznyky /11/ kthorymy

V (iustitiam... exposcentes)

OrtOssol 50,1,w.29-33 -

sim. ib. 15,4, OrtMac 61. 62

50,2,w.1-11

Zadac

/30/ Nyszly by tho osob-
 nye /31/ wphalono y zalowa
 /32/no od myastą podlug
 /33/ prawa yako gest prawo
 /1/ DAley oko/2/lyczny sz-
 aszye/3/dzy albo gosczye
 /4/ podkym koly ony szye-
 dza /5/ bandz pod duchowny
 /6/my albo szwyeczky /7/
 albo pod byszkupem al/8/
 bo zydzy ktherzy vnasz
 /9/ prawa zadaya Maya/10/
 ly ony tesz naszym mye
 /11/szczanom albo gosczyom
 /12/ gynnym nathychmya/13/
 sth od powyedzcz

 OrtOssol ~~49,4,w.30-33~~ -
 50,1,w.1-13

sim. ib. 15,4

sim.
 Zagdac

-----7b
/32/ Daley pytalysczye na-
sz /1/ geden oręel czo gy
wyrze/2/kl geden przyszasz-
nyk /5/ Pytalysczye nasz
Gdy/6/by ktho kogo zabył w
/7/ myeszczkyem prawye /8/
/10/ Mayaly gosczye albo
/11/ okolyczny są szyedzy
pod /12/ kym koly szyedzą
ktorzy /13/ v wasz prawa
sžadaya na/14/sszym myes-
czanom albo /15/ gosczyom
od powyedacz /17/ Mogaly
raczcze wybye/18/racz prz-
yszyasznyky a mo/19/galy
gye przynyewolycz

Ort0ssol 15,3,w.32 -

15,4,w.1-19

sim.

Yedac'

Zadad

izolaci?

+

3059. (281^v) Jakom ya sszamodzeschath czlowyeka woczcha
sszvlirziza nadrodze dobrowolney nyeszbil gawalthem anym go
gymal, any wyazal, prawa, nyezadawschi.

1472 Zap Warsz nr 3059

kur. Zadawania
v. izolaci? Zap Warsz nr 3067

Zadaci

v(0)

3067. (297*) Jakom ya przischewsschi (~~1~~) nagymyenyje allexego
y Mikolayowo (~~1~~) nyewsszyalem szsamowit krowy. Jako cztirdzesci
groschi gwałtem Schimunowy kmezewy, oth nych prawa nyezada-
[Jaiancz (!) Thako my pomozi etc.

1472 Zap Warsz nr 306}

v Zadaci Zap Warsz nr 3059

Łędać

1544. (52) yako ya tho vyem ysze bartholomeus xandza
opathow nyezastal drzew vkmeczy vmogich novego rambyenya ...
yczastokroczy szkody nye dzalaly anym go gonyl sobye nyerownymy
thedy kyedy domye prava (X) przyyechal zadacz thako my pomozy
Bogy szwathy krzysz. — Jako yatho vyem ysze pan Jacup
zaborovsky thego nyevdzelal.

1483 Zap. Karsz nr 1544

Zadac

(Del I 1, 3, 5, etc.: nye posunday)

Nye raday vudney srony ~~(vorn...)~~
any yego radney stroy

Del I 4, 8, III 30, IV.

Ex 20, 17

2
Żądać - desiderare

Аны бодзест шодачэ стоны гего
(nec desiderabis uxorem eius) аны
слугу, аны слустебныце

БЗ Ex 20, 17

Yzolać

1800 roku

Thako nam pomofzy bog etc. Ja-
kofmÿ | chodzyly do Burmiftrza
ydoradzcz wo|szeczne otpanyey
Margorzathÿ wpoffel|thwye ząda-
yącz ludzy yey ot nich na | panfke
fzkafzanye

Item alii tres: Jako | tho fwadczą

V<1>

1428 Kosciceu nr/350

Ładać - petere

Synowie po szmyerezi maczerziney nye mayz szadaek
od oczeza czamszi. Sul. 15. Piotr dotzierworingenya zadal 40.
~~Nye powymny szczyez nam, alazby przez nasz byli pro-~~
~~szeny y szadany 66.~~

1 sim. ib. 75

V (non petant... portionem)

Łędać

Czego zadasz od bliźniego,
By mu zasya zyczyl tego

ca 1450 PamliT. IX 318

Żądać - postulare

Posłał swego sina Adurama ku
kroliowi Dawidowi, $\sigma\phi\delta\alpha\iota\phi\sigma\tau$ od
niego $\mu\eta\gamma\omega$ (ut postulet ab eo
pacem)

· Bt I Pat 18.10

/20/ Pjtalysczye nasz /21/
 o prawo tymy /22/ Slowy
hannus /23/ Segen zalowal
napa/24/nyą hanna,ysz gey
/25/ dal szchowacz dzyesa
/26/ącz grzywyn grossi /27/
y dwa Szlotą a zada /28/
od nyey odpowedyz ✓ /29/
 Tedy rzekl andrzey /30/
 wereszung szwym rz/31/czny-
 kyem wopyekan/32/yv szwey
 zony y odpo/33/wyedzal Ja
 sznam ysz /1/ hannus Segen
 dal zch/2/owacz mey zenye
 pye/3/nyadze podszwą pye
 czącą ✓ (postulando responsio-
 nem)

22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 1
 2
 3

~~Handwritten scribbles~~
Ladac.

imper

V odnyego wszpo + mozyenya y poczyechy za +

damy, kthory mathka + (79 b.) z Anny szwyathey obral |

szoby. wpracyzynie ych + nam nadsyeya podal

Just steruem rabornym ku imilemu bogu
wolaymy, V

~~82~~

M. W. 79a. ~~79b.~~
~~79b.~~

Задаті

мистров своїх

товарише... прохати... аби вам мистровые
радили по дуги ваші заходи у тещі ваші
воле од них задане напелує... аби
вам від семеста товаришом поше мистр
у дав

1491 РК 7 £ VII 56

^u
Zedaci = peto

^{stt}
Zandax od nas naučenya dpykerolova-
nyanyv y o obyčajyv rzecky^x zreladyeny^x
^xwithecrneye rrandzenye. (Doceri petis a
nobis de cura et modo rei familiaris utilius
gubernande.) № 2 XV, R. T. s. XXXIX.
p. post.

Łądać

Miły Chrystus niech to słowo, rządzące swi-
dectwa od tych, którzy jego słowa i jego
nauki słuchali Rom. 684.

Žadai

~~Venceluf ne sžadal na Andreja brata v Pa-~~
~~drava 1393 letu. I, n^o 1565. Polje v Kalivskogo~~
~~slat zondajf mira 1400 piek. 14. Gdi prava zandano~~
~~na stepana. Gdi ne b^o 1401 piek. 48. Vlarrek sžadal~~
~~odpušerena v Marpanza 1403 piek. 175. Serach bival~~
~~na dredi ne sžym bivalom po pircem zdana prava~~
~~1400 p^oryb. 8.~~

Rt Gn nt 82

Gdi V

Li, a on mu dal

žadac'

Taco etc. Jacom ya chezal dacz
fastawą pa|nu Januffewy, yaco xan-
gý omawyaŷa, a | on ge v mnýe
nye žadal wten/czaff, yaco | xangý
omawyaŷa

1426 Koscianⁿ 1152

zadai

~~Tho wchitko bito blago obhudsse,~~
~~a ste y sdradse~~ iyako snack na
onim *bozaccem, gen po tem # blodne,
jesch mjal dzen pole ~~X~~ dnija x godu-
gacz, postim krople wodi x adal
v xebraka x a nje mogl mjesz

~~X~~ XV R. XXII, 234.
med

Łądać

95. Jako to {swaczø} [fwaczimi] Jaco
Michal zødal vpafzka | cobily na-
røky, a on mu yeg nechäl dacz

1391 Pozu nr 95
Lelza I nr 974

Ładać

Yako sin moy ~~XXXX~~ nye wszyal Mycolayewy
dwu szyekyru na Psarzach, any gich nyosl
w moy dom, any gich vszitka ma, any gich
v mnye na ranky ^x szódanó

1419 Pyzd r nr 597

V (quodcumque... in nos quaeretur)

-----99c

yedno yako szmy /23/ wam
pyrwey othym /24/ pyszaly
a gdy by waszy /25/ myescz-
anye spospolne/26/go przy-
szwolenya knam /27/ pysza-
ly aby wszyczkym /28/ oby-
czagem chczely dzyer/29/sz-
ecz prawo y wyelkrze /30/
yako my dzyerszyny w /31/
naszem myesczye Tedy /32/
ocz by nasz ządaly Tho /1/
Chczely bych om gym radz/2/
ycz przyaczelszkye y pod/3/
lug prawa od pyszacz /4/ ya-
ko gest sprawa prawego -----

Ort0ssol 39,2,w.22-32 -

~~39,3,w.1-4~~

zadaci

Handwritten notes at the bottom of the page, possibly a signature or additional reference.

zadac

Myła matka bosa... przychylił się do sflęga
myłego syna za matką, żeby nas wacył
wysłuchać, o co go sflęgi myłoscy
zwolamy

xv ex. ylwpo 69.

22
Złdai

It nam smuttku (leg. z smutku) swego *ozyalia
Thego na bozce zadala, by y^a bog plodem nasycetyl

(R. XIX, 56.)

XV p. post.)

Mocne boskie tajemności .

V <Gdy miał przysiąc>, -----171d

Tedy przyszedł przed pra-
wo komv dana wyna

Tedy zalo/26/wal nayn wo-
yth szw/27/ym rzecznykyem
prosto /28/ gemv dawayacz
wyna /29/ tedy on tesz

prosto od/30/powyedzal
swemv swą /31/ nyewynnos-
cz Tedy szkazano /1/ Mv

szye samemv od przy/2/sz-
ancz Tedy zadal od woy/3/
thą dnya,awoyth mv /4/ go

nyechczal dacz y zadal
/5/ ponyem przyszagy V

pyrwe wthore trzecze y
czwarte

OrtOssol ~~90,2,w.25-31~~

sim. OrtMac 123

90,3,w.1-5

V (postulavit... diem)
V (exposcebat ipsum ad iusti-
tiam)

Leglac

-----171d

Tedy przyszedl przed pra-
wo komv dana wyna

Tedy zalo/26/wal nayn wo-
yth szw/27/ym rzecznykyem
prosto /28/ gemv dawayacz
wyna /29/ tedy on tesz

prosto od/30/powyedzal
swemv swą /31/ nyewynnos-
cz Tedy szkazano /1/ Mv

szye samemv od przy/2/sz-
ancz Tedy zadal od woy/3/
thą dnya awoyth mv /4/ go
nyechczal dacz y zadal

/5/ ponyem przyszagy
pyrwe wthore trzecze y
czwarte

OrtOssol ~~90,2,w.25-31~~ -

90,3,w.1-5

cd,

zadal

žėdai

Prze odpusty szam tham z placzem yal
papyera zandacz, by mu odpusty raczył dać.

~~10~~ XV Mac. Dod. 139.

Łgdać

1

Swyathle oblyczc wydzycy na gorze trzy
apostoly... tego oblycza zdaly prorocy,
by ye wydzycy

ca 1500 ~~for JNW V 16~~ Piesnielstad 177

~~Лодат~~

Лодат - ~~concupiscere, desiderare~~ postulare

Лодала yeti duna lodace pravol pat 118, 20.
Л, (Fl: postoday) (postula a me),

Лодай подекуныста дауцы

пагау нѣдеуцытво

твоуе 2, 8.

put)

~~put~~

~~put~~

Żądać od kogoś

Piłat posłał mi tego Jesucrista do Heroda... Herod..
żądał od niego namienia widzieć Rolm.
796.

Žaydać

Jaco bich bil na rŕky dal
Janovi recy, by ktho v mne
zŕdal

1412 Pyzdr nr 402

IV 2. 24 10. 1970
Zadać

Roga me (sc. Christum), rąday
v mnye, per meam passionem

1448 RRp XXIV 354

Ładai = desiderare
(desiderat... ad fontes aquarum)

Jacozz szpda ralen ku studnam wod ^{laco} szpda
durra moia k lobe, Gorce Fl. 41, 1, ~~szpda gest~~
~~durra moia szpda prawot swozyl Fl. 118, 20~~
~~(concupivit... desiderare). Karny swozyl~~
~~szpda (alambel) szpda gora Fl. 118, 131 (desiderare)~~
V (desiderat... ad te)

awaj: pragnie Pl: tekni

Ładae = fili re

Ładała rest dussa moia kee bogu Fl. 41, 2, sim.

~~Ładała crebe dussa moia Fl. 62, 2. Pul~~

V (sitivit... ad deum), studnycy tywey

W: przynosi M: przynie

Żądać ~~QX~~

Illa pete a deo, que tibi expediantur, czocz
sluszn^xo szyadacz, accipere et illum dare

XV in. ~~RRp XXIV 68~~

k.241r GłKazB II 106

Żądac

1353. Berza to ku moy czci g dusy y ku szannyemu
myemu Jaco w ten czas mya pany Corzewaka
zaszadzila za zadza nya sawitem rocze na
Pawla Jadrzeyewi o trzi rany, ktorea yem mu
skazal zaplaczicz, a tam w ten czas Jadrzey
zadal racoyemstwo, by mu to Pawel obraczil
a rzacza pancy Corzewskyey rzekl bracze
chcza czi ya obraczicz ku pancey rakom hysz
cha tobye zaplata ma stacz pole prawa.

K: r~~z~~szjemstwa

1430 Pozn nr 1353

Przyb 22-3

Żadać

A tey (sc. dobrej wolej)... myeet nye mo-
ze, alist na swyete nyetss nye za-
da, ny czoty cakyey. any gimyenia

XV med. R. XXII 243

Żądać - postulare

< Ziemia), utro rōdast (quam
postulas), stogy za czterzysta
tawazy srebra

BZ Gen 23. 15

Žadac - expetere

Poddan bōdze škodze, kako wy-
lye sřdabci (quantum... expetie-
rit) mōdēt nyenyasti

37 Ex 21, 22

Zgdać

1858. (954) Thacomy pomoschy bog ^x Gdzyeye vydzenye szadali (X) dorothea et helena, Thoyesth naschya oczyssna (th)y kthora oczyecz (M) nasza zatrzyma pole praw a mye (!) katherzyna pothkoreye (!) szyszkuye dorothea y helena post ipsarum matrem. — Thako nam pomoschy bog.

14992ap Wanz nr 1858

Ładać

u(asy) m(i)tościa, /
Rath Tych szam byl przeth ~~K. A.~~ yethno ysz mya.
yjelka thuth noszcz szasela, thw my druga
*droga zadal.

(ex XV) Sl. Arch. I, příl. 23

Ладат

Квотл насч квол лого баудре
радат выелкыего посла, тего яа к ные-
мо послыа

1500 List Tat 174

W
żądać

Kiedy tak będziecie synie, pewno to
wzbieramy, co iżdamy Psau. 744.

Ladac

by są to sathalo, caosa
zpdani w milego pana
~~lega kreacji w saski~~
~~amem (a 1420) R. xxiv, 19,~~
~~Jan. nr. 1299 K. 1.~~⁷⁹
Pr. Kar. sro. T. 42.

Rozpr. 24 str. 79 pocz. w. XV

1931

ŻADAC

Caritas ~~(non emulatur, non agit perperam,~~
~~non inflatur, non est ambiciosa ne zayrzy nye~~
~~czy(a)ny przewrothnego y nye nadyma sza nye~~
szada x bycz nad gynsze // (I Cor 13,4)

V (G) Dom 46: nye podnosny ste, nye wyelby ste nad
blystnyego,

① SK I 70: nye wyelby ste, nye podnosny ste nad
blystnyego

Żądać

Usłyszeżesz to ony, teda s tego
każda zdała miłosywe prze
Therucista cyzpyecz

Btaż 322

Łędać

2

Veronica, pany szury a |,... thwarz Chri st |owa

mycz szydala ca 1500 ~~1777~~ 16

Pieśniłotał 177

7
Zędac. cupere
Cheranan, ali thia tho... prawa bily chowani, iako

~~Nazego gnyewo / Zandayz szz wyarowacz / Sul. 6.
Rownalec ulozyc zadayacz, ustany listmi 88. Kszazy
ku wydawanyu listow. gnych myca zadayaczym (affec-
tantibus) beda wylozony 78.~~

~~Ina mygo no gemi jako xandayacz, ali pod dani
crestnygo nyli. ib. 6~~

~~Sgroczsthwa dzeay... doradziez laskawye zadayacz,
... gysz lalk... nyemayacz, kth powye dzeay w prawy
na rzez nyemoga, ib. 75~~

~~szte kszazk ngektchorzy listow myca z wyca, gnosz
czasu podobnego mzdawu, ib. 78~~

Vy vyn v nyeh polozonech cheran a
1 (volunt et cupiunt evitare)

Zadac - cupere

Mykthoree slosozyroge... za otko-
pyenye klopotho w pyenyadzooh...
nyeoto vicyangnaoat oth nych
zadadayact (extorquere ab eisdem
cupientes)

Sul 29

Zadać - cupere

Koniec kłopotom włoszc
zadawacz (imponere cupientes).
wstawiamy

Sul 33

sim. ib. 38. 68. 75. 76
29.

• Задача - postulare

По тем дробы... выводни ста възар-
дзоним..., задаяаот того [дла spy-
стаот tho сказаные y othmyenyet
(postulans... debere eandem senten-
tiam retractari)

Sul 38

Żadać - cupio

Chocemy take, aby s^zys^zth r^zysk
ymy^zos^z s^zydaly (unde lucra habe-
re cupierunt), s^zta^zd skodamy bily...
pomocemy

Sul 49

Zadać - velle

My thakym sz nastey lasky za-
daya, or obyszcze (providere vo-
lentes), na pothem vstavoyamy

Sul 76

sim. ib. 87. 103.

1

Żadać - cupere

Yste... ste kstatk mykthorzy lystow
myecz y wyragnawoz oraso po-
dobnego zadawoz (extrahere...
cupiunt)

Sul 78

Żadać - affectare

Yste... kstacy... ko wydawanyo lis-
tow... gych myeot sadayawozym (affect-
tantibus) bada wylozomy

Sul 78

Žadać

Tacitoz bili swyaczci wschitoci,
a pręto ete żądaly wyaczej a
wyaczej bogu służyć (pro slu-
żić), bili naschitery

XV med. R XXII 239

Żądai

Żeli mi tego Jesucista..., niektory na
jego święte obłire phijac, na ktore anieli
patrzyć iądali Rom. 652.

Ządać

Przewidziona bogobawiona ... synowa ..., sie
wsypu jej synowi ... uśmiewali sie, oblicze jego,
na ktore anieli rzadali patryć, plujac Roru.

739.

Ładai-cupere

gdzie jest ródal gude k swion przejez jest
skrad / bogi moze? Bz Gen. 31, 30.
my

(ad tuos ire cupiebas) a bilowz ródno ku
oczeku twemu,

1892

Zadać - cupire

Przeło acz stądaić ktori i tobe
gidsz (cupiunt ire tecum), sydfoz
syd w gramadę gydzcycest

BZ II Esdr 8, 12

Leop: jeste libomy dca ic z toba

Żadać - cupere

Caph wyklada się schyliłony,
bo ołowek wstaly wyetykym
wyczyestwem żada się wchylony
(cupit dissolvi)

Żut 118 arg. 6

Задача

Пророк + persons кауфсчых сте
у о преекчынкоч молчю, духом
нубыестым җетусалям албо җзере-
кы сѣда наворочыѣ

Рит 136 арг.

3
Zgodać

Qui, gl. sc. scolaris, studet et discit,
ad honorem tendere gliscit in vesper
wmyś zanda

XU p. port. PF Rp III

288

k. 276 r.

ya
Zp'dae' = diligo, cupio

Ładaqyaer glodu, zađar bir wboğich nye-
prigiacryel y owreyky mazoboyera. ~~##~~

(diligens caritatem cupit esse pauperum homici-
da.) ~~##~~ XV R. Ia. XLI.
p. post.

2
Lędać = quaero

Maszli nye przygiacxyela, zanday oka twego,
nyer strozem trobye. $\overline{\text{II}} \frac{1}{2} \overline{\text{XV}}$ R. $\overline{\text{I}} \overline{\text{S}} \overline{\text{X}} \overline{\text{L}} \overline{\text{I}}$.

(quaeras tuum oculum pro tui custodia)

żądać

Włchobye prorocy wolaly,
ysz czyeby wydzryecz sradaly

~~Spis. I. 146.~~

XV p. past. R. XIX 97

O cialo boze iynego

Ładał

Owa my sxa przyweydly tego erlowycka prawego
... yakoby kzywego, kturęgo zadaya na szmyerca
potępyca (Rozm. Pam. 473
~~2. p. XV~~ p. post

Żądać = quaero

Kiedyś to miły Jezus mówił, tako matka
i bracia stali na dworze i żądając s nim
mowić [adhuc eo loquente ad turbas, ecce,
mater eius et fratres stabant foris, quaeren-
tes loqui ei] Rom. 344.

Żądać

Pilat żądając puścić miłego Jesuwista... i wy-
szedł natychmiast do rydow prosić ich, by ji pu-
ścili Rom. 786.

Żądać ^{III}

[djabeł]

Jako będą cierpieć na krzyżu, on
będzie przy tem, szukając a sądząc
duszę moją wzięć [cum patiar in cruce
presens erit, atque meam animam usur-
pare querit] Rom. 168.

Źądai = studere

Namę moc chcesz proemoe, nam lup
albo nam pboj rądasz odjęć [quin etiam...
nostram potestatem debellare studeas
et nostram asportare predam] Rom. 218.

Źądai = ~~volę~~ velle

Wiele prorokow i królów Źądalo widziéć
a nie widzieli, albo slyszéć, co wy slyszycie,
a nie slyszeli [multi prophetae et reges
voluerunt videre, quae vos videtis, et non viderunt:
et audire, quae auditis, et non audierunt] 331.

Łądać = cupio

Łądał tamo napetnić swój bruch młota,
ktore s'winie jadły [cupiebat implere
ventrem suum de siliquis, quas porci man-
ducabant] Rom. 386.

Żądać

Przeminie o tem, jako miły Jezus żądał
oświecon być Róm. 575.

Źądać

Odpowiedział miły Jezus, ale tu pierwsze, kto =
regoi iądał Pilaat więcej slynei, smi o krolestwo
Rom. 794.

izdać

izdam = cupiens eum

Herod... z dawnego czasu izdać? [sc. Jesuista]
widzieć [erat enim cupiens ex multo tempore
videre eum Luc. 23, 8] Rom. 797.

²¹
Żądać = cupio

Był erlowick jeden bogaty... a był jeden re:
brak na imie Lararz, który brał u jego
ubiorci... rządzając nakarmił się odrobin,
który padały [r] stoła onego bogatego [cu=
piens saturari de micis, quae cadebant
de mensa divitis] Rom. 394.

Żądać = desidero

3 rekt ku swym powolnikom: przyjdź-
dmi, kiedy będziecie żądać jeden dzień
widzieć syna ertowicego [venient dies,
quando desideretis videre unum diem Filii
hominis] Rom. 400.

³
Żądać = quaero

Tu był jeden na imię Zacheusz ... i
żądał widzieć miłego Jezusa i stał [et
quaerebat videre Jesum] Rómu. 405.

Żądai = desidero

A gdyżi są siedzieli wrypcy na
stół, nekbi im: Namilna bracia i sy-
nowie moi, wielką są drogą są datem
tej wieli honocy [desiderio desideravi]
Rome. 529.

Ładac

Jaco to swatezø Jaco Jan ne^hchodził ..
do adama do burgmistrza ot^{pa}na
medzirezeczkego yne^zandal / bim^u
szø | g^walth ne^{ff}tal o^yanczcza J^e
hannes audiat testes a proconsul

Piek. 951.

1405 Koscian nr 281

Łądać

Jaco to fwatczoczø | Jaco Jan
nyechodzil {do Adama} doburg | mif-
trza othpana Medzirzecz | fkego yne-
szandal bimu szø gwalt | nyefftal
qyanczcza.

1416 Kościuszki nr 588

por. ib. 1405 nr 281

zgd!

~~zandayway~~

~~1447~~ ~~Q. xxv~~ ~~167~~
 Non cessamus pro vobis orantes et postulantes, ut imple-
 amini agritudine voluntatis dei in omni sapientia rufe
 prestayemi za war prastanet, zadayacz (R XXV 167: zan-
~~zanday~~ ~~dayvocy~~), aby se bili napelneny vt-
 nanya volyey we ~~rotythkyey~~ ~~x smata naschy rrechy~~ ~~svet-~~
~~ryf.~~ ~~wo v...~~ ~~zadayga~~ - et postulantēs
 kyh (Col 1:9)

$\frac{1}{2}$ XV/SKJI 123 .ex.

~~nyeb v dmi prozney chavaly zadayaczy~~
~~ib. 166~~

~~sp. lo. ... prozney chavaly zadayaczy~~ ~~naa~~
~~efficiamur inanis glorie cupid-~~
~~z XV/SKJI 111~~

Žadać - cupio

Trnamyano-gemi cako randayanos
(Diat 2: chazacz), ali poddani naschi.
crestnye syli (cupientes, ut., honeste
vivant)

Sul 5

sim. ib. 106

Łądar

Yakom ya nossil pyenyadze do panyey Staro-

grodskiye Marzgorzathy hoth pana Mikolay (a)

Wyelewyeskyego zandayancz, aby vczyn (i) l (a)

po (d) le prawa, aby przysangła, a (o) na przisanca

nye ch (ci) ala, a pyenyandze wsząła

1↓429 Pyzdr nr 995

Żadać

Wolali wyzornicy swyasci na ziemi, wolali
i pykylney otchlany zadayacz, aby z nyeba
stapil, kthori bi gym na poczyesze byl.

MW. 59a.

Żądać

O tem, jako żydowie wołali przeciw miłemu Jesucristowi, żądając, aby ukrzyżowan. Rozm. 837.

Žadac

1

Nije wazmých naschich vcrinkow^x
ani oblicraymi, ale sawsede xadajmi,
bichom bili^x dostojmij^x bozu sluzicz

X¹ XV R. XXII, 239.
med

-----195d

Tedy polozyla dwa lysthy
a jako ge przeczczyono
Tedy rzekl doroczyn rze-
czynk;

gescze /16/ ona ma geden
lysth /17/ na ten dom S-
kthorym/18/ze lysthem
ten dom w/19/szdan y za-
damy] aby /20/ gy polo-
no] Tedy rz/21/ekl barba-
rzyn rzecznyk /22/ zys-
czely ona tego do/23/mv
tedy gey tesz kte/24/mv
domowy ten lyst /25/ da-
my przed gaynym /26/ sza-
ndem v(affecto, ut ipsem
reparat)

Wydac

OrtOssol 99,3,w.15-26

Mac p

V (affecto, ut... non recedat)

-----201a

/3/ Pytalysczye /4/ tesz
nasz opra/5/wo thymy szl-
owy za/6/lowal geden na-
druge/7/go o dlug czo mv
gy /8/ wynowath nyeprze
/9/wlocznye Ten dlusz/10/
nyk wysznal szye pra/11/
wo naszlo ysz ma za/12/p-
laczycz' nye przewlo/13/
cznye powod rzekl Ja /14/
zadam aby od tand n/15/y-
eposedl, alysz my za/16/p-
laczy

tedy rzekl dlusznyk ja mv
slubvya pod moya rola cz-
osz lepsza gest nyszly
ten dlug ysz mv chcza za-
placzycz *sim. OrtMac 138*

OrtOssol 101,4,w.3-16

Łopka

Łądać

A prosteż wisszokosszi czeri naszey ządam w
abiszcie my bili na pomocz w kardey potrzebie.

M.W. 48a.

W, o panje moy naswiatstzi,

Žadać

Żadam, by sprawy drogi
moje na ostrzeganiye prawot
tych

Put 118.5

dot. Put
U. Fl ø

Łądać

Myluy bogę thwego... i blysk =
↑
nyego swego, nędazacz gye =
mv * vrellyego dobrego

Deh VI.

Задаті = поміре

У келы пан бог ракул ступым даек... што, ерего
в пана градаца Гн. ар. 4, 6.

XVex.

ŻĄDAJĄCY ŻĄDĄĆ

Fratres, non cessamus pro vobis orantes ~~nye~~
~~przestawamy szawasz modlaczszą~~ et postulantes,
ut ympleamini agnitione voluntatis dei, † szada-
yaczy, aby sza napelnyly vsznana voley boszegy,
in omni sapiencia et intellectu spirituali^x
(Col 1, 9)

1435 GKazB II 55

bratři: nie przestawamy za was się modlić i prosić, abyście byli napelnieni

Ładac' cf. Požadac'

Zadac' ef. Hypozadac'

Radac!

~~Radac!~~

Dominus movit celum et terram mirabiliter
et venit

Residerant^{tus}

~~Radac~~ *(cunctis)* gentibus,
et replevit domum virginalem

~~Brückner Kaz. érw. 3.~~

~~Bozpr 25, str 183~~

XV p. post.)

R. XXV, 183.

~~Bozpr 414 b 334~~

2983

Заданіе = desiderium

(PUL: заданіе)

Господи, пріеди до нас всѣхъ нашихъ заданіи твои в. 279.
(omne desiderium meum)

BP: прагматика, M: прагматика

Ładanie-repetitio

Oth szczydanya abo zyskowanya czasery dziedziny / bzd
oth daleny Jul. 53.

V (a repetitione seu vindicatione par-
tis hereditatis) bratna swego... przez
daronosc sprawna oblotona, thaczy.

ŻADANIE

Amen dico vobis, nisi conversi fueritis
et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis
in regnum celorum. Nisi conversi fueritis,
scilicet ab ambitione od *zandanφ czyczy ('otci'),
a sup¹ebia

Ładanie

zadanie czei 'ambitio'

ambitio } zadanie czei

ca 1500 Em. ~~How~~ 138

Żądanie karmie = cibi appetitus
[Szatan] [żerwa]

Kusił go te... w Rakozystwie, iż by
Lacren wrał chleb i razion był nie =
mierniem żądaniem karmie [ut esuriens
panem videns im moderato cibi appetitu
accenderetur] Rom. 195.

Źądanie

Jaco * Sozech biwał na dziedzine
swym (leg. z swym) bidlem po piż-
wem ządaniu (pro ządaniu) pra-
wa, a Janek mu ne chciał s nym
(pro nym) prawa pomocz

1400 Pytdo nr 125

12
• Załdanie = porządliwość, rzadca

ukazata ... iże

√ Diewica Marja nie poręsta

stym pędanym, ale, du chom pury:

stym Rom. 64.¹

√ psmawiali 7₂, iżby stym pędanion
poręsta. Czcienie ... jako

žadanie / zadania

zadxa y zadania

ca 1500

Cappetur et appetit

VJA. IV, 93.

~~AJ. IV, 93.~~

~~Col. Poln. Gl. II. f. 10.~~

Nec solo tactu, qd. tactu dotknienim, et affec-
tu, sed aspectu quoque appetitur, zadxa, et
apetit, zadanya, concupiscenciam feminarum

~~215~~

Zadlunje

* zadlunje
Fetudiosius ca 1428. Prof. I, 488.

~~glossy okolo r 1428
MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag
Prace Fil. t. 1 str. 433~~

275

~~12~~
Hadiwie.

Ut enim gloria ambiciose, V

~~K 12.~~

Vszadliwye, ^z appetatur

Poprawione zestawien wg spisu błędów druk.

~~41~~
a. = gorliwie

M. W. G. P. ~~79~~ / 66.
str /
K 12.

Łędlowie

1453

Łędlowie = affectualiter *pl. xxiii, 298.*

Dedit (sc. deus) hoc donum largiter, hylariter et affectualiter *saxedone, wesszele y*
Łędlowie

Žadlivie - prono animo

Každí dobrovolný a seřadily) offerenty boží
Zlato) Bž 2k. 35, 5
(y seřebro
(voluntarius et prono
animo)

B. t.: Žadostně

pronus "duštný; pokorný" Joug.

jedyné prono animo v celé biblii

II Reg 24, 21: prono vultu I 1313

Łapliwosi

XV med.

W źródłach = in desideria / R. XXIV; 359.

EB nie potrafiła odczytać

Żądliwość - concupiscentia
< Z > procepy Synay wistredusii
✓ Przisli k grobom żądliwości PZ Num. 33, 16,
(ad sepulcra concupiscentiae) simi. ib. 33, 17

B. t: żądności

1095

Żądliwość - desiderium

Dal gemo król sławę, yste nalyał
myłascz przed jego oblyczim we rostem
dostogenstwyje y w srođlywosci (in
omni dignitate et desiderio)

B. t.: w żądosti

Rz II Esdr 8, 4

Žádliivo ie' - desiderium

(qui desiderant)

porikazalem gym, qytz zpdywocer (maja) ... ab i s tobí
szlyl BZ II 8, 11. ~~Nadqazl mylowce przed qego
oblyczim we wzem dostogenetowe q w spdywosci s b. 8, 11.~~

1 do Jerusalem

B. tab.: žadost magi

17014

igalliwosi

Quia

(Facit (sc. spiritus sanctus) inspi-
rando nobis effectum, zandliwosca,
ut gemamus

XV p. post.

Skar B III 90
~~Wist Rp nr 26 34~~

k. 284 r

żądliwość

Żądliwość ku pospólnemu dobremu się jest
wstamyła (!). Rom. 583.

ἡδονισί

ἡδονισμός = concupiscentia / 1486 / R. κ. κ. III, 276.

Sic est nimirum quanta fuit concupiscentia) in amando, tanta fit dolorositas post modum.
in perdendo
ql. affectio, desideratio ἡδονισμός.

2 ig dlinosti

» «

Per verbum dei hodie claudii
ambulant. Et hi sunt, quos diu^{diu-}
turna affectio, zastavala zan-
dyvosiz, incurvant in ^{mato} melo

XV p. post.

Slkar B III 87
~~WistRp nr 2634~~

k. 19r

zadliwość

Non est deterior hostis, quam fictus amicus,
nec pestis gravior, quam cupidinis, szandly-
woszczy czelesney, amor

XV p.post. PFRp III 290

k. 278v

Ładliwy = affectuosus

(utowa)

szadliwe słownye
affectuosa compassio

ca 1461-67. Sermon. 248. r.

354

jest słutowanie na tej samej stronie

Sermones r. 1461-67

Kapit Krak. № 1424/108 Ms. karta 278 r.

c. c. wypożyczanie litografie

Zeolium

ſym Zeolium = ſanto maiori impetu | 1886 | R. d. d. d.
276-

Ob hoc quanto huiusmodi (ſc. mortis) vi-
cinores ſumus, tanto maiori impetu, ſym
ſadlium, ad amplectendam eam (ſc. ſa-
pientiam) avidiores concurramus

Carti: impetu, q. aviditate velociori ch. ora

Ladliwy

Ladliwi = cupidus / 1447 / R. XXII, 41.

Żądliwy

V zepszech sądow ~~szędliwych~~
szędliwych (ex omnibus vasis
Hydelerahilibus)

172 ~~172~~ 2,9

[Lep. nacymia pizdliwop]

Nye konkre bogactwo V

B. ti: osudi żaducych

HP imonij
Lep: bogactwo ze wogolnie nastynial pizdliwop

Zadliwy

Qui divites volunt fieri, incidunt
in temptacionem et in laqueum ^{verum}
dyaboli, et in desideria multa
et inutilia, et nociva a se

*zan#d#li#je

(I Tim 6, 9)

XV p. post. Ctkar B III 106

BP: vloga vudu nicosumy i eskodlym priglivosion
dyj: vudu priglivosi nuprydecom i eskodlym

żądło

Tedy tako iste obrociwszy ji brzuchem i poczęli bić pęgami, ostrych żądł napelnionymi, i miotłami barzo żytkimi tako trudno, aż zbroździli jego ciało wszytko, bo ji bili temi istnemi pęgami nieodch[w]atając tako barzo i tako trudno, aż ostawało mięso na pęgach;
Rozm. 821.

220010

Taco mÿ pomofzy bog y fwanti |
† [[Jaco mÿ Ramfz taco wele |
fwonl, trzidzeczfze zlotich apof-

tekst
skreślony

ta|wecz Camch, a poncz grzywen,
aza|moftzali, a zadla^{a)} czfo my
fze koly^{a)} fchkody ftalo to | myfze
ot Ramfza [[dzalo] ftalo

^{a)} L. 2481: *Tekst skreślony opuszcza,*

ip. i k. to droga Kianina

1400 kościan w 151
~~152~~

Żądło

Quia et rex apum non habet stimulum oris,
sządła, in signum eius misericordie

Gł. Kaz. B II 95

XV in. ~~RRp XXIV 65~~

k.154v

zapfo

Apis enim habet,

szadło
→ aculeum,

gl. gustum 2

1441, PrFII.V, 67.

~~LUB Kilka załotków~~

~~A11 Glosyrok 1441~~

~~Pr, F, t, V str. 67~~

~~239~~

Zadto

arcendi tamen sunt volatiles muscarum
aculei, gl. hami, puncture, xadla

XV med. Gl Winc 146.

Задло = aculeus

Осн, задло = aculeum / ^{XV med.} ~~1449~~ / R. xxiii; 280

Scorpio prius lingit, quam percuttit
 et dum ore blando emollit cuttem,
 caude venenosum aculeum, gl. stimu-
 lum осн, задло, magis figit

Źądło

Rex apum non habet stimulum pungens sządla,
osna

XV ex. G1Gn 57

Zadto

Tales ad similitudinem scorpionum aculeas, zadla, in caudis portant, cum quibus punqunt, kthorymy yad wposeraya, et dulcia verba in ore, quibus lingunt lysta

XV p. post. ~~RRP XXV 200~~
Skar B IV 137

Lepto

zgodlo atempta 1437 | Wisl. №228 A.85

KATAL REKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, f. 1437

~~108~~

2

Zadto, a:

zaglo aculeus

sim.

1462 PrFil V, 11.

~~Gran. Ab. Stief I N 294~~

~~Pr. jr. St. p. St. 11.~~

Brückner Prfil 5 11

x. 1462

~~w. XV~~

475

rigido

scutellus } radillo

ca 1500 Ex. How 138

Radio

~~Aliquando autem (s) asperatur
et hoc multipliciter. Aliquando
grosse exemplum. Szrak, Liszy,
Wolff, ~~Wolff~~ dlo.~~

□ Stegotha,

~~2 113 XV ONP WJ. II 410.
2. 10. XV Park. 410~~

□, STATAU, STUM,

ŁadŃo

Ondrzej Łondko

1479 Cod. Lit. II 199

Ladło

Jantossem mecrenym Londlo

1482 lod Sil. II 104

Smullens'

Zadn- p. Zadny

izadnie
Zadney

Szadnyey - studiosius

5/455 JA.14.489.

155

~~ИЗДАНИЕ
ИЗДАНИЕ~~ ok. r. 1455

2
#, Laduic

laduicy sukach

XV ex.)

PrFil.V, 26.

inquirere

~~jadg. N 2036. J. Gad cony. v.~~

~~Pr. sr. sl. p. str. 26.~~

Brückner Prfil 5 26 kon XV

988

Zgodnie

~~W~~to cnota i jest miłosierdziem... w drugim
charaktery, i zbitom są k nemu zgodne postępy
Ksiu cu 36.

1
Zádnie

Zádnyey spack

Exsopire ^{XV ex.} PrFil.V,26.

~~jay N 2036. 7 gar. comp. v.~~

~~Pr. sr. st. p. st. 26.~~

Brückner Prfil 5 26 kon XV

980

Żądno być - desiderio esse

Gdzież gear ządał gdzie k swim a bilocz ządał ku
oczczu twemu, proccz gear wkrađ my bogi moze?
BZ Gen. 31, 30.

V (desiderio erat tibi domus patris tui)

Wuj: prynces domu

Ządny - desiderabilis .

Boiażn bozza *swota praebiva na wek
wekom, sędi bozze (prawe) spraweni
sami w sobie, *stędneyssa (iludicia...
desiderabilia, Put: sądy boze... ządney-
sse) nad złoto y nad kamen drogi

Fl 18,11

Łaj: pōzgdlicore
Leop: slupnięose
M: ustawoz fonelkie... pōzgdawiere nad złoto

Łąony = desiderabilis

(sim. Put)

La nyerse gomyely w skews wzdony) Fl. 105. 24*

(Cheram desiderabilem). Łąonyta nad eloto

~~Fl. 18. 11 (desiderabilia super aurant.)~~

Leop: nie salsie nie wazyli ziemie poizdrazaj'
M: wsgastwili ziemia mR.

Żądny

(est ad iustos divine consolacionis
affectus

Tercium ~~Est~~ Żądny wczeszyeny

XVmed. GKar B III 80

Лідомы

евангелиста троіаку skutek znameniti
вступили (вступили) — поєзаве в лих уе threk
цѣтелех paganskikh: гих зѣдне цѣтелевicha
дѣтвучѣ porodенего пиlane Кіів. CV 17.

504

p. = stukonie

WR = цѣтелевicha, уєрєчєнєм

Lędziny

XV p. post.

Proszę o pomoc boga, w^x myśli i radzie matrony, P. 112, 48.

by wam nad dzyathkamy nyc były
thakye tho potony, yelye ya nycboga
nynye dzyss steształa

Kłd - prosię, prosię

~~Ladny (?)~~ Ladny (?) = spectabilis

Wzrostu ^u nie miał wielki i wysokiego a zandnego ~~brat. A. 214~~

XI / mai. Lent

XV

(statura procerus medicus et spectabilis)

Ładny

VII s. 64 k. 206 b

O anima mea, elige tibi ami-
cum illum et dilige eum super
omne autum... Non enim eris ex-
stidna, cum eo omni bonitate,
omni suavitate

XV p. post. R R_a XXV 198

Żary, 1814

eris expertis skandna

1466, R. XXV, 139.

~~Petr. I. 27 s. k. 144.~~

~~Brückner Koz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 139~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Odpis Mikolajace Star Radomia 143~~

200

Lady Mary

of Lady Mary

£

La doyciwie

Sando^zczywTe - auide

~~1471 MPK y v 135~~

ca 1470 MamLub 300

(qui suscepunt verbum cum omni avidi-
tate cotidie scrutantes scripturas Act 17. 11)

Żądosi' = desiderium

, 145 1/2 a:

(Buty z karku)

Genese

Wapelnyl w dobrem z karku (Buty z karku) Fl. 102, 5.

(desiderium tuum)

Ładność

(war. kal.: randa)

Ładność √ cupiditas

~~c. 1471 R. XXIII 145~~

(illud enim cupiditas acquirendi excogitavit Sap 14, 2)

ca 1470 Mam Lub 155

q. Ładność M PK y v 76

Sap. xiv

Ładošć

Swa ^zŁadošcy - passiones
(propterea tradidit illos deus in passiones
ignominiae Rom 1, 26)

~~447 M P K J V 125~~

ca 1470 Mam Lub 278

Ło: w namyślności i woli
Ło: w pasce, w pasce, w pasce

Żądosc

Non configurati, id est assimilati
k drzeweym zondoscyam
(quasi filii oboedientiae non configu-
rati prioribus ignorantiae vestrae
desideriis I Pet 2, 14)

ca 1470 MamLub 305

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~

Handwritten word: *Handvosc.*

- lasciua
- titubancio
- ~~skarzadosz 5~~
- ~~turpitude~~
- delicie
- kurawstwye /.
- prostitudo
- voluptas
- luxuria
- ~~immundicia~~
- ~~zla melwa 4~~
- ~~turpiloquium~~
- 2 ~~lizanye lagodzenye 3~~
- ~~blandicie~~
- ~~wiloka 7~~
- ignania
- ~~swobodnosz 6~~
- ~~hoctacio~~
- ~~zla szodosz 10~~
- libido

Handwritten text: *M.W.Gl. Ref. 100/68.*

Handwritten number: *64*

~~Panadnois~~ - affectio
Ładość

(Sine affectione pressandoschy^v)
(in. XV) Sued. 49.

V leg. ² p¹re a. p¹re Ładości
tradidit illos deus in reprobum sensum, ...
insipientes, incompositos, sine affectione,
absque foedere Rom 1, 31)

BY: bez serca i bez miłosierdzia
Łoj: bez miłości przyrodzonej

Zosdosc-

D kont

2 ^{4/} wekna zondoserz

✓ *fidelis diligens* ca 1428 Prof. I, 487.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

254

Zadza - appetitus

Szódzô crolewstwa nebeskego
daie (x. zaãtarz. appetitum regni
caelestis tribuit)

Fd I Prol 5

Żądza - desiderium

Żądza (desiderium) obogich
wielkimi gospodarzami . . .

Fl 9, 40, sim. Put
sim. Fl i Put 20, 2

Wuj jak Fl

Żądza - desiderium

Ne sę zdradzeni od szpdy (a desi-
derio, Put; żędy) swojej.

Fl 77,33

M: nie postęży się przydania nowego
Wuj: nie byli angli od żędy swojej

Łódź = concupiscentia

Y wródały węd wródo na puwery Fl. 105, 15
(concupierunt concupiscentiam, Puł: wródy)

W: byli wródo łciwócia

M: popadli w łciwóć na puwery

Żądza - desiderium

Żądza (desiderium) grzesz-
nych zaghyne

Fl 111, 9, sim. Put

Wyj: żądza nicobowiązuje zająmie
M: pożytkliwość nieodstąpił zająmie na nie

Łódź = zelus

Zwaudylm me werynila *mylost albo złódź (zelus)
moza, v. k. 118, 139, sim. Put

bo *so zapomnaly slow twoyde neprozywacze
*mozey

W: wpuścya mnie zapalozwóki moja
M: pójca namie gołlicóci moja

Za'dza - desiderium

Yako straly w ruce mocnego; tako sygnale
wytrząsanych.

Bogostawny manst, genste
nepelnit (pro napelnit) gest
sōdztō swogō st nydh (gul im-
plevit desiderium suum ex ipsis)

Fl 126,6, sim. Put

Ładra

Prosto srubay, dusze, slotkego (Jesukripta ^{sci} opusciij)
wszy z dzed necristoti, ale w srodzy cristej ~~xx~~

XIV (Porz. 233.
ex.)

ἡδύσκα - appetitus

Appetitum^x ἡδύσκα appetit ἡδύσκα
~~112~~ XV, R. XLVII, 358.
p. pr.

Żądza

Respondetur, quod venit ex ^{z(zodze),} desiderio sciendi.

mnene

Cum enim esset magne reputacionis in Israel

XV med. Gl Wroc 46r

Łódź

Sic sompnus peccati affectum ^{zodza} privat regno ce-
lesti², peccator namque regnum celeste non affectat

XV med. Gł Wroc 38v

zardza

Erz Laszdi, gen zest w zeli zlego do-
puszczonego a sztalego, ten zardza ma
ku dobremu, gimaze bi owo zle dopus-
zone yust
nada, til X XV R. XXII, 238.
med

Żadza

Esti nye dos^{dupski}tycz czlowyeczowy bicz
dobrim, gens nye badnye myal roz-
dzey a mylosuzi goraczey, szimyaor
dobrze
(by [↓] szynit).

XV med. R XXII 239

1

Задача

Гди... человек... yuste nye ma w
schobye rost^odstenya (pro ros-
t^odstenya) any swator na swey
mislⁱ ny na zak^oti, yusch masch
pocoy scham w schobye

XV med. RXXII 242

2.
Ządra

To błogosławieństwo jedna ciałowyp-
ka ku bogu, tako tho, ere ządra
swa boga myśluge, i jako swój początek
a swego puna, jen ty chowa i z gim
sya opiekka

X XV R. XVII, 242.
med.

Żądza

gl. siciens zapelana,

Ulpes decrepita, ardens cupidine, gl. affectu,
desiderio zandzą, plus sciendi, querendo magis-
trum membris grauioribus sui corporis, itineris
addidit graue pondus

XXIII

XV med. RRp ~~XIV~~ 279

k. 251

wg ~~Wojasza~~

Z. = usilnie cieżoś pragnący

Желудок — affectus —

Caro et sanguis et hoc vas luteum, quoniam

thakay a telkay poroye

schadray, — talem et tantum

experitur affectum, ut dicitur debria-
tus amore animus oblitus sui ipsius totus pergat
in deum.

~~XV~~ XV SKY V 278.
(med.)

Ządze

Omnes cupiditates, zondze, huius mundi
ab anima funditus extirpando XV meā.

ZabUPozn 125

Ladra

(sc. avaritia)

(Avaricia) gest fuerandna any vmerna rd-
dra k wrem rreeram tego swatha. ca 1450 ~~1450~~
IV 578. PF

Łądra - desiderium

Pitruwey nyst

Przyjęła jest szczerza pagorkow wybornych Bz Gen. 49, 26.

(desiderium collium aeternorum)

B. t.: žádost

17007

/30/ a kto moze przyniewo
 /31/lycz tego ktho szyć br-
 ony /32/ przyszyastwą aby
 gym /1/ Był na tho zadny ^{<a>my}
wa/2/szey navky czo gest s-
prawa /3/ Waschą ządzach
my /4/ szroszvmely/a /5/
radzy bych my wa/6/szym my-
esczanom kupra/7/wyposzlu-
szyly, czo bychom /8/ vmye-
ly awyadomo b/9/andz wam J-
 szyć obycza/10/ya szstarad-
 awna dzyerz/11/ano mogą sz-
 ye dobrze /12/ zostacz pod-
lug prawa ^(affectionem - intelleximus)

Ładza

OrtOssol ~~38,4,w.30-32~~

39,1,w.1-12,

⁴³
Mac/bt. szadrya

sim. OrtRp 21,4

Ż a d z a - affectio

Affeccionem, żądza, vestram bene intelleximus ex littera vestra; si possemus civibus vestre civitatis aliquid servire pro iure opportunam, gratenter faceremus

OrtRp 21, 2 4

Fearta

Die tertia nuptie facte sunt in
Chana Galylee. Chana zelus, zandra,
quia ex zelo et ferventissima di-
lectione semetipsa usque ad con-
uersionem nostri limi humiliavit

1461-7 serm 15r

Zadra

Non verba pensanda sunt, sed affectus,
lacrimis melius loquitur cuiusque quam
verbis, ^{intimis} intimis affectibus, inatruini
zandrami, quam exterioribus oculis

1461-7 Leon 36 r

Zadra

(Ap 12, 12)

Descendit dyabolus in ira magna, qui
repletur amaritudine et appetu, gar-
koma et zadra, vindicta eorum con-
sciencia [~~Apoc 12, 12~~]

1461-7 sem 97 r

word garkešć jest appetitu, por. s. r. me s. I 631

Zadza

Hec bestia... in IIII^o capite se dividerit,
que sunt affectatio libertatis, *zadrq̄ [f]T
voluoscri, per quam non vlt aliis
subesse, affectatio dignitatis, *(<2>)adrq̄
parissenya, vrsolhego *stalerq̄, affectatio
auctoritatis *zadrq̄ moeri duchowney

1461-7 fern 151v

Zadza = intentio

Ex summa enim certitudine spei, nadzeje, fiebat
summa attentio, pilnoset, et ex attentione summa

Zadza, effectus in deum, summa unio,
relaczenye, per amo-
rum
Vintencio

ca 1461-67 - Serm. 309 v.

1424 / 108 Ms. R. 309 v.

384

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. M 1424/108 Mns. karta

Zaydra = desiderium

~~o g n y u z~~
a (lbo)

szadxa nauky albo) umyenia a bledzanye

gathk (rosnaytych

Menis desiderium et inquisitio questionu

da 1461-67. Sermon. 391. r.

495

Sermones r 1461-67

Kapit. Krak. № 1124/108 Mns. karta 391 r.

o: jako sim.

Łądra

(var. lub.: radosca)

Łądra cupiditas (illud enim cupiditas ac-
quirendi excogitavit Sap 14, 2)

1471

Mamkał 155

Sap. 14

Łądra: bo to wymyślita dciussé nabyrcia

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~

#. Ładna.
5 —, 6 4 10 12 2 7

~~Mo~~ ~~abitwa~~ Boze † od ktorego swiate † żądze y pra-

3 9 8 11

we radi y † sprawiedlywe są vczin-† ki , rawni dact slu-
gam twogim..., aby serce y ciata nasza
przikaranyu twemu bila poddana

~~74~~ J. M. W. 436.

~~1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.~~

Liandra

2) W rękopisie N. 79:

~~K. 8b.~~ 3 1 7 5 4 6 2:
V <w> modlithvye y szandzy, w prosbye, w modlenyv.

Nichil solliciti sitis, sed in omni oratione et obser-
uatione cum gratiarum actione petitiones vestre
innotebant apud deum (Phil 4, 6)

100

M. W. gl. P. 19 ^{str.} / 64.
Hub. b.

m. - zaznamenanie o boez modlitvach, molitvach, prosby

Zadza

thowarziise ... pronicly mystrów swoich ...
aby yem mystrówze racuilily podlug ych
zandae y therr ych volye od nyeh zanda-
ne napelnyes ... aby yem ych remysia thowa-
rziisom poske myzice y dact

1491 RK7£ VII 56

Żądza - desiderium

Gospodny, przed tobą wszystko
moja żądza (omne desiderium
meum, Fl: stądane)

Put 37,9

Władza - desiderium voluntas.

~~Nydzamy me, gafadne, a tpeze wyoznaczeniu. Puz.~~

1399. ~~W~~ W wyodl ^{<je>} w przystawie $\frac{1}{2}$ $\phi =$
dzy ~~gich~~ (voluntabil/gich) 106, 30
, fl: waley [Put

~~Put 106. 30.~~

Забра-

Господи мойя!!!

Душы моея дай милога и срандра ко
всему добруму Нов. 58. ~~Доме мое ораже.~~
~~оруже мое а о радраг запатеня (1/1/16.~~
~~Святка Мария патрархов и срандра~~
~~пророка, просе в мене 36.~~

Задача

Бандт мн (с.]есук^{тв}кысте) оштуе-
ожене тоформа а тадзеу тара-
лыеня (про тарапыеня), sit... affectus
inflammatio)

Став 146

Zedna

Habemus... ab ip̄s̄o (sc. deo) iusta
iudicia, ⁱⁿ iuste leges, sancta desideria,
zandae, casta et recta consilia

XV
/ p. post.

Sl Kar B III 88

~~Wist Rp w 2634~~

k. 64r

igda

Postulat (sc. spiritus sanctus) pro nobis et in nobis, in animabus bonorum, quoniam nobis inspirat affectum, gaudere, ad postulandum aliquid a deo

XV post.

Elkar B III 90

~~Christ Rp nr 2634~~

k. 284r

Radra = affectio

BOVE

Radkorysstwo swyateczy na myeszek swy-
my radra, my! $\frac{II}{z} XV R. \overline{I s. XL. I}$.

(non gula affectionibus probat)

S. m. m. 'hoye sponz pteciu komus'

1
Łądra = voluntas

Chcesz się budować, myślisz czy nie
przywodzi k temu Łądra twa, ale po-
trzeba. ~~II~~ XV R. T. XLV.
(p. post.)

v (inducit te necessitas, non voluntas)

ⁱ
Ladra = cupiditas

BOU

(pro budowanym)

gynye

Landra budowania budowania

nje gynye

[Cupiditas aedificandi aedificando non tollitur.] ~~II~~ XV R. TSXLV.

p. post.

Zandza - cupiditas.

Zandza nierzadnego budowa-
nya nasztyadugye domo przedanya
(nimia et inordinata aedificandi
cupiditas parit et expectat aedificiorum
venationem)

XV p. post. R. I. s. XLV

кара, F

Pre gaudio appetit (sc. Maria) ascendere in mon-
tana, sed magis

Propter fervens ^u desiderium ^{erium,}

Ma goraxe кара, (R. XXV, 179.

seruiendi cognate sue XV p. post.)

Elizabeth

~~Библотека Р. XXV, 179~~

~~Р. XXV, 179~~

2489

~~Assol. 4/4/179~~

ratio.

Ex isto patet, quod quamvis pedes, id est

affectus, ratio, (R. XXV, 180

nostri inordinati, nyerard XV p. post.)

lyve, quamquam tangunt terram,
id est terrena, tamen caput et ratio ad sequenda
non debet in Brückner Kaz. str. 3.

clinari nye ma rya skanyav
R. pr. 22 str. 180

~~Castrol. 4 H. b. 185.~~

3740

~~et~~ ix ix ix

quia dyabolus ix genuit filias de
uxore sua concupiscencia, scđ zan-
dro, ex his maritavit viii..., symoniam
pvelatis et clericis..., rapinam mulie-
ribus

1461-7 serm 97 v

Hydra

φ .

... choroby ... wchodzi ... wśrandoch radrey
~~ca~~ 1461-67. Serw. 249.v.

choroba 3 t. na s. 248 r
rzd, urzd, wchodzić φ

Ledra z XV ex.)
affectiones vandre (Erz) 149.
Glos

~~ERZEPKI SZCZĄTKI~~

(Glossy) str. 9

XV.w

58

Żądza

Żywotka wiecznego wschodka,
żądza do chwona żądacz (vitam
aeternam omni concupiscentia
spiritali desiderare)

XV ex. Sk] I 143

2202a

Cum autem deponerent corpus Xpi de cruce,
Stabat beata virgo Maria cum maximo desiderio,
zadzą, parata, ut saltem ^{passet} tangere ^π mortuum filium

ca 1500 ~~JArp X 213v~~
Gh KarB I 85

^y
Łądra

Ta niewiasta... porzuciła przed Jezucrista ... i po-
cęła go prosić: Miły mistrzu, pojdź do mego do-
mu... Bog miły, wstaw się jej wielką siadłą, rekt
k niej: bądź tako Rom. 302,

Łądra

Witawny, iie swej Rządzej Rodziejstwem
nie mógł popełnić, pocrest myślić, kaakoby
sdiie mógł rdradaq ucrynieć Rom. 444.

Żądza = desiderium

Ky jesteście synami waszego diabła
i chcecie także popełnić ojca waszego
[Vos ex patre diabolo estis, et desideria
patris vestri vultis facere] Rom. 475.

Jo 8, 44

ca 1500

Łądra = desiderium

A gdyż są siedzieli wrypy na
stół, řekl im: Vanilna bracia z sy-
nowie moi, wielika-ia-dra-ia-datem

Tej wieli honocy [desiderio desideravi] Rom.

hoc pascha manducare

529.

Luc 22,15

Łądra

Chrystus... chciał iść ku nowemu pakowu,
w którym wielebny święty krew i jego umę-
wienie i smartwychwstanie z wielką
łądrą za wielki panisęta i cecili
Rom. 541.

Żądza

Gospodnie, ... daj nam żądze i dostatek,
a byśmy się s tobą modlili Róm. 607.

Żądka

Musimy... podnieść żądkę naszą ku
siercu, to jest ku stawie krolowstwa mie-
lińskiego Rom. 607.

Łądra
nowi ku święty Krzysztofus, iże

Ś Piotr * z wielkiej łądra, z wielkiej
miłości, którą miał ku miłemu Jezusowi
Chrystusowi, wciąż ucho słudze Rom. 636.

Łądra

Korona złota nagłowie jego wyobrażenia znamieniem
świętości, sława czci a uczynek miłosierny żądzy oćcu
przyprawiona. Rozm. 831.

Żądza - desiderium

Put 9.2

Bo se chwali grzesznik w sfo-
dach (in desiderijs, Put: w *stadze)
dusze swojej

Fl 9,23

M: nieprawdopodobnie, więcej to jest przydatności
N: podwójnym bieżącym grzesznik w *stadze duszy swojej

Łądra = affectus

Seli dō w serce serca) Fl. 72, 7, sim. Pub
(in affectum cordis)

W: puscałi mi na sędziu serca
M: wozbraty urojenia id serca

Żądza - desiderium

Prószył iesm podług sędzi (Put:
sędzi) serota gich (secundum de-
sideria cordis eorum)

Fl 80, 11

15: puszczon je ze igrzyskami serc ul
11: wydaten ul zetrwaszyszkaci ul serca

izdra

Bondza (izdra)
affertus

1428 PrFil.V, 69.

~~LUB, Kilka zabytków~~

~~A 21 Głosyrok 1428~~

~~Pr, F, t, V str. 69~~

~~254~~

Zadra

Libitibus ~~X~~^x roudanny ca 142 & Prof. I, 491.

Iqdra

(Hadra⁹ch),

Et erit in concupiscentiis,
feminarum

XV med. Gl Wroc 101 r

⁹ Wyraz mi dohonisomy = w)adra {ch}

Łódka = concupiscentia

zandrey ocriscrona

Łódka concupiscentia purgata

ca 1461-77. Sermon. 445. v.

o. - tyłko tyłe

Zadra

Zadra y zadania
(appetitur et appetit) ^{ca 1500} JA. IV, 93.
~~: AJ. IV, 98.~~

~~Col. Poln. Gl. II. f. 10~~

Nec solo tactu, gl. tactu dotknyenim, et affectu,
sed aspectu quoque appetitur, zadra, et opetit,
zadanya, concupiscenciarn feminarnum

~~211~~

Źadre concupiscentie

9. 39.

(crelestne Źadre, nunquam contigit po-
tuschilo

Quoniam ipsam (x. Mariam) cogitacio

√ carnalis concupiscentie,

~~XV~~ XV, SKJ √ 274.
(med.)

Żądza

Iste promittit delectationem car-
~~na~~ nali concupiscencie celestne
żądze

XV p. post. Gl Karz B III
92

ządza

Zadz caxetyesxnych nyexyzyex ✓
(ex XV) 1409, ~~1411~~, 1414.

✓ (desideria carnis non efficiere)

Fratres, debitores sumus non (carni),
 ut secundum carnem vivamus ~~człota żyły~~, si enim
 secundum carnem vixeritis, ~~o~~ podług czelnych
~~x~~ zadz ~~x~~ żylibiscze, moriemini (Rom 8, 13)

Ładza nieczysta - libido

W swej nieczystej zgodzi dotyczącej Boga Job. 6, 17.
(ut... suae libidini... vacent)

To są ci, którzy w materialistycznym systemie tak wstępują,
próbuje uciec od siebie i od swej misji za-
pędzając się

B.t.: nieczyste woli

17018

Żądza

Ma wyedrzeć, że na trójce ma
sya oglądać, bi schewschad czi-
pyal kasta, przeciwnosć: albo
od boga..., albo od dyabła, yaco sle
mistli. sle żądze, gesch on wscha-
dra w naas, albo ot ludzi

XV med. R XXII 237

žádra

Kto chce boží vydrzeť tuť rozumem
existim, a potom okijem. w oko, pa-
trapez, bi existego bil sjerca, Fhotexu
oth calisdeij zlej milosceij ij xa-
drzej omisto

X XV R. XVII, 241.
med.

203 dra

nye veyley radrey zarenyo

1449 A. XXV 165

nye we zley

ap. lxxv. 203 drey zarenya - non in passione desiderij

1/2 XV SKJ I 74

Haec est enim voluntas dei..., ut sciat unusquis-
que vas summi possidere in sanctificatione, non
in passione desiderii, nye we zley radrey zarenya
(pro zarenya, R XXV 165: nye ve zley radrey zarenya),
sicut et gentes, que ignorant deum (1 Thes 4, 5)

XV med. SKJ I 74

Żądza

Quia de triplici ve, troyaka byada,
legitur, sc^{ilicet} culpe, pene et concupi-
scencie ~~x~~ zle zadze 1456 ZabUPozn 92

Задача

✓ et crines respice rayevy, collum
ostendendo, suggestendo Гл ка ра за да
by, slaz за да in cor eius,

ra 1500, ~~Гл. 10, 383~~

Гл Кар B I 41

In hac colloquacionem dyabolus suam faciem prae-
myenyal in pulcritudinem, ✓

cf. За да ра за да in praesentia: namowe, suggestio'

Żądza

Nec eius appetitum, ządzą, saciare
possunt 1456 ZabUPozn 110

Ẓāḍḍa

VII A. 65/6 k. 269c

Faciliter reprehendunt (sc.
falsi prophetae) alios, ut vide-
antur habere zelum, ḥaḍḍa, bo-
rum

XV p. post. R Rp XXV 198

Komm. do Mat 7.16

Zadza

Hy reges... inquirebant de Chri-
sto summo fervido zadza

XV p. post. RRp XXV 198
narizanie de Aut 2,1

Żadza

k. 53c

Sed quare ad Christum conven-
runt? Certe variis intencionibus
vlq. Żadzami: quidam ad audien-
dum verbum dei... alii ex invidia
volentes ipsum capere in aliquo
verbo

Kom. do Luc 8, 4

~~4440 RRp XXV/242~~
XVp.pr. GlKarB IV 45

Zadka

Quia homo formatus est de luto, quod deterius est conceptus in feruore carnis, w sządzey, et in fetore luxurie

XV p.post. RRp XXV ~~XX~~

178
188

k. 242r

~~in~~ *signa.*

Sicut ventilat (sc. struthio) alis, quamvis volare
nesciat, tamen ostendit semper affectum,

^x *rzadza* RRXXV, 177

~~XV p. 14 k. 202~~

velle adimplere, quod ei natura subripuit

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 172~~

1907

Ładza

Comedit (sc. Christus cum apostolis)...
ut per affectionem, ^x Ładza, comes-
tionis patefacit veritatem sue vere
humanitatis

XV p. post. R Rf XXV 200

Żądza

V 223 or s. 88 k. 223a

Non tulerunt nos (sc. diaboli) in nostra
voluntate ita, quod multa mala af-
fectant et desiderant nostra voluntas
sządza

XV po. post. RP XV 267-8

ჭაძრა

leperazra ჯაძრა = pungens esuries / 1466 /
R. XXII, II.

Nec tibi pregnantis placeat ventris extensio, qd.
dilatacio ვაჟუცხენიე..., sed decentur alimen-
tis utere, ut sit pungens, qd. stimulans leperaz-
ra, complacent, qd. delectet esuries, qd. desiderium
comedendi ჯაძრა

ტ. - პბრძრეც, პბრძრეც

Łądra - appetitus

Gdyś w łowney przepasocy jest nyena-
siozona sądra (cum in usutarum vora-
gine sit insatiabilis appetitus, Dział 38: ≠
łychwę pochodny nyeradne lakomstwo), nye-
łtorzy... lakomye... wyca, gaga, pyemy, dze

Sul 47

Žažza - appetitus

Gdišč

Ňyenasiežona yest žažža ~~ž~~ vieražanyu / Ňyenyandzi

Sul. 103. ~~ž~~ konyža nje vkladajanož, čožn-
stokrož se stego obžožaja bilo vnožedžono

V (cum insatiabilis: sit hominum appetitus),

Zgdra

Die autem quodam, cum in desiderio, ^{wfodzy} filii esset
et flere cepisset

XV med. Gł Wroc 68
68

ⁱ
Zandra = delectatio

Delectatio # pylnozer, chauer, zandra.

XV Lab. 5 & 3.

med.

p. = przyjemność (?)

Unde sicut dyabolus missus fuit ad Ewam
inferens pravam suggestionem, mendacem affectio-
nem, powescz, zadza, et fallacem promissionem, hodie
mittitur angelus ad virginem referens reverendam
salutationem..., veram affectionem powe<sc>

ca 1430-40 GIKazB II 20

ca 1430-40

ŻADZA

274r 2

Illi ei devotam salutacionem offerunt, qui
eam salutant... cum cordis attencione xzandzō

V kopy?
NEM?

ca 1430-40 GIKazB II 20

Lapra

Lapra^{*} *Diligencia* 1437 (Wisł. № 228 A. 86)

KATAL BĘKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

274

Σαράκη

Diligencia φρονιμ

~~XIV~~ XV TR. XLVII, 358.
φ. π. τ.

L qdza

56 lw

Qualis est ^{zodza} affeccio tua, talis est anima tua

XV med. Gl Wroc 56r

^q
Ladra = sollicitudo

It magna sollicitudine ~~q~~ sz vótazb szpazb (ca 1450
Procl. IV 570.
PF (log. i adra))

W. = q wabtowniejszy, intensywniejszy

Łąka

Wich ręce bydlie podan syn arbsiedy...
ani sie rąbują jego niewinności, niż jako
wielką i tako trudną- męką bydlie
umęczone, bo wrytkę swą- rądrę- przybicia-

Poln. 545.

Ładza

z prawą ładzą = diligenter

Diligenter o prawan randzan. ca 1450 ^{PF} ~~Art.~~ IV 569.

prawy = powołany, oczekiwany

Żądza - desiderium

Gedli są y nasyczeni są barzo, są-
dzą (desiderium) gich przidal jest gim,

ne są zdradzeni od sądzey (a desi-
derio, Put: ~~zdrze~~ swoicy

Fl 77, 33, sim. Put

Żądza = desiderium (a desiderio, Ruf: żędze)

Ne dawaj mi, gospodarze, od żędzey Twogey grzesznie-
m v Fl. 139, 9. ~~puszcil ierem podlug wędz wawera
gich Fl. 80, 11. Bo se chwali grzesznik w wędzach
firo. w wędzach dawe swojej Fl. 9, 28.~~

M: nie daj, panie, nikotemnikowi, czego żęda

Ladra. = delectatio

Sic peccator... ad persuasionem dyaboli unam
aurem figit in terram, id est

Ladra, rosos obstruit amore, terrenorum
~~alia vero cauda, id est delectatio peccatorum~~
~~ne audiat vocem incantantis predicato-~~
~~ris~~ R. XXII. 335. XXV R. XXII 335.
p. pr.

Žadza

Oradvy za mna swyatha Maria
patryarchow y žadza prorocka!

Naw 34

ḫadxa. affectus

k. 108

Affectus ḫadxa

1454 R. XLVII, 352.

veniens sedebat (sc. Christus) super azinam...
et super pullos, per quem intelliguntur affectus, zgdze, et cogitationes

Izdra

Tercio ad significandum, quod passio sua licet
~~defeccionana~~
ad sufficienciam pro omnibus fiet, non tamen quoad
^{*zodze}
efficienciam, nam multi non credentes in eum
^{*fgyzoli}
interierunt

XV med. Gł Wroc 69r

2g d2a

Fides enim operans per dilectionem
mundat affectum a viciis, et generans
^{conspicioneem}
~~in quibus~~ mundat intellectum a fan-
tasiis, ut intueri possit eum, qui est
sine corpore subsistens ~~et~~ [pres milosiz
oczysza schandza oth prechow] a ~~rodzacz~~
~~Wznanje oczyszcza rozum et sed [] suo,~~
~~gdzieby ktoz szwyek widocz onego, gendche~~
~~jest s szoje bithnesicy crouy @ cole~~

1461-7 Seru 3490

Łódź

taco etc. ^xifz ^xifzm ^xpzri tem bil
ifz | Jaceg rānczil michalowi pofzit-
kem zōd|ze^b) za ^xczri gzfifni a bratu
nicz

a) Tu zapiska łacińska urywa się, na
nazwisk, a wreszcie polska przysięga.

b) L. 1718 z łódze.

Łódź

1394 Kościelnym nr 18

Łaziel

Łaziel^x xeuma^x

1437 / Wisł. №228 s. 89

KATAL REKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

803

Zajed

^{mus}
Carnus strik vel* ruzel

(is im. najmanje 4xline nosovske znacime (nac-2-
-prednica, orate, ker-

ole najmanje ker nasio 2750 1463 PFV 12
mizem Pulawica. // 9sk - cy 12sk 2 innega nyo su. 2 PFV, 12sk
wydsuje nosovske.

stien. Carnus s. charnis wiohienca

s. = stnut, powot, funis

~~Zazel~~, Zazel
~~zaset~~ z

zazel-

canus (PrFil.V.6. XV p. post.)

~~Niech. XVI. N. 33.~~

~~Pr. 57. T. p. 116.~~

~~Brückn Prfil 5 w XV~~

pisar Niemiec, na mniejszy po fałszywym
Niem. Saumseil cf. Zazel-zumä, Vocabulista

~~Zaset? Zazil²~~
~~saset, sasta (suset)~~

~~snasel camus~~
(PrFil. V. 11.)

~~Gras I~~ (wedziota) XV p. post

~~Pr. ir. st. p. 8. 11.~~

Brückner Prfil 5 11 w XV

Gras navius 2 Beludhiesizicane 455
glossari

žabik

žabik

Arvinum (?) žabik (?) # xv, žab. 516.
[med.]

arvina 'sadržo' ?

Zabik, a ~~to~~ Zbely

XV p. part.
stbic pilax PrFil. V, 9.

~~Lies. VII VII~~

Pr. sr. st. p. st. g.

Brückn Prfil 5 9

w XV p. part.

cf Z deb

u dief. gest pilax *Taurus silvestris*
vel catus

290

Felis catus. L.

Zbik = an. Felis catus

szdyk = ^{circillion} ~~circillion~~ | 1472 |

Ros. nr 18 30.

u nas ^{zbik} ~~zbik~~ cf. zbik
zbik cf. zbik

steb, sdeb
lesny kot
u nas 7deb zool. 'zbik, Felis silvestris'

Sbik

abik

~~Imper nota, quod s, sine aliqua
aspiracione seu aspiracione speciali
nota prolatum, aliquando secundum
suam propriam vocem ponitur
sic, prout communiter sonat in fine
dictionum positum ... sic etiam
quando ponitur in principio dicio-
rum, vocali aut consona subsequenti
te... Exemplum secundi: ^{stus}sbik, sgaga,
smdd, spdd. ~~2 1/2 xv outly 1 1/2~~
~~2 1/2 xv Park 410~~~~

Zbik

Zbik

Albertum Sdbik 1405 piek. 240. Wajerech
Sdbik 1409 piek. 378.

Здѣ = expectare

(expectabam salutare tuum)

Здѣлъ же смъ збавена твоего, гонимое Фл. 118, 166.

, sim. Put

лосъ: розглядан

zdać
~~zdać~~

zdać

610 Jaco przitem bili ked i Bninczi¹⁾ |
chczeli prawo Tarnowfkego kme-
czem ofladzicz, a on Vnezdayodz |
prawa przeproffzil gich dwe|mana-
czema krziwen. Alii in testimonium.

V (def. on i)

1407 Pozu wr 610
Piekt. w 1130

(Kunstkierie)
wzd. Wypa: a on i nie idajec

a b c c' d e f g h c h i j k l k' m n n' o p r s s' t u w z z' z''

Zdać = observe

~~zdać~~ zdaly p'ylne ztrazi y *dne sposobnego neb przysta-
bnego; Factum est autem, cum **observarent** diem aptum, 322(20) b. 3;

~~XI~~ XV) ~~167~~ I 314.
p. p.

quando eam ponent solam
interire (Dan 13, 15)

~~Spr 1, 314, I pol. XV~~

Quadr.

296

BP: ciekawe [nie dowiaduje]
dziej: gdy pilnowali [nie spowiadają]

Łać - expectare

(sc. Noe)

Potem zdał (porugich) siedmy dnyow Bł Gen. 8, 12.
(expectavit... septem alios dies) y wisiał
golębka

STTC: cał...

Gen 8, 10: po osmi dniach

22, 5: Wzrokujcie tu z ostem

49, 12: Haniemia twego orolani będy

BP: poroczał

ždat' - expectare

(Fl: čakal iestm)

Ždat' yesušyego Mat. 54, 8.

(expectabam eum), yen nye zbačonyym
vzrynul

~~Pod~~

54.8.

Mat: otčekaem onego

M: inaczej

z'dac' - ^{esperare} ~~esperare~~ suspirare

³z'dac' ~~z'dac'~~ ~~yesu~~ ~~shamama~~
(Suspirare, Pl: suspiria)

J'rdal yesu, by telo te mng' Imperil p'act. 68, 25.

Pub. 68.25.

Wij: orekadem M ts.

Ždač' cf. Doždač

Ídac' cf. Pořdac'

11/11/11

Zda' cf. Ozyda'

11/11/11

~~zidy (widz)~~

Uzemo stya thako barszo lakasz,

Wreckomas strow, a szy stakasz!

De morte w.

~~MAKJ. I. 182, 50.~~

~~Dyal. smierci 50~~

Lore v. Lieke

~~i Arch~~

Ždrīgac' cf. š'kae'

Zdrótkořo cf. Zřótkořo

Adriatic of Adriatic

~~Adriatic of Adriatic~~

Le

Jakoż pisał ten list, co kmece wyznali przede
mną, że państwo dzedierski zapowiadali grom,
aby... nie powiadzieli 1420 Praw. VII, N° 1759.

Miclageni postus (leg. poron)

Le Jako pan)

Beruhard vaneril nam sra Anna... sra nam (myela
w sraer sraer maereritk exonser 1421 spaw. VII, N^o 2196.

Ze

Wangsin debel statuere Albertum, se obytal
strwoya yantri 1423 Paw. VII, № 3261.

[crastine die

o. = upredial. rasilernias

Ze

Tu dicis, quia rex sum (ego)
ty mowis, ze (Rom 783: yte).
kral sem (Jo 18, 37)

ca 1425 Chrestdō RZ
405

Ze

Newestī nectore (mulieres quae dam et
nostris terruerunt nos) [. . .] re § 6 go
zywego powe daly (Luc 24, 22- 3)
ca 1425 EwK Reg 42

Mulieres... venerunt. dicentes se etiam visio-
nem angelorum vidisse, qui dicunt eum vide-
re se se powe daly gei zywego (Luc 24, 23)

?

~~ty rzeczy~~ ~~mas~~ wsak prawe mowimy, ze
 ti poganyn syl a dyab<el>a mas (~~Job 8, 48~~)?
 ✓ (quia Samaritanus es Job 8, 48, Rom 475: ystet ty
 *poganym Samarytan)

ca 1425 EWK Reg 42/1506 ~~8, 48~~

They reckon zidowe, niycemy poznaly,
 (Rom 476: yre)
 ze (quia) diabla mas (quia daemurium
 habes Jo 8, 52) Rom 476: yre ~~diabla masch przy
 stalye~~

ca 1425 Ewk Rey 42 (~~Jo 8, 52~~)

Ze

Boże jestem tymże poznal, iżże syb
pana boża bogyst a ze swemu synu
gedzynemu pte myb nye obpusz-
czyst (quod... non percepisti)

BZ Gen 22, 12

Le-quad

Ten isti isczywa

√ Drugich, ktorich sych domnyma, ze s nym bily, inye
ma gabaacz Jul. 87.

√ (quos secum... fore crediderit)

o ktorych sych, ze z nim byli

Ze

Wstawiamy, ze wotni ot pelnich
 swyatkow groszk... wyzancz ma

Sul 92

sim. ib. 95. 97. 98. 99. 100. 101.
 102. 103. 105. 106. 107. 108. 109.
 110. 112

1

Ze - quod

Mi Jan... baczo, noz, ze... v bodzi na-
schi poddany schkodi vyelykye... ory-
pyely (quod... patiebantur)

Sul 98

Ze - quod

Kyedikole... nyektari kroyeset s nyeloto-
rim syemyanynem znowy, ze do nyego
wlokan... przenyeset syan myalbi
(quod... se transferre debuerit)

Sul 101

1
Te

Pakli... then... obvynnyoni zaprotalbi,
ze on tego nye vczynyl (negaverit
hoc ipsum fore per ipsum factum)

Sul 109

Ze - quod

Ibi voryekayanczi... priczini vimovi
syebye nye * myali o nyeploce nyu
they tho vini, nyenyancz, ze taky pan
nyesprawyedlywoye bi takan kopan of
nyogo... wozant (quod... ab eo... recipit)

Sul 109

abcđefghchijklmnooprsstuwzzz

je
de

~~in~~ zerzyeklye krzywye szwyadeczthwo; convicerat enim
eos Daniel ex ore suo falsum dixisse testimonium ~~324(22) a. a.~~

~~I 4. W. G. I 314.~~

(Dan 13, 61)

XV p. ps. SKJ

~~Spr. 1, 314: I pol. XV~~

Quadr.

297

BP: dołedł z id własny usti ze fałszywe mówili

Le - quod

Usztkal bog, ze to jest dobre
(quod esset bonum)

37 Gen 1, 25.

sim. ib. 3, 6. Ex 9, 14, 18, 11. Num
14, 14, 16, 15, 24, 1. Deut 3, 19, 28, 10.
Jos 5, 1, 8, 21.

Ze - quod

Bo wyje bog, ze ktorikoly dzien
zego vkusnyce (quod... comed-
ritis ex eo), otworz sstb ovey
waste

27. Gen 3. 5

sim. ib. Ex 16, 12. Num 16, 30.

22, 6. Deut 24, 18. 22. 26, 3.

29, 6. 31, 29. Jos 2, 4. 9. 10. 3, 7. 11

8, 14. 23, 14.

Ze

Gdist vřnamyonalasta, zesta
naga (cum cognovissent se esse
nudos)

BZ Gen 3, 7

Te - quod

Y kto skazal tobye, ze si nudny
(quod nudus esses)?

BZ Gen 3, 11

Ze

Tedi ona wydrzecz, ze jest poczyla
(concepisse se videns), wgardzy
* swu pany

B7 Gen 16. 21

Ze

Kōdikoly syō obroczyśt, abi pomnyna-
la, zesz no krajwōdre nalessōna
(mementoque te deprehensam)

B7 Gen 20.16
sim. ca 1470 (lam Lub 10)

Ze

Deprehensam, id est perfecte cog-
nitam, in proprie sic: ^[ca]szys^[ca] (leg.
żes) w <kr>zywoce [ny] należona
(pro należona; mementoque te
deprehensam Gen 20, 16)

ca 1470 MamKat 10
Lub

Ze - quod

Powiedziały Abramowi, że żona
brata jego... porodziła syna
(quod... genuisset filios)

BT Gen 22, 20
sim. it. 32, 12. Num 14, 31.
23, 26. 26, 65.

Ze - quod

Powiadano mi, że ona wzięła
swey srodek... a ona opuściła
swe przyiacete (et quod reliqueris
parentes tuos)

BZ Ruth 2, 11

Ze

powydzano ... [i]szo są odeszli[y]...
do b[e]jmych] myast napu sieq. Atse
są [odesz]ly po mych wyela
(abissent post: llo)

Byz Mach 2, 31

Ziblia taborska a ze zu odesli
[Leh. a ze lei]

Powydzano "mostom k<rolu>rim..., iste są odeszly
mye (ktory) męstowye ... do ta (jmych) myast na pus-
ost a se są (odesz]ly po mych wyela
V (quoniam discessissent... et abissent)

Ze

Tedi Jacob rece ku pastucham:
Bratry, odkud jeste? Tedi oni
odpovedzely, ze z Aram (respon-
dent: Ze Haran)

h. an d

B7 Gen 29, 4

Ze

Tedi yg vstrzal Jacob a rozwyedtal,
ze gest syostra jego vgeczna (cum...
sciret consobrinam suam)

BZ Gen 29.10

Ze

Dosicze macze, zescze na fey to
gorze prebiwali (quod... mansistis)

B7 Deut 1.6

Ze

Movilem nam wancast, ze nye
mogó sam snyesoz was

Tac. :
oz. ze

ZF Deut 1, 10
sim. ib. 22, 20.

Fe - quod

Malvdozi nasty; o nich resore rzekli,
ze ybcy biliby wyedzeni (quod
captivi ducerentur)

BZ Deut 1.39

Ze

Voxini pan. ze będzest obfitowac
we wszystkim dobrem (abundare te
faciet... omnibus bonis)

BZ Deut 28.11

a b c c d e f g h c h i j k l m n n o p r s s t u w z z z
de

Wroclawyanie gym odpowiedzeły
srecoze tho silc vdralaly,
srecoze sa vkwapily, crowska
rabyly. II 1 XV N. A. S. 267. Tenz n. 14. 25
~~It is am Ende der Zeile durchgestrichen~~

~~Siehn orab. Tenz. N. A. S. 267.~~

Ned auf d. Ermd. Tenczyn.
Nehr. Altpln. Sprdnkm 267

Le

Yste przysel gest... Dychal...

Kiy wysnal...., ze *prisedal* srwyw polowycer
v vythanowyer. ~~ed. Selsky slawetnyemu fa-~~
~~masny Selyngyevoye v Grodnye. Spr. Kom. Jan.~~
~~III. 335. 1498 Spr. III 335.~~
skij

przedmiotowe

Ze-

Wiem, że stworzyły ją wszystkie żywy
porodzący jeszcze Now. 25.

1139

Le

* Prziszęgamy bogu, sze panom naszym raycom
poselusny cherezmy bicz

XV ~~Est~~ Wilk 47
Cp. post. Krak

Ze

2

Pilnoszczom doglendać chczemy,
sze woselky thowar y kupya... kas-
dem... po... sprawietysem targu
przedano

XV p. post. Wilki Wroki 47

Ze

Tego istego w wyznach neotonicznych sta-
 rym, że ma być potępnym (cense-
 mus ipsum condemnandum)

Sul 97

wzajemny wiary na karc? .ie ma być usony idony
 za przestępstwo? ukarany

Ze

Quidam pilnye rosbadaýdít syð
nayıdít krzivego swyatká, ze prze-
otít swemo blístnemo powjedrat
krziwdít (cum... invenetint falsum
testem dixisse... mendacium)

BT Deut 19, 18

nr. dojdít tego, ze falsyng siasidek mówit kramochu

Ze

Jestli^x vsouy tego, ktasr gest syrze-
szil, ze gest dostogen kastni V
(sin... eum... dignum viderint plagis)

BE Deut 25,2

(Ypocrit)

1757

Ze - ut sanctus

(tradat te.../corruentem/)

~~Podda eró pan, se padnyos, pred nye pryaceluni
 swimi BZ Deut. 28, 25. Ale Jericho bilo sawarto
 y gradono pre strach synow Izrahelstich, ib. Jos. 6, 1.
 ze (et) widadi nye swjal ygniez ib. Jos. 6, 1. A tek
 bidre, ze - sloran bidre lastowi roidzal ib. Num. 26, 4.
 Genze parwe offeruge za grech, zatryerwa
 glowó gego tako, zebi sup garda dzersal ib. Lev. 5, 8.
 Poristopredoz kaplani... kto repito gest sawobil pan
 bog twoy, aby sluziti y blagostawiti ymyrenyu gego,
 ze wozitka rzez, gich slovi sup kona ib. Deut. 21, 5.
 Aby nad nye bili myedi wawni myer albo zana... gego
 by se cere bilo idworowno ad pana boga twego dyz, zedy
 sradly sluzil bogom tych narodow ib. 29, 18.~~

Ye

212. czo Jakup²) Izaloual na | ^Z<sz>big-
newa, vtem gy potwarizil, sefze-
gemu to | <ne> ftalo. _λ

<nie>

1396 Poan m 212

Lehn I m 2273

Hubezb m 302

o to go obwinis

Le

Mi tho byerzyemi ku duschi i ku starey pozi-
szandze, ze dzyelze thu dwor wolv... widzeli by
na rolye panw lily

1449 Tym Groc. 295

tit. GTS s. LXXIV

pryrygamy, ze

Le - quod

Ten, gen... spuscita;

Ma poloziek razkoyemstvo o to, ze nygdı gros ktorich
ma ezimiez) Sul. 96.

(quod numquam... incutiet)

že

temu

Genij mowili, ex^v temu blago, gen ma do-
ssicx gymnenija a praxiscija, a tocz
gest x gich duscha, ijaco mowya o tem,
ze zawszde misl x mowa, ij robotu,
a tich gest bozi pjenijacz, ~~podluk~~
~~swyja tego Pawla apostola~~

XV R. XXII, 234.
med.

prosybie - dachod, rusk

Ze

2

Jako ja tto vyem, ze Micolay wy-
pelnicz myal Sdzestkowi trzeciya
czansoz w oczekuyznye... a nye wyfel-
nil

pos. ib.

1452 Zaplawa nr 906
sim. ib. nr 907

(idauo iudaeus)

7.
Le - quod, quia

(quia omnia multitudo... est)

Meyere na tem dozier, ze (wskitka wyelkosc swyatick
gest 182. Num. 16, 3. Dozier macze, zowce (quod) na
teyto gorze prebivali ib. Deut. 4, 6. Priznacawo tyo
dyje przed fanem bogem tonym, bez wroed w demyo
ib. 26, 3. Abi tyo ucili poledni wazy, zecce,
kardal w slanyech prebivace, ib. Lev. 23, 43. Swyatk,
prizwolawam dyje nyebo y demyo, zecce witorit
ziwof wam ib. Deut. 30, 19. Nalast prajod, ze ga
nyebnowe taka stala tyo ib. 17, 4. Gest solo prawo
dewek salfad od boga widano, zoby tyo swadz-
biti (nubant), kim secherz ib. Num. 36, 6.

17533

Ze - quod

Opysawc w tem swyecte, ze pan
boq wawc ziw paswod wawc gest
(in hoc... scietis, quod dominus deus
vivens in medio vestri est)

B7]os 3, 10

Ze - quod

To ivst ninye wyecyete, ze pan
bog was nye zagladzi gich (quod...
non eas delect)

B7 Jos 23.13

Ze

Item snamyomuy, ze latha bozego
tissyanoz triztha smdzyesyanand
dzyeroyantego... pan Jan... takye
otlonky... vichwalil

best wiadomo

Sul 91

Le- quod

Paklibi onemu

Bolancemu przigodzyło się, że pomsthan wzywał Sul. 93
~~Aerbi się przigodziło, żeby nieprzysiężel na nyckego~~
~~urzewil się, on takiego do vanda paswaer ma 86.~~

V (quod vindictam sumat)

Ze - quod

2

W zli obicraj ot nyektorich naschich
poddancow wyedzono yest, ze oni
gich potivczam... thego istego dlugu
placzick nye dbavon (quod... ipsum de-
bitum solvere eis non advertunt)

Sul 97

Ze - quod

Item obicitatem bilo trimano, ze
gdi nyekitori... prassyangal (quod cum
aliquis iurat)

Sul 99

sim. ib. 100. 103

\hat{z} -quod

Pakti o summa, mnyevetah^{...} (prizyanebi myel,
teqdi dosier, ze yednash (~~semel~~)^{...} forma prizyanyu
v knomyona ma biek. Sul. 100.

(quod semel... exporatur)

Ze - ut

Stalo s~~z~~ gest... ze obyeto wal
(ut offerret) Kaym... dari boqu

BZ Gen 4, 3, sim. ib.
Ex 17, 12.

(Idane paderolace lub paderiolace)

Le - quod

(quod separavit vos)

~~Nymalo syf wam Sda, ze was bog Israetki oddzelil
 ze wizego luda Bz Num. 16, 9. H kto ukarat tobre,
 zez nag? ib. Gen. 3, 11. Jacob zee k parucham:
 Israetka, odkod gowrye? Jeds ony ofpowydzely,
 ze z Aram ib. 29, 4. Nayd? kowego swyatta, ze
 psecrisi swemu blisnemu powydzal kowid? in
 venerint falsum deslor d. r. r. mandarium ib. Gen. 19, 18.~~

1952

Ze - quod

Fali malo iest tobye, ze gest nas wi-
wyodl (quod eduxisti nos) z terrye?

BF Num 16,13

zē

(Rom 5:10)

Ale przista yoczina ~~(baza)~~, zē ~~(zē)~~ kazdi,
ktoz zabyc was, ^(a) domniwaj sobe poslugy
wezynkicz bogu!

V(ut omnis arbitretur Jo 16,2)

ca 1425 GWK Reg 43 Hof 16,2

Ze - quod

Kyel'kocrocz sansyath na sansyanda...
zaloban bi vuzinyt, ze... flodryysky
jedno bremyan trawi vinyost (quod...
exportaret)

Sul 95

Ze

Gdybyś znalazł prawdę, że ganyb-
nosze Jaka stała się (et abominatio
facta est) o Izraelu

✓ verum esse reppereris

B7 Deut 17, 4

BP: wiadomości decydujesz w pełni prawdziwie, że miażdżące do-
wuj: znalazłbyś, że prawda jest i obmydlisz uogólnione jest w. J.
pustawono się w J. b. k. e. g. e. g. e. p. e. n.

A to jest sód, zel (<światłość>) przysła
 wper(a) i myłowaty(...) wyecce womy nisz
 "swatlos", bo była zba deata gych (
 (quia lux venit in mundum Jo 3, 19)

ca 1425 EW K Reg 43 (Jo 3, 19)

V (Ev 7m 306, Rom 238: isre)

adiz: ten jest sód, że światłość przysła

Ze - quod

Za taky gwalth taky gwałtownyk
takun vynnān ma bicz karan, ze
wsdego zymyenia yego... ma bicz
odbranyon (quod omnibus bonis...
debet privati)

Sud 89

Ze - quod

Ханзан... taky otlonek mylosotywy
vstaloyl, gyst ma na vyeatne ozassi
twanue, ze yako plasotee prissyangi
stymyancim... brani (quod... recipiebantur
et reponebantur), takye... seyma-
nye plasotow daley yest skazono

Sul 92

ze

He cys... na cebye serceu mym [My] man
resde reserue y thus pcesenge bo tho
pysno o thobye many, ze zasmwyffsz
dawas wojerne pcesenge

xv̄ ex. glhp 69

Le - quad, quia

(idania puzerzuowac)

V (quod inscia peccaverit)

~~Bödze syó madlicz za nyó kaplan, ze gest nye,
wegedzper sqressrila \ BZ Num. 15, 28. Aye uka
syl ... chleba, iampoyw syó prze danoda a see
gy bit zganbyl ocyocz qego ib. I Rey. 20, 34. Aya
skrygó a ratyó oblicze moze w ten dzen prze wrytko
zlec, gesto gest uerint, ze (quia) gest nastadownal
bagow pradrich ib. Deut. 31, 18. Umre, ze gest
uerinta nyecistoty ib. 22, 21. Wymnqe nye gest bog
ze mnq, ze mnqe gest napisado toto dle ib. 31, 17.~~

15355

Ze - quoniam

Vmze, ze gest vraznila nyecistoto
(quoniam fecit nefas) v Izrahel

BZ Deut 22, 21
sim. ib. 28, 62.

Ze - quia

Ya skriyó... oblicre moze... pte vsitko
zlee, ges to gest voznil, ze gest nasla-
dovnal (quia secutus est) bogov ozvdich

87 Deut 31.18
sim. ib. Jos 24.18

Ze - quod

Устаал кхыфстхо swe, ze na swey
stranye vospazi gest odlozon (quod
in parte sua doctor esset repositus)

BE Deut 33. 21

BE: upatryd sebe pterwociny, bo tam odlozono mudrosti voden
odlozomy
Luj: oghydat paristho swofe, ze u cexi sego naukyial jest

Ze - quia

Bódr myedri wami a myedri skrzy-
nyó dwa tysyóora rozdál lokyét, bo
z daleka nye moglibysore widzóc ani
poznac, ktoró drogó wessli, zesore dwe-
royey nye chodzili po nyey (per quam
viam ingredimini, quia prius non
ambulastis per eam) BZ Jos 3.4

Ze - quia

Swyatkowye rzeczy wi sami gestes-
cye, zescye zwolili stoby para (quia
ipsi eligeritis sibi dominum), abyscye
ze (mu swyzi)

BZ Jos 24, 22

Ze - eo quod

Tedi Jonatás rostal od stolu royelykim
gnyerwem..., tamócyw syđ prze Dawy-
da a ste gy bil tgan byl ocyerz gego
(contristatus est enim super David, eo
quod confudisset eum pater eius)

BZ I Reg 20, 34

Le

* rze (!) - enim

Co 1456 JA. 14. 490.

183

~~ARCHIWUM SL. 4901 OK. r. 1456~~

ie

1057. (217 r. 1457) Czssom gy zbyl, ~~(thom zbyl zhe my ssza~~
~~lupycz nyedal)~~ — (218) thom gy zbyl, zhe my bronyl bidla
zayancz na (gothovey) moyey Shkodze. — Jakom Ja nyezbyl
nadobrovolney drodze Andrzeya Alyem ghy zbyl namem gy-
menyv zhe my sza lupycz nyedal kyedhi my przeslanka gnal.

1457 Zap. Kanc. nr 1057
sim. ib.

Le

Jakom i ja nye zbyl na dobrovolney drozke Andreye,
afem ghy zbyl na mem gymenyx, zhe my sra lupyer
nye dal. 1457 ~~Rafiran. 92.~~ Zaplyast n 1057
kycabim y (leg. ji 'go') pres lanka gnal

Ze

præto ze - eo quod

Temu gynnym sdraba Ysmahel,
præto ze gest twó nódz slyssal
(eo quod 'audierit) gospodrym

BZ Gen 16, 11.

sim. ib. 19, 13. 53, 7. Ex 16, 8.
18, 9. 19, 18. Lev 20, 17. 26, 35. 43.
Num 14, 43. 16, 38. 30, 6. Deut 23,
5. 28, 55. Jos 6, 25. 23, 16.

Ze

proeto ze - quia

W tobye bŕdze posegnano wrŕit-
ko ludŕskye pokolenye, proeto ze
mego kazanya bil poslussen (quia
obredisti voci meae).

B7 Gen 22, 18
sim. it. Lev 19, 20. 23, 8. Deut
22, 24. 32, 47.

ⁱ
Ze

preto ze = quod

Sdrujal gest dom israhel'sky gynygo
gego man, preto ze bilo gest yako
stemyo kolyandrove byale (quod erat
quasi semen coriandri~~um~~ album)

BZ Ex 16, 31

Ze

prætoꝝ ze - eo quod

Ktores iest to (pro to iest) nazwano Ke-
helestot, tocz iest potok gorunny (pro
gorunny), prætoꝝ ze grano editõd præi-
nyesti sã (eo quod botrum portassent)
synowye israelsci

B7 Lev 13,25

Ze

præto se - quia

Præter sgladzoneo iest gymyd gego
s czeladzi gego, præto se iest nye
myal syna (quia non habuit filium)?

BZ Num 27, 3

Ze

procto ze - quia

Procto test to wzynyl (quia fecisti hoc), bódzest przetłót.

B7 Gen 3, 14
sim. ib. 2, 16. Num 20, 12.

Ze-quad

Wbudzi naschi poddany

(skiaranim u wynach

vyelykye...

✓ Schkad. Very rypely dlya tego, ze ✓ krotkyy rok ku
plarenyu ^{tych} (vyn namyenyon bywal Jul. 98.

pro eo-
(quad... deputabatur)

Ze

Przeto gesm kromya troego roye-
dzenya sredl. ze gesm szp bal
(quod, in scio te, profectus sum, ti-
mui)

BZ Gen 31.31

Īe - quia
p̄teto, ĩe

Pr̄tectoŕt natidimyat nye pr̄isedt
ko innye? Tali p̄teto, te zaplati tuzgo
pr̄isora zaplaczick nye mogó (an quia
mercedem... reddere negueo)?

BZ Num 22, 37

2
Ze-quia

Itura
de wireerach ~~Sandwich~~ otprawyanyu richloer ma biez
wseryungana, tegodlya vslawjami Jul. 99.

rac. in causis... celeritas est... restringenda

Ze - quoniam

It zesmi nye byly cyebye poslusny
(quoniam non obedi vimus) w twich
swojtich prikazyach; preto podda-
nymi... w idostwo

BZ Tab 3,4

Ze

Czyśo gestm przeczyko tabye zaiwynyl,
zest rtf tako barzo rozgnyewal?

Tac. carkiem inacyj
cs. jak pol.

BZ Gen 31,36

Ze

Allye mi oēsomi, zhestoye
stematy ptevyu nam (quia
mussitastis contra nos)?

B7 Ex 16.7

Ze - ut

Co - re?

(ut murmuretis contra eum)

Boj
Criso iest Aaron, ze srewnzece precioso gemis? Bz Num. 16, 11.
~~Criso gemis precioso tobye saaryny, zem septako barro-
roznyewal? ib. Gen. 31, 36.~~

17058

že et

Rani vsť pan amanyerim y slepotť...,
ze bťdřest o polodnyv macřactť (et
palpes in meridie), iako gest obykl ma-
cřactť slepi wye vsmach.

vt. že

BZ Deut 28, 29

Ze

2

byer nye nye gest bog se mnf.
ze mnye gest napadlo to to zle

rac. praciinde

or. ze

BF Deut 31, 17

Ze - et

Alle Jericho bilo zawarto y gradzo-
no pře strach synow israhelskich,
ze nizadni nye smyal vynice (et nul-
lus egredi audebat) y ronice

or.: iakž

BE Jos 6.1

Ze

tako ze - ita quod

Az miedzy ktorizmy ludzmy stalbi
syan dzal, tako ze kaschdi z braczyey
myalbi swan ozansoz (ita quod unusquis-
que... haberet suam portionem), a ten isti
dzal nye bilbi... vczwyrdtoni..., tebi yeden
drugogo nye ma gabacz

Sul 86

1
Le-quod tako ze

Ten, ktorisch o thakij gresch obvynyon,

Ma svojam nyevinnosoz) oviseryez, takox ze s nymy
nawen (nye yeszyl) Sul. 87. (se swojatkij

(ita quod cum eisdem... in communitate
non fuisset equitatus)

debet suam innocentiam... expurgare et exbrigare,

- wykazac, udowodnic niewinnosc

⁷
Le

tak ze - ita ut

Gdzieś słamyś ky (leg. kij) chleba waszego,
tak ze drzewce z on pyeć bódz w yed-
nem pyeću chlebi (ita ut... coquant pa-
nes)

37 Lev 26.26

Ze

tako ze - ita ut

Βόδις was kataox sedmýs taan pre
gřecki wasse, tako ze बोद्रेते geset
myso (ita ut comedatis carnes) sy-
now wassich

BZ Lev 26, 29
sim. ib. 26, 31.

Ze

(Hapicif

Tak # ze - ita # ut

Główna podnosta rzyg. Moyses...

Wysli to wadi obfitey, tak ze byd pillicy obytek *Pl. Num. 20, 11.*

~~Soba strona niepriznaczone byly tak, ze niezadnie lakos
wielikoy wielikoy nie byl ebaaron *Pl. Jos. 8, 22.*~~

V (ita ut... biberet)

17356.

Ze

1

tak ze - ita ut

Bo wszystko zle napadnysze tego
y subdy, tak ze rzeczy (ita ut
dicat) tego dnia

BZ Deut 31, 17
sim. il. Jos 8, 13.

Ze

tak ze - ita ut

Gdyż s obo stronu nieprziyaocele
pobyly, tak ze nizadni... nye byl sba-
woyon (ita ut nullus... salvaretur)

BZ Jos 8,22

Ze

Grad y ogeyn... (byty)... tako wyel-
lykye, sze mygdzi dteoyey nye rya-
wyaly sze (quanta... numquam ap-
paruit) tako wyelitye is szerny egip-
skye

37 Ex 9.24

Ze

Uczyły się sędziów czerpić tak gro-
szne..., że * sędziwy nie uszedł bra-
ta swego

dot. or. i pol.

BZ Ex 10, 23

907. (316) (Jakom Ja smarcinem szyć viednal) Jakom Ja viednan Eze marcin myal zaplaczicz poloviczą Jednanego a Ja polovicza a myal tho dzyerzecz pod de dwyema kopama zacladu. — Jako Ja Viednal Marcina Smicolajem, ze Marcin myal zaplaczicz polovicza Jednanego a Micolay polovicza a tho myal dzyerzecz podde dwyema kopomą zacladu. — Jako Ja tho wyem ze Marcina zmicolayem tha (!) viednano Eze Marcin miał zaplaczicz polovicza Jednanego a micolay polovicza a tho myal dzyerzecz (!) podde dwyema copoma zacladu.

1452 Zap Warsz nr 907

Āē. quod

dostatocerne obitrazem obyklīm

Rankogemstvo (polozicz ma tako, ze' nye obraneril

Jul. 108.

(aor u thu tho dnu nyadnyalyu

(ita tamen, quod si... non redierit), tegdi wschitko
swaye gymyeny... strairy

906. (314^v) Eze Mnye Micolay nyewypelnił trzeczyey cząscy woczczyznye Jako mnye Jednacze Snym vJednali pod zacladem dw dzyesthu kop. — Jako Ja thak wiednal, ze Micolay wypelnicz myal Sdzieszkovi trzeczyą czanscz woczczyznye pod dwyema dzestoma kop zacladu anye wypelnił. — Jako Ja tho wyem ze Micolay wypelnicz myal Sdzieszkovi trzeczyą Czanscz woczczyznye pod dwyemą(!) dzestoma kop zacladu anye wypelnił.

1452 Zap Warsz nr. 906

par. ib.

Ze - ut

Tak bǫdze, ze gdist... preprowscenyje
prizidze (ita fiet, ut cum... advenetit),
slozon bǫdze lossavi rozdral

BZ Num 36,4

Ze - ut

taki, że

Czosskoli syb napitwey przedre
ziwota (leg. z zywota) wstetkego do-
bitka ..., k twemo prawo bpdre, ale
tacy ze za czlowyeste pirowodzone
wyplatq wesznyes (ita dumtaxat,
ut... pretium accipias)

87 Num 18, 15

rodne carowace drug brat
dwy: do twego prawa nalezac bpdre, wstekte tak, aby za pierwo-

Ze

przebieg ze - unde, co H. rozumiał inde

* Zemyf nyc będzie przedana est na wyeki,
do moya jest a wy pochodnye y oracte
moysze. Przebie ze wstetka isosot gymy
nyc waszego pod * smowif vicopyenya
przedawana będzie (unde cuncta regio...
vendetur)

BE Lev 25, 24

Ze et

Prizostopyboz kaplani synoroye
Levi, ktorez to gest zvolil pan
bog trooy, aby slozili y blagoslavili
ymyenyu gego, ze vsitka tecz gich
slovi syz kona (quos elegerit... ut
ministrent ei... et ad verbum eorum
omne negotium) a vsitka tecz cist
albo nyecist sdrict mayz → indicetur

B7 Deut 21, 5

Že

φ

(sc. Jesus)

ukarował... swą wrythkę młkć,
(Rozm 598:60)

yfśz ymal cyrpyer, sretyego

wrystky stawyl kurzpcr sre

poth k rwanu sredl .. 1451 Macdod 105

V (pro = yego wrystkych stawow)

- Ze J. Aowier ✓

The of Albozi

Le ct. Aleri

Le of. Alorby ✓

- The cf. Alibori ✓

Le cf. Alivi(e)

- The of Alixby ✓

- The of. Alivici

~~Le ch. Aline~~

- Le J. Aniz

- Ze of. Azari
Azaily
Azaru

The cf. Azi(e)

- The ~~of~~ Arie

The of. Arby

- The cf. Arici
✓

The of. Arceby

- Lie of Cöz .

Le of Coikole ✓

- The of. Corikoli ✓

- Ze cf. Costo

~~The of. Bremen~~

The of Civi

- The J. Bryjre ✓

Ze A. Dajčdize)

-Le of. Dakodrie)

- $\dot{\eta}_e$ cf. $\dot{E}(e)$

The of. ~~Erby~~

{ Erby }

Le ch. Exi.

(Exci)
✓

~~Le d. Eri~~
(Erie)

~~- Ze of. Eri
(Erec')~~

- \tilde{h}_e cf. $\tilde{S}d_{az}$ ✓

- The cf. Gdysz

- Ze ef. Gdysiby

Gdybyc

Gdyci

Gdyziby

~~- Le cf. Golysie~~

- Le d. Gdysiec

- The cf. Gdysikohi ✓

~~- The of Gadyito~~

- Ze of. Gdzierz
Gdzierzyc^v
Gdzierzoli

The J. Skwiz

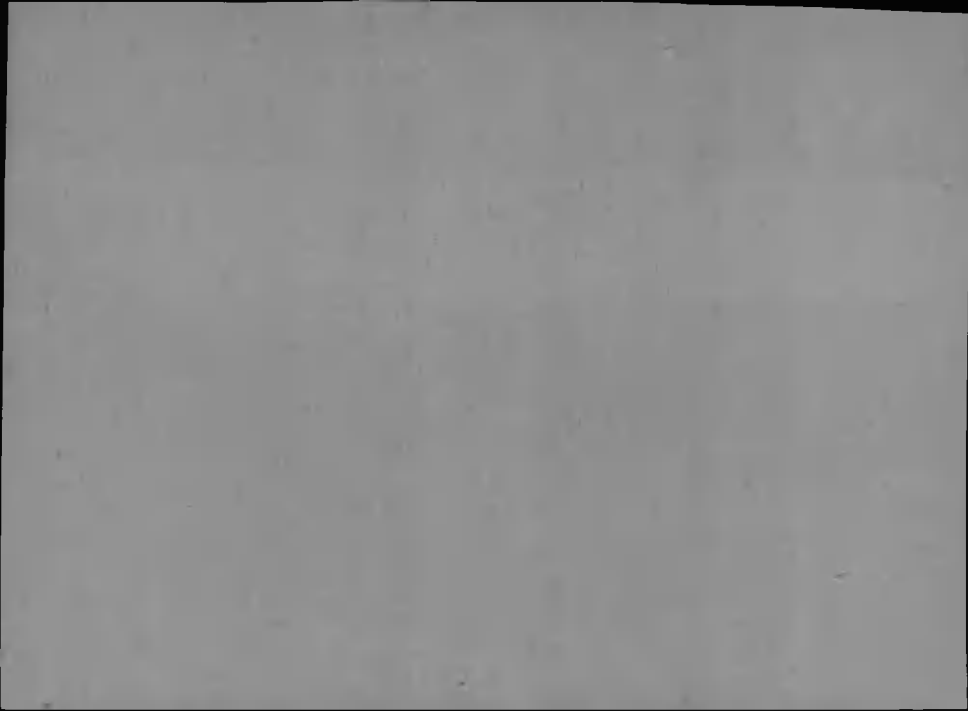
- \dot{L}_e cf. $\dot{S}_2(e)$

Ze č. 12
12

Le. of Lici

- Ze d. Szec'

~~Le of Sieby~~



~~Le cf. Tzer~~

~~The of. Lito~~

~~Le cf. Listoc'~~

- Le of. Jakiozi

- Lect. Jakiw

- Le of. Jakoz
Jakozly

- *Ze cf. jakonikoli*

~~Le cf. jakarito~~

- Ze et. Jakobsky

~~Le. cf. Jednozi~~

- Le cf. Fedense

Jednazi
Jegdyzi

- Ze of. Jenzzi

~~- Le cf. Jerozi~~

- Le of. Jensen() ✓
(Jensen)

~~- Le cf. Jenzeci
Jenzec~~

- Le of Jenzekohi
Jezzerer

- The of. Jevieto

- 1. Je c. Jeshireby ✓

2. Jer(e)

Jerby

The of Juice)

- Le. cf. Jwici ✓

- ~~Leib. Swati~~

- Ze of. Rakoz

Le cf. Kiedyz
Kiedyzily
Kiedyzicy

- Ze of. Któryz

Le J. Klonze

-Ze of. Stanzikale ✓

-Le of. Ktanyzkoli

- Ze d. ~~Klanjito~~

-Le cf. Ktozi

- Ze cf. Któzikole

-Ze of Któzikoli

Nazi

Le ~~cf. Na-z-i~~ ci

-Le d. Nicerj

Wierli
- Le of. ~~Nigdyz~~
Wiskier
Wistyz

- Le of. Niz(e)
~~Nize~~
Nizly

- Te J. Nizeli

-Le of Nizli
Nizliby

Le of. Nuz(e)
~~Nuzie~~

Le f. Odjadze
~~Odjadzeto~~

Ze of. Adkiydzie

- Le J. Onie

~~Gwiedo~~

- Le d. Otózi
Otózi

Ze. of Pakmizili

- Le d. Pojardie

~~- Le d. Pokiz~~

~~De of. Prensato~~

The J. Prator

Ze sf. Przetozci

The of Pretosto

Ze J. Przewoźni

Le f. Takier ✓

- Ze J. Takierci.

Ze J. Takiz

Ze cf. Takoi
~~Takorie~~

Le f. Tamer

~~Tamer stad~~

Le cf. Tamoiz

- Le of. Tamise ✓

?

Le f. Taz

Le f. Tavi

Le of. Tedyz
~~Tedyz~~

- Le J. Tegoridis

Life of Jennie

~~-Le J. Jervis~~

~~Le of Teneto~~

Le of. Ter(e)

Terici

Terie

Tererz

Le cf. Toz
Tozby
Tozci

He of Tyler ✓

Tyler

- Le f. Tyloz ✓

**D. Et ait rex: Ubi est filius domini
tui? Responditque Siba regi: Re-
mansit in Jerusalem, dicens: Hodie
restituere mihi dominus Israel regnum
patris mei. (Infr. 19. 27.)**

Ze of Szakoz ✓

~~Yndrix . ver. 1924 .~~
~~Yndrix . ver. 1924 .~~
~~Yndrix~~

Le f. Usakwie ✓

Leof. Widyzi

De J. Laliz

~~The of. Thai~~

- 1/2 of - 1/2

Lieut. Teby
VJ

že cf. žeč

✓

L. v. Jeurie, Coz etc.

^{Pris}
Ze v. Jensen, Cox, Dokadke etc.

- Fe

Ktoriot clovek thy to dary gest
stracil, szukagrze gych mylos-
cyne

Gn 172a

- ze, - z

Stoyse przed Faraonem Bł. 8, 20. Nychayse
mnyc tedi na polya do wyperora ib. I Reg. 20, 5. Weemy
zbroid, wnydzisz w boy ib. III Reg. 22, 30. Gydkyete
ib. I Reg. 29, 10.

1001

- že

Nyechayste myye tedi na polyo
do wyectora trectyego dnya

BZ I Reg 20,5

- 7(e)

Pretho qdiss my fozythoxy
 chemy do boqa przyoz, varuz-
 mis szp grecha

Gn 172a,
 sim. ib. 1b

- 2(e)

O slotka dzewyoto Maria,

Raczysz tego wzyorycy a swat
laszka nam daczy ~~przez ktora bych~~

~~my mogli mabyz stuka swatke. XV,~~

~~A. XXXIII 185.~~

SalveReg 14

- 7

Bacrymiss tu_x ca 1450 Gr. IV 568.

- 7(e)

Wetmy zbroj, wydzisz
w boy

BZ III Reg 22,30

-26)

Quot ideo, charissimi, si aliis temporibus...
negligemus...

(Dokazmys tege, impleamus ergo)

~~17/15~~ XV / K. A. W. in 2. 11
Ep. post.

~~Stapatis de hys - conspice me ib.~~

hodie opere, si sumus grati de redemptione
nostra

- 2

Raczysz nasz radzycz na vyekej..., panye Thu Crisoye
~~serye. I 1/2 XV Mac. Dod. 102.~~ ~~Teru Chri-~~

ca 1500 Gł Karb I 75

- ž(e)

Spredagcess vy ge ~~Gn. 182, a.~~ Vestmicress vy tho
sloho Gn. 182, a.
... a ←

(Skarga 1700: 7475)

Zasnij ^{*}cajes^{*}imij ^{*}szvijecka alye,
~~szvijecka~~ alye,
mogij mylij ^{*}pryjgyadze!

~~duwa galye sz kravym pottem~~
galye skarga 1700 v. 99

~~Zab umiera Petr. J. J. 1995~~
M P K J. I 2002.

2

~~Klę~~
Klęce będe ony, a ty bogoslawyz Fl. 108, 27
(benedicez; Put: ty bogoslaw)
tu

luj: ruz bogoslawic

- 7

Rzeooyz my takyer, yz ya
tez z gretchu wsthana,

Пао 83

-2

Керешлы мыеч ласка мoya y theme дныow
предлуженые, теорыш воерца. ~~1178~~ Mac. Cam. II
~~369.~~ y mathka thwoya Dek III 13

V (Dek III 1.2.4 etc.: ocozy)

-ż

In sempiterno dei, ~~wyeczenyem bozym~~, ver-
ba facti sumus omnes et ecce morimur,
~~mzeny~~, in tuo breui responso reficiendi
sumus, badzemys napraveny, omnes 1456

ZabUPozn 100

-žc

Mila matučno boxa, drankužš tobe, banca ze
se mnø,

1413 žA xiv, 498

11

-Ze

(tace⁵ yejt)

Hinc est, quod beatus Augusti-
nus ait

XV med. Gł Wroc 38r

⁵ Tak w rlyss zam. toce - ('tozie')

- že

Patrz sze, a srozumijesz, czemu
sija ludze ludzmi sromajja

~~X~~ XV R. XVII, 247.
(med.)

- Ze

2

Conspice me, napatrzte się.
nunc diligenter

XV p. post. Kaluin 271

- Fe.

Wynydry ku ffaraonowy (leg. fara-
onowi i) mawze genu

BZ Ex 9.1

- $\dot{Z}(e)$

Gdi... potrznyje swytacz, gydz-
cyest

BZ I Reg 29, 10

wzmianajze

-Ziej-

O napokornyeyszy bore ojcie,

^a
Doyre my przyaxer cryalo syna dhuoyogo

Naw. 133. ~~Pracoye moy latyot, yr go do 2 gta
chu polhara, 83. Kto panna Maria od grecho~~

~~oysoyl, onie nye dher m. od wchyskyt~~

~~grechow nyectoy umygye 178. Doystay na.~~

~~she stannyege, w ktoremie nye dobrego~~

~~nye przebywa 157.~~

-ze

Mylascywy panyc... tlyg sfgelhy mylascy
awdram, dargre [forym] ngepnygcelum myn
~~wsnange or za the heluse lterow my~~
~~wcyngly wyphokwlowanye~~

xv̄ ex. gelp 70

-Ze

Czajkysze thy, rogowsky, w rzier bicekay

R. xxii, 60.

XV p. post.

- Fe

wyestymy wylire layno, szetysz
ye sz *wynam, wotynsse szarka
(leg. wotynize szarka) a przeciwyadzyn
dyasse (pro dajste) pyoz nyemocz-
nemv

XV ex. Gł Lek 46

-ie
~~ie~~ = et

On s'écrit... nekt mi: idri w staw
Siloe, umyt[j]ie sie [vade ad nata-
toria Siloe, et lava] Rom. 421.

-r(e)

Judas... zawołał na wrytek lud rekę:
imcieri i drieriyier ji twardo Rom. 648.

-i(e)

Zgadn Jesusie, kto sie uderzyt... ruchoeryn
[= ruchoerzi] ji sa uhooy, albo ji os'lepi, jakos'
sam step Rom. 731.

Pilat necht ku starým biskupom rybarským:
rybářství u mužů lepších a mocnějších
dvanašce, dající im dříve šouřie form.

756.

~~Przyjdzie tu do was inny profeta ... i reki by
tego proroka do ludu: podźmyż, słuźmyż inemu
bogowi, ... tego profeta mamy umorzyć Rzym.~~

812.

Owa wam puszczę Barabę a tego Jesusa, kiedyżci jest nieposłuszen waszego zakona, każę ji bić usłupa miotłami a pokaźniejszy jego i puszczę, na tem dosyć miejcie, nieprzelewajcież jego krwi niewinnej. Rozm. 814.

pojście tego Jezusa, kiedyżci tako wasze książęta i wasze pany rozgniewał, zewlekszy i wiążcież ji u słupa, pokaźnicież jego tako, aż ci by wasze książęta uźreli, iżem dobrze pomścił ich krzywdy a dosyć uczynił ich gniewu. Rozm. 815.

ž

Stemu Pilat odpowiedział: ..., krzyżujcie

Roem. 838

że

o toż ci korona twego krolewstwa dostojna, czyń że
sie krolem miedzy wami. Rozm. 829.

- ie

Kto mima mieca, predaj suknię, kupie
sobie miecz [qui non habet, vendat tuni-
cam suam, et amat gladium] Rom. 638.

-ze

Niedajż jej za sie westracenie; Rozm. 823.

- Fe

Ныекторзы... гдуст по стымше ше-
ныам оааа на оуна, стымше
саыадам уааа уааа уааа уааа
оааа оааа оааа оааа
оааа

Дzial 37

-Z

Szyodmasz radoszcz byla thwoya, gdy thoby
reklamathko mya, pocz vybrana tyecina) swya-
thloszcz
(leg. u wiecna)

~~2 pol~~ XV JK Y I, 147
(p. post.)

nie wiem

-Le

11b

/30/. Złośnyk podług zasług ma czyrpyecz.

Przydawa się czastokrecz, ysz gdy ny-
torzy bywają pozwany przed naszą oblycznoszcz o
nyektore vini, tho gest o gwalt abe zledzey-
two, wzięli sobie obyczay, ysz tho nye swą W
olą, ale przykazanym swych panow abe starszych c
zynną, kteraszto wymową od złošczy y od smyerš-
zy czastokrecz byli wyzwoleny. Czasz szesny wż-
nali, ysz tho bylo przeczywką sprawiedlywosczy b
oszey, przeto ~~beyazny boga mayaca~~ przezyw te

Dział. 16

coi φ

- 2

(pro wnosiezm?)

Yako ^c possagu swey zony wnos_lzem ^{panczdze-}
zanth grziven v oczysno

1423 Pozn nr

1150

~~i~~
-L

?

Socoleor

Jacobus Socoker de Bychawa... dixit Lobeslao
de Matherin ^{vlo} ut: chloserys swa^{*} maczerz et
pro isto receperunt pro corulo. 1427-1431 Tab.
538.

Żebractwo = mendicitas

~~Sedzer~~ skowane w srebractwie Fl. 106, 10
(vincitor in mendicitali), Pub: w zebrawctwie)
y w zebrawctwie

M: systemy nym, i zebrawctwie
Luj: w zebrawctwie w niedostatkach i w zebrawctwie

Zebractwo Z

~~zebractwo, a.~~

* srebractwo (sic)

mendacium

XV in post. PF

Prfil V. 7.

~~ust. XVII. 173~~

~~Pr. sr. st. p. str. f.~~

V (pro² mendicatio
bey¹ mendicites)

Brückn Prfil 5 7

w XV

Lebracke

In signum hujus humilitatis filii regum si dimite-
rentur luderent, conversarentur oberowalybi^{PF} pa-
stus^{PF} kysiem albo xrebrajra^{PF} thom, ergo in cinere et pul-
vere libenter sedent, ~~non curantes de altis et superbis~~
~~locis.~~ XV frött. I 202.

p. post. PF

o. = pniebywóć z kimś

p. - kriedko pilnujcie paszcego sie bydra

Zebractwo v. Zebractwo

zebraczy

Inter fratres ^{a/} mendicantes, zebraczy, vere
sunt omnes trufantes *omykyady dol (pro lod)

XV p.post. PFRp III 289

k. 274r

0. = zwodrić, oszukiwac, dudaranyac

Zebrary

Petrus, Zebrari wyth

1414 A.J.Kr. x 438

Zebrai = mendicare

A presto na thom tho sivece

√ Bōcerez vy — na chfip bogavay, alle bivece
vy pothem na ucky zebraaly Gn. 182, a.

imper. 3. pl

Zebrai = mendicare
Мычауфот

Встречены бродячие стаи его и ~~в~~ zhebrzykoy

Pl. 108, 9 (mendicant).

sim. Put

Zebraci

fol. k. 29

nekthory ... zebracz } mendicans;
ca 1420) R. XXIV, 83.

~~Jag. nr. 1299. k. 29~~

Bx. Kar. s. w. F. 46

Cum appropinquaret Jericho, cecus quidam
sedebat secus viam mendicans postius drogy
zebracz

Rozpr. 24 str. 83 pooz. w. XV

(Luc 18. 35)

2611

V (aint eremitae aut eleemosynarii,
ortossol 17,1: czo nye byena, pte bog

albo -----95c

bandz od po/9/wyedzcza ten
ma zapla/10/czycz thy pye-
nadze zaten /11/ ortel A
maya to rowno /12/ y od
powyedacz klaszcz /13/ po
wyelkrzem ku pra/14/wu a
tho gest sprawa /15/ PJta-
lysczye na/16/sz o prawo
ta/17/ko mozely mny/18/chy
le tych, czo szebraz, /19/
yle tesz tych, czo nyesze
/20/brza yle tych czo vcz-
yn/21/yly poszelstwo

Sebrac

albo poszluszenstwo yle
tych czo nyevczyly po-
szluszenstwa wzancz szwa
bracza alb o szyostry

Ortossol 60,1 w.8-21
sim. ib. 17,1, ortossol 77

-----95c
bandz od po/9/wyiedzczą ten
ma zapla/10/czycz thy pye-
nadze zaten /11/ ortel A
maya to rowno /12/ y od
powyedacz kłascz /13/ po
wyełkrzem ku pra/14/wu a
tho gest sprawa /15/ PJta-
lysczye na/16/sz o prawo
ta/17/ko mozely mny/18/chy
le tych czo szebrzą /19/
yle tesz tych czo nyesze
/20/brzą yle tych czo vcz-
yn/21/yly poszelstwo

albo poszluszenstwo yle
tych czo nyevczyńnyly po-
szluszenstwa wzancz szwa
braczą alb o szyostry

Debrai

-----9b

/9/ Kiedy potrzebyszna /10/
po ortel do wyszego prawa
/13/ Pytalysczye mozely
/14/ mnych yle tych czo ny-
e/15/ byerzą przebog albo
/16/ nye zebrza yle tych
czo szebrzą /18/ Daley py-
talysczye /19/ nasz o pra-
wo Czoszszez/20/my wam pyr-
wey py/21/szaly az goracze
rzeczy czo są /23/ Daley
yakosczye tesz /24/ nam py-
rwey pysszaly /25/ y zadne-
go przysszazny/26/ką moga
szandycz

OrtOssol 17,1,w.9-26

Zebrane!

-----9b
/9/ Kyedy potrzebyszna /10/
po ortel do wyszego prawa
/13/ Fytalyszczye mozely
/14/ mnych yle tych czo ny-
e/15/ byerzą przebog albo
/16/ nye zebrza yle tych
czo szebrzą /18/ Daley py-
talyszczye /19/ nasz o pra-
wo Czoszszez/20/my wam pyr-
rwey py/21/szaly az goracze
rzeczy czo są /23/ Daley
yakosczye tesz /24/ nam py-
rwey pysszaly /25/ y zadne-
go przysszazny/26/ką moga
szandycz

Ort0ssol 17,1,w.9-26

Zebrac'

Zebrac'

Moze by mnych, albo wy, ero zebv[z]a, albo czy, ero nye verynzly
[roszluszenszthwa wszacz [z] izwa, bracyz, czajcz ocyryzny Ort. Mac. 77

Zebraei

Zebrzaczyny (^{pro zebrzaczynny} ~~zebrzaczynny~~) = ore tremente
 (mendicante) / R. xxiii, 290.
 XV

Alienague ~~lucina~~ lustra, exiguumque
 petas, ore tremente, gl. mendicante
 ore zebrzaczyny (pro) / cibum
 / vstarny (?),

s. v. usta mamy usy i ustama

2
Zebrać = mendicare

A ten istny wdowca i ~~zab~~ sam w sobie:
do meryni^z ^z kopac nie moge, a zebrać
nie znam [fodere non valeo, mendicare scire
nescio] Rom. 389.

Žebrač = mendico

Stalo se, kiedy miły Jezus przybliżał
sie ku Jerychu, ... ślepy jeden ... siedział
podle drogi żebrząc [factum est autem,
cum appropinquaret Jericho, caecus quidam
sedebat secus viam, mendicans] Rom. 404.

Lebrai = mendico

Pougli mowic: wrako to jest on, ktor
ny siedzial iebraq [nonne hic est, qui
sedebat, et mendicabat?] Rom. 420.

Lebrak = mendicus

sim. Pm

Ja wem srebrak icem y vlagi Fl. 39, 28. ~~Na psecy-
wal yeth se chtoazeka nedostatku nego y srebraka,
Fl. 108, 15. ... v moreye Fl. 108, 15.~~

(mendicus sum et pauper)

Żebrak

Naprzecywał jest se człowieka
nedostatecznego y żebraka
(mendicum), y skruszonego serca
vmorzyoż

persecutus est... mendicum... mortificare
Fl 108, 15, sim. Pub

BT: niemiłosiłwego... po to, by go zabić

Lebrak ✓ 2

Lebrak slipni inslipus^x

(Slipso et orno vel slipas vitulo^x)

1437 | Wisl. №228. 4.89

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

2. - uroestniczy w stypie

765

zebrak

Tho vschitko bilo bogo obhude,
a zle y sdradne... nyako inace na
onim bogacstvu, gen po tem blodre,
gesch myal dzen pole ~~11~~ dnje x godujace,
po-tim krople vodi xadal v zebraka,
a nye mogl myecz

XV R. XVII, 234.
med.

zebrak

Wozjzego ducha albo dusche gest ten, gen
... ma sija przed bozym jak
zebrak przed krolew

~~X~~ XV R. XVII, 235.
med.

Zebrak

XV med.

Cum egenis, miseris Zebrak, R. xxiv, 369.
fid est dampnatis, semper eris

wyt. eb, spr. kw i wtu

genus - cierpiący niedostatek, ubogi

Żebrak

Posiadał swoje rękę srebrakom

Orlekiy w. 97

zebrak, p

Stoyca sra malo papyer
y nalyssey srebrak takyes

De morte w.

~~MPK J. I. 193, 403.~~

~~Al. v. m. 193 403~~

Źebrak = mendicus

Był jeden Źebrak na imię Łazarz [erat
quidam mendicus nomine Lazarus] Roum. 394.

Zebrak

Et erat quidam mendicus, zebrak, nomine
Lazarus(Luc 16,20) XV p.post. GlDom 68

Źebrak = mendicus

Tedy sqriedri i ci, ktory widrieli, wie-
pirwej byl silepem Źebrakiem, pouzli mo-
wic [itaque vicini, et qui viderant eum
prius, quia mendicus erat, dicebant] Rom.

420.

Zebranie 'mendicatio'

Item racione.

√mendicacionis zebranya

ca 1500 $\eta \bar{x} L \bar{v} i i i 369$

Liebrko

Mathias Liebrko

1448 Mon. Jun. III 164

Zebro

Zebro

1455. JA. 14. 490.

238

~~ARÖHTOM XIV ELI. 490 OK. r. 1455~~

Zebro - costa

Tegdi

√ ~~Wiypl geduo zebro zego~~ B2 Gen. 2. 21.

(unam de costis eius)

1960

žebro, u

Vypyala srebra y kosery, gossno
srycorye pncer luthosery

De morte u.

~~MFKJ. I. 182, 41.~~

~~Dyal. o smierci 41.~~

zebro

costa zebro

ca 1500 ex. ~~Sto~~ 138

bot. 'Falcaria vulgaris Bernh.'
dyjable z.

Zebro : dyable z. = μ . Falcaria vulgaris
dyable zebro = fedam (1472 } Rost-s.

502.

248, zob. bulia nye 3

Zebró bot. 'Falcaria vulgaris Bernh.'
dyjable zebró

Dyjable zebró hemonia

1472 Rost nr 1860

bot. 'Karbiennec pospolity, Lycopus Europaeus L.'

Zebro : frie = pl. Lycopus Europaeus

psye zebro

= Spina lupi

1472 Rost.

n. 1587.

290, zob. wilk 5

ROST. Symb. r. 1472

1587

Zebro

Stanislaus Zebro

vide: Zebro

1453 Hoff Zap. 23

Zebro

Msczyschek Zebro ducet testes

1459 Wolff Lap. 34

Lebro

de ipsius clenodio Petrus et Stanislaus
germani... Zebrowye

1459 Wolff Lap. 35

Zebro

inter... Stanislaum... et... Andream, Johannem
et Petrum germanos unius cleynodii
Zebrowye

1466 Wolff Lap. 56

Zebro

Mszaryschek Zebro

1468 Gym Proc. 188

Lebro

Lebro de clenodio Polkore

1486 Wolff Zap. 142

Lebro v. Liebro

(no. 1500)
cf. Linde

Zeby

Tegdi ten, yen bi myenil, zebi yego
bili role..., ma dosroyatoci

Sul 88

Zeby = quod

(quod... te visitant)

Gysshaz, zeby cxye nawye dzaly $\sqrt{\text{klemnyxy}}$
albo spylmany. ~~##~~ XV, R. Io. XLIII.
p. part.

Zeby

Ecce hec mulier nondum accepit
responsionem, ne forte dicatis, quia
vobis preposui Chananæos zebich sobye
roysszey wazil pogany

ca 1500 Gł Koz B I 41

Zeby - quod

Itzbi syan przigodziło, zeby nyektori
nyepriyaczel... na nyekogo wrzeczil
syam (quod... issuesit) gy zabycz
chczancz

Str 86

by
Lef-ut

(okrasilewis necroavika)

Takli

Stowp rreer Heini pan, zebi o'lworroc zemya vsta sua
palknoplabi ge) BZ Num. 16, 80.

(ut... deglutiat eos)

17659

Zeby

Bo gest to to prawo dzewek Salfaad.
od boga widano, zeby syb swadzibili,
s kim zechetq

Tac. p : nubant, quibus volent

BF Num 36,6

Žeby

myly panye,

Dayse my then dar žebych gych
mogla zalowacz Naw. 160

(x. gredon)

xeby 0

Pyłoscywy paup, ga tho many ad
ceby pykarange, zebysny nge odla-
waly nge przyacelow naszym zym,
ale dobrym za ryl ~~procyff~~ nam
~~sgresenge~~

xv ex. gllp 70

4 celove řady, ut

žebý

V na them kata ny

žebichom ↳ priziví groskem poznanu po

them zavoi thanu

~~1910-5~~
XV in.

R. XXV 218

[Pr.: usina rytá : žebichom ? abichom ?]

V (ArchLit XVI 13: abichom)

Pr.: žebichom moina rytá i žebichom? Abichom

zięby

Jakom cija, moy namyleyschy, porznala, wsrzyth-
kom[...]deczku. Myala, szecznych wyernym przy-
gyczelem byla. 1447-1462 Tab. 545.

Zeby

Prosba stobye na pomoc
panny Mariey, zeby mye takto
naučila stobye vchovat

Nov 163.

Zeby

Wzryn myje dostroyna, zebych
pozynala czyala thwego nastwyacz-
schego

Staro 181

celowe

Zeby-

Angyol... nychay sthanye przy mnye,
zeby mnye sthrogl Now. 182. ~~Uczyna mnye~~
~~dosthoyna, zebych porzyna cyala thwego~~
~~181. Prosha robye na pomocz paniny Ma,~~
~~riey, zeby mnye thako saczyla robye ochs,~~
~~mar 163~~

1140

Хіелы

О славетны мылы (рамы... даз нам
ff шым кананам сурожене, ребымы
од дуснего уверыацела раднего юре-
нарабанага нге нгелы

XV ex. 911p 68

zeby ^U

(sc. duszom nieporozumia)

~~O słabym myśli powie... którymś kacy~~
sukaguc, zeby kogo zwgnt a wlowyl

xv ex. glwp 69

Zeley

A tho, co cyrymy, rebys tho pryzol
za wozelhoc nase sprysence

xv ex. gelp 69

Zeby!

Była matka boza... jonycyng se do sffego
myłego syna za namy, zeby nas wacył
wyszwohać, o oro gego sffgethy myłosci
zwelamy

XV ex. glwp 69

Zeby

Aby snad nje bili myedri wami
m^ost albo zona... yegoš to by serce
bilo odwrócono od pana boga
twego d^oyst, zeby sedl (ut vadat)
y sl^ozil bogom tych narodow

BZ Deut 29, 18

BP: litome serce odwróciło by się teraz od naszego boga, by
iść służyć bogom tych narodów

Žeby

A yavvy tho sily ludre myserwanyc
a (pro reby) Cracovianyc,
reby pana swego, wielkycgo choragycem-
nabylyserc, chlopy, andrzcya thancrinskyc-
gd!

XV p. prot. Szcz. H. R

Zeby

tako zeby - sic quod

Paklubi ktori kuziwi s paterreconich
ku moxi prziye bi rosgardzil, tako zeby
prawi stawe nye cheryal (sic quod iuri
mollet pasere)

Sul 93

Zeby

~~ze - quod~~
tako idby
to iste

Dakli bi p bore vyanyvshch bi bito, tako zebi vyanyvshchey
plavryld, & nizly / pyemyandze / plavroni; teqr blisschi
ye banda dzirzeex Sul. 94.

V pzetereone

1. caso bi myali bice...

T (sic quod plus valeant)

Żeby

tako żeby - ita ut

Genste (k. kapłan) pyru offyeroze
za grzech, zakofonyi głowę jego,
tako żeby syf gardla dnyerstało
(retorquebit caput eius ad pennulas,
ita ut collo haereat)

W Lev 5,8

BP: cośkiem inaczij

dwaj: ratarni głowę jego ku skrzydełkom, tak żeby u szyje wisiada, a nie do końca się uwróci

Žeby v. Že

19961

zec

~~Zgac~~

37. Jaco Wawrzinecz nebil | Veronie
ani ge¹) Szegl.

1388 Pozn nr 37

Lehza T nr 320

Łec

s. 3

918 ŷako tho ŷwathczemŷ ŷako Swach
ŷ[...] | zacz Marczŷnow [now] ŷŷęgo
domu | nŷzegl Cothlowŷ anŷ ŷęgo
domu | wŷzglŷ dzedzŷnŷ droŷdzzy-
nowo

1425 Kiel nr 918

rzec

Tako gým etc. ýffze Dzer|fzek wyl-
confky ffkaffzým pyo|tr[e]kem ýfz|
gýnfzýmý fbegý | nye|pegan v na-
zema krolef|ftwa polfzkego aný
geý ze|gel any geý fcodzýl aný
oth|powedal.

a) *Dalsze wyrazy opuszczono.*

v (pro byegal)

1 [e]

1428 Kóscian^{nr} 1345

Fec

12

Bo est do tego dnia sinowye
israhelsci zgly gemo obyati
(adolebant ei incensum)

187 IV Reg 18,4
sim. ib. 17,11

Zec

13

* Bodzete offyerowadz... sedm baranow...
y bpdk ko obyete stoney (leg. zstonej,
in holocaustum) z rzezami swymi
(biblia taborska: k obieti s plowucymi
wiecni swymi) ko wony * prechatney panu

BZ Lev 23,18

12ec dec

Bo oltarz myedkami, gen bit vobralal,
nye mogl znosyc obyat zronich/ta poswyt
nich

~~(non poterat sustinere holocausta et sacrificia)~~

^{obietz}
V Bzab fnoŕkyz

Bz II Par 7,7

~~Diec~~ žec

Bo w obyatach zssanich/ a w tucanoseyach
bily kaplany az do noci zproszeny

V (in oblatione holocaustorum, Libia taborska:
w obietech zřených)

B2 II Par 35,14

žec

Žrone obiaty. holocausta Alei crimby Priscye a

^{bozem}
Žrone obiaty offerowali na oltaru Ps. 11 Par. 35, 16, sim.
~~Oltaru... nye magl znosyex obyat žronich ib. 7, 7. Probya-
tach žronich a w tucnošyach bity kaplany ak do nowi
žprožnyeny ib. 35, 14.~~

(~~utrofferent~~ holocausta, Biblia toborska:
žrone obiety)

10364

Žec Žec

Bóđoly obyato²war s²szone obyati...,
nye prymy gich

(si ob²tulerint hobcantomata)

Btab' z²ene

Ba Jer 14, 12

Zece

~~K r z~~

12.

(Zece kadzudo albo roder - adolere)

ca 1455 JA. XIV, 492.

~~435~~

~~ARON TOM XIV STR. 492~~

~~ok. r. 1455~~

Żec - succendere

12

Obyetował zaiste y kadridlne rzei
zeł (Hymiana succendebat) na
wisokoscych

B7 II Par 28,4

Łec. comburere succedere
(comburetis incensum)

52

~~Wprowy zecz kadzido (B2 // par. 32, 12. Wrowy wony
zamy tey z nyembei, gionysto ze gest wrowdyt pan
lag, wrowy gorperosep stancant sigter 10. dent. 29, 23.
Kadidne rzezi zest na wrowy wyach 10. // par. 28, 4.
Esz do begodnya binowye irakeltai zoly gemu obya.
10. // par. 18, 4.~~

Na temere (x. obitaku) V

1702

~~17 Lec. 17~~
~~Zege, Zeie, 1707~~

52

~~Süyer (sic) uel rossüyer (sic)~~
~~adolere feremare, martare,~~
~~treverre~~ ^{XVex.} ^{PF} (P.F.H.V. 26.)

~~See tab vöse wip. Det. tag. 15254. v. 1455.~~
~~1 ay. N 2036 J. Jar. 1000. v.~~
~~Pr. 87. st. p. 57. 26.~~

Brückner Prfil 5 26 Kon XV 1008

1. = 107 palic, torniacic

Ľec 2 comburere

(comburit silvam)

Yaco ogen, ienre svze lav, y iaco plowen
szgferi goril Fl. 82, 135 ~~Polotryt... oghen~~
~~szgferi Fl. 104, st. pries dzen slonera (pro.~~
~~slonere) ne bode szec erq Fl. 120, 67 non~~
~~wrek le/.~~

1 (flamma comburens montes) Tsim. Put
, tako... u gneuo twoiem zambriz = ye

Żec

Poloszył... ogień szkodczy
(ognem comburentem) w ste-
my gych

Fl 104,31, sim. Put

Želz Jako pravýe panu Spithconi
Koyewodze nye obzaural yem nye daer se wgyz drew we
Dwa pyera wappna sredz 1400 / Apr. III, 192.

Łec wapno - caementum facere

Masz także wiele rzemieślników, gips lamyś ka-
myen (latomas), wapno zgg (caementarios) [P. I Par. 22, 15]
y testarow

17063

Lec 'comburere'

V carbones comburendi alias $2CO_2$ 1446 STIP II nr
... habet potestatem 3258

Robora et ligna scindendi et eiam V

Rec

v (100) -

Wieszmy loy czelancy... a bobrowye stroye...
S thego bandze mascz, a yestly szyona chcesz
myecz, thedy pyleczy tho wszythko w goranczym pyeczwy
(albo szmasz)

XV ex. G1Lek 45

Žec

Przes dzień słonca (pro słonca)
ne bōdze szech wōp (non uret te)

FR 120.6, sim. Put

¹⁹
Lee

Quia crucior in hac flamma yrz me ten plo-
men pkelny xce. ca. 1450 br. Fil. IV 578.

(Luc 16, 24; Rom 396; boz vyelyka, maka, ozys-
pye v bym plomyeny)

Ἰεε - comburere

Ἰστῆβ ρανυ ζεμυε τευ υ νυεμασι,
γιμυς το γε γεστ σῆμῆβιλ παν βογ,
στῆβ υ γορῆσῆσῆβ σῆνεσῆβ
σζῆββῆβ (sulphure et salis ardore
comburens)

BZ Deut 29, 23

~~žec~~
~~žec~~

žec

part. praet.
pass. 3. sp.
neutr.
žžono

Avraaz nye crystal...

yako panny ~~sasardovana~~...

~~žyžono y byžono~~

nago žwłoxono,

cralo žono y pyroxy ržexano
~~(fraz)~~

~~Al. 1871/1872~~

De morte
W.

~~WPK J. I. 196, 487.~~

Fec

Urentem] syacim (pro syacim),
goracim (quasi calore sub nube
torrente, var.: torrente, id est uren-
te, propaginem fortium marcescere
facies Is 25, 5)

ca 1470 MamLub 189

ⁱ
Ice = uro

Byli też niektórzy, którzy mówili, iżby
dusze i anieli mieli siate powietrza, by
inako nie mogli być ognia żgącego
[alioquin anime ignem urentem non senti-
rent] Rom. 396.

Zac
~~Zac~~

K. 204

~ puen.

Isre = stimulat 1466 R. xxii, 15.

Ffons nitet ~~igl. splendet myctura sua~~ argen-
to, stimulat, gl. angit esse, sitisVarida cer-
vum ~~hunc~~ petit haurit aquas

Vgl. ardens esurias bibendi,

Żec się

Hii novissimi una hora fecerunt, et pares nobis
illos fecisti, qui portavimus pondus diei et estus
gyze ^v ~~smj~~ sō sgly czaly dzen na slonczu goroczosczy
/Mat 20, 12~~7~~, V

XV p.pr. G1Jag 92

V Rom 393-4: ktorzysesmy nozylly bremna,
dnua y goraczosc, PF IV 569: dzyrpely wian-
skosci wsego dnua y goraczosczy

Lev

Zgane rzezy - libamenta, libat

Y na ^{sz}przecie rzezy offerowany będp i nim dwa
Dresyoty byeli. ~~BT Lev. 23, 13. Bezczere offerowane~~
~~dwa barani... w obycti y we szpice rzezy id. Num. 28, 9.~~

Vscrapyaney oleyem (libamenta, Biblia
taborka: ploroucy wici)

Su Lt., p. Lev 7, 29: goraycorz rzezy Lt. libamenta eius.
tlumacz cz. plowicie 'libamenta' oznat planicie 'ar-
dentia'

1735

Żec

żgarce rzeczy - liba

Sobotnego dnia bódzre offyerowact...

dwa dziesiątki bikerli deem pokroponyony
^{duga decistias...}

w obyati y we stopore rzeczy (in sacrificio
et liba, Biblia tabotska: w obieti y plowucye
wiecy)

BZ Num 28,9

84: plowucie wytat planucie
podobnie w 4.8: zapalney, trz 11. 13. 15 etc.

Num 4,7: ko palporey obyace - or. k plowucym obietem

7200

Rec

Recipe haustum thiriace cum aqua^{*}vitis vlg. szo-

^m
nym ^{*(i)}
whem

(dep. ~~zianym~~ zianym z zianym)

XV ex. G1Lek 44

Lee - were

wie barame
wie barame 2 p. pr. du
leiden konte besten

(Unit 542) ~~#2~~ XV, R. XLV, 358.
(p. pr.)

2 karai; wie barame o BIV.

~~4. 2. 2000 (Lice?)~~

Domgenyk

~~Phocine seces ~~Wapnynek~~ gwozdy~~

~~M₂XV ONKJ. V. 237.~~

XV in. CyzPoc

tak - s^ugnie! - transkrypcja hydru
Arch Lib t. XXIII 13, ter. rob. 17

Lee J. O'Leary

Lee of Podrec
Podregai

Lee of. Pořec

№ Lec. of. Przerec
Spolec

Lee of Przerzic

Lec of. Rozrec

Rec of Sic

Rec of M^orec

Lee of Wyrec

Rec of Garis

Lec

~~v. 2 diec~~

v. Lec

Zeć

Wdźwignę rękę swą ku gospo-
dzemu bogu...; zeć myćy na-
mnyeysey... nye wezmę (quod...
non accipiam) ze wotego twogo ple-
myenya

BZ Gen 14, 23

Fec

Rzecky. fecz yesm tway brat
(quod frater tuus sim)

B7 Gen 20.13

Feć-quod

Abi syp ucili posledni waszy, fecem
katal is stanyech przelivacz (quod...
habitare fecerim) synom israelskim

B7 Lev 23.43

Żeć - quod

Swyatkę przivalawam doyst nyebo
y zemny, zezem wilozil zivot < i
smierc > wam (quod proposuerim vo-
bis vitam et mortem)

B7 Deut 30,19

Wuj: wygram świadkow n. i z., iem postyję
BP:

Żeć

Dawaj pan nieprzyjaciele twe, ges to
powstaję przeciw tobie, zeć pad-
nō (dabit... inimicos tuos... corruen-
tes) wydrężyo (leg. w widzeniu) twem

B7 ~~18~~ Deut 28,7

BP: Jakże sprais, że wrognie zostanę pobici
Wuj: do pan nieprzyjacielu twoję... padnijcie

- Ieć

Wiedz to, że two sęmył ma
bice gorzokynno (quod peregrinum
futurum sit semen tuum) w *trzy
zemye

BZ Gen 15. 13

²⁸⁰
Na tem

zec

in hoc

Wzwyecze, zecz bog poslal myo iest (scietis,

quod dominus miserit me), BZ Num 16,28

abich ucinil rostilo, non vidiete

żec

(leg. przed tobą)

Then, ktho mye przethobą ^vyny,
memv szerczv czyaskoscz czyny;
toc słysz, wszech przeslyczna pany,
szecz memv szerczv czyaskoscz czyny

XV ex. Zab 444

^{zet}
a b c c̄ d e f g h c h i j k l m n n̄ o p r s s̄ t u w z z̄ z̄

~~Yaky to syn slachetny ^z ~~andrego~~
thanczynskiego srecz on msczy
gorancz ^{a (no goranczo)} p̄cra swego. II $\frac{1}{2}$ XV N. A. S. 268.~~
~~Facsimile ungenau slachetny.~~

Tecz. w. 25

~~Pisn o mal. Tecz. N. A. S. 268.~~

Nied auf d. Ermrd. Tenczyn.

Nehr. Altpln Sprdnkm 268

Žeć

*Przyjdź *żałośnie *dnym memu otcu,
zeć ya zabył Jacoba (venient dies
luctus patris mei, et occidam Jacob),
brata mego

BZ Gen 27, 41

csed: przyjdź żalownie dni memu otcu, ja zabył

BZ: zbliżaj się i zabijs

Wuj: przyjdź dni żałoby... i zabijs

BP: niech tylko minę dni żałoby... a zabijs Jacoba

Legac' cf. Podręgać'

Legac' of Wyřegac'

Legat of Lazegaé

Żegadło

Cauterium } szegadło

ca 1420 Wok Tryd nr 229

Legado

Legado cauterium 1437 | Wisl. №228.
A.85

KATAL REKOP. Bibli Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~184~~

Legadto

Legadto * epicausterium =

1437 | Wisl. №228. 4.86

KATAL REKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

327

žegadlo, a;

žegadlo-ignimen ^{ignimen} PF
Pr III. V, 3.
(XV p. post.)

~~miech. XVI N. 53.~~

~~Pr. sr. st. p. str. b.~~

Brückn Prfil 5

w XV

47

Legado

Ignimen^{...} est ferrum, cum quo perforatur aliquid ^{proprie} ~~trig.~~ Szegado
1450 Rp. Kat. Nr. 223.

Lp

žegadlo

- a) cauterium, ein Brenneisen, do man ein
~~durch dy backen mit brenst, pyathno vel~~
žegadlo, ffumigale idem
b) fumigale, pyathno vl. žegadlo, cauterium idem

ca 1500 Em. Stoc 138

Legato.

quibus cura est, ut crines
calamitro, regardlem

~~Kazania Macieja z Racieja~~

~~Guris Jana z Raszoty r 1475~~

~~retortentur. 1475, R. XXV, 128.~~

~~Retortentur, 125, k. 118.~~

Brückner Kaz. s. w. 3.

Rozpr. 25, str. 128

negadto

calamistrum } negadto

ca 1500 Er. Shaw 138

Stanislaw Szagadło ius habet et litteram,
dedit [1/2 marc.] viii gr. 1464 Lib. iur. nr 6831

Zegadło

Stanisław... dicto Zegadło

1409 A.Kr. X 276

Zegadto

Induccio Pauli Zegadto

1465 Wolff Zap. 54

Zegadlo

Stanislaus Nicolai Zegadlo armorum
Prussy

1466 Wolff Zap. 57

Legadlo

Johannes Legadlo armorum Prussy.

1466 Wolff Lap. 57

Zegadło

Parchaniste: ... , Hannus Zegadło

1497 Crac. Art. nr 1285

bot. 'pokojnica palzca'

Zegauice = *M. Urtica* *mens* L.
zegauicza = *Urtica* ~~*purpurea*~~ *parua* } 1472
| Rost. n. 712.

148

712

ROST. Symb r. 1472

bot. 'pokrzywa paigca,

Legentia = M. Urtica urens L.

zegawka = urtica parua

1472 } Ross.

n. 711

148

ROST. Symb r. 1472

Zeglarr

Zeglarr - speculator.

1455 JA. 14., 505.

859

~~ARCHTOMYIV str. 505 or. r. 1455~~

reglary H

Fratres

vendi^{dit}terunt ~~et~~ eum

(Joseph) Symaelitis H

~~reglary~~ R. XXV. 176.

pro triginta
argenteis

~~XV p. post.~~
Brückner Kaz. Str. 3.

~~Rozpr. 25, str. 176~~

2180

~~Ess. 414. h. 159.~~

Zeiglarz

gubernator, ~~syn schiffman~~ qui gubernat
nauem, zeiglarz

ca 1500 Em. How 138

Zeglars 'nauta'

2

a) nauta } zeglars

b) nauderus, zeglars

c. 1500 Em. Stow 138

Reglarz

Reglarz nanta

ca 1500 R XL VII 355

Zeglars remex

3

b) ~~z~~ remigator, zeglare

a) ~~z~~ remex, zeglars

ca 1500 Err. ~~Stow~~ 138

Zegleń

zeglen

= carbo

1472 / Rost. nr 15/2

Stóp. wsgiel

ROST. Symb. r. 1472

1572

Zegleń

Zegleń

Isatis tinctoria L.
Urzet barwierski

Si vermes al. mothylycze sunt in capi-
te... tunc da eis herbam, que vocatur zeglen.

cf. Lek Kon

ten napis. jest Asi napisany w lek kon —

P. Kowalczykowska

daje wielki brukiel XV p. post. ^{GI} Korn II 179
i czyta lepiej.

Bot. urzet barwierski,

Zeglen = M. *Statis Linclora* L.
zeglyen = borich

Saponaria | 1472 |

Rost. n. 936.

urzet

Хегловац

remigare } хегловац

ca 500 Et. ~~Sto~~ 138

eqrot. ?

Žegnai = maledicere

vždy trestem přirodne vpr tho ma, yse

grizky qy ~~luzaj~~ regnagó, vpery on geduo vcho
agoneu vraslony, a drudzeer on ku vremy skloniy,
tego dlay abyer on ne sly ~~sal~~ ~~X~~ regnana Gn. 173, 6.

gdisrcy

Legnajszy

Legnajszyi eksorcista

1437 / Wisl. № 228. 4. 86

KATAL REKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

291

Legnaci' = benedico

~~Prze Jezusa Chrysta, przez gozora ta wroistka zamow~~
dobraa tworcisz swaⁿ przyor, oszywozasz, sregnasz^a i
y dawasz^a nam⁴ ~~tae. Jed. 63.~~ (omnia... do-
mine semper bona creas, sanctificas,
vivificas, benedixis et praestas nobis)

1424 Insa 3 s. 63; sim. ~~issa 6 7~~
VI, VII, XIV

1 (Bogoszl^wayss 4, 8 I, VIII)

(Bogoslawysk IV), XII: przestegnowasz

Legnai - benedicere

(leg. w wieżosty)

W Izam. Bog wyceeromę V regnal J. xv, 536.

XV p. pt.

Chlepek krowę taki nine postal ..., wstę y (leg.
ji "go") V

Żegnać - benedicere

(qui benedixerit tibi)

Kto czybyje bōdze żegnać, porżegna bōdze Gen. 27, 29.
~~Nisławski kapłan y noworany żegnany bywał, i b. 11, par. 30, 27.~~

17000

Żegnać

Wstawosci kapłany y nawozeny
szegnaty byrd (benedicentes po-
pulo)

BZ II Par 30, 29

nie rozumiem

Zegnac'-

Ua ihwe wyerne wydryala oryalo y krew
przedemna posuwajacrono y zegnano chlyeb
takama kaplanskyma | Now. 98.

1141

^{ij}
Legnai = benedicere

[trem królom]

Jesus miły... podniowry swą rękę prawą
k niemu jako by je regnaisc i weźrat
na nie [tanquam ipso benedicens] Rom.

77.

Legnaci-

Orebye regnacyonec, dzynne rzecy w myloscy
"bendoc pocypty sraz medry napnax ca 1428
Ppł. I, 480.

Žegnai

(boq vya zegnai val, infelix mulier,
~~c. 1500 yH, 10, 384.~~

ca 1500 GIKarB I 46

regnac

Quo iens illa verba dicebat, semper
concluserit in fine: In nomine

patris, regnatoris sya snamaye (nim),
et filii, et spiritus sancti amen

ca 1500 GekesBT, 53

segnat sig
Statim

✓ Ex eius fronte exiit promy en splen-
didus, ubi se signaverat, signat <sig>,
signo sancte crucis

ca 1500 g. Kar B I 54

Źegnac' siq

Ecce videte, quia bene se signere,

segnacz ~~szyc~~ ^{signo}, sancte crucis, clavor^a sua et sur-
gendo, si vis evadere dyabolicam temptationem

Glk^{us} I SA

ca 1500 ~~JARp X 111v~~

Legnai cf. Porëgnac
Porëgnawac

Legnac' cf. Przechegnac'

Legnanie = maledictio

Uboz kreozec przyrodzene vstho ma, yste

Gwinty zy ~~lucy~~ regnagq, vsery on geduo vcho ~~ta~~
ogoneu traslouy, a drudzeer on ku vrey skloniy,
tego day abyer on ne slytal (X) regnana Gm. 173, 6.

gdistcy

ij
Legnamic

w orary, w gusla.

Tesz sja davam vynyen deo omnipotenti ze dvananye
xlongow ryary svyateg krescyanskyyey, acz bych tesz
gorzesny czlovjek vstapylem, ^{in orary, w gusla,} ~~vystupylem~~ ~~toe kny albo~~
~~nyektore regnanye ex. xv Apr. I 149.~~

Spow 3.

= Mac Dod

ŻEGNANIE

Belzebub... expellitur per incantacionem
, szegnanim, id est per confessionem

XV in. GlKazB II 106

Legnauie

ne vedas sosti legnauie njeby, nise=
gna uje, uprazny, w myszere nje, Tw star-
nokszarstwa

1412 (R. XXV. 269.

Tw kvglarstwa,

Zegnanie

Qui incantantoribus credunt, videlicet
w czari, w czaszy, wrosnye, w guszlą,
w szegnanya, w pothkanye, czo plody
odyemaya, in se et in aliis ca 1500

G1Wp 30

1 (leg. w wroinie)

²
Zegnanice ~~z~~

Zegnanycze - ekoreista

W 455. JA. 14. 494.

569

~~ARCHIUM XIV STR. 494~~

~~ok. r. 1455~~

Legnawac' of. Poziognawac'

Регнаваро 4. Лакегнаваро

Legosin - Legolae

Marvin aye prigenil kmeeru Legosime 1416
AKH. III, 263.

Žegzuličny of. Žiegzuličny
u. Žiele

zel

Blagoslovieni, gisch sa w zely,
bo ony buda vzyescheny
 $\frac{1}{2}$ XV R. XVII, 233. la

2el

Prze to na tych miast stogi o zely:

$\frac{1}{2}$ XV. R. XXII 236.

Biogorka wyeny, gisch zeloser
maysz albo kaysz, to ony
bodzi vcrzescheny.

Hel

2

Kto ^a takye gest w zeli na₂dze
tego swyata, ... Teneri ... ma licz
vareschou

$\frac{1}{2}$ XV R. XXII. 238.

žel

3

da takye w zeli myektorzi, ere
gim syz oddala knlewstus nye-

1/2 XV R. XXII 238.

byeschkye

žel

4

Blagoslawijeni, gisch placsecije
nijnije, bo sija badzevije smacz.
A plodule (!) rostlozenija zeli baz-
oze vcrijecha

$\frac{1}{2}$ XV R. XXII, 238.

Hel

Le auz criipya, preeczywenswo,
gesch cru ge potka o tho, exe sa
w zely, a ostaly weschela

$\frac{1}{2}$ XV. R. XXII. 245.

Żel

1

Kto... jest w ustawney szely swogich
grzechow,.....ten a taky zalny, a ci bę-
dze wyzesson

$\frac{1}{2}$ XV R. XXII. 238,

Zel

2

Gisch schaz w zeli gnedrow
dopuszczonich, bacz varescheni
otpuszczeniu gich

XV med R XXII 238

zel

5

Crj takje, gisch sa, w zeli bo-
žasnij potapjenija, bada vceye-
schenij sbawzenijm

$\frac{1}{2}$ XV R. XVII, 238.

z el Ale ere

6

✓ Kaszdi, gen gest w zeli zlego dopusczo-
nego a sztalogo, ten szadra ma ku
dobremu

$\frac{1}{2}$ XV R. XXII, 238.

Želazko = ferrum

przedmiot z żelaza

Skowane w srebrzystkawie y w srelesze (k.e.
w żeleźce, aut pro: w srelesze = w żeleźce?)
Fl. 106, 10 (vinclos in ⁿ mendicilato et ferro).

Put: w rehyerze

~ Kwie moleny popnamie ne
w srelesze

Loi III 73

Zelazko

Jacobus Zelazko

1458 Univ. II 190

Lelazko

Lelassko... fideiussit pro filia ipsius

1450 Brem. nr 732

Zelazko

Nicolaus de Neapolomier, dictus Zelasko,
pistor ius habet

1454 Lib. iur. nr 6161

Gregorius Zelasko i. h.
1449 ib. nr 5860

Zielarnia

(o masie koni, de equi co-
lore) z i. s. i. n. y (kany: ^{damienly} _{siwego})

-----17a
Kon czyszawy Strzelczy pod-
pacholkyem Sbroya Strzelca
Kon Szywy japltbody>| | |
| --- | --- |
| elczy rowny Sbroya Strel- | |
| cza Kon Srydza plesznywy | |
| podpacholkyem Strzelczy Sbr- | |
| oya Strielca Kon Splowa | |
| plesznywy Strelczy podpa- | |
| cholkyem Sbroya Strielca | |
| Valach gnyady jnochodnyk | |
| pod Strelczem plech predny | |
| zadny kusza lapka Kon | |
| Szelaszna Szywy Strielczy | |
| Sbroya Strielca Strzele- | |
| czsky Kon czyszawy malo | |
| lyszy kopyncyzy podszamem | |
| Sbroya kopyncyza----- | |
| GórsJaz 275 k. 51v | |

(leg. i zielarnia)

Zielarnia

(o masie koni, de equi co-
lore) z i. s. i. n. y (kany: ^{damienly} _{siwego})

-----17a
Kon czyzawy Streliczy pod-
pacholkyem Sbroya Strelicza
Kon Szywy japlkobytly Str-
elczy rowny Sbroya Strel-
cza Kon Srydza plesznywy
poddacholkyem Streliczy Sbr-
oya Strelicza Kon Splowa
plesznywy Streliczy podpa-
cholkym Sbroya Strelicza
Valach gnyady jnochodnyk
pod Streliczem plech predny
zadny kusza lapka Kon
Szelaszna Szywy Streliczy
Sbroya Strelicza Strzele-
czsky Kon czyzawy malo
lyszy kopyncyzy podszamem
Sbroya kopyncyza-----
GórsJaz 275 k. 51v

(leg. i zielarnia)

~~1445~~

Zelarnostwy

Petrus... uve erant Georgium

... pro tribus equis, pro uno gracy
et pro duobus zelarnio. swyry

1445 AGZ. XIII. 187

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zab. sądów przem i przeworsk

R 1445 str 187

197

-----28a

Item equus zelaeno sywy par-
uus sub iuuenne hestary

Item equus czyssawy rowy bo-
nus habens arma bona integ-
ra sorche /k.2v/ Item equus
sywy rowy hestary arma in-
tegra cum sorche Item eq-
us sywy rowy sagythari ha-
bens loriam capalen ballis-
tam Item equus cysawy paru-
us bonus sagithari habens
loriam capalin nigrum ba-
listam Item equus wrony sa-
githari rowny habens plech
anteriorem et posteriorem
et colerium capaly mundum
plechowycze balystam

GórsJaz 273

k.2r-v

Zelaznosowy

1474

-----28a

Item equus zelaeno sywy par-
uus sub iuuenne hestary

Item equus czyssawy rowy bo-
nus habens arma bona integ-
ra sorche /k.2v/ Item equus
sywy rowy hestary arma in-
tegra cum sorche Item eq-
us sywy rowy sagythari ha-
bens loriam capalen ballis-
tam Item equus cysawy paru-
us bonus sagithari habens
loriam capalin nigrum ba-
listam Item equus wrony sa-
githari rowny habens plech
anteriorem et posteriorem
et colerium capaly mundum
plechowycze balystam

GórsJaz 273

k.2r-v

Zelaznosowy

1474

Zelarnosivny

Equus pelasnosivny

1974 Götter Jan 273.

Laszotha broszthowszky

Kon byaly gorczyczasthy po-
dszajem Strelczy dobry

Kon gnyady Strelczy maly

Sbroya Strelcza Kon gnya-
dy podpalony Strelczy row-
ny plechy lapka myszky

Valach vrony podStrelczem
plechy lapka myszky Sta-
nislau Szadzynszky Kon

byaly Strelczy Sbroya Stre-
lcz Kon zelaszno Szywy

platek Strelczy pod pachno-
latem dobry Kon byaly St-
relczy maly plechy lapka

kusza Valach vrony podpa-
cholkyem Strelczy lapka pa-
nczerz kusza myszky-----

G6PBJaz 277 k.54r

Zelaznosivy

1498

Laszotha broszthowszky

Kon byaly gorczyczasthy po-
dszajem Strelczy dobry

Kon gnyady Strelczy maly

Sbroya Strelcza Kon gnya-
dy podpalony Strelczy row-
ny plechy lapka myszky

Valach vrony podStrelczem
plechy lapka myszky Sta-
nislau Szadzynszky Kon

byaly Strelczy Sbroya Stre-
lcz Kon zelaszno Szywy

platek Strelczy pod pachno-
latem dobry Kon byaly St-
relczy maly plechy lapka

kusza Valach vrony podpa-
cholkyem Strelczy lapka pa-
nczerz kusza myszky-----

G6PBJaz 277 k.54r

Zelaznosivy

1498

-----20b

Voczech pogorzelszky Kon

zelaszno Szywy Strelczy

dobry Sbroya Strelcza /k.

54v / Kon Szelaszno Szywy

podpacholatem napada malo

na noga Kon byaly Strel-

czy Sbroya Strelcza Ko-

nyk czyaszawy jnochodnyk

Sbroya Strelcza Grabyo-

nowszky Kon vrony pod-

szamem strelczy Sbroya St-

relcza Kon czyaszawy Str-

elczy maly podpacholatem

Kon byaly maly Strelczy

Sbroya Strelcza Valazek

vylczasthy podStrelczem

Sbroya Strelcza

GórsJaz 277

k.54r-v

Zelarnosiny

1499

-----20b

Voczech pogorzelszky Kon

zelaszno Szywy Strelczy

dobry Sbroya Strelcza /k.

54v / Kon Szelaszno Szywy

podpacholatem napada malo

na noga Kon byaly Strel-

czy Sbroya Strelcza Ko-

nyk czyaszawy jnochodnyk

Sbroya Strelcza Grabyo-

nowszky Kon vrony pod-

szamem strelczy Sbroya St-

relcza Kon czyaszawy Str-

elczy maly podpacholatem

Kon byaly maly Strelczy

Sbroya Strelcza Valazek

vylczasthy podStrelczem

Sbroya Strelcza

GórsJaz 277

k.54r-v

Zelarnosiny

1499

Zelarnosicy

Item
~~Equus~~

Zelarno sywy 1499 N.H. III, 312

(n. equus)

relacja ring 'kang' domini
kop mivego -----16a

Bedaula Szywa Strelca Sbr-
oya Strelca Kon Srydza
plesznywy Strelczy plechy
lapka kusza myszky Kon S-
vrona plesznywy Sbyala ga-
ba Strelczy plechy myszky
lapka kusza Valach ~~SZY-~~
wy maly podStrelczem Sbro-
ya Strelca Kon Szelasz-
no Szywy jnochodnyk Strel-
czy maly Sbroya Strelca
Kon vrony Strelczy maly
Sbroya Strelca /k.51r/
Beczkowski Kon Szywy p
japlkobytly podszamem kopy-
nyczy dobry Sbroya kopyny-
cza -----

1499 G6rJaZ 275

k.50v-51r

~~Sity~~ Zebarnosiny

zelarnia Xing 'Kang' domini
kop. 1499 -----16a

Bedaula Szywa Strelca Sbr-
oya Strelca Kon Srydza
plesznywy Strelczy plechy
lapka kusza myszky Kon S-
vrona plesznywy Sbyala ga-
ba Strelczy plechy myszky
lapka kusza Valach ~~SZY-~~
wy maly podStrelczem Sbro-
ya Strelca Kon Szelasz-
no Szywy jnochodnyk Strel-
czy maly Sbroya Strelca
Kon vrony Strelczy maly
Sbroya Strelca /k.51r/
Beczkowski Kon Szywy p
japlkobytly podszamem kopy-
nyczy dobry Sbroya kopyny-
cza -----

1499 G6rJaZ 275

k.50v-51r

~~Sity~~ Zelarnia

Łelarnosiny

kon szelasno szyny

1499 Göt^{2p}~~ter~~ 275.
Jan

Bedaula Szywa Strelca Sbr-
oya Strelca Kon Srydza
plesznywy Strelczy plechy
lapka kusza myszky Kon S-
vrona plesznywy Sbyala ga-
ba Strelczy plechy myszky
lapka kusza Valach Szy-
wy maly podStrelczem Sbro-
ya Strelca Kon Szelasz-
no Szywy jnochodnyk Strel-
czy maly Sbroya Strelca

Kon vrony Strelczy maly
Sbroya Strelca /k.51r/
Beczkowski Kon Szywy p
japlkobytly podszamem kopy-
nyczy dobry Sbroya kopyny-

CZA

GórnJaz 275 k.50v=51r

Zelarnosiny

Bedaula Szywa Strelca Sbr-
oya Strelca Kon Srydza
plesznywy Strelczy plechy
lapka kusza myszky Kon S-
vrona plesznywy Sbyala ga-
ba Strelczy plechy myszky
lapka kusza Valach Szy-
wy maly podStrelczem Sbro-
ya Strelca Kon Szelasz-
no Szywy jnochodnyk Strel-
czy maly Sbroya Strelca

Kon vrony Strelczy maly
Sbroya Strelca /k.51r/
Beczkowski Kon Szywy p
japlkobytly podszamem kopy-
nyczy dobry Sbroya kopyny-

CZA

GórnJaz 275 k.50v=51r

Zelarnosiny

Kon byaly pod kopynykyem
Sbroya kopyncza ma prawa
noga zadnya myassa. Kon
Szywy japlkobity podpacho-
latem kopyncy Kon wrony
malo lyszy podpacholkyem
Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-
themy noszdrzamy Strelczy
Sbroya Strelcza Kon Szy-
wy japlkobity Sprothemy
noszdzamy Strelczy Sbroya
Strelcza Kon byaly Swab
podpacholkyem Strelczy Sbr-
oya Strelcza Kon Szelasz-

no Szywy Strelczy chramy
na zadnya noga ma y Sdrow-
em wkazacz Sbroya Strelcza

G6rsJaz 275

k. 51r

Zelaznosiny



Kon byaly pod kopynykyem
Sbroya kopyncza ma prawa
noga zadnya myassa. Kon
Szywy japlkobity podpacho-
latem kopyncy Kon wrony
malo lyszy podpacholkyem
Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-
themy noszdrzamy Strelczy
Sbroya Strelcza Kon Szy-
wy japlkobity Sprothemy
noszdzamy Strelczy Sbroya
Strelcza Kon byaly Swab
podpacholkyem Strelczy Sbr-
oya Strelcza Kon Szelasz-

no Szywy Strelczy chramy
na zadnya noga ma y Sdrow-
em wkazacz Sbroya Strelcza

G6rsJaz 275

k. 51r

Zelaznosiny



Kon lysz pod ~~fx~~ pacholatem
kopyncyzy Kon Swrona ple-
sznywy Strelczy maly pod
pacholkyem Sbroya Strelcza
/s.276/ Kon malo lyszzy Str-
elczy plech predny zadny
lapka kusza Valach gnya-
dy podStrelczem maly plech
predny zadny lapka kusza

Kon myszka ma psze vlozsy
nanogach Strelczy maly Sbr-
oya Strelcza Hanus paucz

Kon Szelaszno Szywy pod-
szamem Strelczy Sbroya Str-
elcza Iurgi Smid Kon
enyady podszamem Strelczy
Sbroya Strelcza Iacub

GórsJaz 275-6 k.52r

Le laznosiny



Kon lysz pod ~~fx~~ pacholatem
kopyncyzy Kon Swrona ple-
sznywy Strelczy maly pod
pacholkyem Sbroya Strelcza
/s.276/ Kon malo lyszzy Str-
elczy plech predny zadny
lapka kusza Valach gnya-
dy podStrelczem maly plech
predny zadny lapka kusza

Kon myszka ma psze vlozsy
nanogach Strelczy maly Sbr-
oya Strelcza Hanus paucz

Kon Szelaszno Szywy pod-
szamem Strelczy Sbroya Str-
elcza Iurgi Smid Kon
enyady podszamem Strelczy
Sbroya Strelcza Iacub

GórsJaz 275-6 k.52r

Le larnosiny



Zelaznosiny

-----18a

Kon Snyada plesznywy Stre-
lcy Sbroya Strelcza Pe-
ter Kon Swra plesznywy St-
relczy Sbroya Strelcza
Sper Hannus Kon Swrona ple-
sznywy Strelczy Sbroya Str-
elcza /k.52v/ Michel Zelin-
szky Kon Splowa plesznywy
podszamem kopynyczy Sbro-
ya kopyncza Valach Swro-
na plesznywy pod pachola-
tem Kon Szelaszno Szywy
podpacholkyem Strelczy ma-
ly Sbroya Strelcza Kon
Swyathlo gnyady podpachol-
kyem Strelczy малы Sbroya
Strelcza

G6rsJaz 276

k.52r-v

Zelaznosiny

-----18a

Kon Snyada plesznywy Stre-
lcy Sbroya Strelcza Pe-
ter Kon Swra plesznywy St-
relczy Sbroya Strelcza
Sper Hannus Kon Swrona ple-
sznywy Strelczy Sbroya Str-
elcza /k.52v/ Michel Zelin-
szky Kon Splowa plesznywy
podszamem kopynyczy Sbro-
ya kopyncza Valach Swro-
na plesznywy pod pachola-
tem Kon Szelaszno Szywy
podpacholkyem Strelczy ma-
ly Sbroya Strelcza Kon
Swyathlo gnyady podpachol-
kyem Strelczy малы Sbroya
Strelcza

G6rsJaz 276

k.52r-v

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbr-
oya Strelcza Kon Szywy
japlkobythy Strelczy maly
Sbroya Strelcza Gorczysz-
ky Kon Srydza plesznywy
Strelczy dobry podszamem
Sbroya Strelcza Kon Szy-
wy japlkobythy Sbyala gaba
podpacholatem Kon Szywy
byalo grzywy jnochodnyk St-
relczy maly Sbroya Strel-
cza Kon Splowa plesznywy
Strelczy maly Sbroya Strel-
czy Kon Sgnuada pleszny-
wy maly Strelczy, Indrych
pyeszkowszky Kon Szelasz-
no Szywy podszamem Strelczy

Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k. 52v

^o Zelaznosiny

Rp

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbr-
oya Strelcza Kon Szywy
japlkobythy Strelczy maly
Sbroya Strelcza Gorczysz-
ky Kon Srydza plesznywy
Strelczy dobry podszamem
Sbroya Strelcza Kon Szy-
wy japlkobythy Sbyala gaba
podpacholatem Kon Szywy
byalo grzywy jnochodnyk St-
relczy maly Sbroya Strel-
cza Kon Splowa plesznywy
Strelczy maly Sbroya Strel-
czy Kon Sgnuada pleszny-
wy maly Strelczy, Indrych
pyeszkowszky Kon Szelasz-
no Szywy podszamem Strelczy

Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k. 52v

Zelaznosiny

Rp

Roznowszky Kon Srydza pl-
esznywy Sbyala grzywa Stre-
lczy Sbroya Strelcza Kon

Szelaszno Szywy Strelczy

podpacholatem Kon Szywy
popyelyczysthy Strelczy Sb-
roy Strelcza Kon Szywy

lyszy Sbyala gaba Strelczy
maly Sbroya Strelcza Glo-

wackowszky Kon Srydza
plesznywy Strelczy rowny

Sbroya Strelcza Kon vro-
ny maly jnochodnyk maly St-
relczy Sbroya Strelcza
Dropyasthy konyk Strelczy
maly Sbroya Strelcza

Drzenzsky-----

GórsJaz 276 k.53r

Zelaznosiny

R. 10

Roznowszky Kon Srydza pl-
esznywy Sbyala grzywa Stre-
lczy Sbroya Strelcza Kon

Szelaszno Szywy Strelczy
podpacholatem Kon Szywy

popelyczysthy Strelczy Sb-
roy Strelcza Kon Szywy

lyzy Sbyala gaba Strelczy
maly Sbroya Strelcza Glo-

wackowszky Kon Srydza
plesznywy Strelczy rowny

Sbroya Strelcza Kon vro-
ny maly jnochodnyk maly St-
relczy Sbroya Strelcza

Dropyasthy konyk Strelczy
maly Sbroya Strelcza

Drzenzsky-----

GórsJaz 276 k.53r

Zelaznosiny

R. 10

Żelaznosiny

-----19a

Kon Sloyerzowathy Strelczy
maly Sbroya Strelcza Kon
Szelaszno Szywy pod pachol-
latem Strelczy dobry Kon
S rydza plesznywy Strelczy
Sbroya Strelcza Kon Sry-
dza plesznywy Strelczy Sb-
roya Strelcza Kon gnyady
poddalony maly plechy pan-
czerez kusza /k.53v/ Szozol-
czszky Kon czyaszawy lyszy
mallo Strelczy Sbroya Stre-
lcza Kon czyaszawy Sbyale-
my nogamy podpacholatem St-
relczy Kon byaly Gorczy-
czastny plechy kusza lapka,
blazek

GórsJaz 276

k.53r-v

R^o

Żelaznosiny

-----19a

Kon Sloyerzowathy Strelczy
maly Sbroya Strelcza Kon
Szelaszno Szywy pod pachol-
latem Strelczy dobry Kon
S rydza plesznywy Strelczy
Sbroya Strelcza Kon Sry-
dza plesznywy Strelczy Sb-
roya Strelcza Kon gnyady
poddalony maly plechy pan-
czerez kusza /k.53v/ Szozol-
czszky Kon czyaszawy lyszy
mallo Strelczy Sbroya Stre-
lcza Kon czyaszawy Sbyale-
my nogamy podpacholatem St-
relczy Kon byaly Gorczy-
czastny plechy kusza lapka,
blazek

GórsJaz 276

k.53r-v

R^o

Konyk czyszawy Strelczy ma
 ly Sbroya Strelcza Stani-
 slaus Zabzenszky Kon Sze-
laszno Szywy kopyncy Sbr-
 oya kopyncza Kon byaly
 jnochodnyk podpacholatem
 kopyncy maly Kon Splo-
 wa plesznywy Strelczy maly
 Sbroya Strelcza Kon Szy-
 wy japlkobhythy Strelczy Sb-
 roya Strelcza /k.54r/ Cesz-
 owszky /s.277/ Kon Szywy
 popelycza kopyncy dobry
 Sbroya kopyncza Kon bya-
 ly podpacholatem kopyncy
 rowny Kon czyszawy Strel-
 czy rowny Sbroya Strelcza
 G6rsJaz 276-7 k.53v-54r

Rp

Zelaznosiwyy

Konyk czyzawy Strelczy ma
ly Sbroya Strelcza Stani-
slaus Zabzenszky Kon Sze-
laszno Szywy kopyncy Sbr-
oya kopyncza Kon byaly
jnochodnyk podpacholatem
kopyncy maly Kon Splo-
wa plesznywy Strelczy maly
Sbroya Strelcza Kon Szy-
wy Japlkobhythy Strelczy Sb-
roya Strelcza /k.54r/ Cesz-
owszky /s.277/ Kon Szywy
popylycza kopyncy dobry
Sbroya kopyncza Kon bya-
ly podpacholatem kopyncy
rowny Kon czyzawy Strel-
czy rowny Sbroya Strelcza
G6rsJaz 276-7 k.53v-54r

Żelaznosiwý

Rp

Voczech pogorzelszky Kon
zelaszno Szywy Strelczy
dobry Sbroya Strelcza /k.

.54v / Kon Szelaszno Szywy
podpacholatem napada malo
na noga Kon byaly Strel-
czy Sbroya Strelcza Ko-
nyk czyaszawy jnochodnyk
Sbroya Strelcza Grabyo-
nowszy Kon vrony pod-
szamem strelczy Sbroya St-
relcza Kon czyaszawy Str-
elczy малы podpacholatem
Kon byaly малы Strelczy
Sbroya Strelcza Valazek
vylczasthy podStrelczem

Sbroya Strelcza

G6rsJaz 277

k.54r-v

Zelasznošwy

Pp

Voczech pogorzelszky Kon
zelaszno Szywy Strelczy
dobry Sbroya Strelcza /k.

.54v / Kon Szelaszno Szywy
podpacholatem napada malo
na noga Kon byaly Strel-
czy Sbroya Strelcza Ko-
nyk czyaszawy jnochodnyk
Sbroya Strelcza Grabyo-
nowszy Kon vrony pod-
szamem strelczy Sbroya St-
relcza Kon czyaszawy Str-
elczy малы podpacholatem
Kon byaly малы Strelczy
Sbroya Strelcza Valazek
vylczasty podStrelczem

Sbroya Strelcza

G6rsJaz 277

k.54r-v

Zelasznošwy

PP

železný

Whodas bpdress nad niny
w metle selesney (in virga
ferrea)

Fl 2,9

Puē: selesney

X
Zelazny

Stard yest wrote mostandro-
wa ~~##~~ y rawony zelazny
zlyl (ferrous)

Fl 106, 16

Put: zelazne

Żelazny = ferreus

^ zelaznych
7
nim. Put

Welebae gych w rękawach zelaznych Fl. 149, 8.

~~Włodac bódresz nad nimy w wiatle zelazney Fl. 2, 9.~~

~~Zawoz zelazne sbyl Fl. 106, 16.~~

(in manicis ferreis)

Szelazny

Xc

~~Quartum est lapidum agregatio. Et quia Christus~~
est in via, ideo voluit ista quatuor habere insi-
gnia. Habuit enim ferramenta szelazne stroye, id
est vulnera in corpore suo ~~---~~ *cum ferramenti*
inpressa

XV in. CLKazB II 108

Zelazny

Belazne stroje =

ferramenta ^{fin. xv} R. xxiv, 68.

~~zag nr 1619 Macz 2 Groch K. 297~~

~~Br. Kar. str. I 31~~

Rozpr. ~~27~~ str. 68 pocz. w. XV

643.

Helasny.

EB
kontékt

Sarra pila szelasna.

Sicut sarra vlg. pila szelasna
purgat ferrum a rubigine
1440 R. ~~XXV~~ 242.

dua s. ~~35-59~~
48

Żelazny

x

Nie zelarnim mechem Anticristaⁱ szecrem.
e. ~~1449~~ Kitek w. 56.

Garke

Zelazny

laminam ^{als} ~~vulgariter~~ blachi

zelazne ca 1440 Stat W Kal ^{s.} XCVI

Želazny

Ukazované iest loze gęz zę-
lasne! [ktoreś to iest w Kabath]
drewy pęz lękyet *męypore nę
dłęzq

B2 Dent 3, 11

V (ferreus)

Želazny

Przetos. křdresz slozicz nyepri-
yacelovi swemv... y wlozi ze-
laszne yanzmo, na tve gardo

B2 Dent 28, 48

λ (ingum ferream)

x

Żelazny

Alte craszkoli zlota albo srebra
bpdre y sfdow myedzanich y
zelaznich, bogu poswyfcrano
bpdre

32 Jos 6, 19

v(ferr)

Želazny

Ale myasto y usritko, cross
w myem bylo nalezono, spalili,
proci zlata a srebra, a spdas
myedranich y zelaznich (ferro)

B2 Jos 6, 24

•
Zelazny

Vozimyl solye Sedechias ... wgy
szelazne (cornua ferrea)

B2 III Reg 22,11

°
Zelarny

Ten tyvd, gen lil w nyem
(sc. miescie) niwyodlgy przez
y karal ... relyzme^(maksub) knoni^{po}
nych wloeriz

BZ I Par 20, 3,

simy Mam Kol
1471 93

V(trahas)

~~Żelazny~~
Żelazny v. Żelazny

ec. pl f

Żelazne bronie - ^{Frahas}
~~1771 M. P. H. J. V. 48.~~
ca 1

Trains ^{*}Żelazne bronie
(var. kol.: tralbas żelazne bronie)

(fecit super eos tribulas et trahas
et ferratis carpento transire I Per

I Per 20, 3

20, 3)

ca 1470 M. P. H. J. V. 33

•
Zelazny

i pl m. X

Izby Manasen a skowawzi
wecyfdomy y pfty relyarni-
my y wzedly gy do Babilo-
na

B 2 II Par 33, 11

(vinctum catenis atque com-
pedibus)

Zelazny

ferratura

szelazna

maszyna myczowa

Stok. 1ci. palntel. 5

ielarnyja

X

pieluhy, ac pt. neutr
meku, monigduy
meku, monigduy
wosny bez
wodloju

Wim mu gody y palace

Kasdy przeth mo koszo skace,

by these myal relasna wrotha,

nye wbre se mow klopotka

De morte w.

~~MPK J. I. 193, 398.~~

~~Pl. o sm. 390 398~~

Żelazny

ac. pl. m

Kolky żelazne (kolky żelazne B.) -
pauillas (paxillos B.)

1470 MPK y 18

Paxillas kolky żelazne (wzr. kol.
kolky * żelazne pauillas)

ca 1470 Mankub 26
(cuncta rosa tabernaculi ... ~~tabernaculi~~ po-
xillos eius ... ex cere facies Ex 27, 19) %

Lelazny

ac. pl. f.

✓ panuryzky aut ^zrestance topathy - bacilla B.

ca 1470 MPKY v 24

Man Lub 39

(ponentque cum eo omnia vasa,
quibus in ministerio eius utuntur,
id est ignium receptacula, fasci-
culas ac tridentes, uncinas et
battilla Num 4, 14)

Wszystko z nich wyprzedzi, naczynie, które uży-
wają do służby jego, to jest naczynie do kroszenia
w osie ognia, widelce, trójząbki, hak, topoty

Želarny

Zelarna vyer doma slozy,
a drewnyana, na plug wlozy

~~Akdit. III. 162. 1483~~ ~~II¹/₂ XV Vtel 191~~
latyne w. 9

Зелены

Того же года... прокуратуры и подлог
права ^{н.} ~~секретности~~, абы производились
ны на прокуратуру ^{был} ~~был~~ ^{присвоен}
А exxv каким. 249.

Zelarny

olla parva erea a. zelarny* garnagk cum
1500, Roczn. Krak. XVI, 69

modico cinere

138

Zelazny
z zelazna czapka

1

camisle, z zelazna czapka

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 134

Zelazny

kłobuk zelazny 'galerus'

2

galerus, kłobuk zelazny

c. 1500 Ex. ~~Stow~~ 134, sim. ib.

Želazny

blacha želazna 'lamina'

3

lamina, blacha želazna

c. 1500 Et. ~~134~~ 134

senz želazny	ramek	vel
želazna	blokhuz	
	ib.	

5
Zelazny
żelazna pokrywka 'Torrilla'

Torrilla, żelazna pokrywka

c. 1500 Ex. ~~Stow~~ 134

Źelazny

Jako miły Kristus napisan żelaznymi węzłami
siędem (wzrosty) Rom. 653.

~ +
Zelazny - ferri

Sella potem sprowadzyla Tubalchaym, genze bil przyrzesi-
kował na wsreitkym zelaznem rzemyśle y onyedzanem,
(in esuncta opera aeriset ferri) Bł. Gen. 4, 22.

17368

Żelazny-ferreus ~ mienione (o ziemni) X
(ferres)

Podse nyebo, gesto nad tobo gest, myedzanye, a zemyt
na nyeyxeto chodzisz, zelaxna Bz Sout. 28, 23.

~~Włoxi zelazne yarcmo na twoe gardlo ib. 28, 48. Uci
nyl sobyo... rogy zelazne ib. II Reg. 22, 11. Kaval...
zelazne brani po nyeh wloerice ib. I Par. 24, 8. Warko
... spalili, proci zlota a wzelewa, a sędow myedzanych
y zelaznych ib. Jas. 6, 24. Joly Manasen, a sko-
waworzi rzeczydziny y poty zelazniny, y wyedy
gy do Babylona ib. II Par. 33, 11.~~

V (pro zemye)

19367

železný

quia non vixit nobili Stanislao... hec
ab eo in domo sua nec importari....
quatuor lapides ferreos alias kamjeny
železnye, duo falcastre

1491/92 XVIII 509

železný kameň 'kameň' do ostre-
nie železných nůžek, osetka,
brusek, kypis ad instrumenta
ferrea acuenda aptus, cos'

Żelazny

Żelazna Głowa [narwisko]

1392 AKGr. 5

Zelazny

Wemy z swaterimi; ere Swanthoslaw Zelarni
porwał o dambrown, rzekanczu yasty. 1424
Lab. 538.

Żelazny

Żelazna głowa

Schlasna Głowa habet ius civile

1393 Lib iur nr 179

Zelarny

~~z~~

Nicolaum Zelarny / 1399 / M. Hede.
VIII, 229.

MON. med aevi hist T 8 str 229
KODEKS dypl katedry krak. cz 2
r 1399

94

Żelazny

II gr. Szelazne glowa pro porcu

1401 Ac Cas 539

Lelamy

Margarete Preharna

1440 Trzebn. 47

Zalaxy

Martinus Zalaxy dolcatorius habet

1488 Lib. iur. nr. 8362

Zelazny

Doleatores: ... Merlin Zelazny

1493 Crac St. nr 1120

Zelazny cf. Troška

(Troški zelazne)

x

Zelazo - ferrum

Sam wam z wierzchu nycbo iako zelazo, a demyś nye-
dzanq Bz led. 26, 19. Cy nymaly kawale,
zelyxa Ib. II par. 24, 12. Wzpomynayeye na
Maysosa gen... nye zelyzem boiuge B. Judith 4, 13.

(caelum ... sicut ferrum)

17339

Zelazo

Zelazo

=

ferrum

| 1472 | Rod. n. 27.

ROST. Symb. r. 1472

27

Želazo ferrum

- 2) ~~ferri fodina~~ s. locus, vli ferrum foditur, ^{vlo} wt. }
gruba, gdje se želazo kopava
- 1) ~~ferrum~~, želazo

c. 1500 Em. How 134

myd. viera

Zelazo ferrum

dicatur

3 Tedifera dr. cciam ferrum ignitum,
vlp cor. ognyeve albo rospalone. zelazó

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 134

vyp zelaz

•
Želazo

X

Vdralasť to oltarz panu bogu
svenu s kamjenya, gegos to
gest zelazo v nye dotklo y skaly
nyenovanego ani vgladnogo

(ferrum)

B2 Deut 27,5

Zelazo

Zelazo a myelidz obroyw gego

BZ Dent 33,25

(ferrum et aes calcamentum
eius)

°
Zelazo

Wycie zelazavku gozdrom
dnuzanim y ku dlubanyv, y
ku spozenyv

(fernum)

B 2 I Par 22, 3

Želazo

Até mosyŕdu a selyasa v nye
wagi any lyali

v(ferr)

B2 I Par 22, 14,

sim. ib. 22, 16

W wagi me mor

¹⁰
Zelazo

A tak cy nymaly ... lamace
kamyeny z y* zemyosrchnyky ... ta-
bez kowale zelyaznyy myetri

v(ferni)

B2 II Par 24, 12

Żelazo

Wzpomnijmy się na Moyszesa
..., gen ... nje retyarem bunge
(non ferro pugnando)

B2 Judith 4, 13

Želazo

Podle tego, gęszesz wydrzał, że
z goni oddomnył syf kamymen...
a stroskotat w skorupę a szelja-
zo y myedr

B2 Dan 2, 45

(communuit testam et ferrum et
aes)

41/ /V/stawiamy, aczby nyektore szczepy by-
 loby yvsz waczepyone y wsadzone, aczkoleby by-
 li czyge wlosne y chczalby ge wykopacz, tedy na
 dzedzynye abo na syedlyskv ma gych polowiczą
 ostawycz pod wyną scheszczą grzywyen.

/93/. O rzeczy gwałtowne.

/A/czby tesz nyektorzy gwałtownye szelazo
 gego abo ktorakole rzecz gyną wlosną moczą swą
 komvkole nye podlug prawa wzałby, tedy z wyną
 rzeczoną schesz grzywien ma wroczyz tą rzecz
gwałtownye wżatą.

-Dział. 41-

Jul 49: płaszcz (mantellum)

Zelaro-mantellum

Nerby Leir nyektary (pro: nyektory) zelaro ggy, ~~ala~~
nye podlug prawa wryby, ma wroirer ta, rzeu
Dziab. 41.

čelaro, A.

X

Cheroby thego skositharac,

Sam cry brya w selesre skovack v

De monte w.

~~MAKJ. I. 192/358.~~

~~MAKJ. I. 192/358.~~

v y these w meny zakopacz

Želazo.

Utarly konyecz a (zloniek zelaza) ^{ut stepyoni x} } rotasum (retusum)
(wer. kab.: zelaza) _u

~~1471 MPKJ. V. 71.~~

(si retusum fuerit ferrum ..., sed
hebetatum fuerit, multo labore
exacuetur Eccles' 10, 10)

ca 1470 Man Lulo 144

144

Zelaro

Kary zelaro^x = emarginat / 1471, МРКГ. V, 80.

Emarginat vdsawyege aut kary
zelaro (war. kal.: zelaro)

(sicut enim aevamentum aevmarginat
nequitia illius Ecdus 12, 10)

ca 1470 MamLub 162

Ecdus

162

Żelazo - ferrum

Żelazo przeszło do ¹nszej ręki

~~Pub. 104, 18 Skowron, w rękach 106, 10.~~
w rękach 106, 10.

~~Pub. 104, 18.~~

~~Pub. w rękach~~
106, 10.

Želars

Skovane w rekonstrukcye y w
relyezye (Fl. w selesze)

(vinctur in mendicitate et
ferro)

Put 106, 10

353 X
Melasso - metallum
Per serpentem enormem dei filius figuratur et
hoc propter sex causas...
Quinta causa est, quod est vocalissimum
et sonorissimum

Inter omnia metalla - Melassy.
ex XV MD KY . II 326.

Relaxo

lima est instrumentum fabrile, cum feyl,
proprie pylka, kthora relaxo tra

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 138

wyd. ielso

Żelazo

Żydowie mieli taki obyczaj, że kogokolwiek
jeśli u siebie umówić [! pro: umorzyć], tego
żelazem wiązali Rom. 750.

Żelazo

339 Jaso. Jasek... sedl ...

do mego mlina ywsqł
mego cloncha / yżelaza

1397 Pom w 339

Lelen : m 2573

Hube Żb m 336

Želara

Leid' gvaltenu moerq do aezgo mlyna y wip' mego
eloueka y prelata 1897 dekm. I, № 2573.

szelazo

czło Janowi Szelaza igine rze|czy
pocradzono, tego micolay | vřzitca
nema

Piek. 739.

1404 kořcian w 235

Żelazo

Czes
~~Czes~~ Janowi szelara i gine rzeci poradzono, tego
Nicolay wprilka ne ma.

1404, Piek. ~~Kość~~ 216.

Zelare

Paulus... ^{solvere et} ~~levelur~~ Jachonitbare aratum de ferimen-
tis wlg. plug szelar 1407 Szaw. IV, N^o 2760.

Żelazá

Byllesz my szelazra sryla, s phoga

1434 Tym Groc. 236

Zelara
Zalesia ? Zelara

Omne ius terrestre solvere debet, videlicet... bovem,
plurima et *zalesia

1437 Tym Proc. 285

Zdalej sig, mialem jiri formy, zaleso" d. 1498 Zap
wars 2/1855
1499. 6. 1839

Żelazo = ferrum
de Golarszewo

Mathias - luendo penam sex marcarum

Debet complere duo aratra ferroum alias

dua plugy ~~zelazny~~ zawyaschy [~~pro: zelazn~~
~~y zawyaschy ?~~] Mathie Dowcrowsky

1469 Tym Proc. 236

x dubium "jelaz" ~~ceci~~ pluga (?)

Zelaro

~~2~~

3616... eidem ligonem securium et
ferra ~~alias~~ zelara aratri recepisti

1473 AGZ. XVII, 435

~~Arch. B. XVII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Lwowskich

R 1473. str 434.

300

Zelara

5.

eidem lignem securim et ferra alias zelara
matri recepisti

1473 Regl̄ix 522

ielazo

Pawel kmieciewy... zandra Karimirowa sre-
lasz s pluga^x... nye wzyant

1473 Spr JNW. VIII 2,41

x jelo nim.

želaro

1606. (1035) Jakom ya polczya myassa wpholwarkv < non
recepti > any spluga zelas sbyl, lemyasha y kroya chadzebna rzeczka
any thego vzythkv mam thako etc. — Jako my tho wyemy.

1486 Zap Wansz nr 1606

x želaro n m

Żelazo

+

1855. (901) Jakom mye(!) przeszyna swego dobrogostha
y przeszinsze pothdane czytery konye poth konyem moyem mnye-
szylesz¹ yako polkopy. (901) Jako m/ye wszyala czlovyekowy
szwemv kmyeczovy Szokunyna *zalasza(!) Spluszycze vasznoszcz
yako dzesacz gr. thako bog pomoszy.

1498 Zap Warsz nr 1855

V < m >

2elazo

X

1839, (562) Jakom ya nyewschal plussycze Stanislavovy
brath(!) Szzalazy anym ye Szekk(!) Gwalthem wdomv yego. —
Jakomy tho vyemy isz Jacob nyewschal ut supra.

1499 Zap Kawa nr 1839

x berkoléme naryctie schuice o konstytucji
relionij do ptuzi

Żelazo

ferrum

plugowe żelazo, płuźn(i)e żelazo

Laboriosus Nicolaus Domszar fassus est
... et increpavit nulli dans culpam
malis verbis pessimis pro furticinio,
quia sibi eidem Nicolao subtraxerunt
ferrum al. plugowe szelasza, isti, qui
sibi subtraxit eadem ferra al. plusznye
szelasza; et super hoc Martinus Solcz
suscepit eadem verba increpacionis, ...
et ipse nullum inculpavit, nisi istum,
qui sibi subtraxit eadem ferra al.

ĭ
Zelazo

Vomera al. pluszne zelaza. 1488 ~~A. kons. bud.~~
VI. Ac Lubl

Żelazo

Johanni alias dicto Żelazo

1427 Mon Jur. v 78

Zelazo

Jacobus Zelazo ius habet

1451 Lib. iur. nr. 5968

Ielaro

Nicolaum Ielaro

1408 AJGr. x 237

Zelazo

Martino Zelazo

1435 Grosven. 42

Želazo cf. Želazko

Zelee'

J. ktincj, dnyary, ngyary,
dnyary, 2. poludny
potnyecoj, rody coj

Zelee' = stimuleris

'ommaric' sig,

~~Ze. it.~~

ae 1479 Ham Lub 162

(in sermonibus meis stimuleris
Eccles 12, 12)

Eccles. XII

, 12

: rasrasnatlyj sig

onomasi morich

162

Żeleźce

AUH III 27 (62)

Żelazce = ferrum mellificum

(64)

garniec

Ere Marcin nye vradl wyrobna y zelascem V
y pschol x damba nye wykratl Pawlowy

1461 Jym Sed. 73

V (leg. z zelascem)

~~z zelascem~~

ielasne przedmosty wignane
pocz kartniki

x sznur kartniczy

sw kosiwo, lesiwo sznurny kowpne po kłony
x kartnik kosiwo na dnie do bicia

Železnik

železnik - lebes

1455. JA. 14. 494.

611

~~ARONTOLOGIA S. 1455 OK. P. 1455~~

Żeleźnik

Item in coquina

√ 5 patele, item dwa zelieznyky

1495, Roczn. Krak. XVI, 62.

14 ,Roczn. Krak. XVI.

139

garnerek Żelarny

Zeloxnik lebes,

lebes, lebeta idem, zeloxnyk

c. 1500 En. ~~Sto~~ 134

wyd. rylony garnet : zeloxnik

Zelesnik

Često vezinil Alexander Andreev, ho za yego
pocetkem, kedy yemu dawal licy prelesnitsa
nan dobit 1424 kv. m. II nr. 720, sim. v. b.

Zeleznik = ^{bot. verbenae,} *M. Verbenae officinalis* L.

zeleznyk,

ferrugina,

herba veneris,

yerobotanum,

verbena

досрыскы
5152

1419 Rost.

n. 5755

cf. Cielis'nik

ROST. Symb. r.1419

5155

Żeleźnik

* Fisagria, id est zelyesznyk uel koszysko

XV ex. GILek 55

Samajtye
Zemajtye

Novi Christiani Samajtyery possint ^{tam.} ~~pp.~~ XV,
R. XVI, 336. gratiam hanc colere ^{pp}

vt stabiles valeant, gl.

cf. Vasmer ziemajtib

↳ "Zmudini"

Łemta

~~XXIX~~ Łemta = simita.

~~XXIX~~ →

(de simila triticea cuncta facies
Ex 29, 2)

1471, ~~MPKJ.V.10~~

Mam Kal 27

~~XXIX. 2~~

Ex. XXIIX BP: z wyborowej maki pszennej
Wuj: z przedniej maki pszenicznej rozynko naczynisz

Lemba

XLVI sexagenas similarum, zemli, super
stationem domini regis
1420 AKH. XI 413

prednia mglia prociwa

Zemta - simila

✓ Chęć gęgo jako ^{(Mankal 22:} ~~Zemta sedrdzpp~~ Pa. 16, 31.
~~Podziel w z m... up nerson w slye zamk ab. I Pa. 16, 3.~~

Sdzyal gest dom israhelsky qymyś gęgo man,
præto tte bibe gest jako snyemyś kolyan-
drowe byale, a v

^ (ly. se stratia, gustusque eius quasi similiae
cum melle)

Biblia bavorska: žemle s stodi

17070

Kott V 806 a kraj: jako białego chleba z miodem B? ciastek z miodem

Zenta

Ziemly = simile

~~MPKJ. IV. 10.~~

(gustusque eius, x. man, quasi similiae cum
melle. x. erat Ex 16, 31)

1471

~~MPKJ. IV. 10.~~

Mamkál 22

Zemla

Rozdzielyl rostem... kolact chleba
a otřpsot myšsa pyectonego buwo-
lowego, a opratoně ro olejw zemlě
(frixam oleo similam)

Stary testament
waszewski: pokrutu

BZ I Par 16, 3

Aray: biatę mykę, u oliwie smażona 38: po placku z roztynkami

~~Sanctus~~ iuncta.

pauperibus dabit

similam caemly

(R. XXV, 177. XV p. post.)

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 177.~~

~~2000 14. h. 223~~ 2332

semula

semella, ~~syn semelbroth~~, zemla

also in ~~Stow~~ 138

Lemba

lum Nicolas Lemba

1478 Stpp. XI 6

Zenczynski cf.

Zenczynski

Generisna of

Generisna

- Lemia of Nowozemia

Zenic cf. Oxenic

zenice
~~Leica~~

In tempore messis dicam mes-
soribus zenycorum (Mat 13,30)

XV med. G. Kar B III

25

ženice

~~Znec - metens~~

(metentium)

~~Bdř klosi zbyraez, gysz padaiř z rřku zenerow~~

~~BZ Ruth 2,2. Rvose ka zenerom ib. 2,4. Rvose~~

~~Booz ka przistawoway gen za zener. stal ib. 2,5.~~

~~Zbyrala klosi na dād po zeneroch ib. 2,8.~~

1739

~~Zerica~~
Zerica - metens

A tak odstředsti zbyrala klosi narad
po zencoch (post terga metentium)

BZ Ruth 2,3

ženica,
~~ženica~~ - messor

It fedi on... žecze ku žencorn
(messoribus)

BE Ruth 2,4

zeniec

~~Zenica~~ - messor

Rzeczce Booz ku przystawowy, gen
za zenci stal (qui messoribus
praestat)

BE Ruth 2.5,
sim. ib. 2.7

ženiec
~~Zerica~~

Gen vmarl ve (dn)loch znyva iŕca-
myenego, bo stal nad ženeci, gyst
snopi vyŕaly (super alligantes ma-
nipulas) na polyv

B7 Judith 8.3

Terminic

Terminic = messor

Terminic, to seq. angeli [messores autem An-
geli sunt] Rom. 341.

Žemiec v. Žniec

17071

Ženíš v. Gnací

17372

żemizna ?

Jacom ne³ febral⁴ Jastrzaba na
pana | Jacobowe dziedzine, ale na
me⁵ zenifne

1420 Kościół nr 806

Žeň - messis
wridzece do remye... a).

Žeň - Hexxnyece snopy s kłosow, prinyecere
pirwey] ~~pro: picece~~ wrody s rny warrey] kw ka-
planowy BZ Lev. 23, 10.

V (manipulos spicarum primitias messis
vestrae, Zittia taborska: pronie wrody
žni wassie)

17373

žni

~~Roční úroda = annue messis~~

~~roční úroda = annue messis B~~

(qui, x. dominus, dat nobis... plenitudinem annuæ messis custodientem nobis Jer 5, 24)

~~1471~~

ca 1470 Mam Lub 208

m. ob. roční žni

~ Bohemism.

Zenia

coloni, maiores, vathage, zenycze
sive conuerti ad metendum laboratores

~~1446 AKH. VI, 180~~

~~Acta capitulorum (Crac. et florentis)~~

~~Nº 622 Ulanowski~~

~~Arch. Nou. Hist. 6. 180.~~

~~12~~

zeńca

~~messor, eyn mader oder schniter, szynca~~

ca 1500 Ex. ~~Sto~~ 139

Zenerynski

Margaretha... debet intercedere... Stephanum ab
omnibus personis sicut ad quam pertinet, videlicet
masorynskoye, panyenskoye et zenerynskoye 1431
I PPP IX, № 389.

(osoba) zenerynska (kobieta,

Margareta... ~~obypasala~~ ~~osya~~, ideo
debet intercedere... ~~ab omni~~ Stephanum
ab omnibus personis, sicut ad quam
pertinet, videlicet masorynskoye, pa-
nyenskoye et zenerynskoye 1431

I PPP IX nr 389

Henryk

J. J.

factum ex muliere

skencysany pol. XV, R. XXV, 152.

~~*Petr. I. d. 75. h. 61. 946*~~

~~Brückner Koz. srw. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 152~~

~~polowa w XV~~

mulier

n. zj.

-----24d

/23/ zakhorego ona chcza-
la /24/ a on ya maszv dal
oczy/25/szne czyzczacz albo
besz /26/ gey wszythko wo-
lyey /27/ ywyedzenya Ten
masz /28/ vmarl atha szenc-
zyszna /29/ poszla zadru-
gego masza /30/ Mogl ly sp-
rawem gey /31/ opyekaldnyk
gey masza /32/ dacz oczcz-
yszna bez gey /33/ voley
ywyedzyenya /34/ albo maly
they Szenczysznye /1/ wro-
czycz oczczyszna gey

OrtOssol 28,4,w.23-34 -

~~29,1,w.1~~

Wiszczyszna
Zim. OrtMac 25

71
Zeneryzna - mulier

Thalho zeneryzna postla za drugyego masra Ort. Mae. 25.

mulieri

d. zj.
-----24d

/23/ zakhorego ona chcza-
 la /24/ a on ya maszv dal
 oczy/25/szne czyczacz albo
 bez /26/ gey wszytko wo-
 lyey /27/ ywyedzenya Ten
 masz /28/ vmarl atha szen-
 czyszna /29/ poszla zadru-
 gego masza /30/ Mogl ly sp-
 rawem gey /31/ opyekaldnyk
 gey masza /32/ dacz oczcz-
 yszna bez gey /33/ voley
 ywyedzyenya /34/ albo maly
 they Szenczysznye /1/ wro-
 czycz oczczyszna gey? 7

Seisecyza

√ (sc. opiekaldnik)

OrtOssol 28,4,w.23-34 -

~~29,1,w.1~~

sim. OrtMac 26

-----121d

czyly Moga ge odrzvczycz
aby nyeszwyathczyly any
przyszagaly

V (Be Ranyly)

albo czo gesth /4/ prawo
podlug prawa /5/ MAyaczy
ludze nye /6/ moga wzad-
ney /7/ rzeczy szwyathcz
/8/ycz a moga ge odrzvcz-
icz /9/ podlug prawa pra-
vego /10/ Pownyly dzal
/11/ maya wszancz /12/
dzyewczyny dzyeczy: bandz
/13/ zenczyszna, bandcz
mascz /14/yszna, gymyenyą
gey /15/ oczcza albo ma-
czyerzysz /16/ ^(na maczyerzyszny) ną sparop-
czymy,
szlowie stey bratha dzye-
OrtOssol 70,3,w.3-16 czmy.

Widoczny

V femina

Zencryxna

Rownyty dral maya wxa nez dryew-
cymy dryecy bandz kenexysna
bandz masxysna gymy nya gey
cerexa ... s paroperymy

- is eye man a dir wff

Art. Ort. VI 370

~~Art. Ort. VI 370~~

-----124d

/22/ Gdy vmrze cz/23/ lo-
 wyek: bandz /24/ mąszczysz-
 na albo zencz/25/yszna a
 mą poszoby /26/ dzyada
 albo przedzyada /27/ ban-
 cz po oczczv bandcz /28/
 pomaczery agyma /29/ te-
 sz oczczowych y macze/1/
 rzysznych dzyeczy /2/
 kthory sthych maya o/3/
 dzyerszecz tego to vmar/4/
 lego czlowyeka gymye/5/
 nye dzyeczynne pod/6/lug
 prawa maydbor

OrtOssol 71, 3, w. 22-29 -

~~71, 4, w. 1-6~~

mulier

Luisa Starym

m.zj.

-----11b

/1/ Gdy czlowyiek bandze /2/ ozalował o przyszaga /3/ o głową albo o rany /5/ Gdy by czlowye/6/k oczkoly my- al przyszą/7/gacz a nye wy- erzcze przyszagy /10/ Gdy by czlowyiek masz /11/ albo zona nalezon nye /12/ wmal- zenstwe slowye /15/ [Gdy vm- rze czlowyiek /16/ bandz ma- szczyszna ban/17/dz zenczy- szna] ama poszobyie /21/ Ban- dzely maszczyszna /22/ albo nyewyasta owy/23/noną slo- wye o myara /24/ gedzenyą pycza albo o wagą

denis/czyrna

si mulier alteri mulieri...
informacionem facere debet
post mortuam maritum -----184c

n. 37.

ale przygodzily szye kto-
re nyesprawne
czo wy o tho /28/ prawa
nyemozeczye na/29/ydcz
Ocz knam mozeczye /1/ Py-
ssacz chczem natho ra/2/
dzy naydcz y od pyssacz
/3/ podlug prawa prawego
/4/ Gdy by myala /5/ ged-
na zenczys/6/na drugey
zenczysznye../7/ ~~albe mas-~~
~~ezyezney~~ przyszy/8/acz po
vmarley rancze /9/ maly
samą przyszancz
po vmarley rancze Czyly
szeswyathky Jako gyny ma-
szczyszna

Wieszajna

OrtOssol 95, 1, w. 27-29

sim. Dot Mac 131

95, 2, w. 1-9

Zeneryzna
~~Zeneryzna~~ - femina

Gdy myalaby jedna zeneryzna drugy zeneryznye przy-
szadz, ma ly szama przyszadz, czyly ze swyathky, yako
mazrozyszna? Ort. Mac. 131.

Gdy myalaby jedna zeneryzna
drugy zeneryznye przyszadz
po umarley szaszre ~~szaszre~~
Ort Mac 131

n. zj.

-----16a

De homine involutum /9/ fi-
 deiussorie alias zacczwy
 /10/ Gdy by czlowyck zat
 /11/wyerdzon slowy ku pra-
 wu /13/ Naydzely kto /14/
 swego zatwyerdzonego /15/
 czlowyeka albo nyewya/16/s-
 ta aprzywyedzycy /17/ p-
 rzed prawo onego cz /19/
 Nyesprawna rzecz gest /20/
 roszmagytha przetho ny/21/
 emozem wam na wsyth/22/ka
 prawa naydcz /25/ | Gdy by
 myala gedna /26/ zenczyzna
 drugey zen/27/czysznye al-
 bo masczys/28/nye przysan-
 dcz po w/29/vmarley rancze |

zenczyzna

si mulier alteri mulieri...
informacionem facere debet
post mortuam manum ----- 184c

ale przygodzily szye kto-
re nyesprawne

czo wy o tho /28/ prawa
nyemozeczye na/29/ydcz

Ocz knam mozeczye /1/ Py-
ssacz chczem natho ra/2/

dzy naydcz y od pyssacz

/3/ podlug prawa prawego

/4/ Gdy by myala /5/ ged-

na zenczys/6/na drugey

zenczysznye../7/ ~~albo mas~~

~~czyezney~~ przyszy/8/acz po

vmarley rancze /9/ maly

samą przyszancz

po vmarley rancze Czyly
szeswyathky Jako gyny ma-
szczyszna

OrtOssol 95,1,w.27-29

sim. Dst Mac 131

95,2,w.1-9

Witkaczyna

-----16a

De homine involutum /9/ fi-
deiussorie alias zaczwy
/10/ Gdy by czlowyek zat
/11/wyerdzon slowy ku pra-
wu /13/ Naydzely kto /14/
swego zatwyerdzonego /15/
czlowyeka albo nyewya/16/s-
ta aprzywyedzye gy /17/ p-
rzed prawo onego cz /19/
Nyesprawna rzecz gest /20/
roszmagytha przetho ny/21/
emozem wam na wsyth/22/ka
prawa naydcz /25/ | Gdy by
myala gedna /26/ zenczyzna
drugey zen/27/czysznye al-
bo masczys/28/nye przysan-
dcz po w/29/vmarley rancze |

OrtOssol 21,3,w.8-29

dekretyna

d. 7j.

Ort Mac 131: myewyasta

w. zj.

-----184d

Gdy by myala gedna zen-
czysna drugey zenczysznye
albo masczyczney przyszy-
acz po vmarley rancze ma-
ly samą przyszancz

/10/ po vmarley rancze

Czy/11/ly szeswyathky Ja-

ko gy/12/ny maszczyszna

albo czo /13/ o tho gest

prawo podlug /14/ KThoko-

ly ma od/15/przyszancz po

vm/16/arley rancze: bancz

/17/ masczyszna, bandcz

zen/18/czyszna Ten ma

prysz/19/ancz szamoszyo-

dm pod/20/lug prawa yako

gest po/21/dlug prawa

prawego

OrtOssol 95,2,w.10-21

mulier

✓ (the or)

is
lenst
czyszna

Żeńszczyzna

n. zj.

Vtriusque sexus obojga poglova: maszczysna

y | żeńszczyzna |

ca 1500 G1Gn 60

żeńszczyzna

Zencryna

To dryecryathko badrye

*zemycrowsna a badrye ymyes
yey vervano Marya Rom. 7.

sexusque feminei proles ista fia
fiet et vocabitur nomine Maria

Żenczyzna

n. zj.

Ale widziś, mity synku, ijes' jesore
mlod a ja jako żenczyzna nie wiem
sie opiekać Rom. 145.

Alye wydrysz mly synku, yesz
jesore mlod, a ja jako *żenczyzna
nye wiem sycy opyekać

Zenryana = mulier

Wszelki, który wry zenryana a ma
sta wola k temu, ju pokalat ja swe
serce [omnis, qui viderit mulierem ad
concupiscendum eam, iam moechatus est

Mat 5, 28
eam in corde suo] Rom. 268.

Wszelki, który wry zenryana
a ma sta wola k temu, ju pokalat
ja swe serce (pro w swem sercu)

-----11a
/9/ Gdy dwa czlowycky /10/
albo wyaczey pospolu /11/
mayą /14/ Gdy czlowyeka o-
zalu/15/yą o glowa albo o
czya/16/szkye rany a then
czlow/17/yek[] postawy po-
raką /20/ Mogaly [za] namy-
thy /21/ szwyath czycz y
przyszagacz /23/ [ROwny ly
dzyal ma/24/yą wzancz dzy-
ewczyny /25/ dzyeczy bandz
maszczysz/26/na bandz [nye-
szenczyszna] /28/ MOgaly
woyth albo /29/ przyszasz-
nyczy ortel od/30/włoczycz
albo odlozycz

OrtOssol 18,2,w.9-30

V^c namity

Leiszczyzna

Lencryxna

bandz masz cryxna bandz nye sren-
cryxna

Oct. Br. IV 563
~~II xi JA VII~~ 563

Zeuzura

Zeuzura mulieris XV med. R XXIV
363

Notandum, quod status istius mulieris, ^(sc. meretricis)
zeuzura, fuit detectabilis, nam fuit
peccatrix

Zenocrisna

d. pl.

Contra mulieres zenocrisnam XV med.
R XXIV 363

Heglatena... venit cum argento (→)
et stans retro (Luc 7, 38) pro verecundia
cogitans, quod non esset digna stare
ante faciem eius contra modernas mulie-
res, zenocrisnam, adulteras.

Berlin Theol. F 418

k. 234v

Zenocrusna

n. 39.

Zenocrusna mulier, ~~zenocrusnam~~ ~~contra~~
~~in~~ ~~frons~~ R. XXIV, 363. ~~Zenocrusna~~ ~~mulieris~~
~~frons~~ 365. (XV med.)

Deffendebat ergo hec mulier, ^{zenocrusna} deum
per oculos, ad vana eos tractando

n. pl.

Žeiski - mulierum
 Wymowany ^(leg. w oprowadaniu) ~~z~~ ^z ~~mar~~ ^{mar} ~~skyem~~...
 zenskye - (in) professione
 virorum... (obediencia) mulierum

1/2 XV SKYT 256

Non fuit necesse, quia muliebres persone non
 astringebantur edicto cesaris ad talem professionem
 ...; quia in professione virorum includebatur
 professio et obediencia mulierum zenskye k. 78r

Żeński - feminae, femineus

ac. sf. mv.

Zawart był bog kardzi żywot żeński ~~Bo~~ Gen. 20, 18.
~~Bo to będzie samydeci gmyenya twego, gdzie ręce żeńskie~~
~~gy porzucyta i b. Judith 9, 15. Nyc oblece się zana~~
~~w rucha męskie, ani męsz wriwac będzie rucha żeń-~~
~~skiego i b. Deut. 22, 5. Ktos bi spał z samcem~~
~~ślóciemim żeńskim, oba uciniłasta nyemy grzech~~
~~i b. Lev. 20, 13.~~

conchaserat... dominus unum vulvam

1754

Zeniski

J. J. m.

Nye porokuy panye moy, ye pnczyw
tobye wstaw nye mogó, boz ny sz
gest nymye podlug zenskyego skiczaya
stalo przygodhenye BZ Gen 31, 35

quia iuxta consuetudinem feminarum
meum accidit mihi

Žeiski

i. sf. neutr.

Ktos bi spal z samcem sljerenim
zenskim, aba vinilasta nyeny grech

BZ Lev 20, 13

coitu femineo

Žeiški

J. J. neutr.

Nye oblene žyf zona w vcho mpske
ani mpoz vziwar bpdre vcha zeiškego
BZ Dent 22,5

nec vir utetur veste feminea

Zeiski

v. pl. f.

Bo to bōdce pamyōcz gynyenya
twego, gdiss rōce zeiske gy (sc. Olo-
fena) porucyta BZ Judith 9, 15
cum manus feminae deiecerit, scum
(var. deiecerint),

Leński

ac. pl. w.

Γ^o v

Azaly yego ^Γčasz (or) gymyemya... od ^Γmne
na yego matkka... a gdy ona umrze,
na geyly blysz przyrodrome badz maskye
albo semshkye ? ^Γ

Ont Mac 89 ~~(X)~~

(sc. dziciecia)

Len'ski

Ku gveradsye sluzha zemskye (pro: zemskye) odryenye,
rabky Ort. Mac. 69.

Kv they tho gveradsye... sluzha
... zemskye (pro zemskye) odrye-
nye, rabky Ort Mac 69

Żeński

* Żeńskiego autnyevyesczięgo = muliebrem

1471

1471, Mankal 113
~~MPKJ. V. 67~~

Muliebrem z[ę]ńskiego aut nyevyesczięgo (quae, sc. Esther, placuit ei ... et praecepit eunuchis, ut acceleraret mundum muliebrem Esth 2,9)

Esth. 11

ca 1470 Mankal 113

Žeński

n. z. f.

Žeńska niemoc - muliebria, fluxus menstruus

Prrestala gey V bita biwacz ženka nyemoer BZ Gen. 18, 41.

~~Ktos syć zjore s zono swó [w] wiplywanga ženckey
nyemoeri... zabita będzeta o ba 16. dec. 20, 18.~~

V (zu. Sarae)

desierant Sarae fieri muliebria

1755

Ževiski

g. y. f.

Klas syp zydre s zoub swy wipli-
(~~klas. w wyplywaniu~~)
wawyr zenskey nyemoci... zabita bjdre
ta oba BZ Lev 20, 18

in fluxu menstrow

n. sp. f.

Zeniski

~ ženske nenas rodenia (berpłodnoš kobice),

Zienska nyemocz rodzenya = muliebria

~~Ženske nenas rodenia~~

(desierant Sarac fieri muliebria Gen
1477) MPKJ. V. 8 18, 11)

Muliebria id est menstrua quibus deficientibus deficit vis pariendi zenska nyemocz rodzenya ca 1470 Mens. Tub 10
Gen. LVIII, 11 (nie dawci Mens. Tub)

Zeniski

ac. g. f.

Riczerz albo panowra

□ chora

(wocy *szensko (!) twarz, tocz prziskutka)

~~br. XII 500, odp. e. 1410.~~
stota w. 77

~~Stota~~

~~6 1410. JA. 14. 500.~~

ženiski

ac. sp. f.

Ktocaly cary szenski twarz, mathko
 bossa, gy tim odarz, przymi gy za slugo
 swego Sloza w. 104

g. f. f.

Žeiski -

Žeiska tvar - feminine

Ad complementum diuine faccionis conveniebat,
ut etiam crearet hominem

z ženskoyey tvoroy, de femina,

sine viro, et hoc completum est in virgine Maria

255

k. 77r

~~ženskoy tvor~~

~~(videntes) feminam 276~~

$\frac{1}{2} \overline{xv} \text{ sk} \overline{y} \overline{v}$.

Zeirski

m. pl. f.

Sed ex quo mulieres, pau [iein] skye
abo zenskye twarzy, ad hoc edictum
non tenebantur, quare Ioseph virginem
Mariam... secum in Bethleem adduxer
at? XV med. SKY V 256

Žeński -

n. z. f.

žeńska twarz - mulier

~~fantazii skye abo)~~

~~žeńskie twarz~~ Mulieres, 256

~~ad hoc editum non tenetur~~

žeńska twarz - mulier
273

k. 264v

1/2 XV SKY V.

Hec est illa mulier (sc. virgo Maria),
žeńska twarz, mirabiliter decorata

Zeiski

ac. y. f.

Mirati sunt (sc. angeli) videntes femi-
nam, zenska twarz, ... ascendentem (sc.
caelum) in corpore XV med. SK y V

276

k. 268r

Art Mac 69: zenskyey thwary
d. 31. 84b

albo ly mnye /21/ nyemą
zostacz albo czo /22/ gesth
prawo sprawą /23/ They v-
marley /24/ nyewyasty masz
/25/ nyemoze myecz /26/ te-
go darowanya y ty /27/ nye-
wyeszczkye rzeczy /28/ Bo
thy nyewyeschkye /29/ rze-
czy szluszayą Gey /30/ bly-
sznym wyrzeczonem /31/ dzy-
alye, szlowye zen/32/szkye
twarzy, czo gesth /33/ gey
blyskal podlug prava /1/ PR-
oszymy wasz /2/ nawzczye .
nasz

↑ <w>

no
Heishi

suppletile pertinet eius proxima
cognatae fiscali

OrtOssol 55,1,w,20-33

~~55,2,w,12~~

Leński

Bo tudy niewyższerye meery szluszaya
gzye blyszym w szeczenym mecznym dryele
szlowye zenskyye thwary.

Out Mac. 69 ~~18~~

Leński

gey bly senym wyprzeconā obzalye

słowye zenskiye twary czo gesth gey
blyska

~~2 pol VII~~ Ost. Br. VI 361

~~II 2 XI JA VI 361~~

- sim. Ort Mac 75

mulières

m. g. f.

92d

XXXXXXXX

/12/ kthemv przetho ysz tho

/13/ woythowstwo szluzy

/14/ krolowy na woyną etc

/15/ Woythowstwo al/16/bo

szl[]olthystwo, /17/ czso gye

czlowiek /18/ wdzedzyczst-

wo kupy albo /19/ ma, tho

spadugye y od/20/myera na

masz[]aw/21/arz, bo zensz-

ka twarz nye /22/ moze sa-

ndza bycz[]tego /23/ dla

mathka nyema pra/24/wa

kthemv woythow/25/stw pod-

lug prawa etc

OrtOssol 58,4,w.12-25

Lka

Sienski

Zeński

Waythowszthwo... odumyera jedno ma
maszkę raka, bo zenyska thwam nyc
more sządryq bycz.

Art Mac 75 ~~19~~

sim. Ort Mac 86

ac. y. f.

pertinet... super eius proximam
-----107b
fusalen

gdy ten korczak... namya
po mey zenye przyszedl a
nye na gey dziecza

gdysz to /8/ gest gydacze
gymyeny /9/ albo nyegy-
dacze czo to /10/ gesth

prawo podlug pra /11/ TEN

szrebrny kor/12/czak szl-
uscha na /13/ they vmar-

ley pa/14/nyey blysza ze-

nszka tw/15/arz, bo szlu-

sza ku nye/16/wyesczkyem

rzczam po/17/dlug prawa

prawego /18/ GEden czlow

/19/yek vmarl /20/ y szo-

stawyl poszoby /21/ zona

y dwogye dzyeczy

Stiski

Zemiski

Then srebrozny korczak szlusza ma tthey
vmarley panuyey blysza zenyszka thwarz,
bo szlusza ma nyewyescrye meery

Dot Mac 86 ~~86~~

n. sf. f.

Żeński

żeńską twarz

(sc. Eva) (sc. peccatum?)

Femina intulit, zenska twarz wnoszła,
femina fugavit, odegnała 1456 ZaU-

Pozn 86

122

Geński.

l. z. f.

in femina na zenskyey twarzy,
zenskich twarzy. (non legimus in tota

^{scriptura} quod deus unquam aliquid peccatum
in femina ~~na zenskyey twarzy~~
~~zenskyey twarzy~~ hic in mundo plus
vindicaret et puniret sicut superbiam)

XV p. post. R. ~~XXV~~ 266

In femina na zenskyey twarzy
zenskich twarzy

Sec. 2 SK V, k. 263+

Žerinski

od Deut 1

B7 Deut 22^v, 5. Judith 9^v, 15.

Že iscryna -

n. zj.

Prava, dobra reuscryna, to jest
sklad wrego dobrego - (B. H. Van.

~~1873. III. ~~1873.~~ Gloger. facs. (K XV)~~

Gloger

Γ Kto sdradzil Adama nyewy-
nego a Dauida swętego..., zaprawda
nykt, yedno nyecwiasta. P

n. sf.

Żenszeryzna - femina

Maseryzna ot pyanacynacerye a zenderivna ot
zrunacerye lyath mayzn odpowiedacz Jul. 87.

Drost ϕ

AKC V

femina

Łeńszczyzna - mulier

Łą wólucywny mawowye nyorly szeny szczyzny str. 46.

<5> dysz rownosczy nyedzy stadlem
gest romagytoscz, bo nyektory są
wólucywny <niżli> drudzy, to gest
mawowye nyorly szeny szczyzny
~~nyorly szeny szczyzny~~

Sub 54: personi... nyewyesece
cum realis distinctio personarum
habeatur, inter quas quaedam VERTE!

zwany, dawnoscą mogą odbywacz.

/113/. O dawnosczy maszskyem.

/G/dysz rownoscz myedzy stadlem gest rozma-
toszcz, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy te
st maszowie nyszly szenyszczyzny, przeto aby
szdy o swey rzeczy abo dziedziny doskonale mogli
ynycz, krothcosczy nyemayacz w dawnosczy, wsta-
amy, aby kaszdy masz myal dawnoscz za trzy lya-
a dla krechkosczy pannyeyskyey wdowa ma myecz
wnoscz za szescz lath; ale maszathky, ktore
ny w sobye wolne, dawnoscz maya myecz za

d. sf.

Żenitryzna - femina

Gdy kto żenitryzna - gwałt wzięty, a gdy taka żenitryzna
bardzo powalawała gwałtownika, tedy także na naucej
myślony ma być priar. 55.

Gdy kto dzewore, massathore,
wdowie albo ktorejkole ~~żenitryzna~~
... gwałt wzięty

Incl φ

Exc. φ

gwałt wozny, a gdym tak szensczyzna byeszanez
 do nabliższej woy placząc bądź powelawala
 gwałtownyka w ktorej acz znaky gwałtu bada na-
 lesony y tesz kryecze gwałtu welanego doswiathcza
 tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczol ny-
 iesczy na bycz. Aczlyby szenysczyzna potwarzala
 koge y powelawala a na nyey znaky gwałtu nye na-
 lesyone, tedy ten, komu winą dadzą, na odydz
 szeszcą swiathkew takich, iako sam, a tą potwar-
 ezą winą podobną na bycz skarana.

/135/. Komu by dane winą o szedzeystwo.

Dział. 55

Inl 58: dzewyera abo nyewyasta
 wigo aut mulier

gwaith vesyny, a gdy taka szenszczyzna byessancz
do nablyszszoj woy placzacz bądze powolawala
gwaithwinka, w ktorej'acz znaky gwaith bada na-
lesony y tesz kryecze gwaith wolanego doswiathcza,
tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczol my-
losczy na bycz. [Aczlyby szenszczyzna potwarzala
koge y powolawala a na nyey znaky gwaith nye na-
lesyone,] tedy ten, kow wina dadza, na edydz
szenszoj swiathkow takych, iake sam, a ta potwar-
cza wina podobna na bycz skarana.

/135/. Kowby dane wina o zlodzeystwo.

Sub 58: dzwycza alybo *nyerantha* 56
virgo vel mulier

Dzial 56

ZER ZYR (?)

v. p. .
zyrmi

(leg. 2 zyrmi²)

Cum gays et eorum fructibus, al. zyrmu
et venationibus

1549
(1427) DOKMP VII 231

zer
Fagi fructus silvarum al. na

zer porcis suis liberum
usum concedimus

(1432) 1634 Dok Mp v 336

Żer

g. 19.
żyru

Kmelhones de Sarnek liberthathem habe-
bunt ligna scindere et pescere al. żyrow
utifru i et racyna

1443 AGZ XII 111

1 yr 2 yr pascua, pascuarum ac. sg
2 yr

gramina seu pascua bobus, ...

vlq. wgon seu szyr, in dictis mericis

pascuam - pascua, pascuarum (fac. sg)
1447 A 92 II 129

wojci w dniezawie
nejym, arowe wjtkawie

Quicumque aliqui homines imprecaverint
gramina seu pascua bobus, vaccis et ceteris

vlq. wgon seu szyr in dictis mericis...

extunc nobis heredibus de isto due ^{debraca}
partes, scilicet... tercia pars debet venire.

wgon 'mawo wyposamie byde is lerie, ter opate ze wyposamie'

2er

~~2~~ 2yr

parua vulp. ngon sui suyr
144 ZAGZ. II. 129
~~Arch. B. II.~~

por 2yr in Litvis r. 1486

AB. VI, 214 jest karkus

Archiwum bernardynskie. T. II

R 1447 str 129

36

Žer

karne

l. 27.
na žyru

Incole civitatis Dubensko libere habent in
dictis silvis robora, ligna et omnia alivencia
habere pro usu ipsorum scindere et crophas
pascere in phagimulis al. na bukwy y
na žyro tali modo prout knezones existen-
tes in villa New^{ny}ladowa

1458 AGZ XI 434

Ter.

al. 89

2yr

Zyr

Fag(i)ulas a. Bukyavye (bukowie)

sive zyr

1471 AGZ. XVI, 87

Martinus habebit collaturam ecclesie villa in
prefata; ^(mediavit)

similiter, pascua silvarum scrofis fagynulas
al. *bukyavye sive zyr in silvis, et ab ho-
minibus precium recipiet a pascuis

avoce buku, bukier H. fac. siv. fagynulas,

izet i para
Lyr i

ac pl
izry

Item omnes praeuarias alias Lyr
dictarum silvarum pro se tene-
bunt. 1479 AGZ. XVI, 156¹
1480 ~~Arch. XVI.~~

'para, wycos, polcam' (colac. ir.) partra

Archiwum bernardynskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1479 str 156

~~167~~

Zer pasc, wpaes, poliam (Fac. sr) ac. 17
24r

Omnes... agros, quos ex antiquo in
campo Lukowa habuerunt, tenebunt
perpetue, sed si aliquas (~~parto~~ aliquos)
(sc. agros) impulsivos ad pascuas al. na zir
quicumque homines fecerint, hec specta-
bunt ad Mathiam et Petrum

1480 AGZ XVI 156² (Fac. sr).

impulsivos - 'tali, ktorzy sturzy do wygascenia bydla'

Żer

g. sz
zyro

Incole debent habere usufructum et
incisionem arborum et lignorum ac
libera pasua glandium faginarum
et bukwy et szyro et graminum

1485 A62 XVI 193

Hier

Zyr

Eiam ubicunque

n. 89
247.

Fagus ab. Buk seu 1247 fructum dederit
in silvis regalibus | na Pokucsu, ibi de villis
tribus predictis ad castrum non debet dari deci-
ma, sed Andreas hoc ipsum pro se debet usurpare

AGZ. XII.

1457 | ~~AGZ. XII.~~, 210.

Žer

Ubicunque fagus al. buk seu szyn
dederit fructum in silvis regalibus
na pokroču

i, albo
/

n. sg.
žyr.

1452 AG 2 XII 218

Zer Szere? Zer?

w zerech

537 Tako mu pomozi bog yfw(an)-
{ti} | † iaco to fwatczø iaco Jan |
(102) wfzerzech, wfzapufcech a wro-
zwo ↑zenu¹) chÿzow ywgagech Mar-
go | rzacze tako wele Scodi vezinil, |
iaco dwadzecza grziwen | — — —

nowożenie? / zabranie, zmniejszenie

1402 Pom m 537
Pieś VI no 260

Zyry
Zyry

kas 2

12

n. 14.
2 yr

~~1863.~~ Item Chodorowski exceperunt
ipsis per medium pulsiones scro-
pharum et porcorum ad silvas vig.

~~in hunc modum~~ ~~1447~~ ~~AGZ. XIV.~~ ~~2341~~ ~~Arch. B. XIV.~~
quicumque alii extransi
"huc thones" seu homines de campis et de aliis

mittis pellerent ad dictas silvas prefatorum
honorum sibi Nicolao obligatorum.
Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1447 str 234.

452

Žer

ac. by.
2 yr

Homines Nicolai ... libere habent
pellere ad silvas vlg. na szyr ipsorum
bonorum obligatorum sine decima
exigenda

1447 AGZ XIV 239²

Zer

n. pl.
zyry

Omnes silvas Prochniceuses per medium
arendare et ipsis participare debent, videlicet
wramby, wgony, zyrz iuxta priores litenas
divisionales

wzrost 3. prawo wyprawienia dnieu w 1461 AGZ XIII 358
lenie dwoostim

wgon 'prawo wyprawienia bydla s lenie, tej opłata za wyprawienie

i. Ker
dyr

i. pl.
zyry

In quibus XII maris obligant quinque areas al. dworziska
7 in Wyceno cum dacionibus al. *danyany et
impulsionibus al. wgony seu zyry.

1461 | AGZ. XIII, 362

impulsio 'pochwila, wygon, lub prawo wyposu bydla
Soudel III ' zw. wgon, tj. prawo wpedzenia bydla ro-
gatego lub koni do cudzego lasu i celu
wypasania

227

Zyve

prawo rybnie

i. 89.
Zyrem

et etiam piscis pescorum et piscium
in dictis silvis libere uti
debeant utias Zyrem

1486 AGZ. VI. 214

Archiwum bernardyńskie T. VI

DIPLOMATARYUSZ

R 1486 str 214

98

Żer prawo lub zerowisko

n. pl.
żry

Si in dictis silvis aliqua pascua
fuerint, videlicet żry albo wkpny,
horum omnium medietatem tollendi
habebit facultatem

1491 AGZ XVI 234

wkup 'nabyć prawa do kopywania i leśnicstwa dwor-
skich, up. wyrobu drewna, wyprawy tudy, takie
materiność ze jego nabyć'

Ger

2yr

quia perpetue admiserunt libertatem
in silvis, ... omnium generum ligna
scindendi... Et usum pascendi sero-
phas ab eis sicut per viam stratham

1495 A 92 XVIII 360

Zyfer optata... of. Zajda Zerowe i. pl.
Zyry

Paulus... fidelitatis pro... Stanislas... quod... Sandi
rogus... debet in pace tenere villam Broathkowere
cum silvis, nemoribus et de ipsarum
(las, gajdy, ou zarowiny, duczam.)
(nive decimis)
etacionibus quibusvis aliis Styri
et cum campo Srduthinew dicto.

1458 AGZ. XII. 255

~~Arch. B. XII.~~

datio - damna, optata (na nen wladcy lub pana)
szkodna przez dziedzow za prawo wpedzenia
tac. sr. ten przyklad na zer do gajow debowyl lub bukowyl
Archiwum bernardyńskie. T. XII mirago u my

Najd. zapiski sadów. hal

R 1458 str 255

553

Żer

dyba las

? i. pl.
żyrzy

In quibus quidem florenis iam dedit sibi
 in transmissionem in villam suam Schwykow
 et cum piscina eiusdem ville et cum
 glandibus al. żyrzy, damis apum et porca-
 rum et cum exactione barum al. powolowysz-
 namy

V leg. 2 żyrzy

1466 AG 2 XII 310

sf. Tac. si (Kępylski) 1)

glando/pl.) las, w którym wyprawo sianie

lub prawo wyprawo w sianie trody

2) dawno placowa ze wyprawo trody, w lasach

489. Sondla glando
 żółdzi, dawno
 placowa ze wyprawo
 trody w lesie

Zevac' of. Pozevac'

700b. 'rost' of Fowora, Pediculus capitis L.

Zerada = an. Pediculus capitis
zerada = pediculus / 1472 / Ros. nr
1454.

in indeksie i na s. 383 zerada

~~Zerca~~ Zerca

(Zerca)

(Architrclinus Zerca)

ca 1420 Wok Tryd nr 467

Zerca

Zyrcę - architrclinus B.

ca 1470 Mam Lub 276

~~1171 M PK JV 1251~~

(var. kal.: zircęz, podszieschie
mam. cerki: wladari swatebniemo

(et dicit eis Jesus: Haucite nunc et ferte
architrclinis Jo 2, 8)

cf. Zyrcę

7.

cf. ~~Zyrcę~~

Lerca cf. Lakorenca

(Zerdnik) Zyrdnik Pom Hist
Srednic
(Zerdnik) Zyrdnik 948 P III

Si vero sirdnici (srednic, Vögte) venerint, nullus
eis debitor conductus

1247 Cod. Sil. VIII 288

Regesten zur schlesischen
Geschichte

Codex diplomaticus Silesiae Herausgegeben
vom Vereine für Geschichte und Alterthum
Schlesiens. Breslau 1857 i. m.

(Zerdnik) Zerdnik

Sirdnicones?

(Zerdnik) Zerdnik

V Nec conductum militibus seu aliis present
sive sirdniconibus

1259 Hæus. 102

wśrod
mittem

posredni

6) Wydawca wyrodi od sřzedni ... sřzedniak eine Mittel-
person, ^{zwischen} Knabe u. Knecht, etwa Page, auch Mittel-
knecht^o

Žyrdziany

1547. (88) (Jayo k) Jako mykolay < de nossy > alias myczek
plothy zirdzenye maczeyevy nazaplovy (!) poszyek ~~X~~ gwaltem
wasznoczy jako XX-ti IIII gr. gr. in $\frac{1}{2}$ gr. thako my pomozy.

1483 Zap. Kana nr 1547

Lyrdi

2812. (231^v) othore szirdzi nanye Macyey szalował tich ia
gemv nye-pobral nacztirzi wozi sile. — Jaco ya tho wem oethore
szirdzi Macyey nahinzrzychu szalował, tich on gemv nyepobral
nacztirzi wozi sile.

1428 Zap. Kassa nr 2812, sim. ib.

Ĥerdz'

Ĥyrdz'

Jaw ya ne boal Tancani zindri d' plota
1407 K. ~~K.~~ nr. 993

Żyrdzi

2901. (269) Jacom ya othe krziwde oth arnoltha wstal Eze mi szirdzi smogego < smego¹ > plotha po < za¹ > bral. — Jaco ya tho wem Eze Staszek othe krziwde oth arnoltha wstal, Eze gemv szirdzi sgego plotha pobral.

1428 Zap. Kana nr 2901, sim. ib.

Żyrdzi Szerdzi

1167. (1053) jako mye yan wzał Szyrdzy gwalthem smego
plotha jako kopa groszy weskupyech'.

1464 Zap Wanz nr 1167

1
Zyrcz.
Zyrcz

Zyrcz ^{vlg.} falanga 1437 / Wisl. №228. r. 84

KATAL REKOP. Bib Jag

№ 228 Lucianus, r / 1437

8

Herold's
Zyrdz

2

dicitur ↓

Zürex

pertica 1437 | Wisl. № 228, s. 84

~~21~~

KATAL REKOP. Bibl. Jag
№ 228 Luciànus, r 1437

Kerdie

~~szepi~~

Syev.

pertica szepi fol. XV R, XXV, 156.
(med.)

~~Brückner Kaz. órv. 2.~~

~~Bozpr. 25, str. 156~~

~~Pat. I 1475 H 124.~~

1326

~~pat. n. VV~~

Zerdz'

koronka... proponit super Ulkam...

quod

sibi fenestra vest[?] eradicavit al.

wykracila cum ligno al. zerdza et recepit
sibi de vestimentis, p[er] his

1444: AGZ. XIV, 136, sim. ib. 137

Quod... Ulka sibi koronare non eradicavit al. nye
vykracila nec subtraxit fenestra ligno al. xvi-
da vestes albas

1444 AGZ XIV 137,
sim. ib. 136

v. - wycigrać, wykraść

Kerdzi
Lurdz

falanga sijrdz ahis draug 4.

OT Cel 4

97

Wonn. tac poli cel

i Kardi
Lyrdz

f.φ

Extra falangas al. xirdzy. 1460 ~~A. kons. lub. II.~~
Ac Lub —

Lyrdí Zerdí

Lindz V=palus ^B 1471 / MPKJ. V. 82.

V (var. kal.: zerdz)

(sicut in medio compaginis lapidum
palus figitur Eccles 27, 2)

ca 1470 Mam Lub 168

cf. Zerdí Anj: k55

zyrdá

žerdž

1349. (178^v) yakom ya nyeyessdžyl wedwv-nadzczye wozow ywthyle Czeledzy sseyekyramy pole wozow najmyenye Vyesska ynyevyrabyem zyrdzy yako zapolthory kopy Thako my. — yako ya tho vyem.

1472 Zap Wane nr 1349

zyrdi kerdz'

1356. (211^v) yakom ya # nye # przyechaw najwozye gwal-
them z domu swego nyezabralem zyrdzy robothy szepanowey
sradonyh^s thako dobrich Jako dwanaczczye gr. Tako my Bog. —
yako ya tho vyem.

1473 Zap Wana nr 1356

Zyrolá Kerdz

*mnye

1683. (463) Jakosz thy mnye¹ pobral sthathky domove, zyrdzy
y prosucze posegl waschnosczy yako kopa Sdomu vyschchowsky²
Thako.

1494 Zap kawa nr 1683

1 napisano: mnye

Heroldz
Lyrdz

Na zyrdu = paxillum ex XV R. xxiv, 374.

Deus voluit exaltari in cruce tamquam
in paxillum, na zyrdu, ut perditos re-
cuperaret. Nam consuetudo antiqua fuit,
quando res perditae inveniuntur, in pa-
xillo suspendebantur vlg. na zyrdu

zerdz

falanga, ein ~~stang~~, zerdz

ca 1500 Erz. ~~Sto~~ 138, sim. ib.

Žerdí - vectis

To gest stan a sotrěcky gego y pryky-
cya, *pyerstorjennyow y storjani s
desk s sordzjamy (tabulata cum vec-
tibus), s kolky y podstaroky, skoznyj
y sordy (vectes), prykyvadlo y oponb....
stool s zydzmy BZ Ex 35, 11. 12.
(mensam cum vectibus) 13
y sody, y s offyernymy dlebi

voj: drviki

Žerdz - vectis
žyrdz

Altars žego offyerny y brankž žego
myedranžž s žyrdžmy swymy y s žžž-
di swimy (cum vectibus et vasis suis)

BZ Ex 35.16

vaj: dmyki

Żerdź - vectis

g. pl.

Udzyelal szerdzy (vectes) z drzewy
sethym pybot g dzerszenyu desk
jednego boka stanowego

BZ Ex 36,31

Wuj : drzoki

Żerdź - vectis

Tich pyłoz gynich sterdy (hos
alios quinque vectes) przewleczye
k sapadney stronie stanowey

BZ Ex 36.32
sim. ib. 38.5

Woj i drziki

~~Żerdź.~~
~~Żyrdź, żerdź - vectiv.~~

~~Uczyłszy szurdz gęń V BZ Ek. 36, 38. Uczył... dwa~~
~~prerzyczenia... ab: nie mogli przerzyc przesunę~~
~~szurdz ib. 37, 27. Ty szurdz udiela i drzewy ib. 37, 28.~~
~~Tich pyóc gęńich szurdz prerzycie ib. 36, 32.~~
~~Stool i szurdzmyy sdy ib. 37, 35, 18. Prsy-~~
~~krzycza prerzyczenia i szurani i dazk i szur-~~
~~dzang ib. 35, 11. Wzdly... na ramyona dwa na~~
~~szurdach ib. I par. 18, 18~~

V (vectem alium), kto-
ra przez porządek
desk. przebrzydłabi

10006

Woj: drzech

Żerdź - vectis

* Głóg^x jego udzielał słota, przez
które sterdy (vectes) wyjęte (pro
wyjęte) być mogły

BZ Ex 36, 34
sim. ib. Num 3, 36

Żerdź - vectis

Szyerdoy (vectes) wdrzelal s drze-
wya sethym, ktore powlekl zlotem

ŻŻ Ex 37, 4,
sim. ib. 37, 15. 28

Wuj: bratki

Žerdá - vectis

Pozewlecone przez nye sterdy
(vectes), aby mogl stooł nożon
bicz

B7 Ex 37.14

naj. dryki

Žerdá - vectis

Udžyelal gemu (x. otstavu) ... dva
pyerstoryenya złota pod korunu
po vsredu bočed, abí se mogli
přewlečt přes nye stýdzy (vectes)
a mogli se oltat nožyc

BE Ex 37, 27

Żerdź - vectis

Wrazali latorośl s gronem swym,
* ktoreś * nyośli na żerdzi (in vecte)
iedwo dwa mōza

BZ Num 13,24
sim. XV. med. R XXV 155

na drogę brj

Kerck

~~Kerck~~ Kerck

(in vecte naszydy)

~~Brückner Kaz. str. 3~~

~~Rezpr. 25, str. 155~~

połowa w XV

~~Leto 1475. k. 115.~~

fol. XV, R. XXV, 155.
med.

1312

Żerdź - vectis

Wszystki sinowye Lewi skoziny
bost... na ramyona swa na
sterdzach (in vectibus)

BZ I Par 15.15

Зердз

Nadzirdzq

f. 6

In hoc autem, quod Judei voluerunt in Christum
 lapides mittere, videntur pitam Nadzirdzq pontis
 intrasse. M. xvj R. xxiv, 68. Glkatz II 104
 Nam in epistola agitur de ponte... in evangelio autem agi-
 tur de pitam
 Brückner: nad Zyrdzia R. xxiv, 88; ale to zaley ad: intrasse
 intrasse pitam pontis = wejści na dzirdzq mostu 2. j.
 na arkadę; a wige dzirdza?
 Jo 10, 23

Zerdz' of Nadsirdzq

(Zyrowiny)
a)
(Zyrowiny)

Nicolaus... recognovit, quia recepit a... Alexandro
trientas marcas, in quibus obligavit villas suas
cum proventibus:

Cum parorum decimis et defagina ab Zyrowinami

1479 ~~PAGE~~. XIX. 182. (leg. 2 Zyrowinami)

W Zagordzye et Paszezne

cf. Wzdawina
'oplate sędrowo
--

faginum - bukiew

'oplate skledawa ro prawo wypanow
fuedy, bydte v leni'

(Zerowy) Żyrowy ^{mogą zw. z zerem, żyrowo}
ani ^{ani kszyni (niez. ed. bulic) duno}
cy ^{cy jels kama des med. brodo lub}
maw ^{maw wyprawi. traci. brodo vlen}

Successoribus legitimis... cum omnibus
pascuis vlg. wgony zyrowe, mellificis
et torrentibus... damus et concedimus
... omnimodam libertatem

(1389) 1554 Dok Mp VI 59

pascuum 'parbuisko, parbownik' (st. fac. ir)

- Ierstwo of. Lakozierstwo

Зеруца cf. Рзежуча

спр.

Zerzawie^x cf. Zarzewie
- ewie^x cf. "

i žerzec
tyrzec = architrclinus

Architrclinus ⁽¹⁷⁾ - szynker(!) in. XV tab. 520.

żerzec

Dicit eis Jesus : Haurite nunc et ferte

architricline x zyrzczowy (Jo 2,8) XV p,

post. GlDom 43

(Jo 2,8), Row 209: staroscye swadzebne

'gospodar wesela,
nuptiarum curator' stp

z żyrzecc
Żyrzecc

Stwierdzono że:

JA XIV 490, Zab. 520, R. XXIV

96, R. XXV 272 są wieści

z różnych rękopisów

3 III 42 Urb

Żyrzecc - architrielinus

5/455. JA. 14. 490.

1) meliory białe; najstarszy
z siedzących u stołu;

198

Lyrec žerrec

(Lyrecz, podczieschie - architriclinus).

man kal 276
1471 MPK ~~7~~ 125

war. kub.: zyrca

(dicit eis Jesus: Haurite munc et ferte
architriclinis Jo 2, 8)

GlDoru 43: zyrcaowy

EwZac. 303: szyrcaowy

R xxv 272: staroscze abo zyrcaowi

Roc. 209: staroscze swadzebne m^r

^r
4. zyrca

He
Amser.

stworzone albo synetowi

architekcinio (702,8)

XVim.

R ~~XXV~~ 72.

•e
Zyrea ?

Azeld ym Thus: Czepayczye mynye
a nyesczye szyczowy

(Maurite nunc et ferte architriclino Jo 2,8)

EW Zam 303

Kenrec

Zyrzec

* Gdy z przyszył ~~szyrzec~~ wody vyna V
..... wzorze oblobxerycza ~~szyrzec~~
Ev. ex. ~~XX~~ EW Zam
AT XIII - 203

(70 2, 9)

(ut autem gustavit architrclinus aquam vinum
factam ..., vocat sponsum architrclinus Jo 2, 9)

V (pro vyna z vody) vczynyon [y] ego ..., wzorze

(Pom 209; starosta)

(Zemec)

Lyzec

Anectanabusz... przemienyl srygę w smoleka
a posrothku szycerow szycdranych ydaery, mock-
nye kxykal (per medium trichlinium discumben-
tium transiens) 1510 Prof. \bar{x} 40.

Wyjathowo wypisany wyraz z XVI-wiecznego zabytka

~~Zyrzec~~

~~architriclinus~~

~~myeserye~~

~~szycerow~~

~~Ywryaly~~

~~a gdy... a gdy~~

~~zakoszył~~

~~architriclinus~~

~~szycerow~~

~~wody ex. xv / r. xxiv, 96.~~

Zam. Q. №1119

Br. Kaz. śrw 1 str 59

(702,8)

cf. Zerca

Rozum 96 kon. XV

ng = Ewlam 303

~~3803~~

Zerzucha cf. Pzerzucha

sp.

Herzoliczka cf. G. zezoliczka

Łec'

Gyoh Marya x naweok ^{<ic?>} / Kylyyana

ssancs

u fosie zte odcytauie:
ssano (cf. fot.) XV in. Cyr Petoc
(wlg Wyolny)

Arch Liter. t XXIII

- Zec' of. Sianozec'

Āzdač' cf. Āzdač'

Žgac' f. se'kač^o

Zlutenica (creska = zolt-avka)

contra ictericiam, id ^{est} zlutenyey, valet
radix Lappacii; id est ryepyk

~~Z. p.~~ . XV R. LIII 6/
(p. post.)

~~abcédofghijklmnoprsstuwz~~

Żlutý

Żlutý (?)

—

~~Pona owemi hartami glosy nadzwyczaj rzadkie, np. na k. 132~~
~~curiosos dzywne, 133 <corpus cocodrili est> gylvum <slutee>, apparencia~~
~~postarba i i.~~

~~GLOS~~ ~~...~~ (R. XXV, 266,

Br. Dr. zab. jez, pol. Rpr. t. 25

XV rok post.

s. 266 Pet. Zac. I F nr. 490

151

25

Ślób

Joscho... cum Wenceslao... habent... terminum
conciatum ad fideiubendum et pro aliis [...].

videlicet pro mensa et canali

vly. ślób

1403-5

~~1388-1430~~ Arch Jer Crac III b 548, 125

Jer. 3 b 548 / 125

Libb = alveus

Jan Loyelgi non paruit Johanni sutori...

Pro alveo seu slob

1477 Praesent: nr. 662.

Tac. St. alveus - macrynie podluzine, wyrobione
w drezwie

2706

✓ 2706 / 1496 / Stapp II, No 4459.

Pro... tribus lintris al. corytha, ✓

Žlób - praeseptium

~~Wszelkie oryginalne skłony~~
Reperit (sc. Maria) filium suum primogenitum et
~~we słobye~~ - ~~franciscum~~ ^{eum} ~~in~~ voluit

et reclinauit eum in praeseptum (Luc 27,
Eustum 292: wyaskach, Głorac 100: (w) gestach, Gn
1766: f gesty)

XV skg r 252.
(med.)

je žlób na pasty dla bydła

Żłob - canalis (in canalibus)

Wielkiej wody w słub \sqrt{y} bywała zawsze ku
studniem BZ Gen. 24, 20. ~~Przeżył Jacob~~
~~stada, a procy włożył we stobit 30, 40.~~

1757

Woj : w korycie

ז'ט'וב - canalis

Tedi Jacob kładł próczycę w stłobi
(in canalibus aquarum) przed oczyma
owocami

BT Gen 30, 41.
mm. ib. 30.40

ang: w korycie

2106

Szłobowy stanowyło = presepi stabulabat
1466 | Pr. xxii, 25

Tam meat occiduas titaneus axis ad
oras, presepi, gl. ad presepe szłobowy, rose-
os sol stabulabat, gl. alligabat stanowyło,
equos

s. - wprowadza do stajni

Żłob

Canale slob uel rinna

ca 1420 Wok Tryd nr 36

- umieszczenie do prowadzenia wody, kanał, rynsztok a. rynnica

žlob

Rynny, zloby, przikricia, virzchi-domatum

fistulas v. 1471, ~~Apk. 7. v. 39~~

domatis est

Mamkal 71

tectum domus (II Reg 5, 8)

Wuj: rynnien domiu

Ztib

~~Zolp?~~

hominibus suis... debet statuere obstaculum d. i. e. in superficie piscine... solus

Derlaus

~~Obstaculum~~

in fluvio aggerem ab. Zawyrem
tamen per se...

debet statuere obstaculum ab. Zolp*

1481 | ~~AGZ~~ XIX. 298.

(spittrajaca voda)

pregada narvee, tama, jar,
moles flumini obiecta aquas levans

Llob

subdexta_x gac^{vel} et slob

ca 1500 Err. ~~Star~~ 138

quē - dubium

g. - proba unocniona faroyra

2706

n

p/p

w

z/z

Johannes... cum... Prokop "Recognoverunt,

~~780~~... quia existentes in Longoschky... vi-
derunt aquam in nawi alias we szlobye
molewiciu, in quo klob rothe moleu-
dici currunt in Longoschky, super me-
dio altero paluw alias na polthory
pyrdry per subunivacionem aque per
nobiles Petrum et Iwan de Chlopergore

~~Archiwum bernardyńskie T. XVIII~~

~~Zap. sądów Przemyskich 147, 5, Arch. B. XVIII.~~

~~R. 1475 str. 119.~~

119
~~169~~

Żtób

ulterius

Debet

in isto

molendinum novum al. foliast...
et etiam debet parare

parare

dwa szloby

idem

molendino

nr 357

1454 Ks M Warszawa 70

~~zlob~~
zarnový žlob succinrus, succinna

succinrus vel succinna, zarnový slob

ca 1500 Er. ~~How~~ 138

Źłob = alveus salis

Alveus salis ... cum pecina et cum alia obuen-
tione salis, que slobj ^{vlg.} vulgariter nominatur. 1254

Kod Pol. III 59.

obventio II A1, dochoły, zychi B, d. z optat różnego rodzaju
tac. str. a, 2a, w orzechnictwa: miara wyprodukowanej soli
tzw. koryto

złb → stop
~~j, s, z?~~

Omni genere venandi per stampice, slopi,^{x)}
jami et recia } ~~1287~~ MR. III, 157.

x) zŁoby^{??} = jamy, doŁy.

(1253-8) 1287 Kotłyn 43

2106
Zlob

fideiussit Nicolay... et Marin Plob

1448 Lib iur nr 5820

1566

Paschke Xluob

1430 lod Sil. II 56

Źłobek = valliculum

Podbrodek był u niego... na skraj
podług swej wymierności a wśród
źłobek (słobol) malutki miał [et
modicum valliculum per medium habe-
bat] Rom. 152.

z mij - aspis

(super aspidem, Fl: na smigi)

Na zmyguły bazylyzku bedzeβ

chodzący / Pat. 90, 13.

Kuli

~~90.13~~

Змія = аспід

Розвідка гім падуг падобенства ўфрковэго,
іакэ звыгэ глукбей Fl. 57, 4 ~~фркат~~ (аспідів
сундаев). На звыгі ~~у на барбізтку чадзісч
бодзев~~ Fl. 90, 13.

Учэцкаісчэу всті свое | sim. Put

Žmija - aspis

Na žmigi (super aspidem, Put:
na žmygu) y na basilistku
chodíček bpdtest

Fl 90,13

~~_____~~
Luzja.

super aspidem xmygy

~~Kazania Piotra z Miocławia~~

~~Odyś Świątokrzyski dr pol XV~~

~~Petr. 1. 222 k. fig.~~

Psalm 90.13

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 146~~

dr. pol. XV R. XXV. 146.
ex.

604

žmija

Vocem incantantis, gl. predicantis, sapien-
ter Herodes ut aspes surda, gl. sicut serpens
glucha smya, spreuit (?) gl. refutauit

1425 PFRp V 33

k. 116v

Zmija, i

Johannes sine aliqua lesione venenum ha-
sit, Paulus tulit

viperam sknyya

~~Brückner Kaz. st. w. 8.~~

~~Rożn. 25. str. 176~~

XV p. post. R. XXV, 176.

2246

~~Desat. 44. l. 201~~

zmyja

aspis, smyja

ca 1500 En. ~~Stow~~ 138

σ. zmij, zmija

Imija

Nullus immundus est ovis
Cristi, sed dyaboli, qui dicitur
sanya.

XV p. post. R Rp XXV 198

Zmijowcy = aspidem

Jad zmijowcy pod wargami gich Fl. 13, 51 (venenum aspidem, MamKal 127: yado vanzevege, Fl 139, 3 / yad zmijowcy)

1. Put Dent 47:

V, sim. Put, cim. Put 139, 3

^{ony}
Zmij = aspid

Уад змыяав пад варагамы гых Fl. 139. 3 (venenum aspidum).

2 mi | ory
i mi | ewy

(pro progenies?)
Rodzaju smyewy / genus Viperarum v
ca 1500 R XLVII 355

(progenies viperarum, quis demonstravit vobis
fugere a ventura ira? Mat 3,7)

1 (Ewftam 298: rodzaje yastorenyay)

^{ij}
Emijowy = viperarum

Pokolenie emijowo, jako moście dobre
czyńcie, a wyście siłi? [progenies viperarum,
quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?]

Rom. 329.

Zmijowy of. Gławki

Zmuda

Wdowa thakeest w stesori lyath bez
pocznyje alybo pothem smoda, prawo
stracy ko *dzedyunya, yast ktho spo-
koynye thyle dzittal

Sul 12

Smuda - negligentia.

(x. dieci) o krotodi gim nyzedi vnyryone,

Shyry...erinyer samyerkaly. Shedi zowady gym obrezhenye
dawnosy poro smuda prerezona, Jul. 44.

(propter negligentiam allegatam)

Imuda

Si ^{autem} ~~fr~~ molliter aut tenuiter, sicut
premissum est, positum circa ^v ~~v~~ callem
aut consonantem, tunc perdit vim
suam et transit in aliam literam
quia in η . Exemplum primi: ~~carade~~ ^{17 p. 46.}
Exemplum secundi: Imuda, Hlye,
Zdrov, Et propter hoc in nostro Polonico
alphabeto post s ponemus H propter
vilitatem vocis.

~~2 1/2 XV chpky. II 410.~~

2. p. XV Park. 410

Īmudliwy = negligens

Bidlenie wslowyeka ĩmudliwego jest dom
yego w nadzyegi vpadnyenya [Status (coni-
nis negligentis) ~~domus est minor sa.~~] II 1/2 XV
R. Ts. XXXIX . (p. post.)

Змудны - negligens

a u rostopnosomy rospusceny V

V Недбалы, смудны / domow dwajyos / spravayut nye dla-
yazy, domy spravoyane / chura adyvrzecz Sul. 53.

Ysse vrasstokroca prygadta ssa, ysse st nye-
ktoich tyvotna robothnego a pristenya do-
brego V

V (ceteri vero ipsum negligentes et in
ratione dissoluti, 3ria 45: ov
rospusceny y test nye dbayazy)

Żmudny-tardus

Gdyby

they tho

Wzaplazeny Jony byly szmudny Sal. 81.

(tardi) albo placzyer by othmarwyaly

(Zmudz)
Zmudz

Eos reg. Priliani
albo Pimiginitic

Smocz (gens samogitica) // pp. XV // R. XVI, 336.
Smodz (gens... samogitica) p. b.

Neophita gens, lud novo naroczony, patrius
tis nacta sub oris, q. gens samogitica, Smocz,
ordinacione tua fuit baptizata, atque
samogitica, Smodz, gausa fide deica
XV p. pr. R XVI 336

Šmudž
Šmodž

* Šmoldžy = caldeis } XV med.
R. xxiv, 366

Amicus scultorum efficitur similis illis.
Insignum istius dominus non dixit Fabilo
nis et Caldeis, Šmoldžy, ut recorderent

G. gens samogitica Šmock, Šmodž } R. xvi, 386.

Зна́и - metres

(non metres)

Орозъ волыае родзи зема, аге брэдзевъ знофевъ $\sqrt{3/2}$
Lev. 25, 5.

Cf. Зна́и

17578

Żnac

2966. (245^v) Jakom ya czaszv sznywa zitha sznacz nyeforal
przesz voley y wyedzena Janowego gwalthem anym wdom moy
wnyoszl any theko(!) vzithko(!) mam Thako my pomozi boog
yszwathi Crzisch.

1472 Zap Warsz nr 2966

bot. 'Genista pilosa L. et Germanica L. vel
Cytisus biflorus L' Herit.'

Initano = μ. Cytisus biflorus

znyschano = mirica | 1472 | Rost.
nr 138.

138

ROST. Symb. r. 1472

Żniwo

gl. in ardore, calore,

mod fervore fest. in
ardore, calore
U?

In fervore^y messis, w gora(cz)osczy zniwa, can-
tans et quiescens cicada, cum vidisset formicam...
~~et~~ dixit

XV med. RRp XXIII 279

k. 258

wg ~~Wojasa~~

Zniewo

Godi tydnycowe wozynyst sobye
w pyrwich wrodach stynowa swego
pszennyznego (messis tuae triticae)

BZ Ex 34.22

Iniwo

Na smywo wsrzelky gydke: srypien

ca 1455 Dobr. ~~324~~ 324

Зміно- messis

(messium tritura)

Російське значення в слові БЗ Лев. 26, 5. Умар
~~то значення значення ідеального іб Judith 8, 2.~~

17380

най: мовба ініа

Imiwo

H (leg. wina a)

Wyemye (pro zaymye) zmy^voo [H H 337
~~zaymye~~ zbranye wyna H^{*} zyejya
*gyma (apprehendet messium tritura
vindemiam et vindemia occupabit
sementem x Lev 26, 5)

XVp. post. Katwin 287

raj: rajmie miedibz imiwa zbieranie wina, a zbieranie
wina radejcie siec

Żniwo - messis

Bo Jordan piśwey brzegy był
napelnil czaso żniwa (tempore
messis)

BZ Jos 3, 15

Зниво - messis

Ген умарл ве (дн)юох зныва іфот-
мыенего (messis hordaeae), бо стал
над зенези, густ снопи выфзали на
полю

BE Judith 8,2

Żniwo

2966. (245^v) Jakom ya czasszv sznywa zitha sznącz nyębral
przesz voley y wyedzeną Janowego gwalthem anym wđom moy
wnyoszl any theko(!) vzithko(!) mam Thako my pomozi boog
yszwathi Crzisch.

1472 Zap Wanz nr 2966

Lniwo 'messis'

messis, sxyvo

ca 1500 Em. ~~Sto~~ 138

Zniwo

Kmethones... debent... arare quilibet
tribus vicibus per annum..., una vice
alias na nyor, alia vice alias na nasye-
nye et tertia vice na yae znywa

~~Pysdy~~ 1493-1504 Roc^{on}flit. XV 218.

^{ij}
I niwo = messis

Him ire wicie, i il jere ortyry miosique
do riniwa [quod adhuc quatuor menses sunt,
et messis venit] Rom. 249.

²iniwo = messis

In adē byście wyrywając kłchol wytarga-
li byście i pszenicę, ale niechaj roście
oboje arie do iniwa [ne forte colligentes
strawia, eradicetis simul cum eis et tritice
cum. Si nite utraque crescere usque ad
messum] Rom. 339.

Żniwo

Żniwa = messis

Żniwa wielkie a robotników mało

[messis quidem multa, operarii pauci]
Rokm. 310.

Žniwo

mensis pro messis

Za sedem dní postyvať bôdzest
preritnyct, yakost germ prykaral
tabye, času žnywa nowich trecty
(in tempore mensis novarum, Biblia
tabooska: času žni novych)

BZ Ex 34.18

Zolawa

Rex incolis Insulas Maioris a. Zolawa ... onera donat 1472

Matr. I nr. 935. In villa Schonsee in Maiori Zolawa ~~nr.~~ nr. 952.

Zolawy

De claudis Zolawy, in quo portant Olina, et pro-
clamae ruc Zolawy 1427 A.H. III, 336.

Żółtek

V zoladek = ad stomachum 1486 R. xxiii, 277.

(sc. cibus)

Primo vadit ad stomachum, v zoladek, ... et
quod impurum est, emittitur per secessum

V (RRp XXII 280: zoladku)

Żołądek

Primo vadit ad stomachum, zoladku, et ibi
digeritur

XV med. RRp XXIII 280

k. 279

wg Wojasa

Żółtek - stomachus

✓ Zastroszył króla izraelskiego między płucem
a między śróbszczem (Pz III Reg. 22, 34.
(inter pulmonem et stomachum)

Zatym geden mst... nagodę ✓

17081

Zolādek "stomachus"

stomachus } zolādek

ca 1500 Era ~~Stu~~ 138

Łoładé

Petri... Łolandz

1406 AKPr. X 165

zółdz

zółdz

=

fructus querci

1419 Rok.

nr 5304 (~~glans il. 674~~)

ROST. Symb. r. 1419

5304

Žoladž

Žoladž glans

1472 Rost nr 1086,
sim. ca 1465 ib. nr 3923

ŻOLEDŹ

Szolancz glans

XV ex

G1Lek 38

Zoladz 'glans'

1

glans) zoladz

ca 1500 En. ~~Flow~~ 138

Žořadí

Symon... evasit Jastkonem... pro por-
cis et scrophis, sicut... eas arestavit
et recepit super glande v szolandru

1393 Lekst I nr 1675

Łódź

Jaco Paulow

Pasture... swine w may las we equal 1/2^o mocz^o y past

may x zolock / 1407 / Ctrs. 7.

zotqdz

Jacem gim ne otpusczyła... w swem
pasce na zolandezu, ale ssta, wkpily
ot triginta scroffis per quartale avene.

yfzem⁴ gym⁵ nye⁶ otpusczyła Brlo-
kowý | et⁷ dobschinskemv⁸ [fwym]
{w fem}⁹ pafcz nafzo|landzw¹⁰ ale
fze¹¹ wkpily¹² [a] {ot }triginta scrof-
fis | per quartale avene et ab aliis [per
gr] {per grossum}

1424 Koscian^{nt}/1219

zolandz

Jaco cziffom zařał oweze yiwynye
na | Marcowye na zolandzy, tim
zařał na | Marcowye czffo yest
jedna dziedzina zgor(199)ca ma-
lę nye rofgraniczona copeczy w me
fcodze

1425 Kościan^{nr}/1143

Zoladz

Yakoss \updownarrow \updownarrow szayal dwanaściecye cop ¹⁷ szwyni

na mey [pana] dzjedzynie we szkodnye na szolan-

dsu na Potarszysy

1438 Pyzdry nr 986

Roczniki XV 245

Zotqols'

182. (246^v) Tako mi pomozy bog yswanthy krzysz okthori
zolancz dorothka na mya zalowala, themu gwaltowy rok mynal. —
Jako ya tho wem okthori zolancz dorothka na Stasszka zalowala
themu gwalthowy.

1426 Zap kanz nr 182, sim. ib.

Żoładź

I484. ...~~Jaco te swaeza~~ Jsze Wischota ... ne
cd
vrabył czterdzeyszy dambow Szolacz
rodzaczich

I437 Pozn nr I484

Žořadě

Gyŕst by ŕvoim ŕvynyam albo wye-
řozam za mytho nayal last bokwya
alybo zoladzem oblwythwya,oy
(silvam... glandinibus abundantem)

Sul 59

Łoładź - glandines

alybr popasor

52 obajey strony dręzy zolazs swajma pobracz Sul. 60.
~~Scwin dymyram naryst łaz zolazdem oblythorygery 59.~~

V (glandines proprias)

Łolischt 'glandines'

włosthne

Kthokole swynye — do erwdrego lasza na
szolacz Wypardzy, ten, cufy był lasz, ... weszmye
genego wyepza Sul. 69, sim. Dżat 59

V(ad glandines)

Acz kto zaymye czyg skoth na spasy, mymo yvtro
w syebie gege nye ma chowacz.

/145/. O pasyenyv swyny w czvdzem liesie./

59/ Acz kto swynye w czudz lyas na szoladz
pvsezy kromye woley, tedy ten, czyg gest lyas,
za pyrwy raz ma wzacz gednego wieprza a za wto-
ry dw wieprzv, a za trzeci wszystkie swynye za-
yawszy, ma dacz naszym dworv nablyszschemv,
ktore s namy na poly ma rozdelycz, a ma znak
wyrabycz na drzewie tam, gdzie swynye zayal.

Zolundz

zolundz

=

glandes

1475

1446 Roll.

nr 3075

ROST. Symb.r, 1446.

3075

Żołędź

Jako Paweł... nie miał wyznaczy
pożytku w lazu na Kabittem ye-
no na zolandru w yesseny paser-
stwynye

XV p. post. Cz. d. XLIII

^v
Zolgedē
Zolgedē

Glandes, ~~Zolantē~~ Zolanor, et castanee
27. XV R. LIII 66 sunt stiptice medi-
p. post. cum infrigidant

Łódź

~~Super glade u walsandru 1398 lek. I, № 1675.~~

✓ Pro vacca et vlg. o Szepor, o weup 1399 lek.
II, № 848. ✓

* Luthogney... astitit terminum super
Sandriogium... ✓

Zoładz

2

glans, yajtko w garolle albo zoładz

ca 1500 Err. ~~How~~ 138

Łosadz

Mathie dicti Łolandz

1454 Mon Jus. II 184

Zolt-

zoltk

stipendium ca 1428. Prof. I, 488.

sim. XV med. R XXV 160

~~glossy~~ okolo r 1428

~~MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 488~~

264

~~solt~~ sold.

solt (2), tributum

Łprowosz.

~~L. XV~~ R. XXV, 160.
mes.

~~połowa w XV~~

~~Brückner K. Z. 81 w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 100~~

~~Pol. I 476. k. 29 5. 1636~~

p. = opłata za przewiezienie przez rzekę

Zold

Z. Z.

Johannes Vlok recognovit, quod Sloccilo

duellum ~~alias Zoldh~~ ✓

~~pro duello alias Zoldh~~ 1438 XII. 42

1438 A 67 XH 42,

rim. ib.

Vintegre et ex toto sibi exdavit

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1438 str 42

Luc. str. 'zold'

131

Łódź

Ipse est verus dominus, qui semper dat
nobis

~~Sold^z stipendium in. xv~~ ~~R. xxv, 64~~
~~Gł Kar B II 92~~

~~9 a g. nr. 1619. Mar. 2 Grod. K. 133~~

~~Pr. Kar. 800. T 24~~

~~Id est cottidianum nutrimentum~~

Zold

XV med.

Zold = stipendium ~~1424~~ R. xxiv, 349.

sim. XV p. post. PF VM

²
Zold, st

XV p. fort.

Zold stipendium PrFil.V, 11.

~~Gray T 4401. 0411~~

Pr. 82.88 p. Str. 11.

Brückn Prfil 5 11

w XV

437

Notol

stipendium est precium laboris, ~~solt~~
~~oder pfunde~~, zold

ca 1500 Em. ~~Stow~~ 139

žold

III 54a

Stipendia vlg. sold v peccati
mors est (Rom 6, 23)

1430-40 ^{Rp} R/XXV 242.

Ann. X^{vin}
Gllk^{ar} B II 99

V (SK) I 102: stipendia soldy, odplaty)

BT: zaplaty za med stanoví smieš

Žold

zoldij - stipendia

(⁴⁹⁷ Thy. I. 102. ~~105.~~ xv. med.)

Stipendia, zoldy, odplati, enim peccati
mors (Rom 6, 23)

Žof

Salus = stipendium, in xv. Pr. Kar. I 99
peccati mors est

gay. m. 1619 Mar. & Groel. K. 193

Pr. Kar. sro. I 29.

Rozpr. 24 str. 33 pocz. w. XV

490

Zotd

Ipsi (sc. omnes sancti) vicerunt et triumphaverunt, przewyższyli, inimicos, videlicet dyabolum, mundum et carnem, et receperunt stipendia, zold, id est premia eterna

IV 178 v

1448 RRp XXIV 354

zmijsa VII 170 b

Ζολδ - stipendium

namyenyany na zold, militum

Hec autem

sic collecta

fruit

[pecunia] deputata ad stipendia, ↓

~~XV~~ XV SKY V 254.
(met.)

Žold - stipendium

do 1278 majaceho v^ozrodaze v^ostym^ov

~~So. ex. KP OT XIII 299~~

EwZam

(contenti estote stipendiis vestris Luc 3, 14.

Rozm 179: na svých zoldyech, PF IV 570:
zbasim, Gllwac 72v: potrebech)

ⁱ
Sold = stipendium

Nikogo nie bójcie ani komu potwarzyć
czyńcie a dosyć miejcie na swych
sotdzich [et contenti estote stipendiis
vestris] Rom. 179.

Łódak cf. Łódak

^{Łódź}
Stipendiarii et

1480 A.K.H. VI, 60

Łódź regis (~~Łódź? Łódź.~~)
~~1480~~

~~n. 1480 Acta capitulorum (canc. et plac)~~

~~N^o 232 : 236 Mianowski~~

~~Acta kow. h. h. 6. 60. 61.~~

In primis dampna, spolia, rapinas, homicidia,
stupra, depactiones et alia mala et grava-
mina per stipendiarios et soldados domini
regis... in bonis ecclesiasticis factas et facta

Łódźmirz cf. Łotmierz

Lot dny
Testes, videlicet duo homines senes,
√ Consules antiqui de Nowoforo, dicti Solthni
1497 SHIP II nr 4482

tac. st. s.v. mercennarius
ma procuratores mercennarii

Zolandne

In dicta villa... ratione glandinum,
lignorum et arborum sp. Zolandne
et wraubne, proveniunt... X marche
predicte pecunie

1417 Dok Mp v 192

11. = pravo wygolow boczna w lesie dworskim, także...

Zot/day

✓ Receperat tibi dambing scolania 1393 dekr.
~~# T, No 1643. Ne forgetit de hoc scolpdaych
1423 p. 16.~~

Misit... 30 currus violenter super heredi-
tatem... Petrasii, v

Żółty

Yako pan Jandrey ne poróbil
dwadzesca daberu stódknych a
szeszydzessyanth cop pospolitego
drzewa gwaltem

1423 Pyzdry nr 744

Zołędny

Yako soltisz, z ~~Yeszkewe~~ nye rambyl dambiny

zolandney, gedno tho bral, wyecz szya wcupil

1424 Pyzdr nr 979

Zołądziewy
Zołądziewy

v. Czaszka

Żółdziowy
żółdziowy

Ozarka scholandyjowa
capsula glandinis

ca 1465 Rost nr 4283

«mieszanka żółdziowa, capsula glandis»

Zotadz' of. Zotadz'

idua, merops agraster l.

Lotna

szobna arilus

XV met. PrFil. V. 28

~~Priligt warz. N. 6 1/2~~

marmotr 1481.

Zob. St. ces. Vac. iv.

Pr. sr. st. p. str. 28.

Jonj.

Brückner Prfil 5 28 r 1431

1081

Zolna
Zolw

Zool. Zolna, merops ajiaster d.

~~na marg. sed~~ merops zolva ^W

XV med. RRp XXIII 279

k. 266

wg Wojasa

žitna

~~žitna, y~~

kolna meropos

1463 PrFil.V, 12.

~~1463 I 1100~~

~~Pr. iv. st. p. Pr. 12~~

Brückner Prfil 5 12 r 1463

510

Žolna merops

merops, žolna

ca 1500 Erz. Stov 139

Zolma

Zolma merops

ca 1000. R XLVII 355

Lolna

raprisco est avis comedens rapas, ~~eye~~
~~specht~~, lolna.

ca 1500 Erz. How 139

Gecinus viridis Boie.
~~Geocina viridis~~

Zolna =

an. *Gecinus viridis*

zolna = merops

} 1472 } Ross. nr. 1349.

f.OST Symb r. 1472

1349

Łolna

zolna

01455 JA.14. 489.

23

~~ARCHTOMXIV str. 489 pr. r. 1455~~

Zotni

v. Ziele

z

Lotnierzstwo, a

(Item)

Lotnierzstwo (omnium dicitur
servicium) etc. 1444. ^{ALPr II s. XIII}
~~Pr Fil. V, 36.~~

~~Bar. uoch lbr mune. p. w.~~

~~Pr. jr. H. p. 88 36.~~

~~V, quod impenditur regibus a principibus vel
sciam imperatori etc.~~

~~Brückner Pr Fil 5 36 r 1444~~

1489

^v
Sötterich

~~v 21 v~~

cum Herodianis & robrye-
rumy Aerodowymsy 1.

dr. pol. XV, R. XXV, 148.
ex.

~~Pat. 1. 9 22 b. 315.~~

~~Brückner Kaz. śrw. 8.~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia Rozpr. 25, str. 148~~

~~Œdrys Świętokrzyski dr pol XV~~

755

Żołnierz

^{de}
Statim mandato Pilati milites, zolnyerze
rzymsczy, apprehenderunt Ihm (Mat 27,27)

ca 1500 ~~JARp Xn 204r~~

GlK ~~BI~~ 80

Wolnyers

Stabilis sticolaus wolnyers heres de Starym

1486 ~~Alondra~~ I Nr. 1460

Ac Leap I

№ 07mierz

Tunc milites, zolnyerze, Pilati nudum Xpm indu-
erunt... clamide *coccinea*

(por. Mat 27,28)

ca 1500 JARp X 204v

Głkasz B I 80, sim. ib. Bl. 82. 83

~~sim. ib. 1. 6. 208~~

~~229v~~

~~208 miar~~
Zoldmirz (?)

Tako natychmiast wojska i Rodlmyre ...
i sbrady rydowsy przystąpi i jest mi tego
Jesucrista Rom. 648.

Zolnierz = miles

Zolnierz stowie, jen nad Typiącem
mycerow wiodnie Rom. 648.

Zotnick

Omagialis, Zolnyerz, master est

XV p. post. Gl. Kar B III 89
~~XV p. post. | Wist Rp nr 2634~~
K. 279v

Zolnierz stipendarius

stipendarius Zolnyerz

ca 1500 Er. Stoc 139

Lolnierz

nie jest naszym bratem

~~ya Piotr... wespulek z thowaryssmy rothi
sswey Janem Roznawskym... Czabanka
Lolnierz Pezenyeszkym gy swymy gy szluhamy
zstowaryssow mozych wystroham gse protyw
nassem pralatom. panom~~

1491 Sl. Arch. i 168

Žoltarž

žaltarž

Rūšose moie vėžinili sō organi
a pulce moie strogili sō sžaltarž
(psalterium)

Fl II Prod 2

Żółtań - psalterium
żółtań

Otwórki w żółtań (in psalterio,
Put: w żółtań) polostene moie

Fl 48, 4

BP: przy dawnej cysty

Zoltarz
zaltarz

Wstan, szaltarzu (psalterium,

Put: zoltarzu) y góży!

, sim. ib. 107,2

Fl 56, 11,

sim. ib. 107,2

BP: harfo i cytro

Žoltar

žaltar

Wesnicka psalm a dayce bōben,
szaltar (psalterium, Ps: žoltar)
wesoly s gōslmi

Fl 80.2

BP: dēwisetna cyfra i karta

İothtarz - psalterium
zaltarz

W szaltarzew (in... psalterio, Put:
w zaltarzu) godzycze gemo

Fl 149.3

29: křivigkian bybna i cyby

Zołtarz

Zołtarz = psalterium

~~Chwalcie go w szaltarzu y~~

~~w gęślach~~

Chwalcie go w szaltarzu (in psalterio, Psal. w zolta-
rze) y w gęślach (M. W. 142. b.
Fl 150, 3, sim.)

~~[laudate eum in psalterio et cithara]~~

BP: na harfie i cytrze

Zoltarz
Zoltarz

...psalterium Zoltarz, tako rzezące gęszly V

(I k. I 119. ~~119~~ XV. med)

V (~~119~~ R XXV) ¹⁶⁷ Zoltarz, psalmus vlg. gęszly), psalmus
gęszly z onyde gęszlych gęszly

v. Zoltarz

2
Zoltary

un
frecerini diebus syalomsede rardvelne
alio syoltarre, yako tesse vigilia aut die

~~hos fac pot. cel~~ Ort. Cel 11
oblaciones sancte faete circa mortuum

Altarz
Zaltarz - psalterium

(psalterii)

Jako

Wp' wslizely w riki hydze szczytk L w altarz B Dan. 3, 7.

~~Wzrostal krol... zaltarze slywowakom rb. II par. 9, 11.~~

~~Ustawił uczone w domu bozem z swaneczki~~

~~a z zaltarem rb. 29, 25. Ggqraly... w zaltarzoch~~

~~rb. I par. 13, 8.~~

W trób, pysorely a górtly, browich górtlyczek a

17336

BT: psalterium

Łoŧarz

a gdyżci oni mogli sie zwać syny bożemi, daleko więcej syn Boga wszechmogącego przyrodzony niewłoczył czci boskiej, acz sie bogiem mienił, bo onim też stoi pisano w Łoŧarzu: Rozm. 839.

Lotta

(psalterium)

* kto yesth lacynnykyem a omye zolthanz (tedy
ma zpyacri pya, dz, dy, yessya, th pralmow

1484 Reg. 720

boze
zy vaze
zudnyrn

zoltarz

Jesuskow zoltarz czerkocze. czysto y sprywaycye

(ex XV) PK I 146.

z moje rycja i ie

zoltarx - psalterium sim.

Ephes V, 19 in psalmis (virtuosis operibus
insistere) --- w komentarzu:

zoltarx, psalmus wt. gęśli

2. poł. XV
1449 R. XXV 167

rp. lw. ... psalterium, zoltarx thako rzekąere gęśli

SK JI 119

Зо́лтарт - psalterium

Устауил вороне во дому божемъ ꙗко сво-
нецьки а ꙗко зальтарны (cum... psalte-
riis) ꙗ ꙗко рѣчьныотарны

БѢ II Par 29, 25

БѢ: ꙗко cymbalanis, harpatis i cytrani

Золтац - psalterium
заттац

David таісте а wrіtek Ізраhel
гугралы пред богем wrіткѣ мочѣ
у пресныах а у гѣслыах, а у зал-
тароах (ін... psalterііs) у у бѣбныах

БІ I Пар 13, 8

БІ: кутні

Zoltart - psalterium
zaltart

Ustawyl przed skrzynią boską...
Iehikele nad organii zaltarta
(super organa psalterii) a strun(y)

BZ I Par 16.5

28.
na harfad i cytrud

Łotary

Mówi święty Dawid w łotary: przy stąpcie
k niemu a oświeceni będziecie Rom. 649.

Zoltary

Tu srye dzhayal zoltary wrylek put. 150, 5.

Dajare: ~~Zoltary wrylek 80, 6. W dzhayal,~~
~~zoltary 50, 11. W dzhayal slyun zoltary 9, 3.~~

~~Puti~~

~~80, 2~~

Żoltarz

^u Dawid, król ~~israelski~~ ... oblicza bozego zasada,
jako w szoltharzu popyszał ca 1500 ~~JANU 17~~
Pieśnitwad 178

Zoltarz = psalmi

Święty Jeronim odpowiada we mniejszych księgach ewi w rejstrze na Zoltarz [super psalmos] Rom. 484.

np. oddaje $\frac{12}{m}$ najciszej przez $\frac{12}{m}$

Zoltarz
Zoltarz = psalterium

~~Prosim te psalterz Fl. (I, 2), 6. Wskan psalterza
Fl. 56, 11 (exchange psalterium). Palce moie szrogi
ty psalterz Fl. (I, 2), 2. W dziesipri stron psalterza
Fl. 91, 3 (in decachordo psalterio). W psalterzu
dziesipiętym ^{icem} strun szewayore Fl. 32, 2. Sta zoltarzo
dziesięciostunny (!) psacz kódy Fl. 148, 10.~~

V (in psalterio decem chorda-
rum, Put: w zoltarzu o dzie-
sipyęćciu strun)

BP; na dziesięciostunny lutni

Żoltarz

żółtarz

Ku powyższemu... w dziesięci strun
*szaltarza (in decachordo psalterio,
Pud: w... żoltarzu) i penim y i
*głosny

Fl 91.3

BR: przy użyciu dwunastu strun i basfy

Żołtary - psalterium
żaltary

Boste, ... na żaltary (Psal: na żol-
tary) dziesięcy strun[y] (in psalterio
decachordo) pyasz bōdę tobie

Fl 143, 10

Bt: na harfie o dziesięciu strunach

Žoltarz - psalterium
žaltarz

Tu se doconawaiš dwa prologi...
a poczina se szaltarz (psal-
terium)

Fd II Prol 6

Zastarzu
Zastarzu

Tocz majja schamij pokornij a po-
tulnij, o zich David mowy w szal-
tarzu: ~~pokorne duchem slawy~~

XV R. XXII, 235.

XV med.

Žoltarnik

(war. kal.; oltarnik

szoltarnyk √ psaltes ③

~~1471 MPK J 44~~ ca 1470 Mamluk 77

(dixit vir... egregius psaltes Israel
II Reg 23.2)

v. oltarnik

Lometka

Stanislaw Schomelka

1471 Tyn Proc. 116